

De historie van Galien Rethore ¹

1. [ingeplakt]: “Galien Rethore nouvellement imprime a paris.”
De druk van Anthoine Verard, Parijs 1500, opent met een inhoudstafel die de bladzijden A2r-A5r beslaat. Op bladzijde A5v staat een paginagrote houtsnede. De bladzijden A6r-A6v bevatten de “Prologue de lacteur” en de titel van hoofdstuk [1]. Bladzijde B1r (abusievelijk gesigneerd C i) bevat een bijna paginagrote houtsnede en het begin van hoofdstuk [1].

[A6r] Prologue

Prologue de l'acteur sur la declaration de ce present romant contenant l'histoire du noble
cheualier galyen rethore filz du cheualereux *et bien renomme* oliuier de vienne per
de france / lequel lengendra en la fille du roy hugues a constantinoble
en reuenant du saint voyage de hierusalem.

POur esmouoir *et* susciter les cueurs *et* nobles couraiges de tous vaillans / preux / *et*
loyaulx cheualiers qui par bon droit *et* iuste querelle desirent batailler pour soustenir la
foy de iesucrist *et* sa querelle en expulsant les desloyaulx ennemys de dieu *comme* nous
enseignent plusieurs *saintz prophetes et* docteurs en leurs escriptz / car dieu est cellui
seul en *qui* tout vaillant cheualier doit prendre sa force *comme* dit moyse ou quinzieme
liure de exode. Ma force *et* toute ma louenge est dieu mon souuerain *seigneur* Aussi
pareillement en toute cheualerie *et* noblesse est requis auoir crainte *et* timeur de dieu
deuant ses yeulx qui est le vray commencement de toute sapience / car crainte *et* amour
de dieu fait temperer *et* moderer les cueurs des hommes pour considerer la fin auant que
le commencement de leurs oeuvres *comme* ceulx qui sont contendans a bonnes *et*
saintes operations. Parquoy considerant les vigoureuses proesses de plusieurs nobles
princes *et* victorieux cheualiers qui par le mouuement du benoist saint esperit ont du tout
mis leur affection *et* desir de augmenter la foy de dieu ainsi que au iourd'hui est trouue
en plusieurs romans *et* antiques hystoires. Sur quoy dit seneque en ses proverbes quil est
tresbon densuyure la voye *et* le sentier de ses predecesseurs. Donc affin de tousiours
donner aux presens cheualiers courage de ce faire ay propose descrire *et* rediger a
memoire vulgaire les faitz *et* vertueuses cheualeries du fidele *et* loyal cheualier galyen
rethore natif de constantinoble filz du preux *et* hardy cheualier oliuier de vienne per de
france / lesquelz le pere *et* le filz tant *comme* ilz vesquirent mirent *et* exposerent leurs
corps au seruice *et* vouloir de dieu *comme* iustes *et* vrays catholiques de la foy de
iesucrist. Parquoy leurs noms sont perpetuellement escriptz au liure de vie / car les iustes
viuent eternellement en gloire Et dieu le tout puissant leur en remunere le loyer de leurs
salutaires labours quilz ont deseruy. Pour lesquelles choses exalter *et* donner a
congnoistre par exemple *et* imitation de vie humaine traicteray daucunes hy-[A6v]stoires
miraculeuses lesquelles par laide de dieu ay diligemment translatees de latin en francois a
la louenge proesse *et* vaillantise du preux galyen rethore. Moyennant laide de cellui qui
en donne la grace pour descrire *et* parfournir ce present opuscule selon la capassite de
mon rude *et* debile entendement en quoy ie supplie supporter lignorance du langage mal
aorne / lequel sans hault stille *et* enerue industrie lay seulement concueilly *et* redige de
labondance *et* profondite du cueur pour elucider aux fins des preux *et* vaillans cheualiers
yssus de tresnoble sang qui appetent *et* desirent auoir louenge *et* renommee de faitz
darmes le temps aduenir. Et pour ce redigeray ce liure par chapitres ainsi quil est escript
dessus en la table la ou on pourra trouuer en chacun fueillet la matiere dequoy on
voudra scauoir.

[a2ra] *Hier beghint die seer schoone wonderlijke historie van den aldervromsten campioen Galyen Rethore met oock die aldermeeste bloetstortinghe der Kerstenen ende der heydenen, geschiet op den Ronchevale, doer die verradereie van den alder val[s]chsten ¹ verrader Gouweloen. ²*

[1]

Den ghebenediden Coninck der gloryen ter eeren, die ons allen met Sijn preciose dierbair heylich bloet ainder galgen des cruycen ghekocht heeft ende verlost uutten handen des viants, wyl ick u vertellen een seer scoone historie van den vromen Galien Rethore, die de sone was van den stouten baroen Olyvier, grave van Viennoys, dye regnerende was in der tijt dat die edele keyser Kaerle dye Grootte domyneerde. ³ Welcke groote keyser Kairle gheloefde te versoecken dat Heylich Graf ons [a2rb] Heeren Jhesu Cristi binnen Jherusalem. ⁴ Om welcke sake de selve keysere op een hoochtijt van Sinxenen ontbieden dede alle sijn baroenen ende ghenooten van Vranckerijcke dat sy tot hem coemen soudent om hemlieden sinen wille te kinnen te ghevene. ⁵ Ende als si alle coemen ende versaemt waren ende hi open hof ghehouden hadde den tijt van acht daghen, bestont hy hem lien te segghen hoe hy ghedelibereert was te versoecken dat Heylich Graf binnen Jherusalem,

1. Vorsterman: valchsten

2. Comment il print au roy charlemaigne deuotion daller visiter le saint sepulcre de hierusalem.

3. [B1r] A Lhonneur du benoist roy iesus qui en la sainte croix fut cloue *et* qui eut son digne *et* precieux coste fendu pour nous racheter des peines denfer vous vueil racompter vne moult belle hystoire par maniere de cronique a la louange honneur et proesse de galyen rethore qui fut filz du vaillant preux *et* hardy baron *et* per de france oliuier conte de viennois qui regna ou temps du noble empereur charlemaigne /

4. lequel charlemaigne [B1v] se voua daller outre mer visiter le saint sepulcre de hierusalem ou nostreseigneur iesucrist fut enseuely.

5. Et pource manda ledit empereur a vne feste de penthecouste tous ses barons *et* pers de france quiilz venissent deuers lui pour leur dire sa voulente.

segg[h]ende ¹ dat hy ware die alder rijcste, dye alder moghenste van alle dander keyzers ende conynghen die in dye heele werelt leveden. ²

Als sijn huysvrouwe dye keyserinne hoorde dat hi hem liet duncken ende hem beromde te wesen die alderrijcste van der werelt berespte si hem terstont, tot hem segghende datter noch een was veel rijcker dan hi. ³

Ende die keyserre vraechde haer wie dat was. ⁴

“Sekerlijcken,” sprack de keyserinne, “dat es de coninck Huyghe van Constantinoblen.” ⁵

Doen proponeerde hi dat hy int weder comen van Jherusalem nemmermeer in Vranckerijcke keeren en soude voer dat hy den coninck Huyghe binnen Constantinoblen versocht hadde. ⁶

Ende int wederom commen van die voernoemde reyse bynnen Constantinoblen, daer de coninck Kaerle met sijn baroenen somighe daghen toefde, sliep de grave Olivier by Jaquelines, dis conincs Huyghen dochter, daer hi Galien aen wan. ⁷ Ende als Olyvier met

1. Vorsterman: seggdende

2. Et quant ilz furent tous venus *et* assemblez *et* quil eut tenu court planiere par lespace de huit iours il leur *commenca* a dire *comment* il estoit delibere daler visiter le saint sepulcre de hierusalem / *et* quil se tenoit le plus riche *et* le plus puissant de tous les autres empereurs *et* roys qui fussent en tout le monde.

3. Et quant sa femme ouyt *quil* se tenoit *et* ventoit estre le plus riche du monde elle le reprint incontinent en disant quil en estoit encores vng plus riche que lui /

4. *et* lempereur lui *demanda* qui il estoit.

5. Certes dist lempriere cest le roy hugues de constantinoble.

6. Adonc preposa lempereur que au retour de hierusalem iamais en france ne reuiendroit tant quil eust veu ledit roy hugues.

7. Et en reuenant dudit voyage dedens la cite de constantinoble ou charlemaigne seiourna lui et les douze pers de france par aucuns iours le conte oliuier engendra galyen en la fille dudit hugues / lequel galyen pour qui ce romant est fait *et* compille fut cause quil garentist toute crestiente alencontre des sarrazins Car ce fut celui qui a ronceuaulx fut secourir le roy charlemaigne ou le soudan marcille par le moyen de la trahison de ganelon fut occiz en vne iournee des cheualiers dudit charlemaigne le nombre de vingt mille / ainsi *comme* il apperra par la cronique cy apres declaree. Car ganes *par* sa maudite cruaulte trahyt le roy charlemaigne *et* y mourut le vaillant preux et redoubte roland nepueu dudit roy / *et* avec lui oliuier / larceuesque turpin / samson / berangier / hector le membre *et* plusieurs autres pers *et* barons qui moururent a ronceuaulx dont se fut grant *dommaige*. Et pource quant le roy marcille vit que les preux estoient mors *et* occiz il manda a son frere lamiral barigault *quil* venist a lui pour aduironner le roy charlemaigne *et* tout son ost / *et* leust destruit se neust este lenfant galyen rethore qui le

vint secourir ainsi que cy apres sera declaire.

OR ainsi que charlemagne se reputoit le plus riche *et* le plus puissant seigneur de tout le monde *et que* lempriere sa femme lauoit ia reprins par auant quelle en sauoit vng plus riche la moitie *que* lui / si iura le roy de maieste *quil* le verroit deuant *que* retourner. Lors *commanda* le roy *que* tous ses harnois charrois chariotz *et* ses malles fussent aprestez pour mettre dedens *et* quil vouloit partir le lendemain pour aller au saint voyage Puis lempereur se leua sur piez *et* print a raisonner son nepueu rolant *et* [B2r] oliuier *et* les douze pers de france qui estoient la assemblez en leur disant. Seigneurs si vous plaist ormentendez / vous sauez *que* iay a faire le voyage doultre mer *et* scay bien que iamais ne seray aise en mon courage tant que iaye acomply mon veu / si vous prie tous que ne me vueillez laisser ne abandonner *et* moy retourne en france au plaisir de dieu le vous deseruir ay Apres *recommanda* son royaume a aucuns de ses barons iusques a son retour / *et* leur dist que si tost quil auroit baise le saint sepulcre ou nostreseigneur fut mis sen retourneroit par constantinoble pour veoir le roy hugues qui tant estoit renomme pour sauoir se la royne lui auoit dit verite / car il auoit le cueur ire alencontre de la royne pour cause quelle disoit quil estoit plus riche que lui. Apres demanda a son nepueu rolant a oliuier *et* a larceuesque turpin *et* a tous les douze pers silz iroient avec lui / lesquelz tous ensemble lui accorderent de lui tenir compaignie en disant / nous sommes tous prestz de partir quant bon vous semblera. Lors firent abiller leurs harnois *et* toutes leurs necessitez / *et* le lendemain au matin quant le iour fut leue se mirent a chemin lempereur *et* tous les douze pers avec eulx grant multitude des barons de france qui les conuoyerent par lespace de huyt iours / *et* au bout des huyt iours lempereur charlemagne en renuoya la plus grant partie ausquelz il bailla la charge du royaume de france a gouuerner / *et* puis les *commanda* a dieu. Apres quil eut prins conge de ses barons sen partit avec les douze pers de france *et* ne fist oncques demeure iusques a tant quil fust au saint sepulcre arriue. Et au retour sen vint *par* constantinoble ou lui *et* ses pers furent en si grant danger de mourir au palais du roy hugues que iamais ne cuiderent reuenir en france de la peur quilz eurent / ainsi que cy apres orrez racompter.

EN ceste maniere sen partit le roy charlemagne pour faire son voiage *et* mena avec lui les douze pers de france pour lui tenir compaignie. Si fist charger leurs barnages dedens les chariotz *et* print le chemin deuers romme ou auant quilz y fussent arriuez trouuerent les passages des mons dangereux a passer. Non obstant quelque perilleux chemin quil sceussent trouuer passerent oultre a la garde de nostreseigneur. Et tant cheuaucherent par leurs iournees quilz arriuerent a romme ou ilz receurent la benediction du pape lequel les absolut de tous leurs pechez. Et quant ilz eurent eu labsolution du pape ne seiournerent gueres a romme / si sen partirent *et* alerent monter a venise ou il y auoit nauires tous prestz *et* appareillez qui les attendoient / si entrerent dedens la mer *et* eurent si bon vent que [B2v] sans nul destourbier nostreseigneur les conduisit a bon port pres de hierusalem. Lesquelz quant ilz virent quilz estoient si pres furent moult liez *et* ioyeux *et* louerent dieu deuotement de ce quil les auoit conduitz *et* amenez sains *et* sauues iusques en ce dit lieu. Lors sachelinerent deuers le saint sepulcre ou ilz trouuerent les portes closes *et* fermees dequoy ilz furent bien courroucez. Si commença a dire le roy charlemagne. Vray dieu de paradis ie suis venu de loingtain pais pour venir adorer ce lieu / *et* ay laisse le royaume de france flandres *et* alemagne / brye *et* champaigne pour te venir icy requerrir / si te prie mon sauueur iesucrist qui icy fuz mort *et* enseuely quil te

coninck Kaerle na Vranckerijcke ghereyst was, ende coninck Huyghe vernam dat sijn dochter met kinde bevrucht was, verdreef hi haer uut sijn hof. ¹

plaise moy *et* mes barons laiser entrer dedens ceste sainte eglise. Et incontinent quil eut son oraison acheuee toutes les portes de leglise se ouurent qui fut vng moult beau miracle. Lors entrerent dedens *par* grande deuotion *et* ne trouerent nulle creature du monde qui leur fist empeschement / mais trouerent leglise moult gentement *et* honnestement aornee de toutes choses *et* la faisoit beau veoir. Si trouerent douze chaires faictes *et* compassees de merueilleuse facon / ne iamais iours de leurs vies nen auoient point veu de pareilles / car le grant ouurier qui a cree et fait toutes choses y auoit besongne. Adonc chacun des douze pers de france se mist dedens chacune chaire / mais il en failloit encores vne *pour* parfaire la treziesme qui par grace diuine *et* merueilleux miracle si trouua. Et fut celle ou nostreseigneur iesucrist saseist premier quant il resuscita de mort a vie. Et visiblement deuant tous se vint abaisser ladicte chaire deuant le noble et trescrestien roy de france *et* empereur charlemaigne ou il se mist a deux genoulx dedens / et la remercia dieu le sauueur du monde par grande deuotion *et* affection de cuer tant pour le beau miracle des portes qui cestoient ouuertes a sa priere que de ladicte chaire que nostreseigneur iesucrist lui auoit enuoyee.

1. In de Nederlandse vertaling ontbreken de Franse hoofdstukken [2]-[11] over Charlemaignes verblijf in Hierusalem, de reis naar Constantinoble en de confrontatie tussen Charlemaigne en diens douze pers met koning Hugues van Constantinoble.

Comment le roy charlemaine *et* les douze pers de france eulx estans dedens les douze chaires adorèrent la couronne de nostreseigneur *et* la lance *et* autres saintes reliques lesquelles apparurent deuant eulx miraculeusement.

DEdens leglise fut lempereur charlemaine *et* les douze pers de france chacun dedens sa chaire ou ilz adourèrent deuotement la sainte [B3r] couronne despines *et* la vraye croix / les cloux *et* la lance qui fendit le precieulx couste de nostreseigneur iesucrist. Et ainsi comme ilz estoient tous en deuote *et* frequente oraison sembloit que leglise fust toute embrasee de feu Lors arriua vng iuif par vng huys de derriere qui se trouua tout esbahy de voir ce mystere. Adonc entra dedens pour regarder dont venoit ceste clarte. Et quant il fut dedens regarda la maniere du roy charlemaine *et* des douze pers de france / mais de la bouche de lempereur vit sortir vne lumiere aussi clere *et* resplendissant que le soleil dont le iuif se esmerueilla / *et* incontinent vint anoncer ce quil auoit veu au patriarche de hierusalem en lui comptant toute la maniere que charlemaine *et* les autres faisoient dedens son eglise. Et quant le patriarche le sceut il en fut courrouce *et* se esbahisoit qui leur auoit ouuert les portes / *et* tandis quilz faisoient leurs oraisons en son eglise il lui vint vng remors de conscience [et] se retourne a la loy de iesucrist lequel le seruit apres de bon courage. Lors *et* incontinent sans plus tarder sen vint a leglise pour veoir quelz gens se estoient. Et quant il fut arrive si aperceut les miracles qui se faisoient pour le roy charlemaine. Et ainsi comme ilz estoient agenoillez chascun en sa chaire priant deuotement *et* ayant deuant eulx les saintes reliques estoit le patriarche pres de la porte qui escoutoit toutes leurs oraisons *et* les paroles quilz disoient. Si entra hastiement dedens le monstier avec grant multitude de prestres *et* de clerz comme vne procession. Et quant lempereur les vit si se leua promptement *et* senclina deuant lui. Et le patriarche lui commenca a dire telles paroles. Comment estes vous si osez ne si hardiz destre entrez seans sans le conge de moy ou de mes prelatz ou commis / dictes moy qui vous estes *et* dont venez *et* ou vous allez *et* de quelle terre vous estes nez / *et* comment vous auez nom / ie vous prie que point ne le me celez. Sire dist charlemaine ie le vous diray / ie suis nomme charles roy de france / veez cy roland mon nepueu / *et* au pres de lui le conte oliuier de vienne / veez la richart duc de normendie / *et* dautre part le duc neismes de bauieres / larceuesque turpin / *et* ogier le dannois. A brief parler icy sont mes douze pers qui au benoist sepulcre ou iesucrist fut enseuely nous estions vouez *et* maintenant en sommes quictes *et* deliurez / si vous requiers *et* prie en charite quil vous plaise de nous donner des saintes reliques que vous auez seans en garde affin que en france en facions fonder belles abbaies *et* eglises pour lhonneur de celui qui tant souffrit pour nous. Et quant le patriarche eut escoute toutes les paroles du roy charlemaine si luy va dire. [B3v] Par sainte trinite il ny a en tout le monde ne en crestiente homme a qui ien voulsisse auoir donne ne petit ne grant / ains me ferois ie detrencher piece a piece / mais ie me recorde que autrefois iay ouy parler de vous *et* de voz barons *et* moult estes redoubtez par tout le monde ainsi comme iay ouy racompter / si scay de verite que se ie vous en reffuse que vous en prendrez bon gre maigre / mais puis que estes icy arriuez ie vous en donray de bonne volente.

Comme[nt] le roy Charlemaine receut les saintes reliques
du patriarche de Hierusalem.

Tant fist charlemaigne enuers le patriarche qui lui donna de moult nobles reliques. Et tout premier lui donna le bras de saint symeon le chief de monseigneur saint ladre / du laict de nostre dame / la belle chemise que nostreseigneur vestoit quant il estoit petit enfancon / et si lui offrit la ceinture de la vierge marie Puis lui bailla vng des souliers de nostre dame / de la sainte escuelle ou estoit le poison quant il repeut cinq mille hommes de cinq pains dorge *et* de deux poisons. Toutes les reliques dessusdictes apporta le roy charlemaigne en france par grande deuotion / et les mist *et* enferma dedens vng moult noble escriin *et* luy mesmes en garda les clefz / puis au departir rendit graces a dieu *et* mercys au dit patriarche lequel fut en apres moult grant amy de dieu. Et au departir le patriarche dist a charlemaigne. Sire ie vous pry donnez vous garde des paiens de ce pais / car moult vous hayent *et* moult de dommages leur auez faitz / mais ie suis certain que silz vous sauoient en ce pais que bien tost vous viendroient assaillir / *et* si aucun grief auiez ien seroie marry. Adoncques charlemaigne lui dist. Certes patriarche moy retourne en france avecques roland *et* oliuier / le duc neismes / thierry / turpin / *et* ogier / *et* avec tous ses cheualiers que veez cy viendray ses mauldits paiens assaillir *et* tous leur feray finer leur vies au branc dacier / car tant ameneray de francois *et* de barons de mon pais que ie feray trembler ceste terre quant ilz marcheront par dessus / *et* se dieu me donne vie seray icy deuant vng an *et* demy.

Comment le roy charlemaigne apres quil eut prins congie du patriarche entra dedens vng bois ou il trouua six mille turcz qui le guettoient / *et* comment ilz furent sauuez par le moyen des reliques quilz auoient

[B4r] A Tant print congie charlemaigne du patriarche *et* sen vint a tout ses reliques lesquelles monstrerent en leur chemin de beaulx miracles dignes a raconter a vng chacun / car ilz ne trouuerent passage si fort a passer tant fust grant *et* dangereux quilz neschapassent de peril / comme les grans mers *et* dangereuses riuieres par ou ilz deuoient passer. En passant par les villes les contrefaitz faisoient droit aler / les aueugles voir / les muetz parler / les sourz ouyr. Et ainsi comme ilz cheuauchoiert entrerent dedens vng bois qui leur dura deux iours ains quilz en peussen[t] sortir. Et dedens le bois auoit vng paien nomme bremont qui auoit avec luy six mille paiens tous armez / lequel commença a dire a ses gens. Seigneurs or mentendez / il est vray que si vous voulez ouurer par mon conseil toute la crestiente sera nostre / car charlemaigne qui tant nous a greuez est venu au sepulcre dieu aouer *et* sont avec lui les douze pers de france qui tant sont a redoubter / si sen retournent en france *et* doiuent par cy passer / nous les guetterons / *et* si nous les pouons occire nous mettrons toute crestiente a nostre subiectiion. Lors bremont fist tous ses six mille sarrazins arrister a lissue du bois par ou ilz deuoient passer. Et ainsi comme charlemaigne *et* les douze pers cheuauchoiert sans penser a nulle chose fors que a exploicter leur chemin charlemaigne aduisa lesditz paiens hors le bois de quoy il fut moult effroye / adonc commença a dire. Benoist roy iesus de gloire ie te prie quil te plaise au iourdhuy sauuer moy *et* mes douze pers des mains de ses maulditz sarrazins quilz ne puissent estre mors ne prins ny emprisonnez. Alors hucha son nepueu roland *et* lui dist Beau nepueu nauez vous pas bien aduise ce troupeau de paiens qui viennent a nous iouster. Et roland lui respond quil ny racontoit pas vng denier / *et* dit que tant quil aura son espee ceinte a son couste quil ne les craindra point. Si louyrent ogier *et* oliuier qui en dirent autant comme roland / mais le duc neismes sen commença a courroucer *et* va

cryant au roy charlemaigne. Sire pour dieu ne croyez pas roland / car il est trop outrecuide / au iourdhuy sommes en grant danger quil ne nous face tous mourir / si vous supplie *que* prier dieu pour nous de *bonne* volente quil lui plaise monstrier en ceste heure presente ses miracles / car nous en auons *bien* mestier. Et puis ledit neismes dist a charlemaigne. Sire nous auons de si saintes reliques pour dieu mettons les a terre *et* prions dieu quil lui plaise nous garder *et* preseruer de la main de ses paiens / car ilz sont mille contre vng de nous. Et quant roland lentendit ainsi parier si va escriant au duc neismes *et* lui dist. Priez [B4v] tant que vouldrez / car ie ny vueil prier que mon espee trenchant *pour* tailler ses paiens *comme* autrefois ay fait / au iourdhuy ien feray tel desert et telle boucherie que puis que vous fustes nez nen vistes de pareille. Et disant ses paroles les sarrazins brocherent leurs cheualx alencontre des douze pers. Et roland *et* oliuier et ogier le danois *commencerent* a demarcher au deuant deulx / *et* richart de normendie apres. Mais le bon roy charlemaigne *et* le duc neismes se mirent *emmy* la prairie a terre *et* poserent les saintes reliques dessus / *et* moult deuotement prierent dieu *quilz* leur vouldist estre garant alencontre deulx. Et quant les paiens eurent tire leurs glaiues *pour* venir frapper sur roland *et* sur les autres ilz deuindrent *tous* pierres de rocher / parquoy appert que ce fut vng beau miracle *et* que la priere de charlemaigne fut exaucee enuers dieu. Lors roland regarda *deuant et* derriere si ne vit plus nulz guerroyez dequoy il fut tout esbahy / *et* se *commenca* a seigner *et* vit bien que cestoit par la priere que son oncle auoit faicte / lequel estoit encores a deux genoulx *emmy* la prairie / *et* que moult estoit ayme de nostre seigneur qui tel miracle auoit fait *pour* lui. A celle heure eurent *grant* ioye roland *et* oliuier quant ilz ne virent plus que pierres deuant eulx *et* derriere. Adonc les pelerins *commencerent* a louer dieu *et* se mirent a cheuaucher *comme* deuant.

Comment le roy charlemaigne se hebergea a vng pauillon qui estoit la porcherie du roy hugues.

Lors le fort roy charlemaigne *et* tous les autres louerent dieu du miracle qui leur auoit monstre celle iournee. Et quant ilz eurent cheuauche enuiron troys ou quatre heures la nuyt les surprint *et* ne sauoient ou aler heberger. Si *commencerent* a regarder ca *et* la pour veoir silz verroyent maison ne villaige. Adonc char-[B5r]lemaigne aduisa dedens vne prairie vng moult noble pauillon qui estoit grant a merueilles. Lors ne sceut que penser *et* fut plus effroye que *deuant* car il cuidoit que ce fust le pauillon daucun paien qui cestoit la heberge *pour* les guetter / si deuala tout bellement en la prairie *et* vint tout droit vers le pauillon qui estoit fait par vng singulier edifice / tellement que si sceut este pour vng roy ou empereur il neust pas este plus richement acoustre. Adonc hucha leans pour sauoir quelz gens cestoient dedens. Lors sortit vng varlet qui lui demanda quil vouloit / *et* charlemaigne lui dist quil vouloit estre heberge pour la nuyt. Puis demanda au varlet a qui estoit le pauillon / *et* quelz gens se tenoient la dedens / *et* le varlet lui respondit *que* cestoit la porcherie du roy hugues de constantinoble. Et *quant* charlemaigne ouyt ces paroles si fut moult esbahy de veoir vne porcherie estre si richement aornee / car le pauillon estoit fait de merueilleux ourage / paint par dedens de fines couleurs dor *et* dasur. Par dessus le tref auoit vng gros pommel dor massif *et* tout alentour garny de pierres precieuses et de riches perles qui reluisoient *comme* le soleil. Apres le porchier demanda au roy son nom / *et* il lui respondit quon lappelloit charles roy des francois. Adonc le porchier lui dist quil entrast dedens / *et* charlemaigne demanda sil y auoit assez logis pour eulx. Ouy dist le porcher *et* fussez vous quatre mille. Lors charlemaigne appella

rolant *et* les autres qui vindrent *incontinent* a lui et leur dist quil les *conuenoit* estre hebergez a vne porcherie / et les douze pers sen prindrent tous a rire *et* *cuidoient* *quil* se mocquast deulx En apres entrerent tous dedens le pauillon ou ilz trouuerent si grans richesses quil nest *homme* qui les sceust estimer. Ce roy hugues a qui le pauillon estoit ne se mesloit *point* dauoir chiens ne oyseaulx ne despreuiers ne de faulcons / *iamais* en sa vie nentra dedens vng bois pour chasser / mais a la cherrue aloit chacune iournee / car il mettoit tout son cueur *et* sa pensee a labourer / et ne desiroit autre chose en ce monde fors *que* dauoir beaulx labours pour nourrir son bestail / car tant en auoit quil fournissoit toute turquie et sarrazinesme de ble / de chair / *et* de vins / et *iamais* il nestoit aise si non quant il veoit ses vaches ou pourceaulx / moutons / beufz ou cheuaulx dont il auoit a si tresgrant plante quil nen sauoit le nombre Si tenoit le roy hugues plus grant compte a sa court dun vachier / dun porchier ou dun de ses bergiers quil ne faisoit du plus grant seigneur du monde / car riens il ne creignoit / mais estoit tant craint et redoubte par tout le monde que cestoit merueilles / *et* *iamais* nul tant fust hardy ne lui osa fai-[B5v]re guerre / car quant on lui en vouloit faire il estoit si puissant dor *et* dargent que tout le monde le venoit seruir *et* leur abandonnoit lor et l'argent a leur volente. Les porchiers *et* vachiers honnoroit a sa court plus tost que ceulx qui portoient couronne sur leur teste. Et aussi estoient ilz abillez si richement qui sembloit proprement a les veoir *que* se fussent roys / ducz / ou contes. En ceste maniere *comme* ie vous ay compte se maintenoit le roy hugues Car on dit quil fut predestine en son enfance dune fee qui lui donna celle destinee de labourer *et* destre le plus riche qui fust sur terre.

QVant rolant eut bien par tout regarde si *commenca* a dire tout hault Par dieu voicy vne moult grant richesse / si regarda en vne court *et* vit quil y auoit bien cent mille pourceaulx / adonc demanda au porchier dequoy il les pouoit nourrir / et le porchier lui respondiit *quil* auoit au moys daoust par chacun an cent sextiers de froment pour chacun porc. Adonc rolant *et* tous les autres furent tous esbahiz *et* veoient que les porchiers estoient vestus de draps dor de soye *et* de veloux qui estoit vne moult plaisante chose a veoir dedens vne porcherie. Et quant le roy charlemagne eut veu *et* entendu ce que les porchiers lui disoient il iura saint omer que le roy hugues estoit seigneur *et* prince a tous les autres roys *et* princes. Mais les porchiers sesbahissoient dequoy charlemagne nauoit *iamais* ouy parler du roy hugues qui par tout le monde estoit tant redoubte. Lors les porchiers firent aprester le menger pour soupper *et* de bon courage donnerent bon pain bon vin *et* bonne chair au roy charlemagne / et disoient les porchiers aux douze pers. Seigneurs seruez vostre maistre a son soupper / prenez tout ce quil vous plaira. Et rolant sen rioit et disoit au roy. Par dieu si on sauoit en france que fussions logez en vne porcherie a *iamais* nous seroit reproche / car de telz porchiers na gueres labbe de premonstire. Puis saillit vng autre porchier qui dist a ogier le *dannois*. Sire iouuencel qui estes aspre *et* leger faictes tout appareiller / se mon pain nest assez blanc prenez ce buletel *et* passez de la farine si ferez du gastel / *et* seruez vostre maistre de vin vieil ou nouuel. Adonc ogier print les tables et les dressa *et* mist les nappes dessus *comme* vng varlet. Le porcher lui apporta vng grant tatz de vaisselle dor *et* dargent pour seruir le roy / et quant ogier la vit si eut tout le cueur ioyeux / *et* les autres pers se rioient de lui et disoient en le raillant. Nostreseigneur a au iourdhuy fait vng beau miracle / car vng porchier a fait dogier son maistre dostel / et le roy *et* tous les [B6r] barons sen *commencerent* a rire / *et* ogier en fut tout honteux *et* sembloit qui sen volsist courcer. Bien furent seruis a soupper de tout ce qui leur fut mestier. Apres soupper allerent

dormir *et* reposer / chacun eut son lit pour soy coucher *et* furent seruiz du plus beau linge dedens leurs litz que iamais ilz virent ou ilz dormirent toute nuyt iusques au iour.

LE lendemain au matin au point du iour se leua charlemaine et tous ses barons lesquelz trouuerent leurs cheualx tous prestz a monter dessus / chacun sarma ainsi quil deuoit / puis monterent a cheual et les porchiers du pauillon les conuoierent iusques a trois lieues / *et* la prindrent congie du roy *et* le commanderent a dieu. Or cheuaucherent roidement iusques a la vespree tant quil arriuerent dedens vne isle quon appelloit marade qui estoit fort verdoiant ou il y auoit vng autre pauillon qui estoit encores plus riche sans comparaison *que* lautre / fait *et* ouure douurage sarrazine. Si reluisoit contre le soleil le pommel qui estoit dor ou il y auoit vne escharboucle qui flamboyoit si merueilleusement cler qua peine on perdoit la veue quant on le regardoit / iamais neut si riche tref prince roy ne amiral. Charlemaine le regarda *et* puis le monstra a son nepueu rolant / *et* lui va dire que la royne lui auoit dit verite du roy hugues. Or voy ie bien dist charlemaine que cest le plus puissant du monde *et* le plus riche / oncques en ma vie ne viz telle richesse. Lors se adrecerent au tref *et* vont appeller leans. Si sault hors vng vacher qui estoit abille comme vng roy *et* leur demanda / que voulez vous / ne qui estes vous. Et rolant lui respondit. Cest charles roy de france le vaillant combatant *et* tous les douze pers qui querons le roy hugues de iour en iour / *et* sommes cy arriuez si vous plaist a nous heberger. Tresvolentiers dist le vachier *et* fussez vous six mille / si vous donray chair fresche *et* sallee bon pain bon vin *et* tout ce qui vous est aduenant. Apres dist rolant a son oncle. Par le dieu tout puissant se ne fussent les porchiers *et* bergiers nous fussions mors de fain / cest vng mestier qui est preudon / ie cuide que en france neussions sceu retourner se neussent ilz este / ie croy *que* vous serez vne fois berger / car vous vous allez deulx maintenant acointant / *et* le roy sen print a rire.

SI tost que le vachier eut choisy le roy charlemaine si lui porta honneur *et* lui print son estrief pour lui aider a descendre *et* tous les .xii pers ne voulurent pas attendre quon leur aidast / mais incontinent mirent [B6v] les piez a terre. Si fut aprete le soupper / de rosti *et* de bouilly eurent a plante / puis sasist le roy charlemaine a table *et* les douze pers apres. Le vachier les fist bien seruir de toutes viandes / *et* apres fist apporter deux gras chapons abillez a la mode du pais *et* les mist deuant le roy charlemaine Et rolant qui vit le seruice du vachier congneut bien quil sauoit de lhonneur beaucoup *et* le monstra a oliuier *et* aux autres *et* leur dist par maniere de raglerie. Par saint remy dieu a fait au iourdhuy vng beau miracle pour mon oncle quant il a tant vescu que dun vachier se sert a sa table / *et* quant le roy charles louyt il sen print a rire. Quant ilz eurent beu *et* menge *et* prins leur refection ilz sen alerent coucher *et* dormir. Et au matin apres la messe se mirent a chemin comme deuant / si neurent gueres cheuauche quil trouuerent encores vng autre pauillon qui estoit la bergerie des moutons au roy hugues / *et* charlemaine le monstra a rolant en lui disant que se le roy hugues estoit aussi bien garny de haubers *et* de heaumes *et* de destriers darragon comme il est de bestial il ne doubteroit homme viuant soubz le ciel tant fust il fort / iay grant desir de veoir sa facon *et* maniere. Par ma foy dist rolant aussi ay ie moy. Lors picquerent des esperons *et* cheuaucherent vers le pauillon ou il demanderent logis au bergier / *et* le bergier leur dist que volentiers les logeroit pour lamour du roy hugues / car vous me semblez dist il tous estre gentilz homs Et rolant va dire tout hault a oliuier / a ogier / *et* au duc neismes. Iamais ne me croiez que se mon oncle peut estre retourne en france quil se rendra conuers en quelque religion pour congnoistre comment on gouerne les porcz / les vaches / *et* les moutons / *et* ilz sen commencerent a rire. Puis le bergier aida au roy a descendre *et* chacun des autres se

descendit sans aide. Si furent mis leurs cheuaulx aux estables / car assez en y auoit. Et quant charlemaine *et* les douze pers furent a table si furent seruis a leur plaisir / mais tousiours se ragloit rolant *et* disoit en soubzriant aux autres. Escoutez moy / sans mentir il nes homme au monde qui peust enuers mon oncle tant complaire quil sceust iouyr de lui sinon porchiers / vachiers / *et* bergiers / ilz en font tout a leur plaisir iay grant peur que avec eulx ne se conuertisse / car veecy la saint remy qui vient il se louera a eulx pour garder les pourceaulx.

CHarlemaine *et* ses barons qui tant eurent de renomme couchèrent celle nuyt cheulx le bergier qui gardoit les moutons du roy hugues lequel les traicta bien *et* honnestement. Au matin quant le iour fut venu [C1r] se leuerent *et* se mirent a chemin vers constantinoble. Et quant ilz eurent vne grant piece cheuauche charlemaine vit de loing venir vers lui vng messagier qui cheuachoit fort legierement. Si broche des esperons tant quil peut *et* va alencontre de lui / *et* quant il fut pres de lui si le appella en disant. Mon amy dictes moy si vous plaist ou ie pourray auoir nouuelles du roy hugues de constantin / car iay si grant desir de le veoir que merueilles. Sire respont le messagier sachez de vray que ie suis a lui / ie faitz ses messages de ca de la / regardez veezcy ceste belle boite doree ou ie porte mes lettres quant elles me sont baillees. Et si le voulez trouuer alez vous en en vne grant vallee par deca constantin la le trouuerez ou il laboure la terre *et* tient vne charrue qui est toute faconnee dor *et* dargent / oncques plus grant richesse ne vistes en vostre vie. Amy dist charlemaine tu me comptes merueilles / oncques mais nouy dire a personne du monde que vng roy fust charrestier / ceste chose fort me desplaist. Sire dist le messagier il ne sen fault point courroucer / car des son enfance ceste chose lui fut destinee par vne fee. Par ma foy dist charlemaine cest poure destinee quant il conuient que vng roy face sa iournee aux champs / ien ay tel dueil en mon cueur *et* mon courage que ie voudroie que lorde pute de fee qui ainsi le predestina fust dedens vng feu arse *et* bruslee.

*Comment le roy charlemaine trouua le roy hugues menant la charrue /
et de la grant richesse du palais de constantinoble.*

SI tost que charlemaine eut entendu la raison du messagier sen partit sans faire longue demeure *et* tant cheuaucha ce iour quil arriua en la vallee ou le roy hugues de constantin menoit la charrue. Si estoient les roues de fin or / le soc estoit dargent *et* aussi estoit le coulter. Les cheuaulx qui la menoient ny auoit cellui qui neust bride doree *et* pleine de pierres precieuses *et* de fin or batu. Et qua[n]t charles vit ce la couleur lui en mua *et* va dire a oliuier. Par dieu qui fist le firmament se ie tenoye en france ceste charrue de pic *et* de martel la feroie depecer pour en faire de la monnoye pour soudoyer gensdarmes que ie meneroie en espaigne pour mener guerre contre ses maulditz payens / car toute personne qui a tresor cheuance ou auoir ne lui profite de rien si ne le fait valoir. Or estoit le roy hugues de constantin aux champs qui luymesmes menoit sa [C1v] charrue monte dessus vng mullet blanc qui le portoit souefuement / vng poille auoit sur sa teste qui grant clarte gettoit *et* le portoit quatre princes atache au bout de quatre lances montez chacun sur vne hacquee blanche comme neige. Au bout de chacune lance auoit vng gros pommeau dor qui reluisoit contre le soleil a merueilles. Si tost que lempereur *et* les douze pers de france arriuerent la pour saluer le roy hugues charlemaine se descendit *et* senclina deuant lui en lui disant. Cellui qui crea le monde vueille sauuer *et* garder de mal

le roy hugues qui telle charrue a. Et le roy hugues lui dist. Bien soiez venu sire / que querrez ne ou alez vous. Sire dist charlemagne ia ne le *vous* celeray / ie suis le roy de france *et* voicy mon nepueu rolant qui oncques homme ne doubtta *et* venons du saint sepulcre de adorer cellui qui pour nous souffrit mort *et* passion / si querons huy vng hoste qui *nous* hebergera. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parier si fist deshasteler ses cheuaulx de sa charrue *et* dist au roy charles que moult bien le logeroit. Puis descendit de dessus son mulet *et* print charlemagne par la main *et* le mena a constantinoble en son palais / *et* les douze pers aloient apres. Si ne fault point demander quel palais cestoit / car nul homme ne le sauroit priser. Il estoit bel *et* riche *et* les murailles estoient de fin marbre Les soliués *et* planchiers estoient de fine yuoire / entour le palais auoit .iiii cens tournelles. Il nest nul viuant sur terre *qui* iamais vist le pareil. Et pour la grant noblesse *qui* fut audit palais charlemagne le nomma constantin le noble *et* ainsi le baptisa. Quant rolant *et* le conte oliuier / le duc neismes / larceuesque turpin / oger / bertrand *et* les autres pers eurent bien le palais regarde ilz vont disant lun a lautre du roy hugues. Vraiment voicy vng riche varlet pour vne charrue mener. Cest mon dist rolant plust a iesucrist *que* ie tenisse a paris le varlet *et* la charrue *et* oliuier fust au pres de moy / par dieu *qui* me crea la feroie sur le pont aux changes changer en or ou en monnoye ou ien feroie de loyaulx florins forger. Si monta au palais le roy charlemagne *et* les douze pers de fran[ce] ou moult bien les festoya *et* honnora le roy hugues. Et pour lors auoit trois beaulx enfans / cest assauoir deux filz *et* vne fille laquelle fut pleine de grant beaulte / iaqueline fut nommee ain[si] quil a este trouue dedens la vraie hystoire. Le premier filz fut nomme thibert qui fut plein de grant proesse / *et* le second eut nom henry lequel fut mauuais *et* desloial / car son pere empoisonna ainsi *que* apres *vous* sera plus aplain desclare Si tost que les enfans eurent aduise leur pere qui venoit descendirent embas *et* le saluerent *et* puis firent la reuerence au roy charlemagne *et* aux [c2r] douze pers ainsi *comme* il sceurent bien faire. Puis monterent au palais de degre en degre iusques au hault. Et quant ilz furent montez iusques aux principales salles du palais le roy hugues *commença* moult a faire grant feste au roy charlemagne *et* le fist asseoir sur vng beau marbre bien poly *et* lisse *et* le roy hugues se assist pres de lui *et* sa femme de lautre couste Aupres delle fut sa fille qui moult bien le honnora. Lors oliuier si la regarda par vng moult grant desir *et* la couuoitoit en son cueur en disant. Si au iourd'hui en mon lit *vous* tenoie deuant que le iour fust venu le ieu daymer quinze fois *vous* feroie / mais bien la peut soubzhaitter / car ains quil fust deux iours passez lui fut baillee a sa volente *et* lui engendra le preux *et* vaillant galyen rethore pour qui ce rommant est fait / car par lui fut garantie toute crestiente quant les pers de france furent allez de ce siecle en lautre dont il ne rechapa que le roy charlemagne avec pou dautres a la iournee de roncuaulx.

*Comment oliuier fut amoureux de la belle iacqueline fille du roy hugues /
et comment il en perdit le boire et le menger.*

IAqueline la belle dont cy deuant ay parle fut vestue dune robe de drap dor fourree dermines qui moult bien lui aduenoit / si la *commença* fort a regarder le noble conte oliuier. Et ainsi *comme* le roy hugues faisoit honnorablement seruir a table le roy charlemagne *et* les douze pers de toutes sortes de vins *et* de viandes de chair *et* de poisson / fut assis oliuier vis a vis de iaqueline pres de sa mere *et* du roy charlemagne / si ny eut cellui qui neust bon appetit de boire *et* de menger *et* de faire chiere ioyeuse fors oliuier qui estoit ia si feru de lamour de iaqueline quil ne pensoit a autre chose fors *que* a

elle / *et* rolant le regarda *et* vit *qu'il* ne mengeoit ne buuoit / si lui demanda *qu'il* auoit *et* pourquoy il ne faisoit bonne chere *et* sil estoit course / *et* oliuier lui respondi *qu'il* nestoit point course / mais *qu'il* lui diroit la raison Ne voiez vous pas dist il ceste belle fille *qui* a le corps si gent / la contenance si honneste / les yeulx si rians *et* vers *comme* vng faulcon / il mest impossible a ceste heure ne de boire ne de menger / car ie suis tant esprins de son amour que ien ay perdu le boire *et* le menger. *Et* rolant dist a ogier / escoutez les raisons de oliuier / quel pelerin / *quelle* deuotion dun prudon qui vient du saint sepulcre qui est ia deuenu amoureux. *Et* ainsi se railloient de lui / mais se ne fut point raillerie ainsi *comme* cy apres vous sera recite.

QVant ilz eurent souppe *et* fait bonne chiere les nappes furent leuees de par le senechal du roy hugues / puis se diuisa le roy hugues aux [C2v] douze pers / *et* charlemaigne se diuisa avec la royne *et* iaqueline sa fille. *Et* quant lheure de coucher fut venue le roy hugues les fist mener en vne chambre dont les parois estoient faictes de cristal ou il y auoit treze litz *qui* estoient tous couuers de fin cendal / le moindre estoit si pesant que a peine vng cheual leust peu porter. Ou milieu des litz en auoit vng *qui* estoit plus excellent *et* plus riche que les autres ou se coucha le roy charlemaigne / *et* les autres pers se coucherent en chacun le sien. Lors quant ilz furent tous couchez il ne penserent a nul mal / mais estoient tant liez *et* ioyeux de la bonne chiere que le roy hugues leur auoit faicte quilz ne pouoient bonnement dormir / mais incessamment pensoient a la grant richesse qui estoit audit palais. Si *commença* a dire le roy charles *qu'il* ne pouoit dormir Mais bien cher lui sera vendu se dieu ny met remede / car il sera en danger de mort *et* les douze pers aussi que vous orrez cy apres.

LA nuyt lempereur *et* les douze pers ne peurent dormir. Si huccha lempereur rolant *et* oliuier *et* les autres aussi *et* leur va dire *qu'il* conuenoit passer le temps en lieu de dormir / *et* que chacun vouldist gabber *et* dire aucune sornete pour rire. *Et* rolant respondi / sire ie *commenceray* sil vous plaist. *Et* lempereur lui respondi que non feroit *et* que cestoit mye raison / mais non obstant *qu'il* ne sen courroucast point / *et* rolant dist que non feroit il. Adonc le roy charlemaigne dist *qu'il* *commenceroit* le premier a gabber / cest a dire railler ou compter aucune chose pour rire *et* passer le temps ou a qui mentiroit le mieulx / mais en grant dangier se mist den perdre la vie / car ou milieu de la chambre ou ilz estoient couchez auoit vng grant pillier creux qui estoit dun fin marbrinois ou cestoit cache *et* tappy vne espie pour escouter *et* ouyr ce quilz diroient / *et* pouoit ouyr la voix du roy *et* de tous les douze pers. Si ne mist pas les gabs en oreille de v[e]au *comme* on dit par maniere de parler mais les mist tout par escript / car au matin deuant le iour vint racompter au roy hugues tout ce quilz auoient dit *et* gabbe.

Comment le roy charlemaigne *commença* le premier a gabber
et chacun des douze pers apres.

QVant le roy charlemaigne eut dit aux douze pers *qu'il* leur conuenoit gabber chacun *commença* a penser ce *qu'il* diroit. *Et* rolant qui vit bien que son oncle ne pouoit dormir lui dist. Sire puis que n'avez voulden-[C3r]te de dormir gabbez le premier. Voulentiers dist charlemaigne / vous sauez tous *que* nous venons du saint sepulcre *et* auons apporte moult de dignes reliques / or est le roy hugues moult riche homme hardi *et* redoubte *et* sommes maintenant en sa maison logez *et* ne sera iamais heure que ie ne lui en sache bon gre / icy a vng beau palais bien riche *et* plaisant *et* bien ouure / mais quant iay bien aduise *et* regarde par tout il ny a point son pareil en crestiente. Toutefois si ny a il homme en sa

court tant fust ose ne hardi que sil auoit son corps arme de deux fors haubers *et* de deux fors heaumes de fin acier trempéz *et* ie tenisse ioyeuse mon espee dont la poignie est doree *et* ie lui eusse donne dessus les deux heaumes vng bon coup a ma plaisance que ie ne le pourfendisse iusques a la poitrine / ou ie le fendroie tout oultre par telle force *et* vertu que mon branc dacier ou espee feroie entrer dedens terre iusques a la croisee. Et lespie qui se estoit mis dedens le pilier dist en son *pen*ser que mainteffois il auoit ouy compter de sa force *et* proesse *et* quil nestoit homme tant fust hardi que ce il prenoit guerre contre lui quil ne le liurast a mort / mais puis que monseigneur sauoit bien quil estoit si cruel il auoit fait mal de le loger en son palais. Si escriuit tout ce que le roy charlemaigne dist.

Quant lempereur eut gabbe il *commanda* a son nepueu rolant a gabber / lequel dist volentiers. Demain au plus matin dist il ie prendray mon olifant / cest a dire son cor dequoy il cornoit / *et* le sonneray par si grant force *et* vertu que de mon aleine qui en ystra elle bruira si tresfort *que* ie feray tresbucher a terre le donion de ce palais qui est large *et* grant tant quil ny demourra pierre sur pierre. Et quant lespie ouyt rolant ainsi deuiser il fut tout estonne *et* eut grant paour / si neut garde de tousser aincois dist entre ses dens. Helas poure meschant que pourray ie deuenir quant ce cheualier demain au point du iour fera tomber le donion de ce palais sur moy / ie suis mort / ie nay nul garant que mauldicte soit lheure que le roy les logea oncques / si sauoient *que* ie fusse maintenant icy muce ilz viendroient rompre ce pillier tout soudain *et* me feroient mourir a dueil *et* a torment Toutefois il mist tout ce que rolant auoit dit en escript *et* que sil pouoit eschaper que le roy le sauroit le matin.

Quant rolant eut gabe il dist a oliuier quil gabbast / *et* oliuier lui respondi quil ne gabbera ia / mais iure sa foy quil dira verite *et* que on le croye hardiment de ce quil dira. Par dieu dist il se le roy hugues me [C3v] veult liurer iaqueline sa fille ie me puis de ce venter que en ceste nuyt lui feroie la sote besongne que ie nose nommer quinze fois sans moy reposer. Ha sire dist lespie mal aiez vous / mais il le dist si bas quon neust garde de louyr / vous semblez estre pelerins *et* venez du saint sepulcre doultre mer *et* desirez la fille de vostre hoste pour la despuceller / mieulx vous vaulsist aler ouyr le sermon en quelque eglise / monseigneur fut bien fol quant il loga telz gens qui lui pourchassent tel deshonneur.

Le roy charlemaigne dist apres a sire ogier quil gabbast. Volentiers dist ogier ia nen feray nul reffuz. Voyez vous bien se gros pillier de madre ou milieu de ceste chambre / demain au matin le me verrez si tresfort embrasser que ie le mettray par petis morceaulx aussi menu que cendre. Helas se dist lespie qui estoit dedans dieu me vueille sauuer / tous les diables denfer mont bien fait cy mettre / or ne men saurois ie aler maintenant / par dieu silz se peuvent endormir bien tost men iray *et* pour toute la richesse du roy hugues ne me tiendray pas ici.

Après le roy *commanda* a bertrant quil gabbast. Et il lui respondi quil ny faudroit mie *et* dist. Demain ains que le iour soit leue ie prendray ce palais a mes deux mains *et* le feray choir present ogier sans faire nul mal a personne de nous *et* puis men ystray le dernier sans nul mal auoir. Ha sire dist lespie ie vous ay bien escoute / par saint pierre de romme plus icy ne demourray / mais si tost que endormis serez ie men iray hors de ce palais *et* men fuiray.

A Esmerly dist charlemaigne / or gabbez vostre fois. Par ma foy dist esmerly ia nen serez desdit En la court de ce palais a vne grosse pierre que demain au matin leueray sans contredit *et* par despit la prendray dune de mes mains *et* la getteray contre le mur de ce

palais de si *grant* force *et* roideur que du premier coup en feray tomber trente toises a terre. Ha sire dist lespie vostre corps soit maudit ia dieu ne vous en doin[t] la force / ainsi maist iesucrist quil a grant desir de heberger hoste qui *vous* a hostelez

OR dist ganelon / seigneurs ie vueil gabber / *et* charles lui dist quil gabbast. Si *commenca* a dire / mais que demain nous soyons *deuant* le roy hugues a son digner quant il *deuera menger* ou chair ou poisson ou boire de son bon vin ie lui donray tel coup sur le col de mon poing que ie [C4r] lui rompray le gauion. Ha se dist lespie tu es vng faulx *et* traistre paillart huy mais nouy parler de si desloyal homme / tu ne monstres mie estre preudhomme.

QVant ganes eut gabbe le duc neismes gabba par le *commandement* du roy / *et* va dire ainsi. Se le roy hugues me veult bailler deux haubers bons *et* fors que ie vestiray / ia soit ce que ie ne soye plus que vng vieillart chanu encores saulteray ie vingt toises de long par dessus ses murs *emmy* ses prez verdoians / *et* puis ie men courray de si grant force *et* vertu que les deux haubers feray desrompre *et* froisser aussi menuz *que* paille. Par dieu se dist lespie qui grant diable eust cuide quil y eust eu tant de puissance en vng vieillart de sept vingtz ans ou plus.

CHarlemaigne dist en apres a larceuesque turpin quil gabbast. Voulentiers sire dist larceuesque puis que cest vostre plaisir / iamais nouystes dire le pareil a homme tant fust il vieil ou ieune. *Vous* auez veu vng petit ruissel qui court au pres de ce palais demain au matin le feray desborder *et* saillir hors par si grant abondance quil ny aura en ceste ville icy bourgeois ne vieil ne ieune que dedens sa maison ne face flocter en leue iusques a la ceinture. A ce respondit lespie / celui qui fist abel ne te doint mie le pouoir / mauuais conseil eut le roy hugues quant dedens sa maison vous ala hebergeant.

APres larcheuesque turpin gabba bernard de mondidier *et* dist au roy charlemaigne. Preingne demain au matin le roy hugues six espees de fin acier des meilleures que ses cheualiers aient / puis les face mettre dedens terre les pointes contremont *et* la croisee enterree dedens / lors ie seray tout nud fors que iaury mes brayes chaussees ie sauteray du hault de ce palais si legierement dessus les pointes des espees que ie les feray rompre *et* briser sans ce *que* mon corps ne mes piez en soient riens endommagez. Adonc dist rolant a bernard. Foy que ie doy a saint remy ie ne vous bailleray mie durandal mon espee pour y ficher / car se *vous* la rompiez iamais nen recouureroye de pareille. Aussi dist ogier si naurez vous mie la mienne car pour nul denier nen fineroye de si *bonne*. Par dieu se dist lespie ses *gens* sont tous dacier / on ne leur saroyt nul mal faire.

GAbbez dist lempereur a berenger. Voulentiers dist il puis que *men* priez *et* dist. Se le roy hugues me veult bailler trois destriers des [C4v] plus fors *et* puissans quil ait en son escurie *et* quilz soient mis lun aupres de lautre en vng beau preau *et* que iaye trois haubers doubles vestus *et* endossez ou aussi pesant de fer *et* dacier *comme* pourroient porter quinze de ses cheualiers des plus hardiz de sa court ientreprens de saulter par dessus le *premier et* le *deuziesme* sans mettre le pie en lestrief ne sans aux deux cheuaulx atoucher des mains / mais saulteray sur le dernier si asprement que dessus lui naura os que ie ne lui face rompre *et* briser. Beau sire dieu dist lespie le roy hugues na pas besoing dun tel paige / car *bien* tost lui auroit abaisse ses cheuaulx de seiour.

L'Empereur charlemaigne *commanda* apres a richart de normendie a gabber / lequel le fist voulentiers. Ie vueil dist richart que *quant* il sera demain soleil leue que le roy hugues me baille six hommes des plus fors *et* puissans de toute sa court / ie saulteray plus en vng sault moy estant arme de toutes pieces que ne feront *tous* ceulx quil me baillera a saulter

chacun son sault. Alors dist lespie / cestui est bon *compaing* ce nest que abilite / ie ne vouldroie mie saulter a lui.

APres tous les autres le duc garin se print a gabber *et* dist. Le monteray demain en ce palais marbrun *et* prendray toutes les grosses pierres qui y sont *et* du coupel de ce palais les getteray dedens toutes les forestz denuiron constantinoble par si *grant* force et vertu quil ny demourra cerf / biche / lieure ne *connin* que ie ne tue. Ha sire dist lespie dieu te *doint* male fin / plust a dieu que cellui qui seans vous monstra le chemin eust este aueugle / se dieu te *donnoit* celle puissance monseigneur ne mengeroit plus de venaisson.

OR ont gabbe les princes pour eulx esbatre *et* pour passer le nuyt en lieu de dormir / mais lespie qui fut dedens le pillier que dieu mauldie incontinent quil fut iour le vint dire au roy hugues le quel en fut tant courrouce qua peine quil ne creua de despit / *et* iura son dieu que occire les fera tous / mais iesucrist monstra au roy charlemaigne ses vertus en ce temps la qui les preserua *et* garantist lui *et* les douze pers de mort. Apres quilz eurent gabbe ilz sendormirent / *et* lespie qui sortit hors du pillier vint rapporter tous les gabsz quil auoient ditz par escript au roy hugues Et quant le roy eut ouy lespie il vit quilz cestoient gabbez de lui / *et* il lui demanda sil disoit verite. Par dieu dist il / il est aussi vray *comme* ie lay escript *et* pas vng mot nen ay laisse. Vraiment dist hugues demain les feray [C5r] tous pendre auant midy ou ilz acompliront tous les gabsz quilz ont ditz Lors le roy hugues se leua tout courrouce *et* marry / *et* quant il fut iour *sen* vint en la chambre ou estoit le roy charlemaigne / *et* luy vint dire moult ireusement. Roy de france vous auez este moult hardy *et* voz douze pers aussi de vous estre gabbez de moy / vous auez dit que vous abbatrez *mon* palais / sachez que ien ay le cueur marry / mais par le dieu qui resuscita de mort a vie se vous nacomplissez ce que vous auez dit a tous quant *que* vous estes vous feray trencher les testes. Et quant charlemaigne louyt ainsi menacer si fronca le nez *et* esrailla ses yeulx *et* estraint ses dens *et* vous va regarder le roy hugues qui estoit deuant lui par si grande fierte que a peine que le roy hugues de paour quil eut ne cheut a terre / oncques neut tel paour depuis lheure quil nasquit. Adonc *sen* part *et* *sen* va si estonne quil ne scet qui doit faire / *et* *commenca* a dire tout bas. Hemy douce vierge marie quelz pelerins voicy que maudicte soit lheure que oncques les hebergeay / le regart que ma fait charles a pou que ie nen suis mort *et* transy / ie suis certain que dun an *et* demy nen seray encores asseure.

LE roy hugues *sen* yssit de la chambre qui auoit le cueur si enfle *quil* ne pouoit dire mot *et* frissonnoit encores de paour quil auoit eu du regart de charlemaigne / si entra dedens sa court tout *comme* pasme ou il rencontra vng de ses barons qui iadis auoit este banny de france *et* se nommoit ysambert de bordeaulx / *et* auoit autrefois seruy le roy charlemaigne a sa court / *et* le roy hugues en auoit fait son seneschal. Cellui apperceut bien que le roy estoit marry / si lui demanda quil auoit / *et* le roy lui dist quil estoit si courrouce que a peine pouoit il parler. Et pourquoy dist ysambert. Pource que ce roy des francois a dit quil abatra *mon* palais *et* *mon* donion *et* quil despucelleront ma fille. Ha sire dist ysambert ie congnois mieulx le roy charlemaigne que ne fait la vache son veau / depuis le roy artus ne nasquit plus fiert *homme* / sachez que cest le plus preux que oncques fut / car sil estoit tout seul sans per ne *compaignon* *et* il y eust deuant lui trois des plus fors cheualiers de vostre royaume qui fussent *bien* armez a tout leur gonfanon a tous leur trencheroit les testes ou il les *fendrois* iusques au cueur sans ce qui lui fissent nul mal. Auec lui est *rolant* *et* oliuier son *compaignon* qui sont encores plus hardiz *et* meilleurs en armes que lui qui ne craindroient mie chacun deulx dix cheualiers *et* en

viendroient affin sans ce quil leur fissent mal. Puis a ogier le dannois / le conte [c5v] oliuier / larceuesque turpin / le duc neismes / bernard de mondidier / *et* richart de normendie qui est hardy *comme* vng lyon / puis a esmery / berenger *et* aussi ganes fors *et* puissans / mais si bien vous conseilley que vous en serez content *et* les punirez tous a vostre plaisir. *Comment* dist le roy hugues. Il fault dist ysambert que vous faciez crier parmy ceste ville quil ny ait bourgeois sergent ne garson quilz ne soient incontinent tous en armes / puis les ferez assaillir et prendre et quant vous les aurez leur ferez a tous trencher les testes / *et* ainsi le feroie ce cestoit a moy a faire. Au pres deulx auoit vng ieune garson qui pensoit vng destrier leans qui estoit natif de la ville de laon en lannois / lequel on auoit banny pour sa mesprison qui ouyt bien le conseil que ysambert donnoit au roy hugues si pensa en son cueur quil en aduertiroit le roy charlemagne / *et* que non obstant quil estoit banny de france il ne deuoit point hair la nation / *et* aussi on dit souuent en prouerbe *commun* que bon sang ne peut mentir. Adonc vint ce page aduertir le roy charlemagne *et* les douze pers de france *comme* le roy hugues faisoit amasser toute la *commune* de la ville pour les venir assaillir.

QVant le page vit que le roy hugues faisoit vne grant armee il sen vint au roy charlemagne *et* lui racompta tout ce quon faisoit en la ville alencontre de lui en lui disant. Sire ie suis de vostre pais de france et ay este banny pour vng moyne que ie occiz si men suis venu demorer en ceste cite / mais non pourtant ie ne vous vueil pas estre trahistre ne trahison ne sauroie endurer / sachez que le roy hugues a fait crier parmy la ville que chacun soit incontinent en armes / *et* pour les gabtz quaez faitz vous vient assaillir *et* dit que sil vous peut prendre quil vous fera a tous trencher les testes / si vous aduertis quil vous plaise de trouuer aucun moyen de vous sauuer / car grandement seroie marry de vostre encombrer Vrayement dist charlemagne beau *compaign* ie te remercie *et* te prometz que se iamais en france pouons retourner ie te *donneray* ton bannissement. Adonc le varlet le remercia *et* sen retourna arriere / *et* lempereur *et* les douze pers vont parler ensemble *comment* ilz pourront ouurer. Et quant chacun deulx eut dit son opinion charlemagne dist que en effect il se conuenoit deffendre sans gabber *et* que cestoit au piz aler.

Comment le roy hugues fist armer trente mille hommes de la cite de constantinoble *et* *comment* ilz vindrent assaillir le roy charlemagne *et* les douze pers.

[c6r] QVant rolant sceut quon le vouloit venir assaillir si va dire a son oncle Sire ie ne *vous* quiers ia *mentir* / par dieu se le roy hugues nous vient cy assaillir de durandal mon espee feray au iourd'hui telle occision que tout ce palais sera taint de couleur rouge Par ma foy dist oliuier ie ny puis que mourir / mais tant quil en viendra tant en feray finir. Et ogier le dannois dist / tandis que ie tiendray courtain la mienne espee de si pres vous suyray que *vous* me verrez si fort demener *que* ains que ie *men* parte pour ma part en occiray vng milier. Et richart de normendie dist quil les pourfendra iusques au cueur. Et larceuesque turpin *et* bertrand *et* tous les autres chacun en son endroit prent courage pour soy deffendre *et* nont point de paour de mourir / *et* promettent les vngz aux autres que iusques a la mort ne *sentrelaisseront*. Mais le bon duc neismes ne vouldist *point* batailler sil estoit possible *et* leur dist quil ne sen fuyra point / mais que ce seroit bien ouure de pouoir euter quil ny eust point de guerre / *et* quil conuenoit blanchir le chien que on veoit glatir. Et ainsi *comme* ilz se diuisoient ensemble le roy hugues qui estoit si ire quil

ne pouoit abaisser son courroux assembla bien trente mille *hommes* que vieulx que ieunes *et* les amena contre le roy charlemaine *et* ses pers qui nestoient en tout seulement que treze. Et de trente mille contre treze estoit grant differance / non obstant le roy hugues fist ses gens monter en son palais qui furent de combatre moult angoisseux. Si crie le roy hugues a haulte voix. Ou sont ceulx qui ont dit quil abateront mon palais *et* qui feront tresbucher mon donion. Quant rolant entendit ainsi crier le roy hugues si ne fut pas paresseux ains saillit dehors *et* dist. Veez moy cy. Et le duc neismes lui dist. Haa rolant certes trop estes hardy vous estes trop chault *et* trop hastif / cest mal fait a vous. Ha dist rolant point ne fault faire du precieux / on dit souuent que a tout perdre na que vng cop perilleux. Et quant rolant fut de la chambre yssu charle-[C6v]maigne le suyuit *et* tous les autres aussi *et* se mirent *emmy* les degrez. Lors ceulx de constantinoble petis *et* grans vindrent frapper sur eulx a grant force. Et charlemaine qui tint ioyeuse son espee va feri[r] le premier quil encontra sur son heaume tellement quil le fendit iusques a la ceinture / *et* puis frappe sur les autres *et* fait si grant occision que tout ce quil rencontre *et* ius *et* sus demeurent tous mors en la place. Et rolant *et* oliuier ne fault point demander comment ilz si portoient / car rolant vint au premier quil encontra de si grant desrandonnee quil le mist en deux parties / puis courut oliuier *et* les autres sur les gens du roy hugues par telle force *et* vertu quilz les abatoient *comme* font les loupz les brebis. Qui vist la la gent commune fuyr *et* occire cestoit vne pitie a veoir / car auant que charlemaine *et* les douze pers cessassent en demoura sur les degrez de tous mors le nombre de deux mille / car chacun deulx ne frappoit coup quil nabatist le sien. Quant les gens du roy hugues en virent tant de mors *et* que le sang couloit a si grans ruisseaulx si furent lasches *et* recreuz *et* se mirent a la fuyte *et* sen vont mucer aux garniers *et* aux caues encores auoient ilz paour que on ne les suyust. Et disoient lun a lautre / dont diable sont ses gens cy venuz / nous ne croyons point que ce ne soient droitz diables.

A Constantin le noble fut ce iour la vne merueilleuse bataille forte *et* cruelle / si fut mis le roy hugues a desconfort pour cause que en si peu dheure il vit tant de ses gens mors *et* naurez / si saillit vng bon bourgeois auant *et* vint dire au roy hugues quil fist cesser ses gens *et* que par aduventure nostreseigneur aidoit a charlemaine *et* a ses pers *et* quilz auoient droit *et* lui tort / car disoit il cest miracle a treze *hommes* de combatre contre si grant multitude de gens *et* tant en frappent tant en tuent. Si remonstra au roy hugues que le sang de ses gens ruysseloit a grant gort parmy les degrez *et* quil conuenoit quil parlementast avec eulx ou ilz destruiroient tous les gens de la cite.

Sire fait le bourgeois iamais ne vy gens qui mieulx ferissent despee / ie vous iure ma foy que ains quil soit le vespre si nous sommes icy tous nous occiront / se a tort les assaillez refraignez vostre ire / car ie croy fermement quilz ont bon droit. Adonc le roy hugues fist sonner la retraite *et* sen vint sans faire demeuree parler a charlemaine en lui disant. Sire hier en la iournee vous loge en mon palais *et* vous honoray a mon pouoir *et* vous auez fait de moy voz gabtz *et* naez dicte parole *que* ie ne sache [D1r] *et* quelle ne me ait este dicte *et* comptee. Ha dist le roy charles nen ayez ia la chere iree / car ie vous iure ma foy que cestoit pour passer le temps *et* ny pensions a nul mal. Par la vierge honnoree dist hugues si accomplirez vous voz gabtz ou iamais de seans ne partirez que ne vous face trencher les testes / *et* amasseray auant tous les gens de mon royaume que meschapez / telle est ma destinee que faciez ce que auez dit ou iamais paix a moy naurez *et* me deust il couster mon royaume. Puis va le roy hugues dire a charlemaine. Cest grant honte a prince *comme* vous de dire chose de sa bouche sil ne le veult faire *et* accomplir / *et* lui iure le dieu de paradis *quil* feront ce *quilz* ont dit ou quil les fera tous occire auant

quil soit trois iours passez. Entre vous francois dist il vous vous sauez assez venter ce nest que vostre coustume. Quant charlemaine eut ouy ces paroles de rage quil eut le visage lui rougist *et* eut en son cueur si grant dueil quil en iura en disant. Par saint denis de france roy hugues nous nauons gabbe sinon que par ieu *et* pour rire / mais puis quil vous plaist que acomplissions les gabs nous en sommes contents / *et* roland *et* les autres si accorderent. Et oliuier qui ne desiroit que sa fille sault auant *et* lui va dire. Sire pardonnez moy / mais quant a part baillez moy vostre fille iaqueline au cler viz se ie ne lui faitz quinze fois ie vous abandonne mon corps a faire vostre volente / *et* vueil estre liure *et* mis a mort se ie nacomplis avec elle ce que iay dit. Par ceste maniere accorderent les douze pers de france au roy hugues de constantinoble quilz acompliroient leurs gabs. Lors le roy hugues alla *et* fist retraire tous ses gens. *Et* charlemaine *et* roland *et* le duc neismes de bauieres *et* tous les autres pers sen retournerent en la chambre ou ilz auoient couche pour consulter *comment* ilz ouureroient. Adoncques le roy charlemaine dist. Barons ne vous doutez *et* ne soiez point effroyez dieu nous secourra par sa grant pitie *et* misericorde *et* aura pitie de nous / cy *et* ailleurs nous a il bien monstre ses vertus. Adonc ala le roy charlemaine au monstier pour ouyr messe *et* la pria deuotement nostreseigneur iesucrist que a ce besoing il les vouldist secourir. *Et* nostreseigneur dieu qui ouyt sa priere luy enuoya vng ange du ciel lequel lui dist Empereur charlemaine soyez tout assure / nostreseigneur te mande que tu faces commencer les gabs que auez faitz *et* ilz seront acomplis ainsi quil ta ordonne / mais gardez bien que iamais en ta vie ne tuiengne de faire ne commander telz gabs comme vous auez gabbe. Lors le roy charlemaine quant il entendit lange de nostreseigneur il *commença* a plourer *et* se print [D1v] a remercier dieu du bon du cueur. Puis lange sen ala *et* charles le vint noncer *et* dire aux douze pers *et* leur dist. Mes chiers barons bien deuons louenges *et* cantiques chanter au benoist roy de gloire qui ma enuoye son ange de paradis pour acomplir les gabs. Or furent les gabs *commencez* en cellui temps parquoy oliuier engendra en celle nuyt galyen rethore pour qui est fait ce romant a la fille du roy hugues de constantin / *et* ainsi le voulut dieu / car se neust este galyen toute crestiente estoit mise affin quant les pers de france furent tuez a ronceuaulx par les turcz paiens *et* sarrazins.

Comment le roy hugues reuint a charlemaine *et* aux douze pers pour leur faire
 acomplir leurs gabs / *et* comment il bailla premier au conte oliuier
 sa fille pour coucher avec lui.

A Tant *sen* est venu le roy hugues en la chambre de charlemaine *et* lui *commença* a dire *quil* failloit acomplir les gabs ainsi *quilz* auoient promis chacun endroit soy Si aduisa premier le conte oliuier *par* moult grant effroy *et* lui va dire / seigneur hier au soir dictes *que* se vous teniez ma fille dedens vng lit a requoy *que* quinze fois auriez sa *compagnie* deuant *que* fussiez lasse. Il est vray dist oliuier / ia ne le renieray vous me ferez essayer vostre fille *et* se ie nacomplis ce *que* iay dit faites moy trencher la teste. Si feray ie dist hugues par le dieu droicturier ie la vous bailleray / mais se vous faillez ie vous mettray en tel conray *que* la teste en perdrez / *et* oliuier lui acorda. Lors le roy lui fist appareiller vng beau lit *Et* quant la nuyt fut venue fut la belle iaqueline couchee dedens *et* oliuier aupres delle *qui* de ce fut moult ioyeux / car il auoit ce *que* tant desiroit. Adonc print la pucelle a embrasser sans nul delay / *et* tant fist oliuier en laide de dieu *que* douze fois eut sa *compagnie*. lors fut si latz *quil* lui *conuint* se reposer *et* va dire [D2r] Ma mye il nous

conuient vng peu dormir / *et* elle lui accorda. Adonc dormirent iusques au iour deuant quil se esueillast. Et quant il fut eueille la belle va baiser *et* monta dessus / *et* quant il eut fait il dist. Belle seur foy que ie doy a dieu ie nen puis plus / ie vous prie ayez pitie de moy. Certes dist la belle / oliuier mon amy ne vous en souciez / car ie diray a mon pere que quinze fois *et* plus lauez fait / mais quant il le saura iamais ne me aymera. Adonc se leuerent *et* se abillerent tous prestz / *et* tantost apres *qu'ilz* furent leuez le roy hugues les manda tous deux pour venir en sa chambre Puis demanda a iaqueline sa fille celle lui diroit verite / *et* elle respondi que ouy / lors lui demanda combien le conte oliuier lui auoit fait / *et* elle iura que quinze fois ou plus / *et* le roy hugues dist. Comment fille vous a oliuier mis quinze fois vostre pellisson en conroy comment l[a]uez vous peu souffrir. Vrayement mon doulx pere si ieusse peu souffrir encores me leust il plus fait. Fille dist le roy hugues il na pas eu pitie de vous / oncques mieulx conroyee ne fut fille de roy. Oliuier ie vous quitte / vous nauez pas gabbe mais auez bien tenu verite.

L'Ors vint charlemagne qui demanda au roy sil vouloit plus auoir nulz gantz. Ouy dist il / voicy esmery qui dist hersoir quil leueroit a vng bras la pierre qui est en ma court *et* quil en donneroit si grant cop contre les murailles de mon palais que trente toises en feroit cheoir / mais si trente cheualx y estoient pour la remuer ilz ne leueroient pas. Et hemery luy respondi quil lauoit dit *et* que volentiers le feroit / mais quil ne le disoit sinon par ieu *et* pour eulx solacier. Et le roy lui respondi que puis *qu'il* lauoit dit quil le feroit ou il lui conuenoit auoir la teste trenchee

P'Our son ga[b]st commencer esmery se leua *et* despoilla son manteau *et* sen ala embas en la court ou la pierre estoit / *et* deuant tout le monde la print a vne de ses mains *et* la leua / puis la getta par si grant force *et* vertu contre le mur du palais que trente toises ou plus en abatit / mais se ne fut mie par sa force / car nostreseigneur le vouloit pour lamour du roy charlemagne qui par chacun iour moult deuotement le seruoit. Quant le roy hugues de constantin vit son mur abatu si fut si estonne quil ne sceut que dire. Par dieu dist il les massons doiuent bien aymer cest homme / car assez leur a taille de besongne / *et* ne sauront auoir refaite la muraille quil a abatue dun an *et* demy.

[D2v] Q'ant le roy hugues vit sa muraille abatue il va dire au roy charlemagne. Ce nest pas fait dun homme royal comme vous estes qui vous ay heberge en mon hostel *et* lhonneur que ie vous ay fait me tourne a mal. Par ma foy se dist rolant non fait / mais se vous voulez des gantz vous en auez sans mal. Ouy dist le roy hugues / car sire turpin dist hersoir quil feroit saillir la riuere de son cours *et* la feroit venir iusques dedens les maisons de ceste cite. Certes dist larceuesque turpin / sire ie le feray / mais allez vous cache[r] doncques au coupel de ce palais de paour *que* ne soiez noye.

Q'ant larceuesque turpin vit quil lui failloit commencer son gantz si despoilla son mantel *et* le getta sur le bort de la riuere / lors fist le signe de la croix dessus leue *et* incontinent leue se commença a enfler par la vertu de dieu si tresgrande quelle entra dedens la ville par deuant *et* par derriere en si grant abondance que le commun cuidoit estre noye / *et* ny eut chambre ne salle ne estable ne cellier qui ne fust pleine deaue. Quant les bourgeois *et* bourgeoises virent cela si vont crier / vray dieu de paradis veuillez nous aider / *et* cuiderent estre tous noyez / *et* maudissoient la iournee que oncques charlemagne iamais entra au palais pour estre loge.

L'Ors quant le roy hugues de constantinoble vit que la riuere aloit courant parmy les rues *et* les ruelles de constantin / si commença a escrire au roy charlemagne si hault que chacun louyt. Sire roy charlemagne ie vous requiers mercy / ie vous prie quil vous plaise que ceste riuere soit mise en son premier estat comme deuant / car elle noye tous mes

gens. Le congnois maintenant que sur tous hommes du monde vous estes le plus puissant / ie vueil estre a vous tant que je viuray et me submetz a vous seruir / moy mes gens et tout mon auoir metz a vostre commandement. Lors charlemaigne en soubzriant lui dist. Sire roy voulez [vous] plus nulz gabtz. Nenny dist le roy hugues ien ay assez / car tant que ie viuray men sera de pis ne ie nen voudroie pas maintenant veoir vng pour la meilleure cite que iaye.

Comment le roy hugues couronna charlemaigne empereur de constantin le noble *et* lui assist la couronne sur son chief *et* lui fist hommaige.

[D3r] QVant le roy hugues vit que les gabtz estoient vrays et que ce ne[stoit] point mocquerie il fut bien estonne / si cria mercy au roy charlemaigne *et* lui dist quil ne vouloit iamais veoir gabber / aincois dist il ie veulx vostre homme deuenir *et* veulx tenir ma terre *et* tout mon royaume de vous Tenez voicy ma couronne ie la vous donne *et* vous faitz roy *et* empereur de constantinoble. Apres le roy hugues lui fist hommaige de son royaume *et* toutes ses gens aussi. Et charlemaigne *et* les douze pers seiournerent huit iours entiers au palais ou ilz furent moult bien festoiez. Puis prindrent congie du roy de la royne *et* de iaqueline leur fille laquelle getta maint sospir pour lamour de oliuier quant ilz durent partir / car il lui auoit fait sentir le plaisant ieu damours dont elle auoit eu grant desir. Et quant se vint que le roy charlemaigne *et* son nepueu rolant *et* oliuier *et* tous les pers furent a cheual montez *et* quil eurent dit a dieu au roy hugues iaqueline la belle vint empoigner la bride du cheual doliuier *et* lui dist si hault que tout le monde louyt. Helas doulx amy oliuier me laisserez vous / ie vous prie menez moy en france si verray vostre pais. Iespere que ie suis grosse de vous dun beau filz *et* mais que ie soie acouchee vous le ferez nourrir. Iaqueline disoit verite / car au bout de neuf moys elle enfanta le plus bel enfant qui oncques de mere nasquit qui fut nomme galyen / plus hardi plus preux ne plus redoubte ne fut oncques sur terre / car deuant quil mourust mist maint payen a mort ainsi comme vous orrez cy apres. Mais ains que la damoiselle laissast aler oliuier il faillut quil lui promist de la reuenir querir *et* lui va dire. Ma doulce amye par le dieu en qui ie croy mais que iaye conuoie en france le roy *et* mes compaignons *et* que ie pourray auoir congie du roy charlemaigne ie vous reuiendray querir / *et* si plaist a monseigneur vostre pere ie vous espouseray. Mais lhystoire dit que le conte oliuier ne peut pas retourner ne tenir sa promesse / car en la iournee de ronceuaulx il fut occiz.

OR sen va charlemaigne *et* les douze pers *et* laisserent la dame qui demouroit grosse dun beau filz que le conte oliuier lui auoit engendre. Quant la dame les vit partir elle se print a plourer moult tendrement Cy vous lairray a parler de la dame *et* parleray de charlemaigne *et* des douze pers qui sen retournerent en france *et* tant cheuaucherent par leurs iournees quilz arriuerent en france a grant ioye *et* liesse Mais quant le roy y fut arriue il nalla pas chasser aux cerfs ne aux biches ne aux sengliers / ains fist fourbir brunyr *et* esclarcir son harnois *et* puis manda par tout le royaume [D3v] quon lui amenast tous les cheuaulx quon sauroit trouuer lesquelz il fist tous acheter *et* puis fist crier ban *et* arriere ban. Apres manda tous les barons de france / dalemaigne / de flandres / de bourgongne / de champaigne de lymosin / de berry / de touraine / de poitou / de xaintonge / de gascongne / de bretagne / *et* de normendie *et* soudoiers de toutes pars lesquelz il fist benir a son palais a paris pour aler en espaigne. Et quant tous ses barons furent venuz *et* assemblez il leur va dire si hault que chacun le peut bien ouyr. Seigneurs *et* barons il mest

venu vng messagier despaigne qui ma rapporte que les payens *et* sarrazins font noz freres crestiens mourir *et* exiller / vous estes mes barons *et* mes loyaulx cheualiers ie vous demande conseil pour sauoir que nous ferons. Lors ny eut oncques vng seul baron qui dist mot dequoy charlemaigne fut tout esbaly. Et quant les barons lentendent ainsi parler si vont disant lun a lautre. Nous sommes tous destruitz / tant que charlemaigne aura france a gouuerner il ne *nous* demourra maille ne denier / nous nauons ne armures ne haubergons que tous ne soient gastez *et* desrompuz a guerroyer.

APres que le roy charlemaigne eut fine sa raison le conte oliuier de vienne *et* tous les douze pers respondirent au roy quilz estoient tous prestz de faire son plaisir / mais de tous les autres barons oncques neut celui qui dist vng seul mot. Et quant charlemaigne vit ce si haulca le menton *et* tourne son visage *et* commença a regarder ses barons de couste et dautre dun regart si fier *et* si despiteux *et* par telle maniere qui ny eut celui qui neust voulu estre au ventre sa mere / *et* leur va dire. Comment barons a quoy pensez vous / ny a il nul de vous qui parle / estes vous deuenus muetz / auez vous les cueurs failliz / ne voulez vous point guerroyer contre les sarrazins qui tiennent la loy mahon qui par chacun iour persecutent les crestiens *et* les font mourir a si douloureux tourmens / ne cogitez vous point la peine *et* le martyre quilz ont. Helas ien ay le poure cueur si marry *et* naure que a peine puis ie parler. Alors les barons respondirent quilz feroient sa volente / mais que tant auoient menee la guerre par vne si longue saison quil ne leur estoit riens demoure *et* que toutes leurs armures *et* haubers estoient tous desrompuz *et* nauoient ne cheual ne asne sur quoy ilz sceussent monter. Adonc dist charlemaigne il nen fault point grumeler / car quant viendrez en espaigne assez vous en aurez / se vous nauez point de haubers ne de haubegons paris est bonne ville / se voz cheuaulx [D4r] sont mors ie ny raconte riens / car ilz naissent en espaigne / *nous* en trouuerons assez au pais de par de la.

LEmpereur charlemaigne apres quil eut assemble son barnage au plustost quil peut sen voulut aler en espaigne pour en chacer les payens qui destruisoient tout le pais / car vng chacun scet long temps a quil ne fut oncques que on nouyst parler de la grant proesse du roy charlemaigne comme tousiours trauailla son corps pour payens greuer. Et tandis comme il fut en espaigne iaqueline la fille au roy hugues acoucha dun beau filz que le conte oliuier lui auoit engendre ainsi comme deuant auez ouy quant le roy charlemaigne reuint du saint sepulcre en passant par constantin le noble. Ceste fille iaqueline quant son pere la vit grosse il la chassa hors de sa maison *et* sen alla cheulx vne bonne femme hors de la cite de constantinoble. Lors quant son terme fut venu elle acoucha dun beau filz en la maison de la poure femme qui par pitie lauoit hebergee. Lenfant dequoy elle acoucha fut nomme galyen ainsi comme vous orrez. Ce fut celui qui charlemaigne reconforta apres que rolant *et* oliuier son pere furent occiz dont les barons de france furent moult troublez / mais lenfant galyen tant fist *et* pourchassa que en la fin a la iournee de ronceuaulx trouua rolant *et* son pere oliuier ainsi comme il vous sera dit cy apres.

[a2va] *Hoe de scoone Jaqueline neven een fonteyne gbelach,
ende hoe twee alvinnen tot baren arbeyt quamen.* ¹

[2]

Als coninck Huyghe zijn dochter verdreven hadde, es sy ghevloten int huys van een arme vrouwe om daer te gheligghen. ² Maer een avontuere quam haer toe, ghelick ghi hooren sult, want in eender morgenstont, als si op ghestaen was, ghinck sy achter 't huys van dye goede vrouwe, daer een claer fonteyne stont onder eenen boom. ³ Jaqueline neven dye selve fonteyne sittende, bestont seer luyde te roepen mits der pynen des arbeys die si ghevoelende was. ⁴

Ende alsoot God [a2vb] ende der maghet Maria beliefde, quamen tot haer twee alvinnen, daer af deene gheheeten was Eglentine ende dander Galienne, die hare vrucht seer minlijcken ontvinghen. ⁵ Sy bestonden dat kynt te aensiene, dat seer schoone was, ende Galienne sprack in die teghewoerdicheyt van der moeder tot dat kint, segghende: “Den name Jhesu, lieflijck kint, beveel ick u, want grooten arbeyt suldi hebben in uwer joncheyt. ⁶ Tes also ghepredestineert. ⁷

1. Comment iaqueline a vng matin se leua *et* alla a vne fontaine qui estoit derriere la maison de *son* hostesse ou elle acoucha / *et* comment deux fees receurent lenfant qui lui donnerent le nom de *galyen et* de lheur quelles lui donnerent.

2. QVant le roy hugues eut sa fille chassee elle sen alla mucer cheulx vne poure *femme* ou elle cuidoit acoucher /

3. mais vne aduventure luy aduint ainsi que vous orrez / car par vng matin quant la fille fut leuee elle sen alla derriere la maison de la bonne *femme* ou il y auoit vne moult clere fontaine soubz vng arbre

4. ou elle se assist / *et* la se *print* iaqueline a escrier si hault du mal quelle sentoit quelle fut ouye de bien loing.

5. Et ainsi que dieu le vouloit *et* la vierge marie vindrent a elle deux fees qui ouyrent sa voix qui estoit moult piteuse qui receurent sa portee moult doucement.

6. Si *commencerent* a regarder len[f]ant qui estoit plus blanc que neige et dirent lune a lautre. Se seroit a nous grant *villennye* se nous noctroyons [D4v] a cest enfant vng don de grant valeur / car toute sa vie en vaudra mieux Adonc dist lautre a moy ne tiendra mye. *Galyen* le petit *enfancon* fut ne pres de la fontaine ou il fut receu des fees par moult grant amour / dont lune estoit *nommee* par son droit nom *galyenne et* lautre auoit nom *esglantine* qui iadis fut dame de poitou. Quant elle vit lenfant sur la belle herbe elle lala baiser incontinent *et* sentit sa douce aleine *et* va dire a sa mere. Ma chere amyve vostre filz

Dye ghave en mach ick u niet benemen. ¹ Maer ick verleen u te zine u leven lanck also stout als een leeu, dat ghi nimmermeere doer verraderye sterven en sult in [a3ra] gheen oerloghe noch andersyns, dat u gheen fenijn hendren en mach noch gheenderande quetsuere die ghi ontfaet, mair selt dairaf ghenesen binnen den derden dach. ² Oock suldi worden coninck van Constantinoble. ³ Ende op dat uwe moeder deser woerden gedachtich wesen soude, so begheer ick datsy u doe noemen ‘Galien’, omdat ick Galienne ghenoeemt ben.” ⁴

Daerna sprack vrouwe Eglentine: “Ghy hebt dit kindeken scoone ghaven ghegheven, ende ter liefden van u gheef ick hem dat hi nemmermeere sijn leefdaghe en sal verwonnen worden in steecspee, in tornoye noch nemmermeer velvluch[a3rb]tich wesen, maer so veel Sarazinen sal hi verslaen dat heel Kerstenrijcke sal in peyse gestelt worden. ⁵ Ende als dat seventhien yaren ghepasceert es, sal hy reysen in Spaengnen, daer hy vinden sal die Twelef Ghenooten van Vranckerijcke doot oft der doot seer bi. ⁶ So vele sal dit kint mitten sweerde wercken dat [hi] ⁷ den grooten coninck Kaerle ende een deel sijnder baroenen dleven verlinghen sal.” ⁸

que voicy aura deuant quil meure de la peine beaucoup / mais vng don lui donnerons quil le alegera. La dame galyenne premierement parla *et* va dire a sa compaigne *quelle* lui donnast vng beau don / *et* esglantine respond *quelle* commencera la premiere *et* que cestoit bien raison. Adonc lui va dire deuant sa mere. Ou nom de iesus doulx enfant ie te recommande car grant peine auras toy estant ieune enfancon

7. ainsi es tu destine /

1. pas ne te puis oster ce don /

2. mais ie te octroye a estre tout ton viuant aussi hardy qun lyon *et* que iamais de trahison ne mourras en guerre ne en autre lieu / que venin ne te puisse faire mal ne nulle playe quon te face tant soit grande dont tu nayas guerison au troiziesme iour.

3. Apres ie te destine a estre roy vne fois qui viendra de constantinoble.

4. Et affin *que* ta mere qui cy est ait souuenance de nous quant nous departirons dicy tu porteras le nom de galyen pource que iay nom galyenne.

5. APres dame esglantine dist. Vous auez donne beau don a cest enfancon quant vous lui auez *donne* la terre ou il fut ne. Ie luy voys donner pour lamour de vous que tant quil viue ne puisse estre mate en iouste ne en tournay ne ne puisse reculer en arriere de nul pie mesure / mais tant de payens occira que en repos sera mise toute crestiente.

6. Et *quant* tu auras dizesept annees passees en espaigne iras *et* la trouueras les douze pers mors ou pou sen fauldra.

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. Tant fera cest enfant par son branc acere quil respitera charlemaigne de mort *et* tous ses barons.

Doen sprack Galienne, segghende: “Mijn suster, ghi hebt seer wel ghesproken, ende hier met bevelen wi der moeder ende haer kint te Gode.”¹

1. Adonc dist galyenne. Ma seur vous auez bien parler / en apres sera nomme galyen *et* son surnom rethore / *comme* qui voudroit dire / cest celui qui a restaure cheualerie en lieu des douze pers qui furent presque tous mors a la iournee de ronceuaulx / car en ce temps la fut surnomme galyen rethore.

*Hoe de bisscop van Constantinoblen Jaquelinens
kint kersten dede.*¹

[3]

[a3va] Na dat de alvinnen de moedere ende hair kint te Gode bevolen hadden, sijn si van daer ghescheyden.² Ende Jaqueline ontboot secretelicken haerder moeder de coninghinne dat si gheleghen was van eenen sone, den schoonsten die noyt man sach.³

Als die moeder hoorde dat haer dochter van eenen sone gheleghen was, verblide si des, nochtans met droever hertten suchtende om haer dochter, die Olivier ghelaten hadde, met droeven moede segghende: “Och heere Olivier, als ghi hier waert, behaechde ghi mi soe wel dat ick ter lyefden van u, al en soudy nemmermeer wederom comen, niet [a3vb] laten en sal op te doen voeden uwen sone, wien dat lief oft leet es.⁴ Mijn here de coninck heft uwe lief veryaecht ten spijte van u.⁵ Maer al hadde hijt hondertfout ghesworen, si sal nochtan van den mynen hebben soe vele als haer belyeft, want ghelt ende goet sal ick haer gheven soe vele als si mach verteren!”⁶

1. Comment larceuesque baptiza lenfant de iaqueline fille du roy hugues / *et comment il fut nomme galyen*

2. [D5r] IOuxte vne clere fontaine soubz vng arbre verdoyant *et* fueillu fut ne le noble galyen filz doliuier de viennois lequel fut receu par deux nobles fees lesquelles apres quilz lui eurent donne leurs destinees sen *partirent* en *recommandant* lenfant moult doucement a la mere /

3. laquelle incontinent manda *secretement* a sa mere la royne quelle auoit eu vng beau filz le plus bel qui oncques nasquit de mere.

4. Et quant elle sceut que cestoit vng filz elle en fut moult ioyeuse *et* va regrettant oliuier en disant. Helas oliuier ou estes vous maintenant / vous estes mon gendre que nestes vous icy pour espouser ma fille affin que feissiez nourrir vostre filz / pourquoi ne reuenez vous. Si *commenca* a sousspirer du cueur pour sa fille qui tant estoit plaisante pour lamour de oliuier qui lui promist mariage. Apres elle dist. Haa sire oliuier quant vous fustes icy ie vous vy si aduenant que pour lamour de vous quant iamais ne reuiendriez de ca ie ne laisseray point a faire nourrir vostre filz qui quen grumele ou non.

5. Si a *monseigneur* le roy chasse vostre amye en despit de vous /

6. mais sil auoit cent mille fois iure tous les saintz quon va depriant si aura elle du myen autant *et* par le milieu *comme* moy / car de lor lui donray tous les iours vng besant se tant en peut despendre.

Daerna ontboot de coninghinne den bisscop Herman dat hi haesteliken gain soude kersten doen dat kint ende noement Galien, ghelijck de moeder ontboden hadde dat hem die alvinnen den naem ghegheven hadden. ¹

1. Puis la royne manda larceuesque herment quil allast vistement baptizer lenfant de sa fille le quel y alla *incontinent et* le baptiza. Et par le *commandement* de la mere voulut que sur les fons il fust *nomme* galyen ainsi *comme* les fees lui auoient impose le nom.

*Hoe de coninghinne hair dochtere Jaqueline besocht
in haer kinderbedde.*

[4]

[a4ra] Terstont als dat kint kersten ghedaen was, hebben si Jaquelinen ghedraghen int huys van der vrouwen, daer si ghelogeert was. ¹ Ende haer moedere die coninghinne sende haer een costelijck bedde, schoon oorcussens, rijckelike gairdinen, tapiten, gouden ende ziden beddecleeren, gout ende silvere ghenoech ende vier joeffrouwen om haer te dienen. ²

Op den derden dach quam de coninghinne dair spaceren om haer te vysiteren ende vrolijck te maken, daer sy onderlinghe menich vriendelijck woert seere mynlijcken tot malckanderen sprekende waren, ende ten lesten sprack de coninghinne [a4rb] tot haer, segghende: “Als ghy uut u kinderbedde sijt, sal ick u senden ghelt ende goets ghenoech ende thien eelmans te peerde die u ende u kint vouren sellen tot minen broeder, den graef van Damas, die u ende u kint seer liefliken onderhouden sal, want blijfdi hier, so en suldy nemmermeer onghemolesteert wesen na dien ghy van uwen vader ghehaet sijt ende van u broeders oock, die u ende u kint ter doot souden moghen bringhen.” ³

-
1. SI tost que on reuint de lenfant baptizer on print la mere *et* la porta len cheulx la bonne femme ou elle estoit logee pour la coucher /
 2. mais sa mere lui enuoya vng beau lit *et* mainte belle courtine *et* de beaulx orilliers *et* plusieurs damoiselles pour la penser qui lui apporterent maintes couuertures de drap dor de soie *et* de cendal. Si *commanda* la royne quil demourast avec sa fille quatre damoiselles pour la seruir *et* leur bailla or *et* argent a grant plante *et* toutes choses necessaires a vne acouchee.
 3. Au troiziesme iour lui fut appareille vng beau baing ou la royne sa mere se vint baigner pour la festoyer *et* solacier. Et quant iaqueline vit sa mere les larmes lui vindrent aux yeulx *et* se print a crier. Ha ma douce mere pour dieu mercy ie vous prie ne vous faictes pas enuers mon pere laidenger pour moy / car il ma chassee *et* mise hors de son palais pour lamour du conte oliuier. Taisez vous fille il nest pas mestier que les hommes sachent tout ce que leur femmes font / grumele *et* en parle qui voudra / car tant *que* [D5v] tu seras seans en couche tu seras seruie *comme* il tapartient. Et quant releuee seras de lor *et* de largent tenuoiray largement. Puis auras avecques toy dix escuiers a qui ie bailleray che[uau]lx *et* pallefrois *et* te meneront toy *et* ton enfant lequel tu nourriras doucement

[a4va] *Hoe de schoone Jaqueline met Galien, haer kint,
reysde tot haren oom, den grave van Damas.*

[5]

Ghelijck als de coninghinne geoerdon[ee]rt¹ hadde ende Jaquelines hae[r² d]ochtere gheraden hadde, alsoe wordet al tsamen volbracht.³ Ende als si uten kinderbedde opgestaen was, sende haer hare moedere thien eelmans die seere wel ghereden waren, die welcke Jaquelines op een seer saefte tellende hackeneye setten met Galien, haer kint, in haren arm.⁴ Doen reden si na de stat van Damas, so langhe reysende tot dat si in der stadt quamen, daer si van haren oom, den grave, seer eerlijcken ontfanghen wordt, die haer groote vriendschap beweest.⁵

Eenen langhen tijt woende sy daer so dat het kint groot wort, dwelck si voede met dat melck van haren eyghen borsten.⁶ Tot synen zeven oft acht jaren en was in alle die contreye des lants gheen schoonder noch lieflijcker yonghelinck dan hair sone Galien.⁷ Doen hi acht yaer out was, wort hi ter scolen ghestelt.⁸ Ende op eenen morghenstont, als hi ter scolen ghaen soude, vant hy een peert dat een pagie hadde ghebonden laten staen int midden [van]⁹ tpalleys.¹⁰ Hi greep eenen

cheulx mon frere le conte de damas / car ie ne sache lieu ou tu soies plus seurement / car se tu te tiens icy iamais ne seras en paix puis que ton pere te hait *et* tes freres aussi qui te pourroient occire ton enfant / car le cueur me dit que vne fois encores seras lyee *et* ioyeuse de lui.

1. Vorsterman: geoerdoneert

2. Vorsterman: haerde

3. TOut ainsi que la royne dist *et* diuisa a sa fille iaqueline fut fait.

4. Et quant elle fut releuee sa mere lui enuoya dix escuiers *et* dix palefrois qui aloient moult souef. Si monterent iaqueline sur le meilleur *et* son enfant galyen entre ses bras /

5. puis sachelinerent vers la cite de damas *et* tant cheuacherent par leurs iournees que en la cite arriuerent. Moult honnorablement la receut le conte *et* grant chere lui fist.

6. Si demoura long temps leant tant que lenfant deuint grant qui doucement estoit nourry du laict de ses propres mammelles.

7. En laage de sept a huit ans ne fut nul plus beau damoiseil ne plus gracieux au pais de par de la

8. Quant il eut passe huit ans on lenuoya a lescole /

9. Ontbreekt in Vorsterman.

10. *et* vng matin quil vouloit aler a lescole il trouua vng cheual qun paige auoit laisse lye

stock ende clam op dat peert, dwelck hi dede lopen ende herlopen, die maniere makende gelijck oft hy ghesteken hadde, alsoe dat het peert tusschen sijn beenen sterf. ¹

Dye grave van Damas die dit al sach doer een veynster daer hi inne lach, riep Jaquelinen, Galiens moeder, seer haesteliken, der welcker hi thoonde tghene dat haer sone drivende was, tot haer segghende: “Mijn lieve nichte, nu segt my sonder helen tghene dat ick u sal [a4vb] vrighen: U soene, die ghinder te peerde rijt, es dat de sone van Olivier, die u van uwen maechdom beroofde?” ²

“By mijnder trouwen, oom, jaet,” antwoerde Jaqueline. ³

“Certejn, seer dwaesliken was hi bedacht, dien aldereerst ter scolen stelde,” sprack die grave. ⁴ “Noyt mijn leven en heb ick kint ghesien dat sinen vader beter ghelijcte dan hi sinen vader Olivier ghelijct!” ⁵

Te Damas was opgevoedt de jonghelinck Galien die wijle de groote keyser Kaerle op den Ronchevale was om te oerloghene teghens de Sarazinen, der Kerstenen vianden. ⁶ Bi den selven grooten keyser Kaerle waren Roelant ende die grave Olivier, ende Galien, sijn sone, in dye stadt van Damas leerde dachlijcx te peerde rijden. ⁷ De welcke als hy de peerden bereet, so sloech hi die metten sporen soe fellijcken dat hen dbloet aen beyden ziden afliep ghelijck beken. ⁸ Hy deetse dansen ende so hooghe sprynghen dat het vier uten steenen spronck gelijck

emmy la court /

1. si print vng baston *et* monta sus le cheual *et* tant le pourmena et fist courir en faisant semblant de iouster que le cheual mourut entre ses iambes.
2. Adonc le conte de damas qui estoit aux fenestres alla vistement appeller sa mere pour lui monstre[r] ce que son filz faisoit / *et* en lui monstrant lui va dire. Doulce niepce or ne me celez point ce que ie *vous* demanderay / se dieu vous ait galyen vostre filz que ie voy la cheuaucher est il filz doliuier qui vous depucella.
3. Par ma foy mon oncle dist elle ouy.
4. Certes dist le conte de grant folie saduisa qui premier lenuoya a lescolle /
5. iamais ne vis homme a qui il ressembblast mieulx que au pere qui la engendre.
6. A Damas fut nourry le damoiseau galyen tandis que charlemaigne estoit a ronceuaulx pour guerroyer les payens /
7. avec lui estoient rolant *et* le conte oliuier *et* galyen son filz aprenoit en la cite de damas chacun iour a cheuaucher sur destriers *et* cheuaulx.
8. Et quant il estoit dessus si feroit des esperons si fermement quil leur faisoit saillir le sang de tous les deux costez a grans ruisseaulx

uut een gloedende ijsere dat op eenen aenbilt ghesmeet wordt. ¹ Hy was soe stout ende so snel te peerde dat elckerlijck die hem sach onsen lieven Heere voer hem badt, want het voechde hem seer wel. ² Ende het ghemeen volck seyde: “Waert sake dat hem ons lieve Heere belyefde in ghesontheden te sparen dat hi tot sinen daghen comen mochte, hy soude noch menich schoone feyt van wapenen op de ongheloovighe Sarazinen dryven ende dat bitter liden Cristi vromelijck hulpen wreken op de vianden der wet Cristi!” ³

Dwelck alsoe ghebuerde, ghelijck ghi dat hooren selt int vervolch van dese teghewoerdighe historie.

1. *et* les faisoit bondir *et* saillir en lair tellement que des carreaux en faisoit estinceller le feu *comme* dun fer chault [p6r] quant on le bat sur lenclume.

2. Si estoit si aspre *et* si isnel pour cheuaucher vng cheual que chacun qui le veoit prioit dieu pour lui / car moult bien lui aduenoit /

3. *et* disoit le *commun* que dieu le vouldist garder *et* sauuer et que sil viuoit longuement *que* maint payen feroit tresbucher a terre *et* eulx *et* leurs cheualx par coupz de lance.

[b1ra] *Hoe coninck Huyghe open hof biel, daer hi den graef van Damas ontboot, die Galien met hem brachte.* ¹

[6]

Als Galien veerthien jaren hadde, was hi de soonste van alle Kerstenrijcke, de bequaemste, de beleefste, de hueschste, groot ende wel ghefausoneert van allen leden. ² So ghevielt dat de coninck Huyghe open hof houden wylde op den feestdach der heyligher gheboerten ons Heeren, tot welcker solemniteyt hi ontboot alle de baroenen sijns rijcx. ³ Ende dye grave van Damas was daer oock ontboden, dye mit hem brachte dat kint Galien, diens schoonheyt allen anderen kinderen te boven ghinck, so dat men sijns ghelijke nyet en vant int heel rijcke van Constantinobelen. ⁴

Als dese grave van Damas in coninck Huyghens hof quam, is hi met dat soon kint Galien in der salen gegaen, daer de graef den coninck de ghewoenlijcke rever[e]ncy ⁵ ghedaen heeft. ⁶ Desghelijke heeft Galien den coninck oock seer ootmoedelijcken gheeert. ⁷ Ende co[n]ynck ⁸ Hughe neychde zijn hoofd ten grave ende ten kinde, die hem seer minlijck ghegroet hadden. ⁹ Daer na bestont hi dat kint seer nerstelijck te aensiene, den grave van Damas vraghende wien dat kint

1. Comment le roy hugues de constantinoble tint court generale a vng iour dune natiuite ou il manda le conte de damas lequ^el mena galyen avec lui.

2. QVant galyen eut quatorze ans passez il estoit le plus beau qui fust en crestiente / le plus aduenant le plus sauant le plus honneste grant *et* bien forme corsu bien faconne de tous ses membres.

3. Si aduint *quil* print au roy hugues volente de tenir court planiere le iour de la natiuite nostreseigneur ou il manda tous les barons de son royaume

4. *et* le conte de damas y fut mande lequ^el y mena lenfant galyen / nul plus beau enfant de lui on neust sceu trouuer en tout le royaume de constantin / gros par les espaules gresle par les costez / si eut le chief blanc *et* menuet / les yeulx vers *et* rians.

5. Vorsterman: reuerrncy

6. Et quant le conte fut arriue au palais du roy hugues *et* quil fut monte en hault galyen estoit tousiours a son coste / si vindrent faire la reuerence au roy

7. *et* senclina lenfant alencontre de lui /

8. Vorsterman: couynck

9. *et* le roy hugues rendit au conte *et* a lenfant galyen son salut qui moult doucement lauoit salue /

behoorde datti met hem brachte, segghende datti begheerde te weten wiens kint dat was. ¹ Hier was de coninghinne tegewoerdich, die den graven teeken dede dat hi swighen soude. ² Ende en hadde hem de coninghinne gheen teeken ghedaen, hi soude den coninck terstont gheseyt hebben dat Yaquelines, sijnder dochter, sone was. ³ Terstont vraechde die coninck wederomme den grave wien dat scoone kint toebehoorde, want hi des ver[b1rb]langhen hadde te wetene. ⁴ Maer dye grave veynsde hem ghelijck oft hi de woerden des conincx niet verstaen en hadde, ende veranderde dat propoest in een ander propoost, totten coninck segghende: “Heere, hoe eest met uwe conincklijke majesteyt? ⁵ Ick en hebbe uwen conincklijcken persoon in langhen tide niet ghesien, midts den welcken ick groote begheerte hadde uwe conincklijke presencie te ainscouwen.” ⁶

“Dat es tghene nyet dat ick u vraghe,” sprack dye coninck. ⁷ “Zidy doof? ⁸ Ick vraghe u waer dit kint gheboren es, wie sijn ouders sijn, van wat afcoemsten dat is? ⁹ Dat begheer ick van u te weten. Sonder respijt!”

De grave en sprack niet een woert, hem ghelatende ghelijck oft des conincx woerden niet en hadde verstaen noch sijn meyninge niet gheweten. ¹⁰ Doen sprack dye coninck totten grave: “Sidi verdooft ofte doof worden zedert den tijt dat ick u die leste reyse sach? ¹¹ Dat is mi

-
1. puis le roy le print a regarder par deuant *et* par derriere si le vit si beau quil ne se pouoit tenir de le regarder / *et* lors demanda au conte de damas a qui ces[t]oit lenfant quil menoit *et* lui dist quil ne le celast point.
 2. Lors la royne estoit presente deuant lui quil fist signe au conte quil ne dist mot /
 3. *et* se neust este le signe que la royne lui fist il leust dist incontinent au roy a qui cestoit.
 4. De rechief le roy demanda au conte qui lui dist a qui estoit se bel enfant /
 5. mais le conte feingnit destre sourt *et* mua son parler en autre popos *et* lui va demander. Sire depuis que ie ne vous vy *comment vous portez*
 6. vous sachez que de vous veoir auoie grant desir *et* voulente.
 7. Ce nest pas ce que ie vous demande dist le roy
 8. estes vous sourt /
 9. ie vous demande ou ce bel enfant a este ne.
 10. Et le conte ne disoit mot.
 11. Lors dist le roy au conte. Se vous estes assourde ou bessourde depuis que ie ne vous vy

herteliken leet. ¹ Ter liefden van u om u wel te doen horen sal ick u leenen mijn medecijns, die de beste meesters van Kerstenrijcke zijn!” ²

Doen neychde die coninck sijn hoofd aen des graven hoofd, roepende in zijn oore so luyde dat een ieghelijck mochte verstaen, segghende: “Grave van Damas, ick bid u, en wilt mi niet verswighen wyen dit schoon kint toe hoort, want ick dat nyet en vraghe den kinde tot enighen achterdeele, maer waren my sijn ouders bekint, ten soude des kints scade noch onprofijt niet zijn.” ³

Die grave des conincx woerden verstaende, wort lachende omdat de coninc so groten verlanghen hadde, maer die coninghinne sprack tot den coninck dat men de waerheit niet altijd seggen mach. ⁴

[b1va] “Vrouwe,” sprack conynck Hughe, “ick wyl weten wanen dit kint gheboren es, want ick binnen mijn leven noyt so bequamen kint en sach.” ⁵

Doen nam hi Galien bider hant ende vraechde hem, segghende: “Mijn lieve soene, segt mi sonder helen, wanen zidi gheboren?” ⁶

Galien antwoerde: “Heere, ick swere u bi mijnder trouwen dat ick minen vader noyt ghesien en hebbe. ⁷ Mair conde ic vernemen in wat lant hi is, ick soude hem ghaen soecken. ⁸ Ende waer hy in eenygher oorloghe oft strijt becommert ende hadde ic een sweert, ick soude in spijt sijnder vianden hem hulpen!” ⁹

1. ien seroie marry /

2. *et pour lamour de vous beausire pour vous faire ouyr cler vous presteray mon medecin / car de meilleur que lui na dedens lempire.*

3. [D6v] Adonc le roy de rechief vint crier a son oreille *et* lui va dire si hault *que* vng chacun louyt. Conte de damas ie vous prie que ne me vueillez celer a *qui* est ce bel enfant / ie ne le demande pas pour lui nuyre / mais se ie le *congnoissoie* il nen pourroit que mieulx valoir.

4. Quant le conte louyt il ne se sceut tenir de rire / mais la royne lui dist vng bon mot lequel il entendit bien *et* le dist deuant le roy mais il ne lentendoit pas / le mot sentendoit quil nestoit pas besoing de tousiours dire verite.

5. Dame se dist le roy hugues ie vueil sauoir dont lenfant est ne / car oncques en ma vie ie ne vis enfant plus aduenant.

6. Lors print galyen par la main *et* le tire vers lui *et* lui demanda. Dont estes vous mon beau filz ne me le celez point.

7. Et lenfant lui respont. Ie vous iure mon serment que oncques en ma vie ne vis mon pere /

8. mais se ie sauoie en quel pais il est ou mort ou en vie ie liroie chercher.

9. Et sil estoit en guerre ou en estour empesche *et* ie eusse vne bonne espee ie feroie tant

Als dye coninck den kinde dese woerden hoorde spreken, wordt hi lachende ende sprack tot hem: “Kint, ick meene dat ghi noch veel te jonck sijt om te vechtene, so ghi u vermeet.” ¹

Ende Galien anwoerde: “Heere, quaem ick in een ghevecht daer ick eenich van minen vrienden in belast saghe, ick kinne mi so sterck [b1vb] dat ick nemmermeer moede worden soude van slane, so mi duenct!” ²

Nu was de coninck noch meer bekuert om te weten wiens kint dat was, want tselve dat sprack, voechde hem seere wel, des die coninck sprack dat hijt weten wilde eer hi slapen soude. ³

“Here,” sprac de coninghinne, “ghy selt dat tijts ghenoech weten.” ⁴

Ende die coninck badt hair dat sijt hem segghen wilde. ⁵

Doen seyde hem de coninghinne: “Tes de soene van den vromen grave Olivier ende uwer dochter sone, die ghi verjaechde uut u hof als si van kinde groot worde.” ⁶

De coninck dat hoorende, verblide in der hertten, totter coninghinnen segghende dat hy noyt van dat kint gheweten en hadde, “maer ter liefden des kints ende om sijn soonheyt wyl ick dat mijn dochter weder bi mi coeme ende met haer kint altijd bi mi blive.” ⁷

que maulgre tous ses ennemys lui aideroie.

1. Et quant le roy louyt ainsi parler si sen print a rire *et* lui va dire. Vous estes encores trop ieune enfant *comme* ie croy pour combatre ainsi que *vous* diuisez.

2. Et galyen lui respont. Sire se iestoie suruenant en vng estour ou ie trouuasse aucuns de mon appartenance il ne mest point aduis tant bien me sens fort *et* puissant que de ferir iamais me sceusse trouuer las.

3. Lors fut le roy plus que deuant en soucy de sauoir a qui il estoit / car moult bien lui seoit a dire ce quil disoit. Si ne peut faire le roy bonne chere se il ne scet dont il est *et* dit quil le saura deuant quil dorme.

4. Sire dist la royne ne vous en souciez / car assez a temps le saurez.

5. Et le roy la pria quelle lui dist a qui il estoit.

6. Lors lui dist la royne / cest le filz du conte oliuier le combatant *et* le filz de vostre fille a qui dieu vueille aider que vous en chassates hors de ce palais quant elle deuint grosse.

7. Et quant le roy le sceut si lui rit le cueur de ioye *et* dit que iamais riens de lenfant nauoit sceu / mais pour lamour de lui *et* de sa grant beaulte ie vueil que ma fille reuiengne.

[b2ra] *Hoe Jaqueline van den coninck Hughe, haren vader,
seer eerlijken wort ontfanghen.*

[7]

De coninghinne van den woerden des conincs seer blide sijnde, sende terstont eenen bode in die stat van Damas aen hair dochter Jaqueline, haer ontbiedende dat den peys aen haren vader ghemaect was. ¹ Als dye bode te Damas quam, vertelde hy Yaquelines dat den peys aen haren vader ghemaect was, ende dat haer vader om haer sende. ² Van den welcken si boven maten blide was, terstont met die boden na Constantinobelen reysende. ³ Ende als haer de coninck Huyghe sach, heeft hi haer feestelijken ontfanghen, hair seer minlijcken omhelsende ende cussende ter liefden van haren sone, die Olyvier aen haer wan, seggende totten jonghelinck Galien dat alle sijn goet ware tsinen besten. ⁴ Van den welcken Yaqueline ende Galien den coninck seer ootmoedeliken dancten. ⁵

-
1. Adonc la royne qui fut bien ioyeuse enuoya incontinent messagiers a damas querir sa fille *et* lui manda que son acord estoit fait enuers son pere pour lamour de son filz.
 2. Quant les messagiers furent a damas dirent a iaqueline que son pere la mandoit querir *et* que son accord estoit fait /
 3. dont quant elle sceut tressaillit de ioye. Adonc sen vint iaqueline avec les messagiers qui lamenerent au palais de son pere.
 4. Et quant le roy hugues la vit il lui fist moult grant chere / si leembrassa *et* baisa moult doucement pour lamour de son filz que le noble oliuier lui en-[E1r]gendra *et* dist a lenfant galien *que* tout son or *et* son auoir estoit a son commandement
 5. dequoy la mere *et* lenfant remercierent moult humblement le roy hugues.

Hoe Thibeert, Yaquelinens broeder, met Galien scaecte, ende hoe Thibeert met dat scaebert Galien op sijn boot sloech.

[8]

Galien was onderhouden int hof dis conincs van Constantinobelen, die hem veel scoone ghiften dachlijcx ghaf. ¹ Ende eer twee mainden na dat hi in des conincx hof quam, bestont hi de steecspele ende thornoyen te volghene, so vele ridderlijcke feyten dryvende dat hi binnen min dan een jaer de vernaimste wort van alle coninck Huyghens hof, als van steken, van springhen, van scaecken, van singhen, van dansen ende van alle spelen dis hi hem onderwinden wilde. ² In allen steden verwerf hi altijt den prijs. ³ Alle die ridders, [b2rb] dye eelmans des rijcx van Constantynoblen, die borghers, die ghemeente ende ghemeenlijcken, elck ghaf hem lof, hem noemende die aldervromste ridder des rijcx, segghende: “Waert sake dat hi langhe leefde, dat in der werrelt sijns ghelijcke niet sijn en soude.” ⁴

Maer die coninck hadde op dien tijt twee sonen, Galiens ooms, die Galien so seere beniden dat si anders niet en sochten dan hem ter doot te bringhen om den groten lof dye hem elckerlijc ghaf. ⁵ So ghevielt in eenen avont na den maeltijt dat een van des conincx soenen, Thibeert gheheeten, sinen neve Galien riep, hem vraghende oft hi scaken wilde, ende Galien anwoerde dat hi bereet was. ⁶ So ghevielt dat Galien beter

1. GAlyen fut retenu en la court du roy le quel lui donna beaulx dons *et* y demoura par lespace de deux ans.

2. Et auant *qu'il* fust deux moys apres il *commenca* a suyuir ioustes *et* tournois *et* si bien cheuauchoit que cestoit merueilles de le veoir. Tant fist que auant quil fut vng an passe *qu'il* acquist tout le bruit de la court du roy / *comme* de iouster / de saulter / de iouer aux eschetz / de chanter / de dancier / *et* de quelque ieu dequoy il se voulsist mesler

3. en *quelque* lieu que ce fust il emportoit tousiours lhonneur *et* le pris.

4. Tous cheualiers *et* escuiers du royaume de constantin les bourgeois et la *commune et* generalmente tout le monde lui donnoit le loz le bruit *et* le *nom que* cestoit le meilleur cheualier du royaume / *et que* sil viuoit longuement en toute crestiente nen auroit point de pareil.

5. Si auoit pour lors le roy deux enfans qui estoient oncles a galyen lesquelz auoient si grant enuie sur lui *qu'il* ne pourchassoient si *non* que sa mort a cause du loz *et* du bruit *qu'il* auoit.

6. Lors aduint *que* vne fois apres soupper vng de ses oncles *nomme* thibert appella son

meester was dan sijn oom ende matte hem int scaken, tot hem segghende: “Oom, ghy sijt mat!” ¹

Thibeert, dient spijtte dat Galien ghewonnen hadde, wordt ontsteken mit nidigher ghestoortheyt, ende met eenen fellen moede sloech hy dat scaebert Galien op sijn hoot so dat het bloet overvloedelijcken uuten hoofde spranck tot op tpavement, tot hem segghende: “Bastaert, hoerekint! ² Spotti met mi?” ³

Ende Galien, merckende dat hi ghewont was, sprack tot sinen oom, segghende: “Ghi hebt groot ongelijck dat ghi mi slaet. ⁴ Ick mercke nu wel dat ghi mi niet en bemint. ⁵ Ick en kinde u niet, maer nu kinne ic u. ⁶ Ick ghelove u dat icx eens ghedincken sal, spaert God mijn leven!” ⁷

nepueu galyen *et* lui demanda sil vouloit iouer aux eschetz / *et* il lui respondit *que* ouy volentiers.

1. Si escheut *que* galyen fut meilleur ouurier que son oncle *et* tint vng roc *et* il va dire a haulte voix *comme* en ce raillant. Beau oncle *vous* estes mat.

2. Et thibert *qui* eut despit dequoy galyen lauoit *gangne* eut vng courage mauuais *et* felon *et* lui donna de leschiquier si *grant* cop sur la teste *que* le sang en saillit a *grant* randon sur les carreaux *et* lappella / bastard filz de putain

3. *vous* mocquez *vous* de moy.

4. Adonc *quant* galyen se vit blece il dist a son oncle. *Grant* tort auez de me ferir /

5. iaparcoy maintenant *que* ne maymez pas /

6. ie ne *vous* congnoissoie mie / mais maintenant ie *vous* congnois

7. Ie *vous* prometz ma foy *que* vne fois men souuiendra se ie viz.

Hoe Galien, die edel jongbelinck, zijnder moeder Jaquelines claechde dat sijn oom Thibeert, haer broedere, hem gheslaghen hadde.

[9]

[b2va] Galien, die seer gestoort was omdat hem sijn oom metten scaeberde gheslagh[en] ¹ hadde, die droech hem seer wijslijck ende en wilde hem niet wreken op die tijt, maer es int palleys in eenen hof gheghaen dair hi vonden heeft sijn moeder, die seer verwondert was als si hem so bebloet sach, tot die welcke hy sprack, segghende: “Moeder, mijn oom Thibeert heeft my met hem doen scaecken, ende om diswil dat ick hem int spelen mat ghemaict hebbe, heeft hi mi “bastaert”, “hoerekint” gheheten ende dat scaeckbert op mijn hoot gheslaghen, ghelick ghi siet. ² Van den welcken ick mi niet en hebbe willen wreken om uwen wylle, noch niet een quaet woert ghesproken, maer ick ben tot u comen sonder eenich gheruchte te maken, ende ick bidde u dat ghi mi seggen wilt hoe ghi eerst uwen maichdom verloert, ende van wat gheslechte mijn vader is.” ³

“Mijn lieve sone, dat wil ick u gherne segghen,” sprack sijn moeder. ⁴ “De groote coninck Kaerle ende die Twelef Ghenoten van Vranckerijcke waren hier in mijns vaders hof gelogiert op een tijt als si

1. Vorsterman: gheslagh

2. GAlyen *qui fut bien courrouce pour lamour de son oncle qui de leschiquier lauoit feru se monstra moult sage et rassiz et ne se voulut mie reuencher / mais sen entra dedens le palais tout seignant et vint en vng vergier ou il trouua sa mere qui fut bien esbahie quant elle le vit ainsi seignant / si lui va dire. Ma mere mon oncle tibert ma fait iouer aux eschetz avec lui et pource que iay eu roc et lay mate ma appelle bastard filz de putain et ma donne de lechiquier sur la teste ainsi que vous voiez /*

3. si ne me suis pas voulu reuencher *pour lamour de vous et si ne lui ay dit nulle villennie ne nay point voulu c[r]yer ne tanser / mais men suis venu deuers vous sans prendre noise a lui / ie vous prie que dune chose que ie vous demanderay ne men vueillez riens celer* [E1v] Et quoy dist sa mere. Et galyen lui dist. Dictes moy *comment vous fustes premier depucellee et qui est mon pere et de quelle parente ie suis.*

4. Beau filz se lui respont sa mere ie ne vous quiers ia riens celer.

van Jherusalem quamen. ¹ Doen sliep bi mi een gheheeten de grave Olivier, ende die selve es u vadere.” ²

“Ben ick Oliviers sone,” sprack Galien, “so en acht ick niet al heet men mi ‘bastaert’, want tes beter een stout bastaert dan thien ghetroude bloode kativen!” ³

1. Vne fois fut *que* charlemaigne *et* les douze pers de france en reuenant du saint sepulcre de hierusalem passerent par cy *et* mon pere les logea *et* leur fist moult grant honneur / la nuyt quant ilz furent couchez se prindrent a gabber *et* vng cleric qui ouyt les gabtz le vint rapporter a monseigneur mon pere le quel iura quil les feroit mourir silz nacomplissoient ce quilz auoient dit.

2. Lors lun deulx *nomme* le conte oliuier dist que sil mauoit a son coucher *que* quinze fois auroit ma compaignie sans soy reposer / mon pere me bailla a lui que ie nosay refuser *et* acomplit ce quil auoit dit / *et* en ceste maniere fustes engendre / sachez que riens ne vous ay cele.

3. Et galyen respont a sa mere. Certes il est bien fol qui ce veult reprocher / puis que suis filz doliuier son mapelle bastard ie ny compte mye vng niquet / mieulx vault vng bon bastard qui soit bon cheualier que ne feroient dix couars qui seroient engendrez en mariage.

*Hoe Galien den coninck Huyghe oerloef badt om Olivier,
sinen vader, te ghaen soecken in Vranckerijcke.* ¹

[10]

Als Galien wiste dat hi was Olyviers sone, was [hi] ² des meer verblijt dan oft men hem die heel stat van Constantinobelen ghegheven hadde. ³ [b2vb] Mair hi was van herten droeve omdat hem sijn ooms benijden, dyen hy nochtan noyt anders dan dienst ghedaen en hadde, van den welcken dye eene gheheeten was Henrick ende die ander Thibeert ofte Thierry. ⁴ Maer hi en achte dat nyet vele ende dachte in hem selven dat hy de landen versoecken wilde, ende dat hi nemmermeer rusten en soude voer dat hi Olivier, sinen vader, vonden hadde levende oft doot. ⁵ Met desen ghedachte es hy gheghain tot den coninck Huyghe, sinen grootvader, hem danckende der weldaet ende der eeren die hi hem hadde bewesen ende van dat hy hem in sijn hof onderhouden hadde omtrent twee yaren, tot hem segghende: “Beminde heere, ick bidde u ootmoedelijken dat u believe mi oerloef te gheven, want also langhe als ick leve, sal ick reysen doer landen, doer steden, doer bosschen, doer wildernissen, berch ende dal, sonder rusten, tot dat ick vonden heb Olivier, minen vadere.” ⁶

1. Comment galyen demanda congie au roy daller
cercher son pere en france.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. QVant galyen sceut *qu'il* estoit filz doliuier il en fut plus ioyeulx que qui lui eut *donne* la cite de constantin

4. Toutesfois il auoit son cueur bien marry pour *lamour* de ses deux oncles qui le hayoient et si iamais ne leur auoit fait deplaisir ains seruice. Lun estoit *nomme* henry *et* lautre thibert ou thierry.

5. Mais quant il saduisa ny racompta pas vng bouton / ains dit quil ira cercher la terre *et* le pais *et* que iamais ne cessera de cheminer tant quil aura trouue son pere olivier ou mort ou vi[f].

6. Lors sen vint a son pere grant le roy hugues *et* le [E2r] remercia des biens *et* de lhonneur quil lui auoit faitz *et* de ce quil lui auoit pleu lauoir nourry par les[pa]ce de deux ans ou p[l]us / *et* lui va dire. Chier sire ie vous prie quil vous plaise de me donner congie / car tant que ie seray en vie ne cesseray daler par mons / par vaulx / par bois / *et* par buyssons iusques a tant que iaray trouuer mon pere oliuier.

Ende als hem de coninck Huyghe also hoorde spreken, wort hi in der herten droeve, verwondert sijnde van des jonghelincx voernemen, tot hem segghende: “Mijn lieve sone, blijft bi my, ende ick ghelove u dat ick u eer twe maenden gheven sal hernasch, schoon peerden, gout, silver ende een groot deel van mijn lant, want so veel en sallick mijn twee sonen niet gheven, ghy en sult u deel hebben.” ¹

“Ick bidde u, heere, verghevet my,” antwoerde Galien, “want bi u en begheer ick niet te bliven, want ick mijn voernemen volbringhen wille. ² Ick sal mijn vader gaen soecken! ³ Ende can ic hem vinden, ick sallen tot mijn moeder bringhen om haer te trouwen, ghelijck hi hair [b3ra] dat gheloeft heeft. ⁴ Mijn ooms hebben my gheheeten “bastaert”, “hoerekint” ende veel ander smadighe woerden gegeven, der welcker ick ghedyncken sal.” ⁵

“Eest wairachtich”, sprack de coninck, “tghene dat ghi mi segt?” ⁶

“Jaet, heere,” anwoerde Galien, “des ick bedruckt van herten ben.” ⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack coninck Huyghe, “des sijn si te snooder!” ⁸

Coninck Huyghe merckende dat Galien by hem niet bliven en wilde, diens woerden hi wel verstaen hadde, riep hi eenen jonghen riddere, gheheeten Gheeraert, uut Cecilien gheboren, tot den welcken hi sprack, segghende: “Gheeraert, vrient, siet hier Galien, mijn sone, die in Vranckerijck reysen wilt. ⁹ Ick bid u dat ghy met hem riden wylt, hem

1. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parler si fut courrouce en son cueur *et se esbaysoit du courage de lenfant. Adonc lui va respondre. Mon doulx filz demourez avec moy et ie vous prometz que auant quil soit deux moys dicy ie vous donneray armes et beaulx destriers et or et argent et grant quantite de ma terre / car a mes deux filz nen partiray pas tant que nen ayez vostre part.*

2. Certes ce dist galyen ne *vous* deplaise / car avec vous ne vueil plus demourer / mais vueil acomplir ce que ie vous ay dit /

3. ie iray cercher mon pere

4. *et se ie le puis trouuer lameneray a ma mere pour lui faire espouser ainsi que promis lui a.*

5. Mes oncles mont appelle bastard filz de putain *et* mont dit moult dautres iniures *et* reproches dequoy men souuiendra.

6. Et le roy lui demande. Est il vray ce que *vous* dictes.

7. Ouy dist galyen ien ay le cueur marry.

8. Par ma foy dist le roy hugues de tant en vallent ilz beaucoup pis.

9. QVant le roy hugues vit quil ne peut arrester galyen *et* quil eut bien escoute toutes

in uwer hoeden nemende ghelijck u eygen kint. ¹ Ick sal u gheven gout, silvere, peerden ende hernasch ghenoech tot sinen verdoene, want de jonghelinck heft ghesworen nemmermeer te rusten voer dat hi sijn vader vonden heeft, dien hy hier bringhen sal om mijn dochtere te trouwen.” ²

“Heere, ic sal u gebodt volbringhen,” antwoerde Gheeraert, “maer ghy hebt twee sonen die Galien niet seere beminnen, ende wilden si hem mesdoen, ick soude hem ghetrouwelijck bescermen.” ³

“Bi mijnder croonen, dat soude ick u grootelijc loonen,” sprack coninck Huyghe. ⁴ “Ic beveel u dat ghi hem in alle perijkelen bijstant doet. ⁵ Ende esser iement in mijn rijcke die hem mesdoen wylt, wreect dat metten sweerde op dat hi niet en worde gecropelt noch gemynct. ⁶ Want mach hi leven tot dat hy twe en twintich jaren out es, in alle Kerstenrijcke en sal gheen beter ruddere sijn!” ⁷

Doen dede die rijcke coninck Huyghe vier [b3rb] sommiers laden met ghelt, met gout, met silvere ende sprack tot Galien, segghende: “Hout daer, mijn sone. ⁸ Siet, dat gheve ick u.” ⁹

Doen dancte hem Galien ootmoedeliken. ¹⁰ Maer Jaqueline, sijn moeder, bestont te screyen, segghende: “Adieu, mijn soene. ¹¹ Adieu,

ses paroles si appella vng ieune cheualier de sa maison nomme girard natif de secille auquel il dist. Girard mon amy voicy mon filz galyen qui sen veult aler en france

1. ie vous prie que vous le conduisez comme sil estoit vostre enfant

2. *et* ie vous bailleray or *et* argent a grant plante / *et* cheuaulx *et* harnois pour le mener / car lenfant a iure que iamais ne finera daler tant que son pere aura trouue / *et* que a ma fille lamenera pour lespouser.

3. Adonc respondit girard au roy. Sire ie feray vostre voulente / mais vous auez deux filz que ie craintz *et* redoubte / se meffaire vouloient a galyen ie le vouldroie reuancher en bonne loyaulte.

4. Par dieu dist le roy hugues bon gre vous en saurois /

5. ie le vous recommande que si voiez quil soit en peril que le vueillez secourir /

6. *et* que sil aduenoit quil y eust homme nul en mon royaume qui lui vueille meffaire que lui vueillez aider au branc dacier affin quil ne soit aucunement blece ny affole /

7. car sil vit encores iusques a tant quil ait .xxii. ans passez en toute crestiente naura meilleur cheualier que lui.

8. Lors le riche roy hugues fist sans targer apporter quatre sommiers dor *et* dargent *et* lui dist. Tenez mon beau filz

9. veez la que ie vous donne.

10. Adonc galyen le remercy a humblement /

11. mais iaqueline sa mere commença a plourer en lui disant. [E2v] A dieu mon enfant /

mijn solaes ende alle mijn vruecht. ¹ God wyl u behoeden! ² Ick bidde u, brinct mi uwen vader, dien ick seer beminne.” ³

Dese ende meer ander woerden sprack die scoone Jaqueline tot haren soene Galien, van die welcke wi een weynich swyghen selen ende scriven van Galyens twee ooms.

1. a dieu tout mon penser / a dieu ma ioye *et* toute ma liesse /

2. a dieu soiez vous recommande /

3. ie vous prie veuillez moy ramene[r] vostre pere lequel iay tant ayme.

*Hoe conynck Huyghens twee sonen raet sochten om
den jongbelink Galien ter doot te bringhen.*

[11]

Die twe sonen van den coninck Huyghe, die Galiens ooms waren, merckende den staet die hem die coninck ghegheven hadde, sijn seere haestelijck terstont ghereden tot een haren oom, Richart gheheeten, dyen sy vertelden hoe Galien so grooten scat met hem vueren soude, die hem de coninck ghegheven hadde, die nochtan maer een bastaert en was, seere vele vylonien van hem sprekende, seggende hoe hy ghinck halen sinen vadere Olivier, den alder ontsiensten ridder deser werrelt, om hair suster, Galiens moeder, te trouwen, “midts den welcken wi tot gheender plaetsen geacht en selen worden, eest datti onse suster trout.”¹ “Ende dat alder quaetste es,” sprack Thiery, “ten es gheen drie daghen gheleden dat wy teghen malckanderen scaecten, ende om deswille dat hy my matte, sloech ic hem mit den scaeberde op sijn hoot eenen so swaren slach datter dbloet na volchde.”² Ende vertelt [b3va] Galien dat sinen vader, hi sal mi quader doot doen sterven.”³

“Lieve neve,” sprack Richaert, “en spreect niet meer van dien.”⁴ Ick heb u wel verstaen.⁵ En sorcht niet, want eer desen dach ten avont comt, sal ick hem van den live berooven!”⁶

1. Adonc les deux filz de hugues qui estoient oncles de galyen regarderent lestat que le roy lui auoit donne / si ressemblerent a cayn / car ilz furent pleins de moult grant enuie. Et quant ilz virent quil fut a cheual monte *et* quil eut prins congie du roy *et* de sa mere ilz monterent incontinent sur leurs destriers *et* sen allerent cheulx vng oncle quilz auoient *nomme* richart / auquel ilz compterent *comment* il emportoit tant dauoir que le roy lui auoit donne / *et* comme il estoit bastard / *et* tant de mal disoient de lui que cestoit pitie a ouyr / *et* comment il sen aloit querir son pere oliuier le plus redoubte du monde pour espouser leur seur / mais *que* se vne fois il aduenoit quil espousast iamais en nul lieu ne seroient prisez.

2. Et *qui* pis est dist thierry lui *et* moy iouyons na pas trois iours aux eschetz *et* pour ce quil me mata lui donnay de leschiquier sur le chiefz si grant coup que le sang y vint /

3. *et* si galyen le dit a son pere pour tout lor du monde ne seray garenty quil ne me face mourir.

4. Lors dist richart / beau nepueu nen parlez plus

5. ie vous ay bien entendu /

6. ne vous souciez il sera mis a mort deuant quil soit le vespre.

Terstont na desen heft Richairt diversche verraders ende quaetdoenders des lant versaemt, omtrint twee hondert, die hi alle tsamen Galiens doot sweren dede. ¹ Daerna heeft hy die alle tsamen se[c]retelijck ² in een bosch gheleyt, doer [b3vb] den welcken Galyen pasceren soude. ³ Daer bleven sy verborghen so dat geen mensche ter werelt dat vernemen en conde, ende verwachten daer Galien om hem secretelijck te vermoerden doer tversoeck van sijn twee ooms, de valsche verraders. Van de welcke wi nu een weynich swighen selen ende scriven van den edelen jonghelinck Galien, dien dese verraderie onbekint es. ⁴

1. Or assembla richart plusieurs traistres *et* mauuais garsons du pais *et* leur fist iurer la mort de galyen.

2. Vorsterman: selretelijck

3. Et *quant* richart eut assemble tous ses complisses ilz se trouuerent enuiron deux cens *hommes et* les mena dedens vng bois par ou galyen deuoit passer

4. *et* la le guetterent *et* attendirent a lembusche si celement que *personne* du monde nen sceut riens / mais *lhomme* propose *et* dieu dispose qui lui aida / car ainsi ne fut pas comme ilz auoient deuse / *et* mieulx vaulsist a richart quil ne sen fust oncques mesle.

Hoe Galien van den coninck ende van sijn moeder ghesceyden es. ¹

[12]

[b3va] Na vele minlijke ende druckelyke woerden is Galien, Oliviers sone, op sijn peert ghescreden, aen zijn moedere Jaqueline oerloef nemende, die met droever hertten bitterlijcken screyende sprack tot hem, segghende: “Die ghene die voer ons allen den bitteren doot aen der ghalghen des cruceu ghestorven is, verleen u spoet dat ghi uwen vader hier te bringhen, ² dien ic beminne boven alle tgoet der werlt.” ³

Ende dese woerden segghende is Galien van sijn moeder ghesceyden son[b3vb]der eenighe sprake, want hy niet een woert spreken en conde mids den groten druck die hi sijnder moeder driven sach. ⁴ Hi es ten hove uut ghereden met Gheeraert, sinen gouverneur, ende met thien ander schiltknechten. ⁵

Ende als dye goede borghers van Constantinobelen vernamen dat hi reet om sinen vadere, sijn een groot deel van dien te peerde gheseten, hem uutgheleye doende een groot stuck weechs buyten der stadt, daer Galien met screyenden ooghen aen hemlieden oerloef nam. ⁶

1. *Comment galyen parti[t] a tout quatre sommiers chargez dor et dargent de la maison du roy hugues pour sen venir en france cercher son pere et de lempeschement que ses oncles lui firent.*

2. sic!

3. *Galyen filz doliuier de viennois se partit de la maison du roy hugues son grant pere dont sa mere getta cellui iour mains souspirs et lui dist. Cellui dieu qui souffrit passion te doint ramener ton pere / car cest la chose du monde que plus desire.*

4. *Lors galyen se partit de sa mere piteusement en gettant maintes larmes des yeulx en faisant plusieurs lamentations en son cueur lequel fut si triste quil ne pouoit dire mot / et noublia pas [E3r] le coup que son oncle lui donna.*

5. *Or sen va galien acompaignie de girard son escuier et de dix autres escuiers pour le seruir.*

6. *Et quant les bons bourgeois de la ville de constantin sceurent quil sen aloit pour querir son pere si despoillerent chacun leurs robes longues et prindrent leurs courtes et monterent sur leurs cheuaulx pour le conuoyer. Et quant ilz eurent assez loing conuoye il les renuoya et les commanda a dieu en plourant / puis sen retournerent tous en la cite / mais le felon richart estoit au bois en embusche qui les attendoit que dieu puisse mauldire lui et ses consors / car on doit hair toutes gens qui ont volente de mal faire.*

[B4ra] Galien dede sijn sommiers voer hem driven. Zijn thien sciltknechten quamen achter hem. Zijn gouverneur Gheeraert reet neven sijnder ziden, ridende met malckandren eenen stercken draf. Maer de valsche verradere Richairt reet doer eenen andren secreten wech na de plaetse daer dye twee hondert mans met Thibert ende Henrijck, Galiens ooms, verborghen waren, die hem nerstelijck wachten.

Als Galien, Gheeraert ende zijn thien sciltknechten mitten vier sommiers wel diep in den bosch waren, comende in een klein inghe payken daer si dore pasceren moesten, worden si siende Richairt, Thibert ende Henrick, hen dootlijcke vianden.¹ Ende als hen Galien sach, sprack hy tot sinen gouverneur Gheeraert, seggende: “My verwondert wie ghene mans van wapenen sijn.”²

“By mijnder trouwen,” sprack Gheeraert, “tes de valsche Richairt, coninck Huyghens broedere, met sijn tve neven, die u luttel duechden gonnen.”³

1. Si tost quilz furent entrez dedens le bois le bon girart apperceut venir richart qui venoit assaillir galyen dune grant roideur /

2. mais girard ala alencontre de lui lespee au poing qui estoit de fin acier *et* lui en donna si grant coup qui lui *convint* la nuyt ensuyuant estre enseuely / mais il *nen* fist compte pour lheure / car il retourna le guetter par vng autre chemin ou girard lui donna si grant coup dune lance a trauers le corps quil cheut tout mort a terre.

OR sen va galyen a qui dieu vueille aider / car bon mestier en aura auant quil soit guerez. Lors galyen fait chasser ses sommiers deuant lui asprement *et* ses dix escuiers apres *et* girart *et* lui sen vont coste a coste *qui* sont tous estonnez pourquoy on les assailloit. Si conseilla girard a galyen de prendre soubz sa robe son houbert / *et* galyen creut son conseil *et* le vestit *et* pendit a larcon de sa selle vne bonne espee nommee floberge que le roy lui donna quant il partit qui estoit moult a priser *et* sen venoient tousiours le chemin grant erre / mais le traistre richart sen ala par derriere tant quil peut a la place ou il auoit fait embuscher plus de deux cens hommes avec tibert *et* henry oncles de galyen qui expressement la le guettoient. Adonc quant se vint que galyen *et* girard *et* les dix escuiers qui chassoient les quatre sommiers dor *et* dargent furent bien auant dedens le bois en vng petit chemin estroit par ou ilz deuoient passer ilz aduiserent richart thierry *et* henry leur mortel ennemy. Et quant galyen les vit il dist a son escuier girard. Je suis esmerueille qui sont ses gens la.

3. Par ma foy dist girart cest vng faulx pautonnier cest richart le frere du roy hugues *et* ses deux nepueuz qui ne vous ayment gueres.

“Si houden onderlinghe raet,” sprack Galien.¹ “Ick meene sy hier coemen sijn om mi uitgheleye te doene.² Ick wylse cussen ende nemen aen hen oerloef eer ick van hier scheyden sal, want ick hope dat si mi gheen achterdeel en begheren te bewijzen.”³

“By mijnder zielen,” sprack Gheeraert, “si en begheren u gheen duecht, maer si haten u totter doot!”⁴

“Hoe dat?,” sprack Galyen.⁵ “Eest soe als ghi mi segt?”⁶

“Jaet, waerachtelijcken!”, sprack Gheeraert.⁷ “Si sijn hier comen om u te beschamen.”⁸

“Dat en can ic nyet ghelooven!”, sprack Galien.⁹ “Mer believet u, ick sal tot hen ryden om hen voernemen te weten.”¹⁰

Doen sloech hi sijn peert mit sporen ende is den verraders te ghemoete ghereden, [b4rb] dien hi reverencie dede, tot hen seggende: “De onbevleete maghet Maria verleen u vruecht ende eere, mijn uutvercoren ooms.¹¹ Het blijkt wel dat ghi mijn moeder ende my bemint, die hier coemen sijt om my te verselscapen ende uitgheley te doene.”¹²

“Hay bastaert, hoerekint,” antwoerde Richaert, “uwe groete achten wy weynich, want wy hier comen sijn om u te gheleyden aen den poent

1. Lors dist galyen / ie les vois *raisonner*

2. car ie cuide quilz sont cy venuz pour me conuoyer *et conduire* /

3. si leur vueil dire a dieu *et* les baiser en la bouche deuant que partir / car ie cuide quil ne me veulent faire nul mal ne me donner aucun empeschement.

4. [E3v] Par dieu dist girard il ne vous veulent nul mal ne encombrer / mais a tant vous ditz quilz ne vous ayment point sinon que iusques a la teste trencher.

5. *Comment* dist galyen

6. dictes vous verite.

7. Certes ouy dist girard

8. ilz sont icy venus pour vous empescher.

9. Ie ne le puis croire dist galyen /

10. mais sil vous plaist ie iray parler a eulx *et* sauray leur pensee.

11. Lors brocha le cheual des esperons *et* sen vint contre les traistres ausquelz il senclina *et* fist la reuerence en leur disant. Beaulx oncles la vierge honnoree vous doint honneur *et* gloire

12. il pert bien que ma mere *et* moy aymez *quant* vous estes venuz cy pour me conuoier *et* conduire a si belle *et* grant armee

van onse sweerden, om u hoeft van den buycke te berooven eer ghy van hier sceyden sult!”¹

Galien hoorende dese woerden, sprack stoutelijc als de gene die niet vervaert en was, segghende: “Ghy sulter aen lieghen, valsce verraders!² Mer na dien ghi mijn doot ghesworen hebt, laet my halen minen scylt ende mijn lance.³ Ick sal teghen u steken.⁴ Ende steecti my af, so doet uwe beliefte met my. Maer steeck ick u van den peerde, so seldi mi laten riden sonder mi in eenigher manieren te mesdoene.”⁵

Doen sprack Richaert: “Bi minen grisen baerde, dat en sal u niet worden ontseyt, want het wair ons grote blame, ontseiden wi uwe begheerte.⁶ Rijt rasselijck sonder toeven om u lance ende om uwen scilt, ende keert terstont wederom!”⁷

“Dat sal ick doen,” sprack Galien, “ende ick sal u alle drie betalen den arbeyt die ghi doer mi ghedaen hebt.”⁸

Galien es terstont van sijn ooms gesceyden, seer raschlijck rijdende tot synen gouverneur Gheerairt, dien hi met volcomender hertten beminde, hem vertellende het gene dat Richaert tot hem ghesproken hadde, ende dat si *hen* verweren moesten ofte alle sterven.⁹ Doen

1. Ha respondit richart filz de putain de voz saluz ne tenons conte / mais sommes cy venuz pour vous conduire a la pointe de lespee *et* ains que departez dicy vous trencherons la teste.

2. Adonc galyen qui rien ne les craingnit fut aussi hardy qun lyon *et* leur *commenca* a dire. Vous y mentirez faulx traistres *et* desloyaulx /

3. mais puis que vous auez iure ma mort laissez moy retourner si prendray ma lance *et* mon escu

4. *et* iousteray contre vous /

5. et se ie vous puis abatre vous me lairrez aller sain *et* sauf / *et* se ie suis vaincu ie vous abandonne mon corps a vostre voulente iusques a la teste trencher

6. Lors respondit richard. Par ma barbe meslee ia nen serez reffuse se seroit a nous *grant* reproche *et* couardise se vostre requeste auions reffusee /

7. si *vous* loctroyons allez *et* ne demourez point.

8. Non feray ie dist galyen *et* si vous paieray tous trois de voz peines *et* salaires.

9. Comment galyen retourna querir sa lance *et* getta richart par terre / *et* comment girard de secille le occist *et* tua.

Galyen ne fist pas long seiour a retourner / mais sen vint legierement a girard le quel il aymoit dune parfaicte amour *et* lui compta ce *que* richard lui auoit dit *et* quil se conuenoit deffendre au mourir tous.

dede hem Galyen wapenen sonder eenich toeven. ¹ Hy nam sijn lance ende hinck sinen scilt aen synen hals. ² [b4va] Daerna is hi op sijn peert ghescreden, dwelck hi mitten sporen sloech dat so raschlijck over den wech liep gelijk oft ghevloghen hadde. ³ Ende als hem Richaert coemen sach, die vol thorens was, es hem te ghemoette ghereden met der lancen int arest, ende quamen met sulcken cracht teghen malckandren dat men de steken had mogen horen eenen bogheschote van daer. ⁴ Galien stack Richaerden uuten ghereyde dat hi ter eerden viel, maer de verrader es terstont wederom op sijn peert geseten, die van spijte meende verwoeden. ⁵ Als [Gheer]aert ⁶ van Cecilien sach dat hem Galien af ghesteken hadde, riep hi tot Galien, segghende: “Coemt wederom, mijn lyeve soene, ick sal u eenen keer thoonen die ghy noyt en saecht!” ⁷

Met dien sloech hi sijn peert mit sporen, de [b4vb] lance in die hant. ⁸ Als hem Richaert comen sach, riep hi met luyder stemmen, tot him segghende: “Hoe, wildi Galien hulpene?” ⁹

“Ja ick, bi mijnder trouwen!”, sprack Gheeraert. ¹⁰ “Met alle mijnder macht sal ick hem helpen soe langhe als ick leve, want de coninck heft

1. Lors galyen se fist armer sans tarder

2. *et print sa lance et pendit son escu a son col*

3. puis monta sur vng destrier *nomme* nasardour que le roy lui auoit donne *et* le brocha des esperons par si grant vigueur qui sembloit a le veoir courir que le vent le portast.

4. Et quant richart le vit venir qui estoit plein de moult grant ire sen vint au deuant de lui la lance au poing *et* sentrerencotrèrent de si grant roideur quon eust ouy les coupz de plus dun trait darc loing.

5. Galyen abatit richart a terre / mais incontinent le traistre fut re-[E4r]monte lequel cuida enrager de despit.

6. Vorsterman: Richaert

7. Et quant girard de secille vit que galyen leut abatu il le hucha par moult grant amour en disant. Or retournez arriere mon tresdoux enfant *et* ie vous monstreray vng tour que ne veistes oncques / si ne sera iamais que nen vaillez mieulx.

8. Le maistre de galyen qui estoit *nomme* girard mist lescu en son col ou auoit pour enseigne vng beau lyon dore *et* vestit son haubert *et* affubla son heaume *et* empoingna sa lance par moult grant fierte.

9. Et quant richart le vit si lui escria moult haultement. *Comment* dist il voulez vous aider a galyen.

10. Ouy par dieu dist girart

mi bevolen dat ick him beschermen soude. ¹ Ende na dien hy mi bevolen es, sal ick hem ghetrouwe bliven totter doot!” ²

Doen sloech Gheeraert sijn peert met sporen, sijn lance int arest legghende, ende reden teghen malckandren met sulcken cracht dat Richaert sijn lance brack. ³ Maer Gheeraert stack hem de lance dwers doer sijn lijf datti van den peerde opter eerden doot viel, van den welcken Gheeraert seer blyde was, onsen lieven Heere danckende van der victorien die Hi hem verleent hadde. ⁴

1. de tout mon pouoir *et* ma force lui aideray iusques a la mort / car le roy le ma commande /

2. si ny a homme au monde que sil vient a lui pour lui mal faire que nen prengne vengeance puis quon me la baille a garder ien feray *comme* preudon.

3. Lors girart dist a galyen / ie *vous* prie par amours que me regardez iouster a ce glouton / car ie lui monstreray vng tour le quel bien retiendrez se vne fois viuez selon mon intention *et bon* besoing vous sera. Et galyen lui respont quil fera son plaisir et quil retiendra bien le tour qui lui verra faire si lui est profitable et que point ne loubliera. Adonc girard tenant la lance *et* le gonfanon point le cheual des esperons *et* sen vient contre richart *et* richart contre lui / si sentredonnerent si grans coups que richart rompit sa lance /

4. mais girart le ferit soubz la penillere de si grant roideur que oncques le haubert ne le sceut garentir *qui* ne lui mist le fer de la lance *et* panon dedens la pence *et* tresbucha tout mort a terre. Et quant galyen le vit si lui escrie moult hault. Maistre maistre foy que ie doy *saint symon* iay bien veu le tour que auez fait il nest pas a oublier ie vous promet que bien le retiendray.

[c1ra] *Hoe Galien van den verraders bevochten wort, ende hoe hem coninck Huyghe te bulpen quam.* ¹

[13]

Als Richaert verslaghen was, zijn die verborghen verraders, die hem noch nyet en hadden laten sien, op Galien ende op Gheerraert gheslaghen. ² Galien track zijn sweert dat seer blinckende was, disghelike dede Geeraert ende die ander thien sciltknechten, ende bestonden hen seer vromeliken te verweren, des onder henlieden eenen seer scerpen strijt bestaen wordt. ³ Maer Galien dye sijn sweert in dye hant hadde, bestont grote moert onder henlieden te doen, ende Gheeraert die hem altijd by bleef, want hi hem niet begheven en wilde. ⁴ Si bevochten dye verraders seer felliken, den eenen den arm af slaende, den andren die beenen, de handen oft dat hoot, so dat si in cortter stont maecten dat het cruyt root worde van den bloede dat uut hare lichamen liep. ⁵

Seere waren bevochten Galien ende Gheeraert van alle ziden. ⁶ Den strijt was seer groot ende scerp so dat si in perijkele gheweest souden hebben en hadde ghedaen een knecht, die doer de ghehenghenes Gods liep den coninck Huyghe segghen hoe Thibeert ende Henrick, sijn sonen, gemaect hadden een groote verghaderinghe van volcke, die si verborghen gheleyt hadden in den bosch daer Galien pasceren moeste, om hem af te worpen, segghende, waert datti daer niet seer

1. Comment apres que richart fut occiz ceulx qui estoient en embusche sortirent sur galyen *et* comment le roy hugues lui vint a secours.

2. QVant richart fut occiz galyen en mena grant ioye / [E4v] Lors saillirent les gens qui estoient en embusche qui ne sestoient point encores monstrez *et* vindrent frapper sur galyen *et* sur girart /

3. et galyen tire son espee qui moult reluissoit *et* girart la sienne *et* les dix escuiers les leurs *et* se prindrent a deffendre de toutes leurs puissances. Adonc *commenca* vne meslee entre eulx aspre *et* merueilleuse /

4. mais galyen qui tenoit son espee en sa main *commenca* a faire grant occision deulx / *et* girart de secille *qui* tousiours se tenoit pres de lui / car *point* ne le vouloit abandonner

5. a tout *son* espee detrenchoit ses maulditz traistres a lun vng bras a lautre la teste / *et* tant firent quen peu dheure lherbe vert fut [t]ai[n]cte toute rouge du sang qui de leurs corps yssoit.

6. Moult furent assailliz galyen *et* girard de tous coustez

rasscheliken en sende, seer cortz soude Galien die yonghelinck ende Gheeraert verslaghen worden. ¹

De coninck Huyghe dese nieumare hoorende, was seer droeve ende terstont dede hi wapenen thien of twelef hondert van sijn lieden, [c1rb] hemlieden bevelende dat sy hem volghen souden, ende hy leydese tot den bosch daer den strijt was om tgevecht tusscen sijn soenen ende Galien te doen cesceren. ² Maer eer de coninck mit sijn volck daer comen conde, hadde Galien sulcken scermutsinghe onder henlieden ghedain datter meer dan tachentich in den za[n]de ³ doot lach, ende van Galiens thien sciltknechten maer sesse te live bleven waren, ende die selve waren seere ghewont, soe dat Galien ende Gheeraert alleene striden moesten, die so moede ende ghetravelleert waren dat si hen nalijcx niet meer en conden verweren. ⁴

Doin vant Galien bi ghelucke een lance staende neven een boomken, die welcke hi greep ende den eersten die hi ontmoette, ghaf hy mitter lancen so swaren steeck dat hi hem uten ghereyde opter eerden doot werp ende hernam sijn lance seer lichteliken. ⁵ Binnen dien quam coninck Huyghe mit menighen riddere ende sciltknecht, die seer raschlijck reet om sijn sonen te doen cesceren, de welcke hy met luyder stemmen swaerlijcken bestont te dreyghen. ⁶ Als Thibert ende Henrick haren vader siende worden, sijn sy terstont in den bosch

1. *et fut lestour moult aspre et cruel et eussent este en grant dangier se neust este vng varlet qui par la grace de dieu courut dire au roy hugues comment thierry et henry ses filz auoient fait vne moult grant assemblee de gens lesquelz ilz auoient menez en embusche dedens le bois par ou deuoit passer galyen pour le destrousser et que sil ny alloit ou enuoyoit bien tost lenfant galyen et girart seroient occiz.*

2. *Adonc quant le roy hugues ouyt ses nouvelles il en fut bien marry / et incontinent fist armer ses gens enuiron deux mille et leur commanda quil venissent avec lui / et les amena iusques au bois ou estoit lembusche pour apaiser la noise de ses filz et de galyen /*

3. Vorsterman: zaude

4. *mais auant que le roy y fust arriue galyen en auoit fait tel desroy que plus de quatre vingz en gisoient mors sur le sablon. Si ne demoura des dix escuiers a galyen que six encores estoient ilz tous naurez. Adonc ne demoura plus que girart et galyen pour soustenir la bataille lesquelz estoient tant las que a peine ilz ne se laisserent tuer.*

5. *Lors galyen qui aloit et venoit trouua daenture contre vng buyson vne lance laquelle il empoigna et au premier quil rencontre vint de si grant randon quil lui perca haubert et haubergon et labatit tout mort a terre / puis retira sa lance moult legierement /*

6. *a ses entrefaictes arriua le roy hugues avec lui mains barons et cheualiers qui cheuauchioient roidement pour venir apaiser ses filz.*

ghevloten met alle dat ander valsce volck, tot den welcken coninck Huyghe riep, seggende: “Ick ben u vader, maer bi mijnder croonen, mach ick u cryghen, ick sal u doen hanghen!” ¹

“Bi uwen oerlove, ghi en selt niet, heere coninck,” sprack Galien, “want dat soude u namaels leet wesen, mer castijtse andersins, biddick u, mijn lieve grootvader. ² Ende ick bid u, als si weder te hove comen, dat ghi niet en ghedoocht dat si mijn moeder, uwe dochter, eenighe vileynie bewisen oft [c1va] aindoen.” ³

Dwelck hem de coninck Hughe also gheloefde. ⁴

Ende met dien dat si voerbi eenen grooten doren rijden souden, sach de coninck sinen broeder Richaert opter eerden verslaghen ligghen,

1. Ainsi *comme* galyen a qui dieu vueille aider se combatoit au bois par *deuant et* par derriere le roy hugues arriua a tout mains cheualiers Lors galyen auoit conquis vng espieu dacier fort *et* roide dequoy il auoit abatu nauoit gueres son oncle thibert le traistre murdrier. Et quant galyen vit venir le roy hugues a tout si grant *compaignie* il cuida que ce fussent encores aucuns aduersaires qui venissent pour secourir les autres / [E5r] si laissa girard *et* les six autres qui vaillamment se deffendoient qui estoient si treslas quilz nen pouoient plus / si empoigna vne lance *et* sen vint contre le roy hugues qui estoit arme lequel il ne *congnoissoit et* lui donna si grant coup sur son escu de quartier quil le fist tresbuchier de dessus le destrier a terre. Lors girart qui vit le coup escria a galyen *pour* dieu quil retournast *et* que cestoit le roy hugues pere de sa mere *qui* lui venoit a secours lui et ses cheualiers. Et quant le roy entendit girart le heaume va tirer hors de *son chief et* galyen le regarde *qui* fut moult esbahy / *et* le roy hugues commença a dire. Mon dieu ie te remercie *qui* ta pleu me donner le pain dequoy iay nourry *lenfant* galyen / car bien la employe / si ne trouuay en ma vie depuis *que* premierement *commencay* a aler en guerre *homme* duc ne prince qui de dessus mon destrier blanchart me sceust faire tresbucher a terre / *et* pour lamour du coup ie vous donne mon destrier. Adonc *lenfan[t]* galyen lui dist. Cent mille mercys / monseigneur *et* mon pere ie vous requiers mercy / car ie ne vous recongnoissoie. Lors le roy lui pardonna de bon cueur *et* remonta sur vng autre destrier qui moult bien couroit *et* sen vint en la place ou estoient les autres lesquelz il *commença* moult a menacer. Et quant les traistres virent venir le roy leur pere ilz ne firent pas la long seiour / mais sen fuyrent eulx *et* leurs gens *comme* le lieure fait deuant le leurier.

QVant thierry *et* henry eurent leur pere aduise ilz se mirent en fuyte dedens le bois avec eulx tous leurs complices *et* *compaignons*. [Et] le roy hugues leur escrie. Par dieu ie suis le vostre pere / mais se ie vous puis tenir tous vous feray pendre *et* estrangler ne ia mercy de moy naurez.

2. Non ferez dist galyen / car se les auiez fait mourir de leur mort apres seriez le plus courrouce / chastiez les autrement pere ie vous prie.

3. Et silz reuiennent en vostre hostel quil vous plaise que ne souffriez quil disent ne quil facent aucun mal ne villennie a ma mere vostre fille.

4. Et le roy hugues promist que non feroit il.

dien hi aen zijn wapen kinde, ende vraechde: “Wie heeft minen broedere verslaghen?” ¹

“Waerachtelicken, ick en sal nyet lyeghen,” sprack Gheeraert. ² “U broeder heeft mi bespronghen, ende ick heb mi verweert soe dat ick die lance doer sijn lijf ghesteken hebbe, want hi es de ghene gheweest die mit u twee soenen die verraderie ghesticht heeft.” ³

“Certeynlijck, ick en ken hem niet voer mijn broeder,” sprack dye coninck, “na dien hi met verraderien heeft willen omgaen, want ick noyt verrader en hadde in mijn gheslechte!” ⁴

Die coninck Huyghe ghaf Galien vier ander schiltknechten ende sijn peert Blanchaert, dat alderbeste dat men int rijcke van Constantinobelen vinden mochte, ende beval hem te Gode. ⁵

Doen reysden Galien, Geeraert ende sijn thien sciltknechten menige dachreyse sonder eenighe becommeringhe te vinden. ⁶ Maer als si quamen omtrent Jenes, daer men een riviere pasceren moeste, int uutgaen van een bosch waren twe en dertich straetroovers die elckerliken beroofden die daer pasceerde. ⁷ Die capiteyn van den roovers was gheheeten Brysebare, die alder stercke dief ende dye alder meeste moerdenare die noyt regneerde. ⁸ Hi hadde doen sterven meer dan vierhondert menschen binnen der tijt datti in den bosch

1. Et ainsi *comme* ilz passoient aupres dun pin fleury le roy vit a terre richart son frere occiz lequel il *congneut* aux armes *et* demanda. Qui est celui qui mon frere a occiz.

2. Certes dist girard ia nen mentiray /

3. vostre frere ma assailly *et* ie me suis deffendu si lui ay mis la lance a trauers le corps / car sa este celui qui a fait la trahison avec voz deux filz.

4. Vrayement ce dit le roy ie le regny a frere puis que de trahison cest voulu mesler / car oncques traistre ne me fut riens.

5. [E5v] LE roy hugues bailla quatre autres escuyers a galyen qui *emmeine* son destrier blanchart qui estoit le meilleur quon eust sceu trouuer en toute lempire de constantin le noble *et* le *commanda* a dieu / puis sen retourna a son palais ou il ne fist pas grant compte de son frere qui estoit mort pour cause quil estoit traistre reprovee.

6. Lors galyen *et* girart *et* ses dix escuiers cheuaucherent moult de iournees *sans* aucun destourbier trouuer /

7. mais quant se vint aupres de gennes ou il conuenoit passer vne riuere a lissue dun bois auoit trente *et* deux larrons qui guettoient *et* destrousoient tous les marchans qui passoient par la.

8. Le maistre des larrons estoit appelle brisebarre le plus fort larron qui oncques fut *et* le plus meurdrier.

gheregneert hadde, ende hi was also seere ontsien dat niemant meer aldair en dorste pasceren. ¹ Soe ghevielt dat dees Brysebare was in een dorp daer Galien was ge[c1vb]logeert om dair eenen nacht te slapen. ² Brisebare oversach seer wel Galiens staet. ³ Hy vraechde secreteliken van zijn wesen ende vernam datti hadde vier sommiers mit gout ende silvere gheladen. ⁴ Doen en sliiep Brisebare niet dien nacht maer ghinck tot sijn ghesellen, den welcken hi vertelde hoe dat daer op weghe was een yonghelinck dye ghereden quam op een tscoonste peert dat si noyt saghē, ende heeft met hem vier soemmiers gheladen met gout ende silver, ende dat si eeuwelijck rijck sijn soudē, wilden si. ⁵ Doen antwoerden de roovers dat sy doen soudē al tghene datti wilde, onderlinghe sluytende dat si Galien ende alle die met hem quamen dootslain soudē ende behouden alle tghene dat si met brachten. ⁶

1. Si auoit fait mourir plus de deux mille marchans depuis quil auoit *commence* a guetter les bois / *et* tant estoit craint *et* redoubte que nul nosoit plus passer par la.

2. Si aduint que se brisebarre estoit en vng village ou galyen estoit loge pour vne nuyt passer /

3. lequel moult bien regarda le train que galyen auoit / *et* dessus toutes choses couuoita son destrier blanchart /

4. puis enquesta de son fait secretement *et* sceut quil auoit quatre sommiers dor *et* dargent.

5. Lors ne dormit pas brisebarre celle nuyt / mais sen alla a ses compaignons ausquelz il compta *comment* il venoit vng ieune enfant monte sur le plus beau cheual quilz virent oncques / *et* quil auoit quatre charges dor *et* dargent *et* que tous estoient riches silz vouloient a iamais.

6. Adonc les larrons respondirent *quilz* feroient tout ce *quil* voudroit Si conclurent en fin de occire galyen *et* tous ses gens *et* *quil* auroient tout ce *quil* menoit.

Hoe Galien den mordenaar Brisebare versloech ende alle dandre moirdenaers, uutghenomen vive. ¹

[14]

De historie seyt dat dese Brisebare was die stoutste, stercste man van dat hertochdom van Jenes, ende men seyde: binnen twee yaren die hi in den bosch hadde gheregneert, hadde hy so ghedoot ende berooft vier hondert menschen oft meer. ² Als nu Galien quam ter rechter plaetsen daer hem dese moerdenairs in den bosch wachten, spronghen sy alle tsamen uut, ende Brisebair gheboot zijn ghesellen dat si de sommiers nemen souden ende bestont tot Galien te roepene dat hi van den peerde torde, ende hy soude hem zijn leven salveren ende laten hem gaen. ³ Oft en wilde hi niet, soe moeste hy sterven! ⁴

Als Galien hem vertont, track hy zijn sweert uuter sceyden, tot hem segghende dat si eerst rekenen moesten. ⁵ Brisebare es bi Galien ghespronghen, [c2ra] meenende sinen voet uut den steghelreep te trecken om hem uut den zadel te worpen. ⁶ Maer Galien die zijn goet sweert Floberghe ghetrocken hadde, ghaf hem eenen soe swaren slach op de stalen huyve dat hi hem thoof tot der kinnen cloofde. ⁷ Doen track die vrome Gheeraert ende die thien sciltknechten elck zijn sweert sonder eenighe vrese, want sy wel ghewapent waren, ende bestonden

1. *Comment galyen cuyda estre destrousse de brisebarre et de trente larrons a lissue dun bois pres de gennes lesquelz il mist a mort excepte cinq qui sen fuyrent.*

2. *Cy dit le compte que se brisebarre estoit le plus fort homme et le plus hardy de la duche de gennes / et en deux ans quil auoit conuerse dedens ce bois on disoit [E6r] quil auoit que desrobe que tue ou occiz plus de deux mille hommes.*

3. *Lors quant galyen fut au droit lieu ou les larrons le guettoient dedens le bois ilz saillirent tous ensemble / et brisebarre commanda a ses compaignons daller prendre les sommiers et commença a escrire a galyen quil descendist de dessus le destrier et quil lui sauueroit la vie et le lairoit aler*

4. *sinon mourir luy conuenoit.*

5. *Quant galyen louyt mist la main au branc dacier et lui dist que premier il faudroit compter.*

6. *Cestui brisebarre saprocha de galyen et lui cuida oster le pie de dedens lestrief et faire cheoir a terre /*

7. *mais galyen qui tenoit floberge sa bonne espee lui donna si grant coup sur sa coiffe de fer qui le pourfendit iusques au menton.*

te slane op die dieven in selcker manieren dat si den eenen dbeen af sloeghen, den anderen den arm, den andren cloofden sy thooft, so datter niet een en was, hy en wort ontleet ende doot gheslaghen, uutghenomen vyve dye [c2rb] wech liepen. ¹ So vromeliken weerden hem Galien, Gheeraert ende die thien schiltknechten, ende van die vive die wech liepen, waren seer ghewont de twee die meesters waren van den roovers ende dye sterkste. ²

Als Gheeraert de vive wech sach loopen, ryep hi soe luyde dat sijt hooren mochten, tot hen segghende: “Loopt tot anderen plaitsen pilleren, want aen Oliviers sone hebdi weinich ghewonnen. ³ Comt weder om, haelt uwen meester!” ⁴

1. Adonc girard le vaillant cheualier *et* tous les dix escuiers tirerent chacun leurs espees qui ne craingnoient riens / car bien estoient armez / si *commencerent* a frapper sur les larrons tellement que lun eut le bras coupe lautre la cuisse lautre la teste fendue tant quil ny eut cellui qui ne fut mort ou escloppe en telle maniere que *tous* y demourerent fors cinq qui sen fuyrent.

2. Si bien *et* si vaillamment se deffendit galyen *et* girart *et* ses dix escuiers dequoy il y en eut deux naurez quilz furent maistres des larrons *et* les plus fors.

3. Si aduisa girart cinq qui *sen* fuyoient *et* leur escria *et* dist si hault quilz le peurent bien ouyr. Allez piller ailleurs / car au filz doliuer auez peu conqueste

4. *et* reuenez querir vostre maistre.

*Hoe Galien opt casteel van Jenes coemen es, ende hoe feestelijcken
bi van Oliviers moeder ontfanghen wort.*

[15]

[c2va] Als Galien ende zijn ghesellen ter doot bracht hadden den meesten deel der rovers die hem hadden willen nemen sijn sommiers ende sijn peerden, heeft hi sinen wech ghenomen na Jenes, so langhe reysende dat hy ende sijn volck dair comen sijn. ¹ Int innecomen van der stadt vonden si van avonturen een van des hertoghen eelmans, den welcken Galyen aensprack ende vraechde hem hoe die hertoghe was ghenoeemt, wat volck hi by hem hadde ende oft hi in der stadt was. ²

Die eelman antwoerde dat hi op sijn casteel was ende dat men hem noemde Reynier. “Ende ick gheloove dat ghi sijt van sijn gheslechte,” sprack de eelman, “want ghi sijn kindren seer ghelijck sijt.” ³

“Ghy kint hem betre dan ick ...” ⁴

“Rijt stoutelijc opt casteel! ⁵ Mijn heere es een weynich qualijck ghedispondeert, maer des en sal men u niet te qualijker tracteren. ⁶ Mijn vrouwe de hertoghinne sal u eerlijcken ontfanghen.” ⁷

Doen reet Galien, Gheeraert ende alle sijn gheselschap tot den casteele. ⁸

-
1. QVant galyen *et* ses compaignons eurent mis a mort la plus part des larrons qui lui vouloient oster ses cheuaulx *et* ses sommiers ilz prindrent leur chemin vers la cite de gennes *et* tant cheuaucherent quilz y arriuerent lui *et* ses gens.
 2. Si trouuerent a lentrete de la ville vng gentil homme qui dauenture estoit de la maison du duc de gennes le quel galyen araisonna *et* lui demanda *comment* auoit a nom le duc *et* quelz gens il auoit *et* sil estoit au pais ou non.
 3. Et lescuier lui respondi que il estoit en son chasteau *et* que on le nommoit regnier. Et puis lescuier lui va dire. Je croy que vous estes de sa lignie / car forment ressemblez aux enfans de sa maison /
 4. vous les congnoissez mieulx *que* ie ne fois /
 5. allez au chasteau hardiment
 6. monseigneur est vng pou mal dispose / mais on ne laira pas a vous faire bonne chere /
 7. si vous receuera la dame courtoisement.
 8. Adonc galyen *et* girart et tout son estat alerent iusques au chasteau ou se tenoit le duc *et* entrerent priueement dedens.

Als dye van den casteele hem in der poerten comen saghen, zijn si hem te ghemoete comen. ¹ Ende dye hertoghinne es tot Galien comen, hem cussende, de welcke hem neychde voer haer, tot hair segghende: “De Coninck der glorien die ons allen mit Sijn dierbaer bloet verlost heeft, bescerme den hertoghe Reynier ende die hertoghinne van alle teghenspoet.” ²

“Ende u oock, schoon yonghelinck,” antwoerde dye hertoghinne. ³ “Wanen zidi, dat ghi den hertoge Reynier kint?” ⁴

“Bi mijnder trouwen, vrouwe, ick ben van Constantinoble,” sprack Galien. ⁵ “Ic bidde dat u belyeve ons desen dach te herberghen. ⁶ Tes langhen tijt dat ick ende mijn volck niet [c2vb] ghecesceert en hebben van riden, noch uut onse cleederen gheweest.” ⁷

“Jonghelinck,” antwoerde dye vrouwe, “dat sal u seer gherne gheschien.” ⁸

De vrouwe gheboot terstont de peerden in den stal te leyden ende henlieden lersen uut te trecken. ⁹ Daerna leyde sise op dye sale, daer davontmael ghereet was. ¹⁰

Die vrouwe dede Galyen ende Gheeraert neven haer ter tafelen sytten ende een seer scoon dochter die si hadde, gheheten Bellaude, teghen over Galien, die welcke den jonghelinck seer nersteliken aensach den heelen maeltijt duerende. ¹¹ Ende als si hem wel ghemerct hadde, sprac

-
1. Et quant ceulx du chasteau les virent arriuer si vindrent au deuant deulx
 2. *et* la duchesse descendit embas qui vint baiser galyen [E6v] lequel senclina deuant elle en lui disant. Le roy de gloire qui tous nous peut sauuer vueille garder le duc regnier *et* la duchesse de mal *et* dencombrier.
 3. Et elle lui respondit. Et vous aussi mon bel enfant /
 4. dont estes *vous* beausire qui congnoissez le duc regnier.
 5. Par ma foy ma dame ie suis de constantin /
 6. ie vous prie quil vous plaise au iourdhuy nous hosteler /
 7. si a long temps que moy *et* mes gens nauons cesse de cheuaucher *et* que nauons despoille.
 8. Mon enfant dist la dame voulentiers le serez.
 9. Incontinent la dame *commanda* prendre ses cheuaulx et a deschausser leurs esperons /
 10. puis les fist monter en hault en la salle ou le soupper fut tost appareille
 11. Et quant il fut prest fist asseoir a table galyen *et* girart son maistre pres delle / et vne moult belle fille quelle auoit *nommee* bellaude deuant galyen laquelle se print a regarder galyen tant que le soupper dura.

si tot haer moeder so heymelijcken dat nyemant en hoorde, segghende: “Moedere, ick bid u, aensiet desen schoonen yonghelinck.¹ Hebdi oyt ghesien jonghelinck die beter ghelijcte minen broeder Olivier?”²

“Waerachtelijcken, ghi segt waer,” sprack de hertoghinne, “tes een seer soon jonghelinck.³ Waer hi van Olyviers oude, ick soude meynen dat hijt ware.⁴ Na den eten sal icken uwen vader thoonen.”⁵

Als si geten hadden, ghinck de vrouwe in dye camere dair haer heere die hertoghe Reynier zieck was, ende vertelde hem datter een jonghelinck coemen was, de soonste die si noyt sach, die welcke in allen dinghen haren soene Olivier ghelijcte dan dat hi jongher es.⁶ Ende conde hi op ghestaen om hem te commen sien, hi soude daer bi verlichten.⁷

Als dye goede hertoghe Reynier spreken hoorde van synen sone Olivier es sijn herte vervruecht, segghende dat hi nemmermeer op bedde rusten en sal voer hy de figure des jonghelincx ghesien hadde, ter lyefden van synen sone Olivier.⁸

1. Quant la dicte fille leut bien regarde elle se print a araisonner sa mere *et* lui va dire tout bellement que nul ne louyt. Ma dame dist la fille certes ie ne vous quiers celer ma pensee / regardez moy ce gentil damoisel

2. veistes *vous* oncques enfant qui mieulx ressemblast a mon frere oliuier.

3. Vrayement dist sa mere tu ditz verite moult est beau bachelier /

4. sil estoit de son aage ie le prendroie pour lui /

5. apres soupper le vueil monstren a monseigneur vostre pere.

6. Quant ilz eurent souppe la dame sen alla en la chambre ou monseigneur le duc regnier estoit malade *et* lui va dire quil estoit arriue vng iouuencel leans lequel estoit le plus bel quelle vit oncques qui ressembloit de toutes choses a son filz oliuier *et* quil ny auoit point de difference deulx deux fors que de laage /

7. *et* que sil se pouoit leuer pour le venir veoir quil nen seroit que plus aise.

8. Et quant le bon duc regnier ouyt parler de son filz oliuier le cueur lui alla enforcir de ioye *et* dist que iamais en lit ne couche ne ne reposera tant quil ait veu la figure de lenfant pour lamour doliuier.

[c3ra] *Hoe hertoghe Reynier Galien vraichde wie by was, ende boe hem Galien seyde dat hi Oliviers sone was.* ¹

[16]

De hertoghe es uut sijn camere comen ter plaetsen daer Galien was, dien hi groette, ende Galien him oock met grooter reverencien. ² Daer na heft de hertoghe met hem gecout, ende vraechde hem van wat lant hy ware. ³ Galien antwoerde: “Heere, ick ben van den huysse des conincx van Constantinoblen. ⁴ Ic coeme in desen lande om te hooren niemare van coninck Kaerle ende van den Twelef Ghenooten, die seere vermaerde.” ⁵

Doen sprack de hertoghe tot hem: “De groote coninck Kaerle es in Spaengnien, hy ende sijn baroenen Roelant, Olivier, bisscop Turpijn, dye hertoghe Naymes, Bertrant, Berangier, Gouwelon, Ogyer van Den[c3rb]nemercken. ⁶ Sy hebben ghewonnen Carien, Pampeloenen ende Borges, dair man, wijf, kint noch beeste bynnen bleven en es, ten es al wech ghelooopen. ⁷ Ende en ware dye seere ontsiene stercke coninck Marchille die henlieden geloeft heeft strijt te leveren, si waren langhen tijt wederomme comen. ⁸ Daerom bidden wi onsen lieven Heere dachlijken dat hi victorie verleenen wille den grooten coninck Kaerle ende den baroenen dye met hem sijn, want men sou in al de werlt gheen hoochmoedigher Sarazijn noch gheen stercker vynden

1. Comment le duc regnier demanda a galyen dont il estoit / *et comment galien lui dist quil estoit filz de son filz oliuier.*

2. Adonc le duc se leua *et* yssit de sa chambre *et* la dame lameina la ou ilz auoient soupe. Et quant il vit lenfant galyen il le salua / *et* galyen lui rendit son salut /

3. puis le duc le print a araisonner en lui demandant de quelle nation il estoit.

4. Et galyen lui respondit. Sire ie suis de la maison du roy hugues de constantin /

5. si viens en ce pais pour ouyr nouuel-[F1r]les du roy charlemaigne *et* des douze pers qui sont de grant renom.

6. Adonc le duc lui dist ie vous en diray ce que ien scay / le roy charlemaigne est en espaigne lui *et* ses barons rolant *et* oliuier / larceuesque turpin *et* le duc naymes / bertrand / berangier / ganelon *et* ogier le dannoy

7. *et* ont prins la ville de pampelune *et* burgues *et* carion / dedens nest demoure homme ne femme ne beste ne oyseau que tout ne sen soit fuy.

8. Et se ne fust la cause du fort *et* redoubte roy de marseille qui leur a baille iournee ilz fussent pieca retournez en france /

connen dan die coninck Marchilles. ¹ Des wi sorghen datter ons sone Olivier blyven sal.” ²

Galien hoorende Olyvier vermanen, wort onghedaen van verwen, sijn hoofd neerwairts slaende ende terstont seer bitterlijcken screyende. ³ [c3va] Ende dis hertoghen dochtere Bellaude bestont heymelijck te segghen tot haren vader dat hi mercken soude hoe den yonghelinck die tranen uuten ooghen overvloedeliken liepen, ende dat si niet en gheloofde, hy en hadde hem in eenich verre vrimde lant ghewonnen, want hy haren broeder Olyvier seere gelijk was. ⁴

“Dochtere, swijcht,” sprack die hertoghe, “ick en hebbe in vijf en twintich jaren met vrouwe geselschap ghehadt dan met u moedere!” ⁵

“Vader, waert u soene, ick soude hem te meer beminnen,” sprack de dochter. ⁶ “Ick bidde u, vraecht hem wie sijn moeder was ende hoe men haer noemde, want en eest u sone niet, soe meen ick dat hi mijn neve es, ende dat hem Olivier in eenich lant ghewonnen heeft, want Olivier ende hi ghelijken malckanderen. ⁷ Ende so deen es, sodanich es dandere van fausoene ende van wesen.” ⁸

Die scoone maghet Bellaude so vele haren heer vadere ghebeden heeft dat hi den jonghelick Galien vraechde, segghende: “Schoon yonghelick,

1. si prions chacun a dieu qui vueille donner victoire a charlemaigne *et* aux barons *quil* a avec lui / car on ne scauroit trouuer en tout le monde de plus felon sarrazin ne plus fort quest le roy de marseille /

2. si auons *grant* suspecon que nostre filz oliuier ny demeure.

3. Et quant galyen ouyt parler doliuier si baisse le menton *et* commence a larmoyer des yeulx *quil* auoit plus vers que vng faulcon en si *grant* abundance *quil* sembloit quon lui versast de leaue dessus son chief laquelle lui descendoit au long de ses yeulx a grosses gouttes.

4. Et bellaude la fille du duc commença a dire a son pere tout bas *quil* regardast comme les larmes lui sailloient des yeulx a *grant* foison *et* lui dist quelle ne croyoit point *quil* ne leust engendre en *quelque* loingtain pais / car il ressembloit trop naturellement a son frere oliuier *et* aussi elle nauoit pas tort / car elle disoit verite.

5. Lors le pere lui va dire. Fille taisez vous il y a plus de vingt ans que ie neu compaignie de *femme* fors de vostre mere.

6. Pere dist la fille sil estoit vostre filz mieulx len aymeroie /

7. ie vous prie demandez lui qui fut sa mere *et* comme elle estoit appelee / car ie cuide *quil* soit doncques mon nepueu *et* que oliuier la engendre en *quelque* region / car oliuier *et* lui sentressemblent

8. *et* tel est lun tel est lautre telz sont ilz *et* dune mesme facon.

wilt mi berechten in wat lant ghi gheboren sijt ende wiens sone ghy sijt.”¹

“Bij mijnder trouwen, ten sal u niet versweghen bliven,” sprack Galien.² “Ic ben van Constantinoblen, daer ic langhe tijt ghewoent hebbe, ende bin de sone van coninck Huyghens dochter, die mi mit hair eyghen borsten heeft ghezoghen ende opghevoedt.³ Ick reyse in Spaengnen soecken de Twelef Genooten van Vranckerijcke die dair zijn, want ick hope dat si mi wel kinnen sullen als si mi sien selen.”⁴

Als hem de maghet Bellaude alsoe spreken hoorde, sprack si wederom totten hertoge, haren vader, segghende: “Vraicht hem den [c3vb] naem van de ghene dye hem ghedraghen heeft.”⁵

Ende die vader vraechde hem anderwerf, segghende: “Uutvercoren jonghelinck, wanen sidi?”⁶

“Here, dat heb ick u terstont gheseyt,” sprack Galien.⁷ “Ick ben van Constantinobelen, die sone van coninck Huyghens dochter.⁸ Ick reysde laestent van daer om te comen soecken de .XIJ. ghenooten, want sy mijn vrienden sijn.⁹ Ghi hebt mi in u palleys gheherbercht, van den welcken ick u duysentvout dancke.¹⁰ Maer en weest niet rouwich van tghene dat ghi mi ghedain hebt, want u dat wel betaemt.¹¹ Ende

1. LA belle fille bellaude tant pria son seigneur de pere quil interroqua lenfant galyen / et lui va dire. Mon beau filz ne me cellez point de quelle terre vous estes ne qui vous engendra.

2. Par ma foy dist galyen ia ne le vous celleray /

3. ie suis de constantin le noble ou long temps ay demoure *et* suis filz a la fille du roy hugues qui ma alaicte *et* nourry de ses propres mammelles /

4. si men vueil aller en espaigne pour chercher les douze pers de france qui y sont / car iay espoir que quant ilz me verront que bien me congnoistront.

5. Quant bellaude la fille au duc regnier de gennes lentendit ainsi parler dist a soymesmes quil dira encores aultre chose deuant quil lui eschappa et quelle scaura qui est son pere qui la engendre. [F1v] Adonc derechief dist la fille a son pere qui lui demandast le nom de celle qui le porta.

6. Et le pere lui va encores demander. Mon doulx enfant dont estes vous.

7. Sire dist galyen ie le vous ay dit ia vne fois /

8. ie suis de constantin filz de la fille du roy hugues

9. si men partis lautrier pour venir chercher les douze pers / car ilz sont mes amys.

10. Vous mauvez hostelle en vostre palais dont ie vous en rens cent mille mercys /

11. mais de ce que mauvez fait *nen* soiez point courrouce / car bien tenu y estes

die sake waerom sal ic u segghen. ¹ Ick ben de sone van uwen sone Olyvier, maer ick en hebbe hem noyt ghesien.” ²

Dwelck Bellaude, des hertoghen dochter, hoorende, sprack: “Dat peysde ick wel. ³ Ghi sijt mijn neve ende ick u moeye.” ⁴

Doen liep si hem omhelsen sonder eenich toeven, ende haer moeder quam hem oock cussen, ende si bestonden alle tsamen te screyen ende te beclaghen Olyvier, haren sone. ⁵

Reynier, de edel hertoghe, ende sijn vrouwe en conden niet verzaden den jonghelinck Galien te omhelsen, tot hem segghende: “Edel jonghelinck, tes reden dat wy u beminnen, na dien ghi de sone sijt van onsen soene Olivier.” ⁶

Doen seyde hem de hertoghe dat hi bi hem bliven soude verwachten dat sijn vader weder comen soude uut Spaingnen, “ende ick sal u gheven,” sprack die hertoghe, “honden, haeswinden, valcken ende voghelen om jaghen ende vlieghe.” ⁷

“Aylaes, here,” sprack Galien, “te veel ghemacx begheerdy mynen lichaem te doene, ende mijn vader Olivier bevecht de heydensche honden dachlijcx in veel dangieren mitter lancen ende met den sweerde. ⁸ [c4ra] Ick sweer u mijn trouwe dat ick so langhe riden sal sonder cesceren tot dat ick hem vonden hebbe.” ⁹

1. *et vous diray comment.*

2. Je suis filz de vostre bon filz oliuier / mais sachez certainement que oncques ie ne le vis.

3. Adonc bellaude la fille au duc regnier dist / ie le pensoye bien /

4. or estes vous mon nepueu *et* de ma parente.

5. Lors le court baiser sans plus tarder / *et* sa mere aussi le vint embrasser *et* tous ensemble *commencerent* a plourer *et* a regretter leur filz oliuier.

6. LE noble duc regnier *et* sa femme ne se pouoient saouler dacoler lenfant galyen en lui disant. Beau filz nous vous aymons maintenant moult chierement puis que vous estes filz a nostre enfant oliuier.

7. Lors le duc lui dist quil demourra avec lui *et* qui lui baillera chiens *et* leuriez faulcons *et* oyseaulx pour saller esbatre chasser aux cerfz *et* aux biches *et* quil attendra que son pere soit retourne despaigne /

8. mais le gentil enfant galyen ne le voulut pas croire / car encores y fust il a lattendre ainsi comme vous orrez plus a plain / si lui respondit galyen. Helas sire trop voulez aiser mon corps qui me voulez faire esbanoyer aux champs *et* mon pere oliuier se combat aux paiens par chacun iour o le fer de la lance *et* au beau branc dacier /

9. ie vous iure ma foy que iamais ne cesseray de cheuaucher par voye ou par sentier tant *que* ie laye trouue.

“Na dien ghi bi my niet bliven en wilt,” sprack de hertoge, “sal ic u gheven hernasch seer goet na dat ghi riden wilt vechten teghen de Sarazenen. ¹ Ghi sult hebben minen halsberch. ² Oock sal ick u gheven minen helme, in den welcken enen carbonckel staet, meere weert sijnde dan eenych casteel dat ick hebbe. ³ Ten mach geen enen nacht so doncker wesen, hi en licht met claerheyt drie mans te peerde.” ⁴

Galien dancte den hertoghe seere, tot hem segghende dat hem dien wel nootelijck sijn soude om synen vader te soecken [c4rb] in Spaengnen alle de grote gevechten dore. ⁵

Daerna sprack die hertoghe tot hem, segghende: “Noch sal ick u gheven een sweert van stale fijn, dat beste dat noyt ghemaict was, ende mijn peert Marchepin, dat raschlyker loopt dan eenych ander peert. ⁶ Maer theeft een quaet poent ain hem, want gheen minsche ter werrelt en mach hem op legghen den zadel dan mit groote behindicheyt, noch nyemant en mach den voet in den steghelreep setten om dat te bescriiden.” ⁷

“Ick bid u, laet mi dat sien,” sprack Galien, “ende en can ick dat niet bescriiden, so en salt mi niet dienen.” ⁸

1. Et le duc lui dist / puis que ne voulez demourer avec moy ie vous donneray armures qui sont moult a priser puis que contre paiens voulez aller cheuaucher

2. *et* si aurez mon haubert iasserant

3. *et* si vous donray mon heaume ou il y a vne escharboucle qui vault mieulx que le meilleur chasteau que iaye /

4. si ne sera nuit si obscure quelle ne conduise trois cheualiers a cheuaucher tant luyt cler

5. Galyen le remercy grandement *et* lui dist quelle lui fera bien mestier a chercher son pere en espaigne parmy les grans estours /

6. puis lui dist le duc regnier de gennes. Or entendez beau nepueu encores vous vueil ie donner vne espee de fin acier la meilleure qui fut oncques forgee pour trencher *et* marchepin mon bon destrier qui plus tost courra contremont *et plus* legierement que ne fera nul autre cheual ou destrier emmy vne plaine /

7. [F2r] mais il a vne tache dont vous aduertiray il nest *homme* au monde qui luy sceust mettre la selle sur le doz si nest fort expert *et* legier ne qui sceust monter dessus pour mettre le pie en lestrief.

8. Lors respont galyen / ie vous prie que ie le voye *et* se ne puis monter dessus il ne me sera ia rien.

[c4va] *Hoe de hertoge van Jenes sijn peert Marchepin
gaf den jongelinc Galien.* ¹

[17]

Reynier, de hertoge van Jenes, blide sijnde met Galien, sijns soens sone, coutende, heeft synen stalknecht gheroepen die sijn peert verwaerde, hem segghende dat hi sijn peert bringhen soude op den kant van eenen groenen driesch dye neven zijn palleys stont, daer veel heeren ende baroenen versaemden om te siene hoe Galien dat peert bescriiden soude. ² De stalknecht ontbant dat peert dat met drie stercke ketenen ghebonden stont, dwelck so vreeslijck [ende] ³ so wylt was dat gheen man omtrent hem comen en dorste. ⁴ Als Galien tpeert sach, heft hijt bi den thoom ghenomen, seer lichtelijck springhende in den zadel, die seer rijckelijck met gout beslaghen was. ⁵ Hi sloich tpeert met sporen, dat so vele ende so wel beridende dat de ghene die daer teghenwoerdich waren seyden datsy noyt en saghen peert so wel berijden, segghende dat Galien sinen vader Olivier seer wel ghelijcte. ⁶ Seere presen ende eerden men dien saghen, segghende dat hy seer vrom ende stout wesen soude, mocht hi langhe leven, want hi seere stout was van begrijppe. ⁷ Als Galien tpeert wel bereden hadde, ghaf hi

1. Comment le duc de genes donna son destrier marchepin a son nepueu galyen qui estoit le plus fier [et] le plus merueilleux que iamais homme vit.

2. LE duc regnier de genes que dieu vueille garder fut bien aise de soy araisonner avec galien son nepueu / si fist appeller son palefrenier qui gouvernoit son destrier *et* lui dist qui lui amenast son destrier sur le riuage dune prairie qui estoit pres de son palais ou mains cheualiers *et* barons furent pour veoir *comme* galyen monteroit dessus.

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. Lors lescuier alla deslyer le destrier qui estoit lie de trois chaines de fer si fort / si hydeulx *et* si sauuage estoit quil nestoit *homme* si hardy si ne vouloit auoir *dommage qui* osast aprocher de lui / si ne fut mie poulene en ville ne en village ne en maison priuee / ains fut nourry sept ans en vng boys ou il ne mengeo[i]t sinon que du fruitage.

5. Et quant galyen le vit si le vint prendre par le frain *et* saillit legierement dessus la selle qui estoit ouuree *et* faicte dor de cartage belle *et* riche estoit /

6. puis donna des esperons si aprement que le destrier *bien* le sentit / si va *et* vient *et* moult bien le cheuauche. Tant le cheuaucha *que* ceulx qui le regardoient disoient quilz ne virent oncques mieulx cheuaucher cheual / *et* disoit chacun que moult bien ressembloit de corsage a oliuier.

7. Moult le priserent *et* honnorerent ceulx qui le regardoient *et* disoient que sil viuoit

dat den palfernyer te leyden om te vercoelen. ¹ Daerna sijn si te hove gheghaen, ende Galien sprac tot den hertoge, segghende: “Here, nu heb ick dbeste peert dat over dese zide der zee is, so ick meene. ² Mi en ghebreect niet dan hernas: eenen goeden hellem, eenen goeden dobblen halsberch, een goede stercke lance, ende u goede sweert en begher ick niet te veranderen, maer ick ghelove God dat ick dat nimmermeere [c4vb] aen mi ghorden en sal tot dat die e[del] coninck Kaerle my ridder gheslaghen heeft.” ³

Die goede hertoge dat horende, was seer droeve, want hi hem meende riddre te slane, midts den welcken hi tot hem sprack, segghende: “Mijn lieve soene, en begheerdi van mi gheen riddre gheslaghen te worden? ⁴ Ick heb binnen mijn leven meer dan dryehondert ridders ghemaect die noyt den coninck Kaerle en versochten om riddere te worden.” ⁵

“Heere, dat gheloof ick wel,” sprack Galien, “maer nyemant en sal mi dat ghorden dan conynck Kaerle!” ⁶

“Lieve sone, doet soe u belieft,” sprack de goede hertoge. ⁷

In deser manieren es Galien opt casteel van Jenes vier gheheele daghen bleven. Ende opten vijften dach heft hi oerloef willen nemen aen den

longuement quil seroit preux *et* vaillant *et* que moult de hardiesse auoit en lui.

1. Quant galyen eut bien cheuauche le destrier il le bailla au palefrenier pour le pourmener / car bien mestier en auoit /

2. puis monta au palais *et* commença a dire au duc. Sire or ay ie bon destrier ie croy certainement *que* de ca le mer nen a point de meilleur /

3. Il ne me fault plus que les armures / cest assaouir le heaume *et* le bon haubert doublier / *et* vne bonne lance qui soit forte *et* puissante / la vostre bonne espee ie ne la quiers *changer* / mais ie prometz a dieu que iamais ne la ceindray iusques a tant que le noble roy charlemaigne que dieu gard me face cheualier.

4. [F2v] Quant le duc lentendit il fut moult courrouce / car il le cuidoit faire cheualier *et* le vouloit adouber en armes pour lamour de son filz oliuier qui la engendre lequel lui aloit aider / mais il ne le verra mye que auant il nait du destourbier beaucoup / *et* plus de quatre mille paiens occira deuant quil ait congnoissance de son pere.

Lors lui dist le duc. Beau nepueu *comment* estes vous si forcene que ne voulez pas que ie vous face cheualier

5. ien ay encores fait en ma vie plus de trois cens qui iamais ne cercherent charlemaigne pour estre cheualiers.

6. Sire dist galyen ie le scay bien / mais *homme* ne me la ceindra que lui.

7. Beau nepueu dist le duc or faictes a vostre gre.

hertoghe, aen die hertoghinne ende ain de schoone Bellaude, hair dochter, die hem eenen gouden rinck ghaf die voertijts aen dlichaem van sint Steven had ghestreken gheweest, die veel virtuten hadde. ¹ Ende dye maghet seyde hem dat de mensche dien aen sinen vingere droeghe, die en soude nemmermeer verdolen noch in gheenen strijt verwonnen worden, “noch zijn peert daer hi op sidt en sal onder hem niet doot bliven.” ²

Galien ontfinck den rinck ende stacken aen sinen vingher. ³ Daerna ghaf sy hem een ziden vaenken dat seere costelijck was, om Roelant, haeren vrient, te gheven, “ende segt hem,” sprack de maghet, “dat hi niet ghehouden en heft de ghelofte die hy ghedaen heeft, want hi mi ghelofde te trouwen int inde van den somere. Ende gruet mi Olivier, minen broedere.” ⁴

“Dat willick gherne doin,” sprack Galien, “ende alle tghene dat ick vermach.” ⁵

1. A gennes seiourna galien par lespace de quatre iours entiers *et* au cinquiesme voulut prendre congie du duc *et* de la duchesse *et* de bellaude sa fille laquelle lui donna vng aneau dor qui auoit a monseigneur saint estienne autrefois atouche lequel estoit de grant vertu /

2. *et* lui dist la fille que toute personne qui le portoit en son doy iamais ne se trouuoit esgare ne ne pouoit estre vaincu en bataille ne recreu ne le cheual sur quoy il estoit monte soubz lui ne pouoit estre tue.

3. Lors galyen le print *et* le mist en son doy.

4. Apres lui bailla vng panon de cendal pour porter a rolant son amy qui estoit moult bel *et* riche *et* lui dist quil lui dist quil nauoit pas tenu sa promesse *et* ses conuenances car il me deuoit pendre a moi[ll]ier *et* a femme des lissue de leste. Dame dist galyen vostre message feray se dieu me doint grace que ie le puisse trouuer. Et puis lui dist derechief la pucelle qui la recommandast bien a oliuier son frere *et* que moult volentiers le verroit /

5. et il respondit que si fera il / mais le poure enfant galyen se vente dune chose que iamais il ne pourra faire / car ains quil arriue la ou il veult aller souffrera maint trauail *et* mainte peine *et* angoisse plus que oncques homme ne souffrit.

[d1ra] *Hoe Galien oerloef ghenomen heft aen den hertoghe van Jenes,
aen dye hertoghinne ende aen haer dochter.*

[18]

Galien dede hem wapenen met de wapenen dye hem hertoge Reynier ghegheven had, mit hem nemende tsweert dat hi hem ghegheven hadde, ende es gheseten op Marchepijn, des hertoghen peert, dat alderbeste ende sterkste dat men in een lantschap soude moghen vinden. ¹ Dairna heeft Galien oerloef ghenomen ende es met Gheeraert ende met sijn knechten gereyst den rechten wech na Spaengnen. ² Maer eer si yet langhe ghereden hadden, soe hebben si ontmoet op den kant [d1rb] van eenen beemde acht roovers, al gewapent ende seer wel te peerde, die alle tvolck beroofden datter quam, soe datter niemant pasceren en dorste dan mit groot gheselschap. ³

Si saghen Galien coemen van verre met sijn gheselschap, des de meester van den roovers tot den andren roovers sprack, seggende: “Siedi wel ghene volck comen? ⁴ Ick moet dat soon peert hebben dat dye eene bescreden heeft!” ⁵

1. *Adonc* print galyen les armures que son oncle le duc regnier lui donna / cest assauoir le heaume / le haubert *et* sa bonne espee *et* monta sur son cheual marchepin qui moult estoit fort *et* legier / en cent mille milliers *nen* eust on sceu trouuer vng pareil.

2. Lors se print galyen a partir *et* print congie du franc seigneur naturel le duc regnier de gennes *et* de la duchesse *et* aussi de sa fille pour chercher son pere oliuier / mais ains quil le voye sera en grant dangier. Adoncques le duc le conuoya iusques hors la cite / car plus loing ne pouoit pas aller / mais la duchesse *et* bellaude sa fille commencerent a plourer tendrement quant ilz le virent partir de pitie quilz auoient de lui. [F3r] Et tous ceulx qui le conuoyerent quant ilz furent reuenuz en menoient si grant dueil que merueilles. Or sen va galyen le chemin despaigne monte sur son bon destrier *et* maine avec lui girart *et* ses dix escuiers *et* sen vont lyez *et* ioyeux de la bonne chere que le duc regnier leur auoit faicte pour lamour de son filz oliuier *et* des bonnes nouvelles quilz auoient ouyes ou estoit le roy charlemaigne *et* les douze pers /

3. mais ilz neurent gueres cheuauche quilz rencontrerent sur le bort dune prairie huit larrons tous armez *et* bien montez qui guettoient les chemins / *et* tant auoient fait de mal au pais que nul ny osoit passer sil nestoit en grant compaignie.

4. Si choisirent galyen venir de loing *et* tout son train *et* vont disant lun a lautre *quil* se failloit assembler ensemble / car dist le maistre. Voiez vous venir ses gens la ce nest que vng ieune enfant qui maine si grant estour /

5. *et* iure saint omer *quil* aura son destrier /

“Ende ick sal hebben sinen helme!”, sprack dander. ¹
“Ende ick een van den sommiers,” sprack die derde. ²
Ende voerts seyde elck van den anderen sijn begheerte. ³

Si bleven alle stille staende, recht int midden in den [d1va] wech. ⁴ Ende
alse Galien sach, riep hi tot henlieden, segghende: “Ghi heren, ick
bydde u, ruymt den wech ende laet ons pasceren, want ick ben een
bode van den grooten coninck Kaerle.” ⁵

“Dair en derfdi nyet af vermanen,” sprack dye meester van den
roovers, “ick sal hebben u peert ende hernasch, oft ic sal u van den live
berooven ende alle tghene dat ghi met u brinct!” ⁶

“Daer suldi aen lieghen, snoo kattijf,” sprack Galien. ⁷ “Gaet uuten
weghe ende maict ons plaetse!” ⁸

Ende als de dieven dat hoorden, waren si soe thoernich dat sy nyet
een woert spreken en konden, maer reden alle tsamen met een
ghedruysch teghen [d1vb] Galien. ⁹ Ende Galien leyde sijn lance int
arest ende sloech Marchepijn met sporen, so felliken teghen den
meester ridende dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, dat hi
van den peerde op der eerden doot viel. ¹⁰ Daerna track hy Floberghe,

1. *et* lautre dit iauray son heaume /

2. *et* lautre iauray lun de ses sommiers /

3. *et* tous les autres dirent chacun leur desir.

4. Droit en son chemin sarresterent par ou ilz deuoient passer.

5. Et quant galyen les vit si leur va escrier. Seigneurs ie vous prie destournez vous hors de la voye / pour dieu laissez moy passer / car ie suis messagier au roy charles si venez avec moy *et* cent liures vous feray donner.

6. Et le maistre des larrons lui respondi. Il nen fault plus parler iauray les armes *et* vostre bon destrier ou mourir vous feray ou de tout lauoir que menez riens n'emporterez.

7. Et quant galyen louyt il dist. Vous y mentirez glouton filz de putain mal lauez pense / guettez vous cy les marchans vous estes moult a blasmer traistres larrons infames / vous n'avez pas trouue vng bergier des champs

8. Issez hors du sentier *et* nous faictes voye.

9. Et quant les larrons louyrent si furent si courroucez quilz ne sceurent dire mot / mais acoururent tous dun vol contre galyen.

10. Et galyen brandit vne lance a fer acere *et* brocha marchepin des esperons si asprement quil vint ferir le maistre parmy le corps de si grant roideur quil le fist tresbucher a terre tout mort *et* le perca tout a trauers /

sijn goede sweert, swerende dat hise alle van den live berooven soude. ¹

Doen quam een van den anderen mit sijn bloot sweert in die hant ende sloech op Galyen eenen swaren slach. ² Mair Galien verhief seer raschlijcken sijn sweert, so fellijken op sijn scouder slaende datti hem totten riem cloofde. ³ Ende daerna versloech hi alle dandere. ⁴

1. puis retira sa lance *et* la ficha contre terre et tira floberge sa bonne espee *et* dit quil leur trenchera a *tous* les testes.

2. Lors vint vng des autres lespee au poing qui donna si grant coup a galyen sur le bras que se neust este le bras de fer dequoy il estoit arme qui fut fort et bien trempe il lui eust trenche le bras.

3. Et galyen recouure *et* le ferit si grant horion dessus son espaule qui le pourfendit *iusques* au pres de la poitrine *et* le larron va cheoir sur le sablon.

4. Et a tous les autres six larrons fist galyen les testes voler a terre.

Hoe Galien bi coninck Kaerle quam. ¹

[19]

[d2ra] De vrome campioen Galien hevet soe vele dachreysen ghereden op zijn peert Marchepijn, dat over wech liep ghelijck een hert, dat hi coemen es int heyr van coninck Kaerle den Grooten, die buyten voer sijn tente stont. ² Als hem coninck Kaerle comen sach, groette hi hem, ende Galien groette den coninck wederomme, hem die behoerlicke reverencie ende eere doende. ³ Daerna sprack coninck Kaerle tot hem, segghende: “Jonghelinck, wanen zidi ende wanen comdi?” ⁴

“Here,” sprack Galien, “ick bin van Constantinobelen, die edel stede, ende ick com van Jenes, daer de hertoghe Reynier mi ghegheven heeft dit peert, sijn hernasch, sinen helme [ende] ⁵ sinen halberch. ⁶ Ende dit sweert heeft hi mi ghegheven, dwelck hi mi ghorden wilde ende mi ridder maken, maer ick en wilde dat niet ghehengen ende ben tot uwe keyserlijcke majesteyt coemen om dat ghi mi dat gorden sout, ende dat ghi my met uwer hant ridder maecken sout.” ⁷

Doen sprack coninck Kaerle dat hy des te vreden was, ende ghaf hem terstont vyer de beste casteelen van alle sijn rijk. ⁸ Ende Galien dancte

1. [F3v] Comment galyen sen ala a lost de charlemaigne apres quil eut destruit les huit larrons / *et comment il fut fait cheualier*

2. GAlyen le hardy combatant cheuacha tant par ses iournees sur *son* cheual marchepin qui aloit *comme* vent quil arriua a lost de charlemaigne. Et quant il fut deuant son tref il trouua le roy charlemaigne dehors /

3. *et* quant le roy charlemaigne eut aduise galyen lequel ne faisoit que arriuer si le salua / *et* galyen en grant honneur *et* reuerence lui rendit son salut /

4. puis le roy charles lui vint dire. Mon enfant dieu te gard / *dont* es tu ne *dont* viens tu / tu es de beau semblant.

5. Ontbreekt in Vorsterman.

6. Sire dist galyen ie suis de constantin vne moult noble cite / *et* si viens de gennes ou le duc regnier ma *donne* ce destrier ses armes son heaume *et* son haubert /

7. *et* si ma *donne* ceste espee laquelle il ma voulu scindre *et* me faire cheualier / mais ne lay pas voulu ains men *viens* deuers vous sire empereur affin que la me scingnez *et* que ma faciez cheualier de vostre main.

8. Alors dist charlemaigne quil estoit content lequel lui donna des lheure presente quatre chasteaulx des meilleurs de tout son royaume.

den coninck grootlijken. ¹ Doen dede conynck Kaerle terstont comen een bisscop, dien hy gheboot lichtelijcken messe te singhene. ²

Ende die messe ghesonghen sijnde, dede coninck Kaerle Galien sweren de ghelofte der ridderscap. ³ Daerna ghorde hi hem zijn sweert. ⁴ Hi scoeyde hem de ghulden spore an den rechten voet ende sloechen met sijn sweert in den hals, segghende: “God gheve u gratie, yonghelinck, te wesen een vrom campioen, ende dat ghy boven alle menschen die meeste verwinner zijn moet!” ⁵

“Heere,” sprack Ga[d2rb]lien, “duysentvout danck! ⁶ Maer ic bidde u dat ghi mi nu wijst Roelant, Olyvier ende alle de Twelef Ghenooten, in wien soe veel vromicheden es.” ⁷

“Waerachteliken,” sprack coninck Kaerle, “sy sijn in de avantgarde, een weynich aen dees zide van Saragoscen. ⁸ Ick ben ghistren van henlieden ghereyst. ⁹ Mer ghi sultse sien eer twee daghen liden selen.” ¹⁰

“Aylais,” sprack Galien, “dat ick niet en ben neven Olivier ende Roelant. ¹¹ Bi mijnder trouwen, ick soude hen met mijn cleyn vermoghen so grooten vromicheyt thoonen dat si mi hair leven lanck beminnen soudent.” ¹²

1. Et galyen le remercy a haultement /

2. puis fist charlemagne venir l'arcevesque morant auquel il commanda chanter legierement vne messe le quel incontinent la chanta.

3. Et quant elle fut dicte le roy lui fist faire les promesses *et* veulx de cheualerie /

4. puis lui ceingnit son espee a son senestre coste

5. *et* lui chaussa les esperons dorez a son pie destre *et* lui bailla l'acolee de son espee sur le col en lui disant. Enfant dieu te doint la grace destre hardy combatant *et* que par dessus tous hommes tu soies le meilleur conquerant de toute crestiente.

6. Sire dist galien cent mille mercys /

7. mais ie vous prie *et* requiers que maintenant me facez monstrer rolant *et* oliuier *et* tous les douze pers ou tant a de proesse.

8. Certes dist lempereur charlemagne ilz font l'auangarde a trois lieues dicy par deca sarragosse /

9. si partis hyer dauec eulx /

10. mais vous les verrez ains quil soit .ii. iours passez.

11. Helas se dist galyen que ne suis ie avec oliuier *et* rolant

12. par ma foy de mon petit pouoir leur monstreroy tant de proesse quil ne seroit iamais quilz ne maymassent.

Gouwelon de verrader die bi coninck Kaerle stont, dese woerden hoorende, sprack tot Galien, segghende: “Swighet in alder duyvel name! ¹ Noyt mijn leefdaghe en beminde ick Lombaert. ² Sy en doen altijd niet dan beroemelicke hooghe woerden spreken. ³ Wech! Wech, besceten erswisch! Ghi en sout noch niet dorren aensien eene ghestoorde katte.” ⁴

“Daer lichdi an, valsch verrader!”, sprack Galien, ende sloech Gouwelon voer sinen mont so swaren slach dat hem dbloet uten monde spranck ende dat hem twee tanden uten hoofde vielen. ⁵ Daerna track hy sijn sweert uuter sceyden ende soude hem thooftheclooft hebben ende doot gheslaghen. ⁶ Maer daer quamen meer dan tweehondert van sijn maghen dyen bescermden, ende souden Galien doot hebben gheslaghen en hadde coninck Kaerle dat nyet belet, die bi sijnder croonen swour dat hi den ghenen soude doen hanghen dye hem mesdede. ⁷

Nu sullen wy een weynich swighen van coninck Kaerle ende van Galien, ende scriven van die verraderie die Goulon dreef opten Roncevale. ⁸

1. Lors ganelon qui estoit deuant charlemaigne dist a galyen quil se teust de par tous les diables /

2. *et* que en sa vie il nauoit ayme lombart /

3. tousiours ne se font que venter /

4. *et* se va mocquant de galyen *et* lui dist. Va morueux malostru tu noserois encores regarder vng meschant estront puant.

5. Et galyen lui respondit. Vous y mentez trai-[F4r]stre larron. Lors haulse le poing *et* lui donne sur le visage si grant coup *que* le sang y vint *et* lui rompit deux dens de la bouche /

6. puis tira lespee du fourreau *et* neust este ses gens qui se mirent au deuant il lui eust fendu la teste *et* leust tue en lheure.

7. Mais il vint plus de cent hommes de sa parente *qui* le reuencherent *et* eussent occiz galyen se neust este le roy charlemaigne *qui* iura grant serment que sil y auoit homme qui lui touchast quil le feroit pendre.

8. Cy lairay a parler de galyen *et* du roy charles *et* parleray de la trahison de ganelon quil fist a ronceuaulx.

[d2va] *Hoe Gouwelon ghesonden was als abbassade in die stadt van Sarragossen totten soudaen Marchille, daer bi valschelijck vercochte Roelant, Olivier ende dander ghenooten die op den Ronchevale bi hem waren.* ¹

[20]

Eenen dach te voren eer Galien int heyr van conynck Kaerlen quam, was ghesloten bi consente van Roelant dat Gouweloen reysen soude als ambassade tot den coninck Marchille in dye stadt van Sarragosse, brieven draghen die hem die grote coninck Kaerle sende. ² Van den welcken Gouwelon so seer ghestoort was datti nalijcx van spijtte gheborsten hadde teghen Roelant, dye de sake was dat hy daer reysde, des hi by den ghecruysten God in sijn herte swour dat hi dat wreken soude eer langhe daghen. ³ De verrader Gouwelon aldus verstoort sijnde, is soe langhe ghereyst dat hi in die stadt van Saragossen quam, dair hi in dat conincklike palleys ghegaen es bi den coninck Marchille, totten welcken hi sprack, segghende: “Heer coninck, aenhoort dat ick u segghen sal. ⁴ Die alderkerstelicste coninck Kaerle de Grote ontbiet u dat ghi loochnen sout uwen god Mahon om te ghelooven in Jhesu Cristo, u stellende in sijnder ghenaden ende gheven hem de stat van Sarragossen met alle den lande daer omtrent ligghende. ⁵ Maer verstaet

-
1. Comment par le consentement de rolant nepueu de charlemaigne fut enuoye ganelon en embassade a la ville de sarragosse vers le souldan marcille ou il vendit rolant *et* les autres pers qui estoient avec lui *et* plus de vint mille cheualiers qui y furent occiz.
 2. UNg iour deuant que galyen arriuaast a lost de charlemaigne auoit este conclu par le consentement de rolant que ganelon iroit vers le roy marcille en embassade en la cite de sarragosse porter lettres que lempereur charlemaigne luy enuoyoit
 3. dont ganelon fut si courrouce que a peine quil ne creuoit de despit contre rolant lequel estoit cause dont il y alloit. Si iura iesucrist que moult bien sen vengera *et* aussi fist il dont se fut pitie *et* grant *dommage* / car il ne fut oncques depuis que le royaume de france nen vaulsist pis.
 4. Lors quant le traistre gannes fut arriue deuers le roy marcille en sarrogosse il monta en son palais qui estoit moult riche *et* plaisant / *et* va dire au roy marcille. Sire roy entens a ce que ie te diray /
 5. le roy charles trescrestien te mande que tu renyes ton dieu mahomet pour croire en iesucrist *et* que tu te rendes a lui *et* lui vueilles rendre la ville de sarragosse et tous les pais denuiron /

eerst het ghene dat ick u segghen wille, want wildi by minen rade wercken, ick sal u eer vier mainden Frans coninck maken sonder dairom nochtan uwe wit te laten, ende ghi sult den grooten coninc Kaerle ende alle sijn volck bederven. ¹ Ende ick ghelove u dat ick ghelooven sal in uwen god, wildi mijn bevel vol[d2vb]bringhen.” ²

Als die soudaen Marchille dese woerden hoorde, heft hi hem omhelst, hem grootelijck feesterende, tot hem segghende: “Nu segt mi, goede vrient, was ick doen sal?” ³

Ende Gouwelon antwoerde, segghende: “Heer coninck, ten baet nyet gheheelt, ick hate Roelant, coninck Karels neve, alsoe seere dat ick niet en roecke wat ick doe om hem te verderven. ⁴ Maer al soude ick verlaten mijn wijf, mijn kindren, al mijn lant, alle mijn maghen, alle mijn vrienden, de wet Jhesu Cristi verloochenen om in die uwe te gheloovene, ende al soude ick mijn leven lanck over dese zide der zee wonen, so willick Roelant doen sterven. ⁵ Ende wildy my ghehulpich wesen, mit hem sellen sterven meer dan twintich duysent mans van dalder vromste ende stoutste van al Vranckerijcke, die bi hem sijn.” ⁶

Die coninck Marchille, Gouwelons begheerte horende, was uuter maten blide, want hi en haette gheenen minsche ter werlt so seere als Roelant om deswille datti hem eenen aerm afgheslaghen hadde voer die stadt van Engerrie. ⁷ Daerom sprack hi tot Goulon, segghende:

1. mais entens a ce que ie te vueil premier dire / se tu veulx ouurer par mon conseil ie te feray deuant quil soit quatre moys dicy roy de france *et* ne lairas point pourtant ta loy / *et* destruyras charlemagne *et* tous ses gens /

2. *et* ie te prometz ma foy que croiray en ta loy se tu faitz mon commandement.

3. Adonc quant marcille louyt vint acoller gannes *et* lui fist vng grant recueil *et* lui dist en riant. Or dictes beaulx amys comment feray ie.

4. Et gannes lui va respondre. Sire roy ie ne te *qui*ers ia celer. Je hay rolant le nepueu de charlemagne si parfaitement *que* [F4v] il ne men chault que ie face pour le destuire /

5. mais se ie deuoie perdre femme et enfans et laisser mon pais *et* mes terres *et* tous mes parens *et* amys et renyer la loy de iesucrist pour croire en la tienne *et* demourer par de ca la mer si veulx ie faire mourir rolant /

6. *et* se tu me veulx aider il mourront avec lui encores plus de vingt mille hommes des plus preux *et* hardiz de toute france qui sont avec lui.

7. Et quant le roy marcille entendit les paroles de gannes il demena moult grant ioye / car cestoit lhomme du monde que rolant quil hayoit le plus pource quil lui auoit coppe vng bras deuant la cite en engerrie /

“Edel riddre, segt mi hoe soude ick Roelant crighen moghen, dien ghi niet en bemint?”¹

“Heer, dat sal ick u segghen,” sprack Guweloen.² “Die groote keysere Kaerle bemint mi seere ende betrouwt mi volcomeliken, dus sal hi alle tghene gelooven dat ick hem segghen sal.³ Dairom, als ick wederom tot him come, sal ick hem segghen dat ghi u ganslijck in sinen handen stellen wilt, dat ghi hem de stadt van Saragossen over gheven sult, dat ghi in den almoghenden God gheloovent sult, dat ghi hem gheven selt hondert soon hackeneyen, hondert [d3ra] peerlen van Orienten, hondert haeswinden, hondert brecken, hondert valcken, hondert soon peerden, costelijck ghezadelt, ende twee hondert duysent merck fijn gout om sijn armee te betalen ende te desroyeren.⁴ Ende als coninck Kaerle mi dit hoort segghen, sal hy blide zijn.⁵ Dan sallick hem daerna segghen dat hi sijn heyr opbreken doe, ende dat hi vertrecke, Roelant ende Olyvier daer latende, om de selve ghiften te ontfanghen.⁶ Ende als hi over de brugghe is ghepasceert met alle sijn heyr, suldy terstont alle u volck doen wapenen ende sultse doen slain op Roelant ende op sijn ghesellen omtrent der middernacht, want hi en sal gheen succours crighen connen van den conynck, ende ick sal neven den coninck sijn om hem te abuzeren ende altijd te keeren datti geen succours en sende, ende dan suldi Roelant moghen ter doot brenghen, dien ick so seere haette.”⁷

1. puis dist a gannes. Franc cheualier a moy entens / comment pourray ie auoir ce rolant que tu naymes point.

2. Sire respont ganelon ie le *vous* diray.

3. Lempereur charlemaigne mayme moult *et* se fye du tout en moy si me croira de tout ce que ie lui diray /

4. car quant ie seray deuers lui retourne ie lui feray entendant que du tout vous vous voulez *rendre* a lui *et* lui liurerez la cite de sarragosse *et que* croirez en dieu le tout puissant *et* que lui deurez donner cent beaulx pallefrois / cent perles orientales / cent leuriez / cent bracheletz *et* espreuiers / avec ce quatre cens destriers noblement sellez *et* deux cens mille mars de fin or pour payer *et* desfroyer son armee.

5. Et adonc quant le roy charlemaigne mentendera il sera lye *et* ioyeux de ses nouuelles /

6. puis apres lui diray quil face leuer son ost *et* *quil* sen voise *et* quil laisse rolant *et* oliuier pour larrriere garde pour attendre *et* receuoir iceulx dons.

7. Et quant il sera passe oultre les pons a tout son ost incontinent ferez armer tous voz gens *et* les ferez aller frapper sur *rolant et* ses compaignons vers la mynuyt / car il ne pourra auoir nul secours de charlemaigne / *et* ie seray avec lui pour lamuser *et* destourner tousiours quil ne[n]uoie secours / *et* alors pourrez auoir la mort de rolant que

“Bi minen god Mahon,” sprack de coninck Marchille, “desen ainghaende en sal ick u niet faelleren, want mijn broeder Belligant sal mi morghen te hulpe coemen met hondert duysent Sarazenen. ¹ Dan sal ic mijn volck mit dat sine versamen, ende wi selen Roelant ghaen bevechten omtrent der middernacht soe secreteliken dat si ons niet vernemen en selen voer wi op hen slain.” ²

“Waerachteliken, ghi spreect seer wijslijken!”, sprack Goulon. ³ “Maer ghy moet u battaellen wel oerdoneren als ghy Roelant bevechten wylt, want met hem sijn twintich dusent strijtbarighe mans, de aldervroemstre van heel Vranckerijck, ende ses genooten van Vranckerijck, die seer vrom sijn van moede, te weten: Olivier, de bisschop Turpijn, dye hertoghe Nay[d3rb]mes, Berangier die mijn na maech es, Estoul, die soene van Odon, Yvon, Yvoire, Godebeuf, Richart ende Vincent. ⁴ Alle dese dye ic ghenoeemt hebbe, sullen vore in die battaelle sijn. ⁵ Tes de heel bloeme van Vranckerijck, de beste ridders ende die meeste ontsien van alle Kerstenrijcke.” ⁶

Als Marchille Gouwelons woerden wel verstaen hadde, loech hem therte in den buyck van blyscapen, ende swour Mahon dat hi Roelant ontlyven soude ende alle de Kerstenen die met hem sijn swaerlijcken persequeren. ⁷ Doen nam Gouwelon oerloef aen den coninck Marchille

ie hay tant.

1. Par mon dieu mahon respont le roy marcille a ce ne fauldray ie pas Car mon frere balligant me doit venir demain a secours a tout cent mille sarrazins /
2. puis mettray tous mes gens avec eulx *et* irons assaillir rolant vers la mynuit si secretement quilz ne nous apperceueront point.
3. Vraiment dist ganelon vous parlez sagement /
4. mais ie vous vueil aduertir que quant vouldrez assaillir rolant que vous facez bien ordonner voz gens / car avec lui sont vingt mille combatans tous les meilleurs de france / et avec lui six des pers de france qui sont de noble courage / cest assuoir oliuier / larceuesque turpin / le duc neismes / beranger qui est mon prochain parent / estoul le filz odon *et* godebeuf / yvon / yuoire / richart / et vincent
5. tous ceulx cy que iay nommez seront deuant en bataille /
6. cest toute [f5r] la fleur de france *et* les meilleurs cheualiers *et* plus redoubtes de toute crestiente.
7. Quant marcilie eut bien escoute ganelon de ioye lui rit le cueur au ventre *et* iura mahon quil occira rolant *et* mettra a peine *et* a tourment tous les crestiens qui sont avec lui.

ende keerde lichteliken in coninck Karels heyr met veel ghyften die hem waren ghegheven. ¹

Als Gouweloen int heyr comen was, meenende sijn knien te buyghen om den coninck die behoerlijcke reverencie te doene, viel hy o[n]versienlijcken ² plat neder ter eerden, midts den welcken alle de heren grootelijck in der herten murmuereerden. ³ Als de verrader wederom op gestaen was van der eerden vertelde hy den coninck hoe de coninck Marchille in Jesu Cristo gheloofde, dat hy hem senden soude grooten scat van gout ende selver, dat hi hem over gheven soude alle die sloten ende steden des lants, ende dat hi eer sint Jansmesse naestcomende te Parijs coemen soude met twyntich duysent mans theylich doopsele ontfaen ende om hem te dienen. ⁴ Als conynck Kaerle dat hoorde omhelde hi den verradere minlijcken van blyschapen, meenende dat al tghene dat hy seyde waerachtych gheweest hadde, ende dye baroenen bestonden grote bliscap te driven in des conincs tente. ⁵ Daerna sprack de verrader totten coninc: [d3va] “Edel coninck, hoort na mi. ⁶ Doet op nemen u bagagien, tinten, paviloenen. ⁷ Rijdt desen avont, eer die sonne onder gaet, logeren drie milen van hier. ⁸ Laet Roelant ende Olivier met thien duysent strijtbaroghhe mans tot een achterhoede hier bliven, die verwachten

1. Adonc gannes print congie de marcille et sen retourna legierement en lost du roy charlemaigne avec plusieurs riches dons qui lui furent donnez.

2. Vorsterman: ouersienlijcken

3. Et quant il fut arriue en lost de charlemaigne ainsi *comme* il se cuidoit encline pour lui faire la reuerence le traistre *et* desloyal gannes cheut tout plat a terre donc tous les barrons allerent fort murmurant.

4. Lors quant ilz fut releue dist au roy *comment* le roy marcille croyoit en iesucrist *et* quil lui deuoit enuoyer grant quantite dor *et* dargent *et* lui rendroit les villes *et* citez toutes a son *commandement* / *et* que dedens la saint iehan prochainement venant vindroit a paris a tout vingt mille *hommes* pour le seruir *et* que baptizer se feroit.

5. Et quant charlemaigne louyt si vint acoler le traistre ganelon par moult grant ioye cuidant que ce quil disoit fust vray. Si *commencerent* tous les barons a demener grant ioye parmy le tref du roy /

6. puis dist gannes. franc roy vueillez moy escouter /

7. faictes trousser voz harnois *et* voz barnages

8. *et* vous en allez coucher a trois lieues dicy ains que le soleil soit couche /

sullen den rijcdom ende scat dye de coninck Marchille senden sal. ¹
Dan selen si ons morghen volghen oft als si willen.” ²

De coninck gheloofde Gouwelon. ³ Hi gheboot terstont dat hem elckerlijck soude bereyden, want hi vertrecken wilde, ende sende eenen bode aen sinen neve Roelant ende aen dander baroenen dat sy verwachten souden den rijcdom [d3vb] dye de coninck Marchille senden soude, ende hi soude altijd vore reyzen. ⁴ Roelant, die op gheen verraderie en dachte, ontboot sinen oom coninck Kaerle dat hy sijn bevel volbrenghe soude. ⁵

Aldus es coninck Kaerle van dair gereyst ende heeft Roelanden ghelaten thien duysent strijtbareghe mans, die welcke hi na die tijt noyt en sach dan alle tsamen doot opten velde, dwelck jammerlijck te beclaghen was. ⁶

1. et vous laisserez rolant *et* oliuier a tout vingt mille combatans pour l'arriere garde qui attendront laouir *et* la richesse que le roy marcille enuoyera /

2. puis s[e]n viendront demain apres nous ou quant ilz voudront.

3. Lors le roy creut ganelon *et* dist quil parloit bien.

4. Si fist trousser tous ses harnois incontinent *et* dist a son n[e]pueu rolant *et* aux au[t]res barons quilz attendroient les richesses que marcille apporteroit *et* quil sen iroit tousiours deuant.

5. Et rolant qui ne se doubtoit nullement de trahison respondit au roy charlemaigne son oncle quil feroit sa voulente.

6. Ainsi se departit charlemaigne *et* laissa a rolant vingt mille combatans lequel il ne vit oncques depuis sinon tous mors sur le champ dont se fut pitie *et* grant meschief pour le royaume de france.

*Hoe de coninck Marchille met hondert ende vijftich duysent
Sarazenen den vromen Roelant quam bevechten
omtrent der middernacht.* ¹

[21]

[d4ra] Nu reyst de edel coninck Kaerle ende alle sijn heyr so lange dat si de brugghe pasceerden, verselscapt met menighen edelen baroen. ² Ende Galien was wonderlike ghestoort omdat hi met dat heyr wederom comen was, ende hadde gheerne na den Ronchevale ghereyst. ³ Maer coninck Kaerle belette hem dat, tot hem segghende: “Edel jonghelinck, morghen selen Roelant, Olivier ende dander baroenen hier wesen. ⁴ En reyst van mi niet op dat Gouwelon u niet en vervolghe, want hi u niet en bemint.” ⁵

Aldus bleef Galien by den coninck, want ten liefde God niet dat hy voerder reysde, want hadde hy bi sinen vader gheweest, hy ware oock metten anderen doot bleven. ⁶ In deser manieren reysde die coninck Kaerle, dwelck hem namaels beroude, mair twas te spade, ende logeerde drie milen van Roelant om dyen nacht te rusten. ⁷ Van de welcke ick nu swigen wille ende keeren tot Roelant ende ten anderen baroenen, dye verwachten den schat die Marchille senden soude also de selve kersten baroenen meenden, die alle sonder tente oft paviloen

1. Comment le roy marcille vint assaillir rolant iusques a son tref
a tout cent cinquante mille sarrazins vers la mynuit.

2. [F5v] Or sen va charlemaigne a tout son barnage acompaigne de galyen du duc
neismes / de ogier le dannois *et* du traistre ganelon *et* tant cheuaucha que les pors furent
passez a tout grant nombre de ses barons /

3. mais galyen fut si courrouce que merueilles pource quil nauoit passe les pons pour
aller veoir son pere oliuier /

4. mais le roy lengarda *et* lui disoit. beau filz vostre pere oliuier sera demain icy retourne /

5. ne vous departez mye de moy de peur de gannes / car il vous feroit desplaisir.

6. Ainsi demoura galyen avec le roy / car dieu ne voulut mye quil allast plus auant pource
quil eust este affole ou occiz sil eust este avec son pere.

7. En ceste maniere cheuaucha charlemaigne dont depuis se repentit / mais il estoit trop
tart *et* arriuerent a trois lieues loing de rolant ou ilz se logerent pour la nuyt passer.

bleven waren, want si alle wilen meenden vertrecken ende Kaerlen te volgen. ¹

Als doen de sonne te Gode was, sende die coninck Marchille eenen bespier om te vernemene oft coninck Kaerle wech ghereyst was oft niet. ² De welck als hi in der Kerstenen heyr vernomen hadde dat coninck Kaerle wech was, is wederomme tot Marchille comen, dien hi dat vertelde. ³ Terstont heeft de selve coninck Marchille alle zijn volck doen wapenen, ende sinen broedre Belligant, die daer dien dach coemen was mit hondert duysent Sarazinen, leyde [d4rb] hi mit hem. ⁴ Dese Belligant hadde met hem bracht vijfthien coninghen. ⁵ De eerste was coninck Pinaert, een dalder wreetste Sarazijn dye men vinden mochte. ⁶ Hi hadde tvleesch so hert dat gheen ijser noch stael hem quetsen en conde. ⁷ Als si alle ghewapent ende ghereet waren, hebben si bestain te reysen so heymelijcken dat ment niet verre vernemen en conde. ⁸ Ende als si soe langhe ghereyst hadden dat si by Roelants tente bestonden te comen, so beghosten sy hen oerdonancie te stellen om vechten ende maecten drie battaellen. ⁹ Die coninck Marchille hadde die avantgarde, in dye welcke waren vijftich duysent strijtbareghe Sarazinen, die al tsamen seere wel ghewapent ende ghemonteert

1. Si vous lairay icy a parler du roy *et* de galyen *et* retourneray a rolant *et* aux barons qui sont attendans lor *et* lauoir *et* les conuenances de marcille. Or ne demoura tref ne pauillon de tout lost de charlemaigne que le tref de rolant que tout ne fust cueilly *et* emporte *et* ne restoit plus a rolant *et* aux autres que de partir silz eussent eu ce quilz attendoient.

2. Adonc quant le soleil fut couche le roy marcille enuoya vne espie pour sauoir se le roy charlemaigne estoit party ou non

3. le quel quant il eut este au dit ost *et* sceut quil ny estoit plus le vint redire au roy marcille /

4. le quel incon-[F6r]tinent fist armer ses gens / *et* son frere balligant qui estoit arriue celle iournee la a tout cent mile sarrazins de fer vestus *et* armez mena avec lui.

5. Cestui balligant auoit amene avec lui quinze roys paiens.

6. Le premier estoit le roy pinart de brucelles le plus forcene de toute paiennie /

7. si auoit la chair plus dure que fer ne acier trampe.

8. Lors quant chacun fut prest *et* bien arme saillirent tous de la cite de sarragosse si coiemment quon ne les eust pas ouys de gueres loing.

9. Marcille *et* balligant son frere *et* le roy pinart venoient tout bellement deuant. Et quant se vint quilz eurent passe bois *et* boscaiges *et* quilz aprocherent du tref de rolant commencerent a diuiser leurs batailles *et* en firent trois.

waren. ¹ Belligant, de broeder van Marchille, hadde die riergarde oock met vijftich duysent Sarazijnen. ² Ende die wrede coninck Pinaert [hadde] ³ oock een heyr van vijftich duysent Sarazinen. ⁴ Ende als dye heydensche heeren alle hen volck in goeder oerdonancien ghestelt hadden, zijn si hoeschelijken voet voer voet voert ghegain tot op een seer breede hoochde, daer si een weynich toefden. ⁵

In deser manieren quamen die heydenen ende die Sarazinen nae ons volck, dye int groene laghen ende slyepen sonder eenich achterdincken, want si niet en wisten dat sy van den valschen verrader Gouweloen soe deerlijcken verraden waren ende den Sarazinen vercocht. ⁶ Nyemant van den Kerstenen en hadde tente noch pauweloen dan alleen Roelant, in wiens tente menich edele baroen was, te wetene: Olivier, Turpijn, dye goede eertsbisschop, Sampsoen, Berangier, Gouweloens neve, [d4va] Godebeuf van Vrieslant, Goutier la dure, Yvon, Bernaert van Mondidier met meer andere, de welcke wy hier niet en noemen. ⁷ Roelant ende alle dander baroenen verwonderden dat die Sarazinen niet en brachten tghene dat si ghelooft hadden, ende het docht hem vremde dat si niet en quamen om getrouwicheyt te houden, ghelijck Gouweloen gheseyt hadde. ⁸

Doen quam Giraert, die haestelijcken ghinck in de tinte van Roelant, seer verstorbeert zijnde, ende bestont mit luyder stemmen te roepene, segghende: "Heeren baroenen, ter wapenen!" ⁹ Ter wapenen, ghy

1. Marcille eut cinquante mille combatans avec lui lequel mena l'auangarde.

2. Balligant cinquante mille qui fist l'arriere garde.

3. Vorsterman: hadde hadde

4. Et le roy pinart autre cinquante mille.

5. Quant ilz eurent diuise leurs batailles ilz s'acheminèrent tout coïement le petit pas iusques a vng moult grant tertre ou ilz seïournerent vng peu.

6. En ce point aprocherent paiens *et* sarrazins de noz gens lesquelz estoient sur l'herbe vert ou ilz se dormoient *et* ne pensoient point a nulle chose du monde /

7. *et* si ny auoit ne tref ne pauillon fors celui de rolant ou il y auoit maint baron dedens / cest assauoir oliuier / larceuesque turpin / sanson / berangier cousin de ganelon godebeuf de frise / *et* gaultier la dure / yuon / bernard de montdidier *et* plusieurs autres dont il nest ia besoin de nommer a cause de prolixite.

8. Rolant *et* tous les barons sebahissoient que les payens n'apportoient ce quilz auoient promis / *et* en estoient moult esmerueillez a cause quilz ne venoient point pour tenir loyaulte ainsi que gannes auoit dit.

9. Adonc voicy venir girard qui entra soubdainement dedens le tref de rolant moult effroye *qui* venoit de lesbat parmy les champs par deuers sarragosse qui leur commença a

ridders! ¹ Nu sijn wy alle ghescoffiert, want meer dan hondert duysent heydenen sijn hier by, die ons coemen bevechten. ² Nu terstont hebbick dye ghesien op een hoochde, daer si oerdonneren haer battaellen om ons te bevechten.” ³

Dit was omtrent der tijt dat dye mane bestont te scinen, ende daerom mochten si de Sarazinen een weynich verachtich sien. ⁴ Roelant spranck uut sijn tente, siende na dye hoochde, ende sach dat de valleye ende het plat lant alree vol Sarazinen was. ⁵ Doen veranderde hem alle sijn bloet, ende hi sprack: “Ay, Gouwelon, tes bi uwer schult. ⁶ Ghy hebt ons den heidenschen volcke vercocht!” ⁷

Terstont blies hi sinen horen so luyde dat de Franchoyzen dye sliepen uutden slaep ontspronghen ende elck ter wapenen liepen. ⁸ Doen quamen si ter tenten van Roelant, daer si alle tsamen maer twintich d[u]ysent ⁹ en waren. ¹⁰ Ende als Roelant die alle tsamen sach, sprack hi tot henlieden, seggende: “Ghy heeren, ghi baroenen, elckerlick dincke sijn vromicheyt te baren. ¹¹ Weet certeynlijck dat si alle selen salich sijn die [d4vb] desen dach sterven selen! ¹² Och Olivier,

escrier. Seigneurs barons a larme

1. a larme cheualiers

2. or *sommes nous* tous affolez / car plus de cent mille payens sont pres dicy qui nous viennent assaillir /

3. tout maintenant les ay veuz en vng hault tertre ou ilz ordonnent leurs gens en bataille pour nous venier cy enclorre.

4. Or se commencoit la lune a leuer *et* a loccasion de la clarte quelle rendoit on les pouoit veoir vng pou de bien loing.

5. Si saillit rolant dehors de son tref *et* va regardant vers le tertre *et* aduisa que le val *et* les prez estoient ia tous couuers de payens que dieu mauldie.

6. Lors le sang lui va muer *et* va dire. Haa gannes cest par ta faulcete /

7. tu nous as vendus *et* trahiz au peupole de payennye.

8. Adonc sonna son cor si hault que tous les francois qui dormoient sesueillerent *et* courut chacun aux armes /

9. Vorsterman: deysent

10. puis vindrent tous au [F6v] tref de rolant ou ilz se trouerent seulement vingt mille combatans.

11. Et quant rolant les vit tous assemblez il leur va dire. Seigneurs *et* barons par sainte trinite pensez de bien faire /

12. soiez tous assurez que ceulx qui mourront au iourdhuy seront tous sauuez.

ick bid u, weest mijn gheselle ende blijft desen dach neven mijn zide.”¹

“Ick sweer by mijn kersdom, ick sal u ghetrouwe bliven tot in der doot!”, sprack Olyvier. “Maer by minen rade sal ment ontbieden uwen oom.”²

“Dat dunckt mi oock goet wesen,” antwoerde Roelant.³

Doen wort hen tween oft drien ghevraecht oft sy tot coninck Kaerlen riden wilden om te segghen dat hi wederomme quame.⁴ Maer si antwoerden dat si hen beraden soudent als si te peerde waren.⁵ Also bleef de sake sonder op dye tijt te sprekene meer daer af, want si wilden eerst versoecken oft sy die sterkste sijn soudent oft niet.⁶ Maer de eertsbisscop Turpijn gheboot Roelant daerna sinen horen te blasen om dat conynck Kaerle henlieden soude te helpen coemen.⁷

“Waerachtelijcken, dat soude sijn grote dwaesheit,” sprack Roelant, “wi en sijn noch niet bevochten!”⁸ Oock en sijn dye Sarazinen noch hier niet comen.⁹ Wat soude conynck Kaerle, mijn oom, segghen oft hi quame ende dat hi gheen vyanden en vonde?¹⁰ Het soude ons ten ewighen daghen verweten worden, ende nimmermeer en soudent wi van iemende gheacht worden.”¹¹

1. Helas dist il oliuier mon amy ie vous prie soiez moy au iourdhuy compaignon *et* veuillez estre pres de mon coste.

2. Et oliuier iure quil lui tiendra verite / mais dist il de par *mon* conseil on le mandera a vostre oncle /

3. *et* rolant dist quil le veult bien.

4. Si fut demande a deux ou a trois silz iroient deuers le roy charlemaigne *pour* luy dire quil retornast /

5. mais ilz ne respondirent mot ains dirent que premier auroient leurs haubers vestus *et* puis ilz sauiseroient.

6. Ainsi demoura la chose *et* nen fut plus parle pour lheure / car ilz se vouloient premier essayer silz seroient les plus fors ou nom /

7. mais larceuesque turpin dist apres a rolant quil sonnast son cor affin que charlemaigne les vensist secourir

8. Certes dist rolant se seroit folie /

9. encores ne sommes nous pas assailliz ne si ne sont pas paiens encores cy arriuez /

10. que diroit mon oncle charlemaigne sil venoit *et* il ne trouuoit riens /

11. a tout iamais nous seroit reproche *et* des francois de nul iour ne serions prisez.

Met dien dat si aldus onderlinghe sprekende waren, sijn de Sarazinen van alle ziden ain comen gheronnen te peerde. ¹ Belligant was vore met een groote dicke lance, daer met hi teghen eenen Franchoys so fellijcken reet dat hy hem van den live beroofde. ² Doen riep hi: “Saragosse! Saragosse!” ende tract sijn blyncgende sweert van stale bruyn. ³ Ende terstont beghosten die Franchoysen ende Sarazinen malckandere bi te coemen seer fellijcken. ⁴ Doen mocht men syen ter [e1ra] eerden vallen menich man met den peerde, menighe lance breken, menyghen scilt doersteken, menighen helme doirslain, menich courcet ende hals[b]erch ⁵ doerhouwen, menighen ridder wonden, menighen dooden opter eerden ligghen, ermen afslain, hoofden doerhouwen, handen ende voeten van den lichamen vlyeghen. ⁶ Maertes Gode bekint hoe Roelant de Sarazinen castiende was, want int eerste aincomen met sijn lance, die seer groot ende dicke was, stack hy dertich Sarazinen uuten ghereyde dat si opter eerden doot vielen. ⁷ Doen brack sijn lance. ⁸ Daerna track hi Duerendale, sijn sweert, mitten welcken hy selcken moert dede dat niemant en dorste sijn slaghen verwachten dan die den doot smaken wilde. ⁹ Olyvier was neven sijn zide, die wonder dreef metten sweerde, die Sarazinen in stucken slaende. ¹⁰ Deertsbisscop Turpijn ende Berangier die voer in den poent waren, sloeghen seer dapperlijck, desghelijcke Godebeuf de Vryese

-
1. Lors ainsi *comme* ilz parloient viennent paiens qui acourent sur leurs destriers de toutes pars.
 2. Balligant estoit deuant a tout vng espieu gros *et* quarre qui vint ferir vng cheualier francois si grant coup qui le tresbucha mort par terre /
 3. puis cria sarragosse *et* tira le branc dacier.
 4. FRancois *et* sarrazins *commencerent* a approcher les vngz des autres moult fierement.
 5. Vorsterman: halsherch
 6. Lors eussiez veu verser maint destrier par terre / mainte lance rompre *et* briser / percer maint iaserant / naurer maint cheualier / maint mort sur terre gesir / *et* maint paien mourir / couper bras / trencher testes / piedz et poingz voler / effondrer maint heaume / maint cheualier saigner /
 7. mais dieu scet *comme* rolant alloit chastiant payens / car a la premiere escousse de son espieu quil auoit gros *et* quarre ains quil cessast abatit deuant lui trente *et* deux sarrazins tous mors en la place.
 8. Adonc rompit son espieu
 9. puis tira durandal son espee dont il fist telle occision *que* nul nosoit attendre ses coupz sil ne vouloit mourir.
 10. Oliuier fut pres de lui qui faisoit merueilles de detrencher paiens.

ende Bernaert van Mondidier. ¹ De sesse voernoemde tsamen scermutsten seer fellijken onder de Sarazinen dat eer een huere in den velde verslaghen bleven meer dan sesthien duysent Sarazinen, so dat de Torcken achterwaert ghevloden waren meer dan men met eenen boghe soude konnen scieten. ² Noyt man en sach derghelike moert als doen gheschiet! ³ Ende en hadde ghedaen die coninck Marchille, dye daer toe quam met vijftich dusent Sarazinen, Belligant de coninck ende al sijn volck souden doot bleven hebben. ⁴ Maer op dier tijt waren ons baroenen onghenadelijcken achter waert ghedreven. ⁵

Daerna quam de coninck Pinaert ter ander ziden oock [e1rb] mit vijftich duysent Sarazinen, dye sijn volck soe dapperlijck dede scieten op de Franchoyen dat si naulijck hemel noch eerde sien en conden midts den gheschutte ende daerten, dye menichfuldigher vielen dan haghelsteen. ⁶ Ende die Sarazinen deden so vele dat terstont thien duysent Franchoyen verslaghen waren. ⁷ Roelant ende Olivier waren seer ghewont, ende die Sarazinen persequeerden seere ons kersten baroenen in selcker manieren dat sy niet meer en wisten wair vlieden oft ghaen, want sy aen alle ziden besloten waren. ⁸ Doen vonden dese sesse: Roelant, Olivier, bisscop Turpijn, Berangier, Samson ende Estou, een rotche daer sy hen inne borghen, ende alle dander laghen int groene doot oft so ghewont dat sy noyt wederomme op staen en konden. ⁹

1. Larceuesque turpin *et* berangier qui estoient aux frontieres deuant faisoit beau veoir batailler / *et* aussi godebeuf de frise *et* bernard de mondidier

2. si tresfort charpenterent paiens eulx six ensemble que auant vne heure *et* demye demoura plus de [G1r] xvi. mile paiens tous mors *emmy* les prez. Si furent reculez les paiens de plus dun trait darc loing /

3. ny oncques *homme* ne vit de si horrible boucherie *comme* il fut faicte alors /

4. *et* se neust este le roy marcille qui y acourut a tout cinquante mille paiens le roy balligant y eut este occiz *et* lui *et* tous ses gens.

5. Et a celle heure la furent noz barons reculez bien laidement

6. Puis vint le roy pinart dautre coste a tout cinquante autre mile qui fist traire *et* lancer ses gens contre francois si asprement quil ne veoient quasi ne ciel ne terre / fondelles decliquoient a gros cailloux pesans / saiettes *et* carreaulx cheoient plus dru que gresle.

7. Et tant firent paiens que dix mile francois y furent incontinent tuez *et* occiz.

8. La fut tue thierry / thibault / *et* vincent / yuon / yuoire / *et* galleron. Et rolant *et* oliuier y furent naurez durement / *et* moult tourmenterent paiens noz barons crestiens par telle maniere quilz ne sceurent plus ou fuyr ny ou aller / car encloz estoient de tous coustez.

9. Adonc rolant *et* oliuier *et* le sage turpin / berangier / sanson / *et* estoul ses six

Als doen dye Sarazinen de dagheraet saghen, keerden si met hen heyr weder omme in hen tenten ende pauweloenen. ¹ Maer de goede coninck Kaerle, die over de brugghe gepasceert was met alle sijn heyr, droomde dien nacht eenen seer vervaerliken wonderlijcken droom. ² Ende hem dochte in sinen visioene dat hi sinen neve Roelant sach al heel bedect met bloede, ende dat de kercke van Sint Denijs in Vranckerijcke af gheworpen was ter eerden, ende dat hi was in eene seere perijckelose water, ende dat zijn longne ter eender ziden swemmende was ende sijn levre ter ander ziden, so dat hem gheenderhande meesters noch medecijns ghesont maken en consten. ³ Daerna sach hy tpoertael van Onser Liever Vrouwen te Rieme ende alle de pilaren vallen. ⁴ Hi sach de mane persch, die sonne verandert ende dat men opten Roncheval [e1va] tot aen den navel int bloet ghinck, ende hem dochte dat hi bisscop Turpijn ende Olyvier sochte, maer hy en condese in gheender manyeren vinden, des hy midts thoernighe ghestoortheyt ontwaecte, noch noyt binnen dier nacht en conde hi de voernoemde dinghen uut sijnder memorien gestellen. ⁵

Des morghens alst dach was, stont hy op ende seer devotelijck dede hi een messe singhen, daer hy offerde eenen cop van goude fijn ter eeren Jhesu Cristi, op dat Hem liefde van der doot te bescermene sinen neve Roelant ende alle die baroenen ende Kerstenen die bi hem

seulement trouuerent vne roche ou ilz se vindrent cacher / *et* tout le demourant estoit gisant sur lherbe ou mort ou naure en telle maniere que depuis ne se sceurent releuer.

1. Lors les paiens quant ilz virent laube du iour sen retournerent en leurs tentes *et* pauillons a tout leur ost.
2. Mais le bon roy charlemaigne qui fut passe les pons a tout son arriere banc luy estant couche celle propre nuyt la songea vng songe moult espouentable *et* merueilleux /
3. *et* lui sembloit aduis quil veoit son nepueu rolant tout couuert de sang *et* que leglise de saint denis en france estoit versee par terre *et* quil estoit dedens vne eaue moult perilleuse *et* lui sembloit que son poulmon flotoit sur leaue dun coste *et* son foye de lautre *et* si ne lui pouoient donner guerison mires ne medecins quon lui sceust bailler
4. Apres veoit le portail de nostre dame reins *et* tous les pilliers trebuschez par terre /
5. si veoit la lune perse *et* le soleil mue *et* que dedens ronceuaulx estoient les gens au sang iusques au nombril / *et* lui estoit aduis quil cerchoit larceuesque turpin *et* oliuier / mais en nulle maniere ne les pouoit trouuer dont il auoit le cueur si ire que du sanglant despit *quil* auoit il sesueilla / ne oncques en celle nuyt nen peut oster son penser des choses deuantdictes.

waren. ¹ Als de misse ghesongen was, ghinck hi uut sijn pauwelon tot neven eenen marbren paelsteen, op den welcken hi lenen ghinck. ² Daer is hy dinckende worden op Roelant ende op dander baroenen, des hem de tranen uten ooghen spronghen, over sijn wanghen loopende. ³ Dwelc de hertoghe Naymes siende, wort mit drucke bevanghen ende riep voer alle de baroenen met luyder stemmen, seggende: “Aylaes, ghi heeren, met rechte soude ons therte in den buyck scoren als wi onsen keyser aldus beweent sien. ⁴ Och, heer keysere, segt mi wat u mescomt. ⁵ Esser eenich man die u heeft gestoort, ick saelt wreken!” ⁶

“Hay, Naymes, God wil u in duechden groeyen laten,” sprack keyser Kaerle. ⁷ “Uwen raet heeft my tanderen tiden vertroost. ⁸ Ick ben so verstorbeert om eenen droom dye ick te nacht ghedroomt hebbe, soe dat ick my selven nyet wel te vreden ghestellen en can.” ⁹

Doen vertelde hem coninck Kaerle synen droom van beghinsel totten inde. ¹⁰ Ende die hertoghe Naymes dien horende, wort screyende ende [e1vb] sprack: “Helaes, welcken schade, te verliesen uwen alder ghetrousten neve, dye ghisteren noch levende was. ¹¹ Het ware veel

-
1. L'Empereur charlemagne au matin se leua quant il fut iour et moult deuotement fist chanter vne messe ou il offrit ou nom de iesucrist vne coupe de fin or affin quil lui pleust sauuer *et* preseruer son nepueu rolant de mort *et* les autres pers qui estoient avec lui *et* tous les fran-[G1v]cois aussi.
 2. Et quant la messe fut chantee il yssit hors de son pauillon et sen vint acouter dessus vng perron de marbre
 3. *et* la se *commenca* a remembrer de rolant et des autres barons *et* lui vont descendre grossen larmes des yeulx au long de sa face.
 4. Et quant le duc naymes le voit ainsi plourer a bien pou quil ne forcene de dueil / si *commenca* a escrier deuant *tous* les barons en disant. Seigneurs barons par le dieu de maieste bien nous deueroit le cueur au ventre fendre quant nous voyons nostre empereur ainsi esploure.
 5. Helas sire empereur dist le duc naymes dictes moy que vous auez /
 6. *par* ma barbe sil y a homme qui vous ait courrouce ie vous en vueil venger.
 7. Ha naymes dist lempereur dieu vous croisse vostre bonte /
 8. vostre conseil ma autrefois resconforte /
 9. ie suis si espouente pour vng songe que iay *songe* que ie ne puis bonnement apaiser mon courroux.
 10. Adonc le roy charlemagne lui compta son songe de point en point.
 11. Et quant le duc naymes lentendit *commenca* a plourer *et* dist. He dieu quel *dommaige* de perdre vostre amy charnel qui hyer estoit en vie /

verloren voer u, want nemmermeer en soude so ontsien worden. ¹ Laet ons terstont met alle theyr wederom riden, soe selen wy weten hoe dat met Roelant staet ende met die ander baroenen!” ²

Als Gouweloen des hertoghen woerden hoorde, sprack hy, segghende: “Ghy sijt dwaeslijck bedacht, want Roelant is te seer wel verselscapt. ³ Oock en soude dye coninck Marchille hem niet dorren bevechten!” ⁴

Ende in deser manieren wort doer de worden van Gouwilon ghekeert dat coninck Kaerle den vromen Roelant noch den anderen baroenen gheen bystant en sende, sonder op dye tijt daer af meer te vermanen. ⁵

Maer wi selen nu swighen van den grooten coninck Kaerle ende van sijn heyr ende scryven van Roelant ende Olivier die, ghelijck ghi ghehoort hebt, seere verradelijcken ende onversienlijcken bevochten sijn gheweest van den coninck Marchille, van Belligant, sinen broeder, ende van den coninck Pinaert, der Kerstenen vianden.

-
1. bien *vous* seroit empire / car au grant iamais vous ne seriez tant craint ne redoubte.
 2. Or cheuauchons empereur *et* retournons a tout le barnage si saurons *comment* rolant *et* tous les autres barons se portent.
 3. Et *quant* ganelon ouyt ainsi parler le duc naymes si respondit *et* dit. Vous auez pense grant folie / car rolant est trop bien acompaigne /
 4. ne lamiral marcille ne oseroit auoir pense de lassailir.
 5. Et *par* les paroles de gannes charles laissa daller secourir rolant *et* nen fut plus parle pour lheure.

*Hoe Roelant synen horen blies dat hem de aderen sijns lichaems
borsten, ende hoe dat gheluyt des borens gheboort wort
in coninck Karels tinte.*¹

[22]

Tes wairachtich, hadde Roelant mitten eersten sinen horen willen blasen, hi soude onderstant hebben ghehadt van sinen oom, den grooten coninck Kaerle, ende daer en souden op dye tijt niet soe veel Kerstenen verslaghen hebben gheweest van den Sarazinen.² Mits den welcken in der dagheraet Olyvier tot Roelant, in der rotsen daer si ghevloten waren, sprack: [e2ra] “Ick badt u te nacht dat ghy uwen horen blasen sout om succours van den coninck Kaerle te hebben als de boden om hem niet riden en wilden.³ Haddy mi willen ghelooven, wy en souden in dit dootlijcke verdriet nyet sijn.⁴ Maer ghi en wildes niet doen ...”⁵

“Haylaes, dat hebbick diere ghenoech bekocht,” antwoerde Roelant, “want wat batet ghesweghen?⁶ Ick heb meer dan twintich dootlijcke wonden, soe achter so vore, ende ick en heb zedert ghisteren nyet ghecesceert van bloeden.⁷ Ick en sal nemmermeer leven desen dach

1. Comment rolant sonna son cor de si grant vertu que la veine du cuer
lui rompit *et* ala le son iusques au tref du roy charlemaigne.

2. SE[i]gneurs or escoutez de rolant *et* doliuier a qui dieu vueille aider qui se combatent en espaigne alencontre du roy marcille *et* de balligant son frere *et* a pinart de brucelles leurs aduersaires. Bien est vray que se rolant eust au *commence*[me]nt sonne son cor *quil* eust eu secours de charlemaigne *et* neussent pas este occiz tant de francois *quil* fut.

3. Et ainsi que rolant *et* les autres estoient mucez dedens le rocher laube du iour apparut / si va dire oliuier. A rolant par le dieu en qui ie croy ceste nuyt vous priay de vostre cor sonner pour auoir secours du roy charlemaigne quant les messagiers reffuserent de laller querir /

4. si vous eussiez creu mon conseil nous [G2r] ne eussions pas eu ce destourbier mortel /

5. mais vous nen voulsistes rien faire.

6. Helas se dist rolant ie lay chierement compare ien ay le mortel ennuy / car ie ne le vous quiers celer

7. iay plus de cent playes mortelles que deuant que derriere *et* ne finay de saigner depuis hyer matin /

totter sonnen onderghanck. ¹ Mijn crachten begheven mi, ende mijn ghesichte is alree verduystert.” ²

Dit aldus segghende es de goede bisscop Turpijn comen, dye de stemme noch clair ende ghesont hadde, de welcke tot Roelant ende tot den andren sprack, segghende: “Om Godswil, edele ridders, en wilt niet wanhopen in God. ³ Weest verduldich! Ghi sult te lone hebben de hemelsche glorie. ⁴ Mer edel heeren, het soude seer goet wesen, waert moghelijck, dat wi van coninck Kaerle succours hadden op dat hi, als wy doot sullen sijn, onse lichamen op die ghewijdde plaetse mocht doen begraven.” ⁵

Doen stelde Roelant sinen horen aen den mont, dien hi mit selcken cracht blies dat hem sijn aderen borsten. ⁶ De berghen ende dalen ghaven wederclanck tot Acar van Poetyers, dats drie groote mylen, daer coninck Kaerle was. ⁷ Tgeluyt des horens wort ghehoort van coninck Kaerle. ⁸ De welck als hijt hoorde, wel verstont dat sijnder helpen noot was, dis hi sprack, seggende: “Och, den horen condyght dat mijn neve Roelant in eenigher noot is. ⁹ Ter wapenen! Ter wapennen, ghi heeren! ¹⁰ [e2rb] Ghy baroenen, laet ons Roelant ende Olivier succoureren!” ¹¹

“Ay heere,” sprack de verrader Gouwelon, “meendi dat de coninck Marchille soude dorren bevechten uwen neve Roelant, dye in sijn

-
1. ia au iourdhuy ne verray le vespre ne le soleil couche.
 2. Mes vertus me deffailent mes yeulx ont ia la veue trouble.
 3. Et a ses paroles vint larceuesque turpin qui auoit encores la voix saine *et* clere commença a dire a rolant *et* aux autres. Pour dieu francz cheualiers ne vous vueillez deffier de dieu /
 4. prenez en patience vous aurez pour loyer le royaume de paradis /
 5. *et* pourtant seigneurs il seroit bon sil estoit possible que peussions auoir secours de charlemaigne affin que quant nous serons mors il nous face mettre en terre sainte *et* noz corps enseuelir.
 6. Alors rolant saisit son cor *et* le va sonner par telle vertu que la veine du cueur lui alla rompre *et* briser tant que le sang lui raioit au long de la bouche.
 7. Les montaignes *et* les vaulx en retendirent tant que iusques a car de poitou ou il y auoit trois grosses lieues ou estoit le roy charlemaigne
 8. la voix *et* le son fut ouy du roy.
 9. Et quant le roy charlemaigne leut ouy si entendit bien quil auoit mestier de lui / *et* va dire Ha mon nepueu rolant a quelque encombrer / la voix du cor le dit.
 10. Seigneurs barons aux armes
 11. allons secourir rolant *et* oliuier.

gheselschap heft de bloem van Vranckerijc? ¹ Hi en sout certeynlijck niet dorren peysen!” ²

Ende doer de sprake van Gouweloen liet coninck Kaerle die edel baronen int verdriet sonder bystant bliven. ³

1. Ha sire dist le traistre ganelon cuidez vous que le roy marcille vouldist entreprendre dassailli[r] vostre nepueu rolant qui a en sa compaignie la fleur de france /

2. certes il ne loseroit penser.

3. Par le parler de ganelon fist charlemaigne tout laisser *et* destourna le secours aux vaillans barons.

*Hoe de verrader Gouwelon ander werf keerde dat coninck Kairle
sinen neve Rolant gheen onderstant en sende.* ¹

[23]

De historie seyt dat Roelant wederom synen horen so gheweldeliken blies dat de berghen hadden moghen scoren, want den noot hem blasen dede. ² Tgheluyt quam in de tinte van coninck Kaerle, dwelck een hoorde, Carda gheheeten, des dye selve tot den conynck sprack, segghende: “Heer, ick heb den horen uus neven ghehoort.” ³

“By mijnder trouwen, so hebbick oock,” sprack coninck Kaerle. ⁴ “Waerachtelijk[e]n, therte tuycht my dat hi in noode es, want ick dat aen den horen versta.” ⁵

Terstont sprack de verrader Guwelon, seghende: “Heere, Roelant, Olivier ende dander baroenen comen al yaghende doer de gheberchten, daer sy eenighe wilde beeste vonden hebben, na welcke si haer honden hebben laten lopen, ende Roelant blaest sinen horen om dye wederom te versamen. ⁶ En hebt gheen sorghe voer hem, want damyrael van Spaengnen en begheert gheen scade noch achterdeel te doene Roelant den graef, noch den andren baroenen die met hem sijn.” ⁷

1. Comment le traist[r]e ganelon destourba encores derechief que charlemaigne
nallast secourir rolant / *et comment galyen lappella traistre deuant tous*
les barons *et* sen ala a ronceualx *pour* veoir son pere

2. ICy dit lhistoire que rolant sonna encores son cor si haultement que a peine que les
montaignes ne fendirent / car grant besoing lui faisoit sonner /

3. le son en vint iusques au tref de charlemaigne *et* louyt vng *nomme* carda / si dist au roy
charlemaigne. Sire iay ouy le cor de vostre nepueu.

4. Par ma foy dist le roy aussi ay ie /

5. ie scay de vray quil a mestier de moy / car le cueur me dit quil me reclame ie lentens au
son du cor.

6. Et alors le traistre desloyal ganelon va dire. Seigneurs rolant *et* oliuier *et* les [G2v] autres
barons viennent par les montaignes chassant *et* ont trouue quelque beste sauuage ou ilz
ont lasche les leuriers apres *et* rolant sonne son cor pour faire reuenir ses chiens.

7. Nayez point de paour de lui / car ladmiral despaigne ne quiert faire au conte rolant nul
empeschement ne nul destourbier ny aux autres barons qui sont avec lui.

Aldus wort doer Guwelon anderwerf belet dat coninck Kaerle den baroenen gheen onderstant en sende. ¹ Maer Galien, die anders niet en [e2va] begheerde dan te reysen sinen vader besoecken, sprack tot Gouwelon voer den keysere soe luyde dat elckerlijck verstaen mochte, segghende: “Heere, geloofdi dien katijf metten grisen baerde? ² Hi ghelijct betere te wesen een verradere dan een man van eeren! ³ Nemmermeer en ghelooft mi, en heeft hy den Sarazinen niet vercocht de baroenen Roelant, Olivier ende theele heyr. ⁴ Ick wil terstont opten Ronchevale rijden, so sal ick sien hoe Olivier ende alle tgheselschap vairt.” ⁵

Doen ghaf hem coninck Kaerle oerloef, tot hem segghende: “Rijt in den naem Jhesu Cristi, die u voer alle teghenspoet behoeden wille. ⁶ Wi selen u terstont navolghen.” ⁷

Als hem Gouwelon verstont, hadde hy nalijken van quaetheden verwoedt. ⁸ Terstont heeft Galien sijn hernasch doen bringhen, met de welcke hi seer raschlijck ghewapent wort. ⁹ Ende als hy wel gewapent was, heeft hy den scilt aen synen hals ghehanghen ende es gescreden op Marchepin, sijn peert, dat ghelick den wint over wech liep, dwelck met stalen baergien ghedect was vore ende achter tot op de voeten. ¹⁰

1. Et ainsi par le conseil de gannes que dieu mauldie fut destourne encores le secours de charlemaigne.

2. Mais galyen qui ne desiroit que daller veoir son pere sault en auant *et* va dire a gannes deuant lempereur si hault que tout le monde louyt. Sire croyez *vous* ce vieillard a la grant barbe

3. mieulx ressemble vng traistre que ne fait *homme* de bien /

4. iamais ne me croyez sil na vendu les barons a la gent mescreant rolant *et* oliuier *et* entierement tout leur barnage.

5. Par dieu dist il incontinent men vueil aler a ronceuaulx si verray oliuier *et* tous les barons *comme* ilz se portent.

6. Adonc le roy charlemaigne lui donna congie *et* le *commanda* a iesus qui le voulsist sauuer *et* garder / *et* lui dist.

7. Allez beau filz apres vous irons prochainement.

8. Quant gannes lentent a peu qui ne forcene *et* quil ne fent de ire *et* de maltalent.

9. Lors galyen appella girard son maistre *et* lui dist quil lui apportast ses armes legierement le quel les lui apporta / puis sarma *comme* hardy *et* vaillant combatant de toutes pieces *et* mist lescu a son col.

10. Et quant il fut bien appareille monta sur son destrier marchepin qui alloit *comme* vent le quel estoit arme de bardes de fer par deuant *et* par derriere iusques aux oncles des piez Si eut ceinte son espee floberge / puis mist lenseigne qui tant fut aduenant que bellaude la fille au duc regnier de gennes enuoyoit a son amy rolant / mais ia ne la verra / car

Ende als Galien den Ronchevale bestont te nakene, int incoemen van een bosch onmoette hy Godebeuf van Vrieslant, die maer de helft van sinen schilt aen den hals en hadde hanghende, ende zijn hernasch was doersteken [ende] ¹ doerslagen meer dan tot thien steden. ² Die welcke als hi bi Galien quam, sprack hi, seggende: “Vrient, om de minne Gods, keert haesteliken wederomme ofte ghi sijt doot! ³ De ongheloovige Torcken hebben ons volc verslaghen. ⁴ Nochtan en ben ick daerom niet ghevloden, mair ick ben bode ende ride den coninck Kaerle [e2vb] quade nieumaren draghen. ⁵ Believeet u, keert met mi wederom!” ⁶

païens *et* sarrazins lauront bien tost mise par pieces. *Après* print vng espieu roide *et* puissant *et* commanda a dieu charlemaigne le quel lui dist que le bon dieu lui voulsist aider.

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. QVant galyen eut prinses ses armes il va brocher le cheual sans faintise des esperons *et* le cheual va si ysnellement courant quil semble aduis que le vent le porte. Si dient les francois les vngz aux autres que dieu lui soit en aide *et* quil va veoir la fleur de cheualerie. Or respont charlemaigne / dieu le vueille conduire ie ne scay dont il est / mais il ressemble bien a oliuier de vienne *et* sil vit il sera vng hardy combatant / dieu vueille que au iourdhuy il puisse acquerir loz *et* bruyt de cheualerie. Et aussi fist il / mais ains *quil* y fust gueres bon besoiing eut de laide de charlemaigne. Lors *sen* va galien .iii. lieues toutes pleines le *quel* cheuauche *par* moult [G3r] grant effort *et* girart son maistre va apres qui ne le peut suyuir Et le roy charlemaigne fait aprester ses ostz pour retourner. Galyen *et* girart nestoyent que eulx deux pour toutes compaignies pour aller a ronceuaulx / *et* galyen auoit dit a ses dix escuiers quilz venissent apres lui avec le roy charlemaigne lesquelz ny faillirent pas. Et quant se vint que galyen aprocha de ronceuaulx a lentrete dun bois il rencontra godebeuf de frise le quel nauoit que la moitie de son escu a son col *et* son haubert auoit perce en .x. lieux /

3. *et* quant il fut pres deulx il leur va dire. Amys pour dieu retournez tost ou vous estes mors /

4. païens *et* sarrazins ont desconfit noz gens /

5. pourtant ne men fuyz ie pas / mais ie suis messagier *et* vois au roy charlemaigne lui porter mauuaises nouvelles /

6. si vous plaist de moy prester vostre destrier ie iray plus legierement.

“Dat soude te grooten dwaesheyt sijn,” sprack Galien. ¹ “Al sout mi dleven costen, wederom en keer ic niet! ² Maer segt my, hoe eest mit Roelant [ende] ³ met Olivier? ⁴ Sijn si doot of levende?” ⁵

“Broeder, de waerheyt en sal u niet verswighen bliven,” sprack Godebeuf de Vriese, “van twyntich duysent sijnder nyet meer te lyve bleven dan sesse, te weten: Roelant, Olivier, Berangier, de eertsbisscop Turpijn, Sampson ende ick, welcke voernoemde in een steenrotse ghevloden sijn sonder eenighe wapene, daer sy hen met souden konnen bescermen dan haer sweerden, want hair hernasch is al doersteken [ende] ⁶ doerslaghen. ⁷ Ick ride tot coninck Kaerle, hem tgroote verdriet condigen. ⁸ Doer de minne Gods, wilt doch weder om keeren, want ghi raschlijcker tot den coninck riden sout dan ick om dese seer deerlijke moertorie te vertellen!” ⁹

“Vrient, ghy spreect te vergeefs,” sprack Galien, “wederomme en keerde ick niet, om alle der werlt goet! ¹⁰ Ick wil sien den Ronchevael achter ende vore. ¹¹ Ick sal mijn hernasch tot twyntich steden sien doersteken [ende] ¹² doerslaen, ende mijn bloet ten versemen af sien lopen uut mijn lychaem, eer ic wederom keere.” ¹³

1. Amy dist galyen trop grant folie feroie /

2. *et se ie deuoye mourir si ne retourneray ie pas.*

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. Apres il demanda *comment se portoient rolant et le conte oliuier*

5. *et silz estoient ou mors ou vifz*

6. Ontbreekt in Vorsterman.

7. Frere dist godebeuf de frise ie ne vous quiers celer de vingt mille nen est demourer que six qui font lauangarde / mais encores vit rolant *et oliuier / berangier / larceuesque turpin / et sanson et sont en vne roche ou ilz se sont allez loger et si nont nulles armes vestues dequoy ilz se sceussent aider si non rolant qui a encores durandal son espee et oliuier haulte clere / et larceuesque turpin ba[u]ssiaume qui est de fin acier dequoy mains paiens ont souffert maint coup mortel /*

8. *ie vois a charlemaigne dire leur encombrier /*

9. *pour lamour du dieu de gloire plaise vous retourner arriere / car vous lui noncerez plus tost les nouvelles que moy.*

10. Amy dist galyen tu parles *pour* neant ie ne retourneroie pour tout lor du monde /

11. *si veulx veoir ronceuaulx deuant et derriere*

12. Ontbreekt in Vorsterman.

13. *et verray mon haubert en quinze lieux perser et mon sang saillir du long de mes costez deuant que ie retourne.*

“Here, siet ghinder den Roncheval,” sprack Godebeuf de Vriese, “dair ghi meer dan hondert duysent Sarazinen vinden sult, dye u dootslaen sullen ende nemen u goede peert.”¹

“Ick en sal nochtans niet wederomme keeren,” sprack Galien, “mair segt coninck Kaerle dat ghy ontmoet hebt den sone van Olivier, dien hi ghister ridder sloech.”²

“Ick salt hem gherne segghen,” sprack Godebeuf, “maer als hi dat weten sal, sal hi seere ghestoort [e3ra] wesen, want hi u nemmermeer levende sien en sal.”³

Na dese woerden hebben si malckanderen te Gode bevolen, ende Godebeuf en heeft van riden niet ghecesceert voer dat hi [quam]⁴ ter tinten van den grooten coninck Kaerle, tot den welcken hi terstont riep mit so luyden stimme dat elckerlijck hoorde, segghende: “Och heere, Gouweloen heeft u verraden!⁵ Vermaledijt zi de huere datti noyt gheboren was!⁶ Roelant ontbiet u dat ghi Gouwelon sout doin vanghen ende wreedelijcken ter doot brenghen.⁷ Een edel ridder die ick ontmoet hebbe, dien ghi ghister ridder sloecht, gebiet hem seere tot [u].⁸ Tes de eyghen soene van Olyvier.”⁹

1. Sire dist godebeuf veez la ronceuaulx que voulez aprocher la trouuerez encores cent mille payens si vous occiront tout mort *et* auront vostre destrier.

2. Vrayement dist galyen ia nen retourneray / mais dictes a charlemaigne que vous auez rencontre le filz de oliuier lequel il fist hyer cheualier.

3. Et godebeuf lui dist quil lui dira volentiers / mais quant le saura il en sera moult courrouce / car iamais vif ne vous verra si vous ne retournez / ains vous occiront paiens deuant qui soit le soir.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Apres ses paroles sentrecommanderent a dieu *et* godebeuf ne voulut oncques arrester tant quil arriuast au tref de charlemaigne ou il trouua dehors le tref mourant le rimeux *et* girart de vienne qui estoit oncle de oliuier / lesquelz dirent lun a lautre veezy vng messagier qui vient de ronceuaulx / [G3v] [s]i le coururent dire a charlemaigne auquel parla premier girart. Sire empereur vous auez mis en oubly les vingt mile cheualiers *et* vostre nepueu rolant *et* oliuier / vous nauez gueres icy gangne destre demoure / vous fistes grant folie quant vous les abandonnastes / iamais ne les securrez sains ne en vie / si ne me voulez croire voicy vng messagier qui ne fait que arriuier. Et quant charlemaigne lentendit cuida passionner de dueil / si fronce le nez *et* les sourciz *et* commença a escumer *et* yst hors de son tref *et* ce print a plourer. Et incontinent que godebeuf vit charlemaigne il lui va escrier si hault que chacun louyt. Ha sire gannes vous a trahy /

6. que mauldite soit lheure que oncques nasquit sur terre /

7. rolant *et* oliuier vous mandent que prenez ganelon *et* que le facez pendre *et* estrangler.

8. Vng gentil cheualier que iay rencontre vous commande a dieu que hyer adoubastes *et*

“Certejnlijck, dat dachte ick wel,” sprack coninck Kairle, “want hy hem seer ghelijck es. ¹ Ick duchte grootelijcken dat ick hem nemmermeere sien en sal, ende dat hem die Sarazinen verslaen selen eer wi daer comen.” ²

“Ic bidde u, ghi heeren, om de pascie Cristi, set mi van den peerde,” sprack Godebeuf, “want ick ben also flau dat ick nalijck sterve.” ³

Doen namen hem dye baroenen van den peerde, hem legghende op een schoon bedde. ⁴ Daerna hebben si den verghulden helm van zijn hoofd ghenomen. ⁵ Terstont vyel hem dbloet ende die hersenen over sijn aensichte. ⁶ Doen bestonden hem dye edel baroenen tghelooove te roepen, ende dye duechdelike Godebeuf, die niet meer spreken en konde, hief zijn hant opwaert tot een teeken dat hy accoerdeerde alle tghene dat si ghesproken hadden. ⁷ Daerna maicte hi mitter hant dat teeken des heylighen cruys ende ghaf sinen geest, wiens siele die heylighe inghelen in die eewighe glorie droeghen. ⁸

Doen dreef coninck ⁹ Kaerle ende alle dye tege[er]woerdeghe baroenen soe grooten misbaer dat elckerliken ontfermen mochte. ¹⁰

Terstont dairna stelde coninck Kaerle sinen yvooren horen ain den mont, dien hi drie werven seer gheweldelijcken blies. ¹¹ Dwelck de Franchoyen hoorende, hebben hen terstont ghewapent, haer tinten

fistes cheualier /

9. cest le propre filz doliuier.

1. Certes dist charlemaigne ie men apparceuz bien / car moult bien lui ressemble /

2. iay grant peur que iamais ne le voye *et* que ses mauditz payens ne loccient premier que nous soyons la.

3. SEigneurs dist godebeuf *pour* dieu qui souffrit passion mettez moy a terre de dessus mon destrier car tant me sens vain *et* foible que a peine ie ne meurs.

4. Adonc le descendirent les barons *et* le mirent coucher sur vne belle couche /

5. puis lui osterent son heaume dore de dessus sa teste

6. *et* le sang *et* la ceruelle lui va choir au long de la face.

7. Et les nobles cheualiers le prindrent a *acommicher et* le bon godebeuf qui ne peut plus parler leua la main en hault en signe quil saccordoit a toutes les choses qui lui disoient /

8. lors il fist le signe de la croix *et* atant sen part larme de son corps *que* les anges emporterent melodieusement en paradis.

9. Vorsterman: conick

10. Et la demena charlemaigne si grant dueil *et* tous les nobles qui la estoient que cestoit pitie de les veoir.

11. Puis saisit charlemaigne incontinent son cor dyuoire *et* par trois fois le sonna /

op ghenomen, de sommiers gheladen ende bestonden haestelijken te reysen den rechten wech na den Ronchevale. ¹

Maer wi selen nu swighen van coninck Kaerle tot dat pas geeft, ende scriven van Galien, den edelen, vromen campioen. ²

1. *et* quant les francois louyrent ilz coururent tous aux armes *et* font cuillir leurs tentes *et* chargent leurs *sommiers et* se prennent a cheuaucher hastiuement droit a ronceuaulx.

2. Si vous lairay a parler de charlemaigne *et* parleray de laduventure que galyen le vaillant guerroier trouua.

*Hoe Galien, die vrome campioen, verslaghen heeft den coninck
Martigaux ende acht ander Sarazinen.*

[24]

Als Galien opten Ronchevale coemen was, sach hi deerde al root gheverwet van dat bloet der dooder ende der ghewonder menschen, des hi met droever herten sprack, seggende: “Waerachtich God ende mensche, ick aenscouwe hier so veel doode lichamen dat ick dye niet tellen en soude kunnen! ¹ Hoe eest moghelijcken dat ick minen vader Olivier kinnen soude, dien ick noyt ghesien en hebbe? ² Goedertieren God, verleent mi gracie dat ick hem vinden mach!” ³

Mettien hi dese woerden sprekende was, sach hi thien Sarazinen, die hi gade sloech ende aensach die seer scerpelijck. ⁴ Si quamen bespien oft si enighe Franchoyzen sien souden, over al siende oft si yemande vinden mochten om teghen te vechten. ⁵ Martigaux beleedese, die coninck was van Torckien, ende quam soecken Roelant ende Olivier om hemlieden thooft af te slane. ⁶ Als Galien sach dat si hem by quamen ghereden, riep hi met luyder stemmen tot hemlyeden, segghende: [e3va] “Sidi Kerstenen, segghet mi, dat bidde ick u? ⁷ Ende eest dat ghy Kerstenen sijt, wijst mi Roelant, Olivier ende dander ghenooten van Vranckerijcke!” ⁸

1. QVant galyen fut arriue a ronceuaulx si vit le champ tout rouge du sang des mors *et* des naurez / si *commenca* a sapuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Beau pere droicturier ie voy icy tant de mors que nombrer ne les pourroye /

2. *comment* est il possible de choisir mon pere oliuier que [G4r] oncques ie ne viz /

3. vray dieu *donnes* moy grace que ie le puisse congnoistre

4. Et ainsi quil disoit ses paroles il aduisa en vne plaine dix paiens lesquelz il choisit *et* les *commenca* a regarder moult fierement.

5. Si venoient espier silz verroient nulz francois *et* regardoient par deuant *et* par derriere silz trouueroient a qui se combatre /

6. martigaux les conduisoit qui estoit roy de turquie *et* venoit veoir sil trouueroit rolant *et* oliuier pour leur trencher les testes *et* les porter au roy marcille.

7. Et *quant* galyen les voit aprocher a haulte voix leur escrie. Estes vous chrestiens dictes le ie *vous* prie

8. *et* si *vous* lestes monstrez moy rolant *et* oliuier *et* les autres pers de france.

Martigaux die coninck antwoerde hem, segghende: “Ridder, wie sijt ghi? ¹ Heeft u de duyvel hier bracht? ² Wij sijn van des conincs Marchillen volck, dye hebben hulpen verslaen de neghen ghenoten van Vranckerijck ende alle haer ghesellen. ³ Ghister morghen stack ick tegen den grave Olivier, dien ick also raecte in sinen scilt dat ick hem ende sijn peert ter eerden vallen dede.” ⁴

Als hem Galien dese woirden segghen hoorde, sprack hi tot hem: “Bi den God die my ghescapen heeft, hebdi minen vader Olivier verslagen? ⁵ Wacht u van mi, want dat suldi becoopen!” ⁶

Mettien reden si achterwaerts omtrent so verre als men met eenen steen worpen soude. ⁷ Doen sloeghen si de peerden met sporen, teghen malckanderen ridende met selcken cracht dat de Torck sijn lance brack, ende Galien raecte den Torck met sulcken foertse dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, soe dat dye Torck terstont opter eerden doot viel. ⁸ Daerna track hi Floberghe, sijn sweert, als een vrom Kersten, ende sloech op den eenen Sarazijn een so swaren slach dat hi ter eerden vallen moeste. ⁹ Den anderen dede hi thooft van den scoudren vliegen, ende dander zeven vloten om hair leven te salverene. ¹⁰ Doen sloech Galien sijn peert Marchepijn mit sporen ende achterhaildese terstont, so veel doende midts sijn vromicheyt dat die

-
1. Et le roy martigaulx lui respondit. Qui es tu cheualier
 2. le diable ta bien icy amene /
 3. *nous sommes de la gent a mercille qui auons aide a tuer les pers de france et tous leurs compaignons.*
 4. Hyer au matin ioustay au marquis oliuier *et lui donnay si grant coup sur son escu que le renuersay a terre et lui et son destrier*
 5. Et quant galyen lentendit ainsi parler il dist. Par le dieu en qui ie croy tu le comperras / as tu occiz mon pere oliuier
 6. or te gardes de moy.
 7. Lors *sen* vont reculer enuiron le trait dun archier loing lun de lautre
 8. *et* hurtent les destriers des esperons *et* sentredonnerent si grans coupz des lances sur leurs escuz de quartier que le turc brisa sa lance *et* galyen qui venoit contre luy de grant roideur lui perca son haubert *et* lui desmailla toutes les mailles de son doz *et* tout a trauers le corps lui mist le fer acere de la lance *et* cheut tout roide mort sur le sablon /
 9. puis tira floberge *comme* vaillant *et* preux *et* en vient ferir vng paien si grant coup qui le fist trebuscher a terre /
 10. au tiers fist la teste voler. Et girard de secille le regarde par derriere qui voit les autres sept qui *sen* fuyoient pour leurs vies sauuer.

sesse doot bleven. ¹ Ende die sevenste ontvloot, die de nieumare droech van den ghenen die Galien verslaghen hadde, den coninck Pinaert, den welcken hy ver[e3vb]telde dat hi eenen Kersten vonden hadde, den alder felsten die noyt man sach, dye welcke verslaghen hadde den coninck Martigaux, sinen neve, ende acht van sijn ghesellen. ²

Pinaert dat hoorende, bestont groot mesbaer te makene om synen neve, vraghende hoedanich hi ware dien verslaghen hadde. ³

“Heere,” antwoerde die Sarazijn, “tes een Franchoys also sterck, also hoochmoedich ende also stout dat onder twee duysent mans gheen so grootmoedighen en es. ⁴ Ick soude u raden u volck te doene wapenen ende senden om hem doot te slane, want ter eerster reysen stack hi den coninc Martigaux therte in den buyck ontwee, omdat hy hem seyde dat hi sinen vader verslaghen hadde.” ⁵

“Bi Mahon,” sprack Pinaert, “na dien hy Martigaux, minen neve, verslaghen heeft, sal hi teghen my eenen camp hebben die seer scherp ende fel wesen sal, want ick sal hem thoot van den buyck berooven eer ick wederom coemen sal!” ⁶

Doen ontclede hem Pinaert al naect ende dede sijn heel lichaem smeren mit een seer costelijke salve die vol duechden was, want ten mocht gheen mensche die daer met ghestreken was so dootlijck noch

1. Lors galyen hucha son maistre *et* lui dist. Girard or vous tenez icy a se sentier *et* ie men vois faire retourner ses sept la qui sen fuyent. Adonc picque marchepin qui aloit comme vne arondelle *et* les ataignit incontinent. Tant fist par sa vaillantise que les six demourerent

2. *et* le septiesme eschappa qui ala noncer les nouvelles de ceulx que galyen auoit occiz au roy pinart / auquel il dist quil auoit trouue vng crestien le plus felon que oncques homme vit lequel auoit occiz martigaulx son nepueu *et* huit de ses compaignons.

3. Et quant pinart lentendit *commenca* a demener grant dueil pour la mort de son nepueu *et* lui va demander de quelle facon estoit celui qui lauoit tue

4. Sire respont le paien / cest vng francois si fort *et* si fier *et* si hardy que en .ii cens mille hommes nen a point de plus felon quil est.

5. Si vous conseille *que* facez tost voz gens armer *et* lenuoyer tuer / car du premier coup quil iousta [G4v] a martigaulz il lui creua le cueur au ventre *pource* quil lui dist quil auoit occiz son pere.

6. Par mahon dist pinart mon nepueu martigaulx que iay ayme moult cher estoit preux aux armes / mais si le francois la occiz veu quil lui occist son pere il nen doit pas estre blasme / car on dit souuent quil nayme pas son amy quil ne lose venger.

so seere ghewont worden, hi en ghenas wederom terstont. ¹ Dese Pinaert scadichde den Kerstenen seer grootelijcken in den strijt op den

-
1. Comment le roy pinart se oingnit dun oignement *precieux* par tout le corps qui lui fist la chair plus dure que acier trempe *et* puis sen vint iouster a galyen. Et *comment* galyen sen dormit pres dun gue ou son cheual marchepin lesueilla quant il vit pinart arriuer.

PAR mahon dist le payen au roy pinart ce c[r]estien dequoy ie vous parle est le plus cruel que ie viz oncques iour de ma vie / car tout ce *quil* atteint de son espee est incontinent mort / ie vous iure mon dieu que sil y auoit a ceste heure cy deuant lui deux mille paiens ie vous certifie quil ne les priseroit la value dun espy de ble. Et quant pinart *l'*entendit ainsi parler la couleur lui deuint toute pale *et* lui va *commandant* quil lui die quelz armes il porte en sa targe. Certes dist le paien ie ne le vous celeray mye. En son col a pendu vne targe semee de fleuretes a vne croix vermeille noblement entaillee a deux lyons rampans faitz de grant maistrise / le *champ* est de fin or qui bien reluyst *et* flamboye / *et* si est noblement arme monte sur vng courcier qui court plus tost que ne vole oyseau ne pie. Adonc quant pinart *l'*entendit la couleur lui rougist *et* dist. Par mahon ou mon corps a fiancee il est du sang regnier de gennes / car autrefois ay veu ses armes *que* tu ditz dedens sa salle patee / si ne peut quil ne soit plein de grant cheualerie / car il est yssu *et* extrait de noble maison / puis que ainsi est quil a occiz martigaulx mon nepueu il aura de moy vne iouste qui lui sera moult aspre *et* cruelle / car deuant que ie reuienne lui tolliray la teste. Lors pinart salla armer *et* ne voulut plus faire de demouree / prent son escu *et* sa lance *et* monte sur vng destrier de surie qui couroit plus fort que cerf ne biche / *et* quant il fut monte il va dire au sarrazin paien qui auoit apporte les nouuelles de galyen quil allast veoir se le crestien lespioit point. Et le payen lui respondit quil nen aprochera ia de la longueur de plus de deux traitz darc pourueu quil trouue lieu a sen fuyr. Quant pinart entent *que* le payen nosoit aller veoir a *ronceuaux* sil trouueroit galyen il lui dist. Par mahon [G5r] beau sire ie vueil aller tout seul *et* parleray a lui. A ces paroles suruint coursible vng sien nepueu qui lui va dire a haulte voix. Beau oncle *par* mahon sil vous plaist ie iray iouster a lui / si vous prometz ma foy que de mes deux mains locciray ne ia mercy de lui nauray *et* si vous affie que ia nul mal ne me fera. Ha beau nepueu se dist pinart ne vous hastes ia *tant* combien que soiez gros *et* grant *et* bien forme si vous estiez deuant lui *vous* vouldriez icy bien tost estre / car se deux mille paiens lauoiert assailly il ne les priseroit mie la montance dun de[nier] / moymesmes le veulx aller combatre. Or allez doncques bel oncle dist coursible puis quil est plus fort que telz cent que ie suis il ne me verra dun moys *et* demy *et* si me garderay bien de prendre a lui bataille ne meslee. Lors pinart se fist desarmer de toutes ses armes *et* se despoilla tout nud *et* se frota tout le corps dun moult digne oignement qui fut plein de grant bonte. Cestui oignement fut *premier* au roy titus le filz de vespasien pour le garder de lespre *et* denuelimure / *et* de hoir en hoir escheut a ladmiral barre le quel pinart occist *et* vainquit en champ de bataille ou il conquist cestui oignement / car il nestoit *homme tant* fust naure a mort que cestui oignement ne guerist incontinent.

Ronchevale ter saken van der salven daer hi met gesmeert was. ¹ Noyt man en mocht hem wonden! ²

Als Pinairt gesalft was, heeft hi hem doen wapenen ende is op sijn peert gheseten, verbiedende dat hem nyemant volghen en soude, want hy niet en wilde dat men hem verwijten soude dat hy eenighe hulpe leyde teghen eenen Kersten. ³

1. Cestui pinart fut cellui qui moult greua les crestiens en la iournee de ronceuaulx pour cause de loignement dont il estoit frote.

2. Nul homme ne le sceut oncques naurer / en celle bataille occist tant de crestiens quil nest nul qui les sceust nombrer. Il occist yuon *et* yuoire *et* plus de deux mile barons des plus vaillans que charlemaigne eust.

3. Lors *quant* pinart se fut oing il leut la chair plus dure que fin acier trempe. Apres sarma de toutes ses armes *et* monta sur son destrier qui fut esueille *comme* vng cerf quon chasse / atant vint a ses gens *et* leur deffendit quil ne fussent si hardiz de le suyuir iusques a *son* retour / *et* ia au dieu mahon ne plaise quil me soit reproche que a vng crestien seul ie meine homme nul pour moy aider / *et* se ie le vaincz ia pourtant ne men priseray.

[E4ra] *Hoe Pinaert, die heydensce coninck, den jonghelinck
Galien sochte om hem te bevechten, ende hoe hi
den jonghelinck vant ligghen slapende.*

[25]

Als Galien de voernoimde Sarazinen verslaghen hadde, es hem soe grooten vaeck over comen dat hi van sijn peert screet, dwelck hi ghebonden heeft, ende es op derde gheleghen om slapen. ¹ Ende daer ligghende, es de coninck Pinaert dair ghereden comen, die hem sochte om hem te bevechten. ² Galiens peert, den Sarazijn siende comen, heeft met sinen voet gheslaghen enen so swaren slach op Galiens scilt dat hi midts dien ontspranck, verscript [e4rb] sijnde. ³ Ende als hem

1. A Tant cest pinart sur son chual monte *et* se mist a chemin vers ronceuaulx pour trouuer galyen / *et* entendis galyen dist a girard son maistre le quel il ay moit moult. Prenez dist il se destrier *et* ne faictes nul arrest tant que vous soiez deuant charlemaigne le quel vous adoubera *et* sera cheualier *et* si vous donra de beaulx dons. Sire respont girart par sainte trinite pas ne demourrez cy tout seul / se ie meurs avec vous ie ny racompte mye vng niquet / car iay voue demourir avec vous. Adonc dist [G5v] galyen / ie vueil que vous allez a charlemaigne *et* que lui racomptez le grant dommaige que les paiens lui ont fait / car ie vueil quil en sache la verite. Par ma foy dist girart monseigneur pardonnez moy / ce nest mye ma pensee de vous abandonner *et* de vous laisser icy tout seul esgare comme vne beste / sachez que trop grant mesprison feroie *et* grant trahison / *et* faulcete commettroye enuers vous / certes iameroie mieulx estre desmembre piece a piece Par ma foy dist galyen si vous estes icy iusques a midy passe *et* vous auiez mille vies si seriez vous occiz *et* ne pourriez eschaper que ne fussez occiz / mais moy tout seul y demourray / car a dieu lay voue affin de querir le mien pere oliuier que les paiens ont tue *et* occiz / si le reuancheray au riche branc dacier / *et* deuant quilz me aient occiz ien feray finer la vie a plus de dix milliers. Et quant girart vit quil ne pouoit resister a sa voulente *et* quil lui conuenoit departir de galyen il se print a plourer moult piteusement / car il vit bien que cestoit son plaisir de demourer tout seul / si print congie de lui *et* sen va a tout le cheual de martigaulx le quel y presenta a charlemaigne de par galyen. Adonc demoura galyen tout seul a la garde de nostreseigneur emmy les prez de ronceuaulx / si lui print si grant sommeil quil lui conuint dormir *et* descendit du destrier marchepin *et* se coucha sur terre au pres dun petit gue qui la estoit *et* laissa aler paistre son cheual

2. Lors voicy venir le roy pinart qui queroit galyen *et* regardoit de tous costez si le verroit / puis sen vint pres du gue ou il vit galyen qui dormoit / si congneut son escu le quel il auoit autrefois veu / *et* aussi aux enseignes que le paien lui auoit dictes. Pinart qui eut moult grant talent de combatre *et* de commencer meslee passa outre le gue legierement.

3. Et quant le cheual de galyen vit quil aloit vers son maistre il acourut a lui plus soubdain que la foudre *et* lui vint donner de son pie vng si grant coup contre son escu que a peu quil ne le fendit en deux pieces *et* lesueilla.

Pinaert sach, wort hi hem kinnende aen die teekenen die hem de Sarazijn gheseyt hadde, ende riep tot hem, segghende: “Bi minen god Mahon, die alle dinghen gheschapen heft, her ridder, ghi hebt een eel peert. ¹ Ick en weet niet waer ghi dat ghecreghen hebt. ² En weest niet vervaert, want ick u niet eer bevechten en sal voer dat ghi ghereet sijt ende op u peert gheseten.” ³

“Vrient, dat wil u God loonen,” sprack Galien. ⁴ “Ic soude Mahon, uwen god, dyen ghi ainbedet, bidden datti u de duecht loonde die ghy my bewijst, maer ick weet wel dat hy des gheen macht en heeft.” ⁵

1. Adonc galyen se leua debout tout estourdy / et quant pinart le vit lui escria haultement.
Par mahomet mon dieu qui tout fist *et* forma tu as vng noble cheual /

2. ie ne scay pas cheualier ou tu las trouue.

3. Puis dist pinart a galyen. Ne te vueilles effroier / car tant que tu soies ainsi desnue ne te assailleray.

4. Lors galien lui respont. Amy dieu te le vueille rendre /

5. ie priasse a mahon ton dieu que tu reclames quil te vouldist rendre celle bonte / mais ie suis seur *et* certain *quil* na nulle puissance ne nul pouoir.

[e4va] *Hoe Galien, de vromme campioen, den coninck
Pinaert bevoc[h]ten¹ heeft.²*
[26]

Pinaert heeft stille ghehouden tot dat Galien ghereet was ende op sijn peert gheseten.³ Ende als de coninck Pinaert sach dat Galien op gheseten was met der lancen in die hant, riep hi tot hem seer luyde, segghende: “Nu wacht u van mijn my!⁴ U lijf saelt becopen!”⁵

Doen reden sy achterwaert.⁶ Daerna keerden si, de lancen int arest legghende, ende reden teghen malckandren met grooten ghewelde, want gheen liefde tusschen hen tween en was.⁷ Des si de peerden metten sporen so ruydelijck sloighen dat sceen een tempeest [e4vb] te wesen diese droech, ende raecten so ruydelijck malckandren dat coninck Pinaert sijn lance brack op Galien.⁸ Ende Galien doerstack him sinen scilt ende sinen halsberch tot op dnaect vleesch, mair hi hadde tvleesch so hert dat het ijser van der lancen, dat seere wel verstaelt was, hem gheen hinder doen en konde.⁹

1. Vorsterman: beuocdten

2. [G6r] Comment pinart donna loisir a galyen de lacer son heaume en son chief *et* de monter sur son destrier / *et comment ilz iousterent lun contre lautre.*

3. OR se tint le roy pinart au pres du gue iusques atant que galien fut appareille *et* quil eust lace son heaume en son chief *et* quil fust monte sur son cheual. Quant galyen fut monte tourna son escu deuant la poitrine *et* va empoigner vne lance moult fierement.

4. Et quant pinart vit *quil* fut monte lui va escrier moult haultement. Vassal or me ditz ie te prie es tu pas de gennes. Nenny dist galyen / le roy charlemaigne ma cy enuoye pour veoir *comme* il va de ses pers *et* de tout son barnage. Par *mon* dieu dist pinart de tant plus ten hais ie / or te gardes de moy /

5. ton corps le comperra.

6. Lors se reculerent loing lun de lautre

7. puis se retournent *et* abaissent leurs lances *et* sen viennent lun contre lautre de grant randon / car point damour nauoit entre eulx deux /

8. si hurterent leurs destriers par grant roideur tant quil sembloit a les veoir que se fust fouldre qui les portast / lors sentrerentrenterent si durement que le roy pinart brisa sa lance *contre* galyen /

9. *et* galyen lui perca son escu *et* haubert iusques a la chair nue / mais il eut la chair si dure que oncques le fer de la lance qui estoit bien acere ne lui peut faire mal.

Als Galien dat sach, riep hy tot hem, segghende: “Hay Sarazijn, Hi die u ghescapen heeft, wil u scoffieren, want ick noyt so herten vleesch en heb ghesien als dat uwe!” ¹

“Het was te grooten dwaesheyt van u,” sprack Pinaert, “dat ghi oyt hier quaemt. ² Ick ben coninck Pinairt, die u van den hoofde berooven [f1ra] sal, van den welcken u Roelant ende Olivier nyet beschermen en moghen, noch u sweert en mach mi niet scaden, want ick tvleesch herter hebbe dan eenych fijn ghetempert stael.” ³

“Waerachtelijcken,” sprack Galien, “mijn sweert Floberghe sal dat wel vermorwen!” ⁴

“U dreygen achtick weynich,” antwoerde Pinairt. ⁵ “Twaer u beter dat ghy sweecht. ⁶ Ic heb meer dan vierhondert Kerstenen verslaghen, ende Olyvier den grave heb ick van den peerde ghesteken dat hy noyt wederom op ghestaen en es.” ⁷

“Dat kan ick u qualijck ghelooven,” sprack Galien, “want ick heb desen dach ghesien een ander vileyn die hem des beroomde ghelijck ghi. ⁸ Mair mijns vaders doot heb ick hem diere doen becoopen! ⁹ Ende na dien ghy u beroemt dat ghi den grave Olivier uten gheryde ghesteken hebt, so sweer ic bi den God die mi ghescapen heeft dat ick dat op u wreken sal eer de sonne desen dach te Gode ghaet!” ¹⁰

Doen trocken sy hare sweerden, malckanderen so grooten vervaerlijken slaghen ghevende op de helmen ende schilden datter

1. Et quant galyen vit ce il lui va escrier. Ha paien dist il cellui qui ta cree confonde le tien corps / car ie ne viz pieca chair si dure que la tienne.

2. Adonc pinart lui a dit. Ce fut a toy grant folie quant tu vins cy

3. ie suis le roy pinart qui le chief te trenchera / rolant ne oliuier ne ten sauroient garentir / ne ton espee nul mal ne me fera / car iay la chair plus dure que fin acier trempe.

4. Vrayement dist galyen floberge mon espee la te mollira.

5. QVant galyen eut ce dit pinart lui respondit. Ie ne craintz ton menacer

6. il te vaulsist mieulx taire que tant parler /

7. encores ay ie mys a mort plus dun milier de crestiens. Iay occiz sanson / berangier / et hector yuon / et yuoire et mains autres cheualiers / et si ay iouste au matin au conte oliuier et lui donnay tel coup que labaty par terre.

8. Certes dist galyen ton corps en soit maudit / car au iourdhuy ay veu vng autre pautonnier qui se ventoit ainsi comme toy /

9. mais la mort de mon pere lui ay vendue bien chere /

10. et puis que tu te vantes que tu as mis par terre le conte oliuier par le dieu en qui ie croy deuant quil soit soleil couche de toy me vengeray.

tvier uut spranck. ¹ Galien sloech eenen soe swaren slach op Pinaerts helme dat hi den circkel des hellems dair menighen dierbarren ² steen inne stont ter eerden vlyeghen dede, so dat den slach ghinck doer helm [ende] ³ doer huyve tot opt bloote vleesch, dwelck so hert was dat hijt gheensins quetsen en konde, ende tsweert spronck wederom opwaert. ⁴ Doen wort Galien ghestoort ende bestont op sijn sweert te kiven, segghende: “Ay Floberghe, ic plach met u te doerslane ijsen ende stael, ende nu en kan ick mi met u niet behulpen ... ⁵ Maer ick sweer u bi den almoghenden God, ten [f1rb] si dat ghi mi wreect op desen valschen ongheloovighen vileyn, nemmermeer en suldi aen mijnder ziden ghedragen worden, maer ick sal van u doen smeden naelden om met te nayen!” ⁶

Dusdanighen woerden sprack Galien tot sijn sweert. ⁷ Maer de ongheloovighe hont sloech op Galiens helm eenen so swaren slach dat hi de gheamaleerde blomen ende alle tghesteente datter aen stont ter eerden vallen dede. ⁸ Ende Galien met groote ghestoortheyt sloech hem van achter onder den [t]op ⁹ van den hoofde opten helm eenen so vervaerliken slach dat hi hem een langhe wile op den zadelboom

1. Adonc tirerent leurs espees des fourreaux *et* sans espargner lun lautre [G6v] sentredonnerent de grans coupz sur leurs escuz *et* heaumes si fors *et* si merueilleux quilz en faisoient le feu saillir /

2. Lees?: dierbaeren

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. puis galien qui tenoit flamberge son espee dist que si plaist a dieu que deuant que pinart se couche quil vengera la mort de son pere / lors haulsa sa bonne espee floberge *et* lui donna si grant coup que le cercle de son heaume ou il y auoit maintes pierres precieuses se desrompit tout par pieces *et* les enuoya par terre / ne le heaume ne la coiffe ne le sceurent garentir que lespee ne coulast iusques a la chair nue / mais elle fut si tresdure que entamer ne la peut / tellement que lespee rebondist contremont le ciel.

5. Alors galyen se print a courroucer *et* commença a tancer a son espee en disant. Ha floberge ie souloie de vous couper fer *et* acier *et* maintenant de vous ne me puis aider /

6. mais par le dieu en *qui* iay esperence se ne me vengez de ce ort villain pautonnier tant que ie viue ne pendrez a mes flans / ains vous feray despecer *et* esmyer par pieces pour forger des esquilles dequoy on saidera

7. Telz motz disoit galien a son espee

8. PAr deuant roncuaulx dedens vng grant val furent montez sur leurs destriers pinart *et* galyen qui aux beaulx brancz dacier sentrefestoient / mais le villain paien qui tenoit son branc dacier vint deuers galyen par si grant force *et* vertu *et* le ferit sur son heaume vng tel coup que lesmail *et* les fleurs et toutes les pierres qui y estoient fist cheoir contre bas

9. Vorsterman: cop

ligghen dede, ende den slach die seere groot was, vyel op sijn scouder in sulcker manieren dat thernasch niet beschermen en konde, hi en ghinck tot dnaecte vleesch. ¹ Mer ten konde hem niet quetsen, van den welcken Galien in der herten bedruet was, segghende: “O gloriose Coninck der Hemelen, ick bid U, wylt confonderen tvleesch van desen Sarazijn, dwelcke hertter is dan eenich stael. ² Ick gheloove mijn sweert ende sijn vleesch van ghelijcke stoffe ghemaect sijn, want si malckanderen niet gheschaden en kunnen.” ³

Pinaert verhief metten twee handen lichtelijken sijn sweert, slaende op Galiens hellem eenen so fellen slach dat ghyneck doer den helm [ende] ⁴ doer tvleesch tot op dbeckeneel, so dat hem d[bl]oet ⁵ lancx sijn aensichte neer lyep. ⁶ Dwelck Pinart siende, seer blide was, tot

1. Et galyen par grant ire broche marchepin son cheual *et* lui vient donner sur le heaume par derriere le *sommet* de la teste vng si merueilleux coup *qu'il* le fist pencher vne *grant* piece sur larcon de sa selle *et* lui froissa son camail qui estoit tout couuert de fine pierrerie *et* lui deuala le coup sur lespaule *qui* fut moult pesant en telle facon que les haultes pieces de fer ne le sceurent garentir quil ne venist iusques a la chair nue /

2. mais riens ny fist dont galyen en eust grant mal en son cueur *et* va dire. Roy de maieste ie te prie vueilles confondre la chair de ce paien qui est plus dure que acier ne cristal /

3. ie croy que mon espee *et* sa chair soient faictes dune mesme matiere / ilz ne peuent nul mal faire lun a lautre.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Vorsterman: dlboet

6. Quant galyen voit qui ne peut venir a ses fins contre pinart se ne fut pas merueilles sil en fut courrouce / car il trouuoit sa chair plus dure la moitie que fin acier *trampe* / le cueur lui esmeut / le courage lui croist *et* vint haulser son *branc* dacier par moult *grant* fierte *et* deslacha si *grant* coup sur son heaume que pinart fut tout estourdy *et* a bien peu quil ne cheut a terre de dessus son destrier tellement que lautre partie du cercle du heaume *et* les riches pierres furent toutes [H1r] rompues *et* brisees iusques au hanapier / non obstant que le *branc* dacier fin *et* bien trenchant si ne lui fist il nul mal / mais cestoit pour neant car *oncques* chose ne fut plus dure questoit sa chair / si coula lespee contrevail *et* lui couppa vng quartier de son escu *painture* / puis lespee tomba sur le col de son destrier *et* lui couppa rasibus de larcon de sa selle / *et* incontinent pinart tomba a terre. Et quant galyen le voit desmonte il le *commenca* a *ramponer* *et* lui dist. Pinart maintenant vous prendra mal pour la mort de mon pere dequoy vous vous estes vante / car ains quil soit le vespre le *comperrez* chierement. Tais toy garson dist pinart encores nes tu pas eschape / ie ne te prise ne peu ne *grant*. Tu sces bien que ores quant ie vins icy *et* que ie te trouuay dormant se ieusse voulu ie te eusse trenche la teste de mon espee / mais ie ne daigne *et* attendis que tu fusses arme *et* monte sur ton cheual. Tu ditz verite dist galyen aussi te prometz ma foy que de moy nul mal nauras iusques atant que tu auras recouuert vng autre destrier. Adonc galyen regarda derriere lui *et* voit venir vng paien a tout vng panoncel voletant au vent qui estoit nepueu de pinart engendre de son frere / corsuble

Galyen in spotte segghende: “Ghy waert qualijcken bedacht dat ghi uut Vranckerijck quaemt om hier te vechten, want op mi en moechdi niet winnen. ¹ Twaer u zekerlijck beter dat ghi wederomme keerde in Vranckerijcke, [f1va] want ick weet wel dat ghi teghen mi niet dueren en sult.” ²

Galien dat hoorende, is met grote ghestoortheyt te hem waert ghereden, seer spytelijcken tot hem segghende: “Pinart, ghi hebt mi

fut nomme / cestui fist moult de cruaulte aux crestiens / il estoit gros / grant / *et* quarre *et* bien fourny de tous ses membres / *et* venoit sauoir a quoy il tenoit que pinart demouroit tant. Et quant galyen vit aprocher cursuble si ne fut pas endormy / ains broche marchepin des esperons dorez *et* vient vers lui qui riens ne le doubta / mais le paien corsuble ne fut oncques effroye / hurta son cheual qui alloit *comme* fouldre *et* vient contre galyen / *et* galyen contre lui *et* corsuble lui passa la lance aceree quatre piedz par dessoubz le bras ou pendoit lescu *et* entra dedens bien auant / *et* si leust assene ou corps *et* il eust eu six haubers vestus il eust perce galyen tou[t] outre *et* leust verse a terre tout mort / mais dieu qui garde ses bons amys *len* garentist *et* ne lui toucha point. Lors le paien *comme* hardy *et* preux *et* redoubte trait lespee dacier puis la leue en hault *et* la fait brandir contre galyen en le menacant *et* vient a lui de si grande roideur que le coup cheut sur son heaume si pesamment quil en fut tout estourdy en telle maniere *qui* ne sauoit *quil* deuoit faire .iiii. copz lui donna le paien deuant *que* galien le sceust ferir / car il ne se pouoit despescher de la lance dont son escu estoit troue. lors galyen *qui* tenoit floberge au mieulx quil peut transonna la lance en deux tronsons puis sen vint contre le paien enflambe de grant ire *et* prent floberge son espee a deux mains *et* lui en donna tel coup sur le bras qui lui couppa tout outre *et* cheut a terre / lors recouure sur son heaume qui moult estoit poly [H1v] *et* lice *et* lui assena si horrible coup quil le pourfendit iusques au menton. Adonc cheut tout mort *emmy* le pre / *et* galyen prent son destrier qui estoit de grant bonte *et* le vint donner a pinart en lui disant. Montez beau sire ie *vous* rens le plaisir que mauez fait a ce matin quant au pres du gue mauez trouue endormy / si lay conquete tout maintenant a vng paien forcene qui ma cuide tuer. Ha sire dist pinart dieu vous mauldie cest a vng de mes nepueux ne scay si lauez occiz sachez *que* de ceste courtoisie ie ne *vous* scay nul gre

Pinart print le destrier *et* monta legierement dessus tenant son espee a deux mains *et* sen vint contre galyen par moult grant felonnye *et* lui donna si grant coup sur son heaume qui lui trencha la coiffe de dessus iusques au destre sourcil tellement que la chair fut entamee iusques a los *et* en cheut le sang contrevail qui lui a couloure sa face.

1. Et quant pinart le vit si en eut grant ioie *et* dist a galyen en se m[oc]quant de lui. Mal vous estes party de france la louee pour venir guerroyer en ce pais / car contre moy ne pouez riens acquerir /

2. mieulx *vous* vaulsist certes retourner en france / si scay ie bien que contre moy naurez ia duree.

ghewont. ¹ Mair so help mi God, eer den dach ten avont comt, sal ick u dat betalen!” ²

Mettien verhief hy Floberge, sijn sweert, ende sloech den heyden op zijn ghewapent hoot eenen vervaerlijcken slach doer den helm dat den slach soe fellijcken neder viel op sinen arm in selcker manieren dat den heelen arm bloot bleef, want het armhernasch geheelijck doerhouwen was dat opter eerden viel. ³ Van den welcken Galien blide was, meenende den strijt gewonnen hebben. ⁴ Doin verhief hi wederom zijn sweert, meynende den blooten arme af te slane, ende sloech daer op soe swaren slach dat hy sorchde voer sijn sweert, maer den arm was so hert als steen, ende en scade hem niet meer dan oft men op eenen anbilt gheslaghen hadde. ⁵

Galien was droef als hy sach dat sijn sweert int bloote vleesch niet sniden en conde, niet wetende wat hi bestaen mochte, tot den Sarazijn met groote ghestoortheyt segghende: “Ick bidde den God alm[a]chtich ⁶ dat men u vel met gloedende haecken moet verscoren na dyen gheen sweert dat quetsen en mach. ⁷ Waerachtelijck, haddick

1. Quant galyen lentent a peu quil ne forcene si a leue les yeulx vers le ciel par grant deuotion *et* commença a reclamer nostreseigneur iesucrist en disant. Mon benoist iesus *qui* de la vierge sacree nasquistes au iour de noel sans nulle corruption plaise vous au iourdhuy me garder *et* deffendre contre ce paien maudit / ainsi vrayement que ie croy *que* tu es tout puissant sur toutes choses / plaise toy que a moy ton poure seruant me donnes la puissance *que* ie le puisse vaincre a lhonneur de ta benoiste passion *et* en soustenant ta loy et confondant la sienne. Quant galyen eut sa priere en son cueur acheuee vint vers le paien et lui dist moult fierement. Pinart vous mauez fait sang *et* playe /

2. mais par le dieu tout puissant qui maintenant maidera ains quil soit nuyt *vous* chanteray vne messe destrange facon.

3. Adonc haulsa floberge son espee qui bien trenchoit *et* fiert le paien sur sa teste armee si merueilleux coup *qui* lui trencha le heaume et la coiffe *et* deuala le coup sur le bras tellement quil demoura tout nud et les armures du haubert furent toutes trenchees *et* cheurent a terre.

4. Et *quant* galien le vit nud si eut grant ioye *et* cuidoit auoir gangne la bataille / mais encores est bien loing de ce quil pense.

5. Lors rehaulsa floberge et le frappa sur le bras nud si *grant* coup *quil* cuida auoir casse son espee / mais il le trouua plus dur que marbre ne oncques ne lui fist mal nemplus que sil eust frappe sur vne groove enclume aceree.

6. Vorsterman: almchtich

7. [H2r] Galyen fut dolent *quant* il voit que son espee ne peut prendre sur la chair nue *et* ne scait que penser veu quelle estoit si bien affilee / si encline sa chere contre terre par

geweten dat u vleesch so hert gheweest hadde, het waer mi liever ter ghalgen ghesleypt gheweest dan ick oyt slach daer op gheslaghen hadde. ¹ Want ick segghe mijn dachreyse te verliesen ...” ²

grant courroux puis la rehaulsa incontinent *et* va dire au paien. De maulditz cousteaulx enuenimez puissez *vous* auoir vostre peau rembourcee tant elle est dure *et* forte.

1. Vrayement se ieusse cuide auoir trouue vostre chair si dure quant au matin ie vins icy mieulx eusse ayme *quelle* eust este au gibet pendue que ieusse frappe coup contre vous /
2. car iay *grant* paour que ie perde ma iournee.

*Hoe Pinairt den edelen jongelinck Galien in sijn tinte leyde
neven de ander beydensche beeren, ende hoe eerlijck
bi hem daer tracteerde.*

[27]

[f1vb] Die stoute Galien ende Pinaert de coninck als vroeme campioenen streden onderlynghe int groene omtrent den Ronchevale so langhe dat den donckeren nacht aenquaem sonder dat Galien den coninck Pinaert in eenigher manieren ghescaden conde, van den welcken hy seer rouwich was. ¹ Als doen Pinaert sach dat avont was, quam hi aen Galien, die cloeck als een leeu was, ende sprack met zuete woerden, tot hem segghende: “Bi Mahon, in wien mijn betrouwen staet, ick ben seer moede. ² Ick en heb niet een lit, ten heeft mi van moetheden.” ³

“Disghelike ben ick oock,” sprack Galien. ⁴

“Dair om soude ic u wel wyllen bidden om respijt tot morghen vroech,” sprack Pinaert. ⁵ “Ick soude in mijn tente ghaen desen nacht, mijn moede lichaim rusten, ende ick gheloef u bi mijnder trouwen dat ick morghen vroich wederom comen sal.” ⁶

Ende Galien consenteerde hem dat, tot hem segghende: “Nu gaet ter rusten. ⁷ Ic sal desen nacht slapen onder ghenen pijnboom ende liden mi sonder eten oft drincken. ⁸ Maer het verdriet mi seere dat mijn peert en heeft hoy noch havere noch gheenderhande dinck om eten.” ⁹

1. LE vaillant galyen *et* pinart *comme* bons guerriers combatirent si longuement *emmy* les prez de roncheualx que la nuyt fut venue / ne oncques galyen ne peut pinart endommager dequoy il estoit moult dolent.

2. Lors quant pinart voit quil est nuyt si vient a galyen qui estoit fier *comme* vng lyon *et* lui va dire moult doucement. Par mahon en qui ie me fie ie suis forment las /

3. de membre que iaye ne me puis plus aider.

4. Par ma foy dist galyen aussi suis ie moy.

5. Pourtant dist le paien ie vous vouldroye prier que respit me donnez iusques a demain au matin /

6. si iray a mon tref pour mon corps reposer *et* ie vous prometz ma foy que demain reuiendray.

7. Et galyen lui octroie *et* lui dist. Or allez vous coucher

8. *et* ie me coucheray meshuy soubz ce beau pin si me passeray bien de boire *et* de menger

9. mais moult me fait mal de mon destrier qui na ne foin ne auoine ne chose quil puisse

“By mynen god, ick bid u een bede,” sprack Pinaert, “dat es dat u believe wille met my te riden in mijn tente. ¹ Ende ick sweer u bi mijn wet ende by mijn gheloove dat gheen Sarazijn u mesdoen noch messeghen en sal. ² Ende ick sal u te ghemake ende in eeren houden ghelijck my selven.” ³

“Mach ick mi des betrouwen?,” vraichde Galien. ⁴

“Ja ghy,” sprack Pinaert, “dat verzecker ick u op mijn trouwe!” ⁵

Doen sloech Galien sijn peert met sporen als een vrom stout baroen ende reet mit [f2ra] Pinaert in zijn tente. ⁶

Ende als si neven des Sarazijns tente bestonden te commen, quamen de Sarazinen haren here te ghemoete, tot hem roepende: “Pinaert heere, es dese een ghevanghen die mit u comt?” ⁷

“Neent”, sprack Pinart, “tes een souwenier van coninck Kaerle, die beste man van oerloghen die ick noyt ontmoette. ⁸ Ick heb hem hyer laten comen om te logeren. ⁹ Daerom bidde ic u allen dat ghi hem tracteert ende selcken eer bewijst als minen eygen persoon.” ¹⁰

menger.

1. Par mon dieu dist pinart ie vous requiers vng don cest quil vous plaise de vous en venir avec moy a mon tref

2. *et* ie vous iure ma foy *et* ma loy que de nul paien ne serez ledenge

3. *et* vous garderay sain *et* sauf comme moy.

4. Adonc galyen lui respondit. My pourrois ie bien fier.

5. Ouy dist le paien sur ma foy ie vous assure.

6. Alors galyen *comme* preux *et* hardy brocha le cheual *et* alla avec pinart a son tref coucher ou il fut *bien* traictie de toutes viandes Si ne firent les deux champions nul arrest *iusques* atant *quilz* arriuassent pres du tref.

7. Et quant ilz arriuerent pres du tref les paiens vindrent au *deuant* de leur maistre *et* lui vont escriant. Sire pinart cestui *que* tu ameines est il prisonnier.

8. Nenny dist pinart cest vng des souldoiers de charlemaigne le meilleur guerrier que ie rencontraise *oncques* /

9. ie lay cy amene pour le heberger

10. si vous prie trestous que lui faciez bonne chere et le faictes seruir et honorer comme moy.

Mettien es Galien af gheseten in Pinaerts tente. ¹ Ende dye Sarazinen namen sijn peert, dwelck si in den stal leyden, daer sy hem ghenoech havere ende hoy ghaven. ²

Binnen Pynaerts tente was Galien ghelogeert, daer hi seer wel van spise [ende] ³ van drancke ghedyent was. ⁴ Ende na den maeltijt, als

1. Apres les paiens demanderent au roy pinart ou estoit son nepueu corsuble. Par ma foy dist pinart cestui vassal ma au iourd'hui tue mon destrier si iura sa foy que nul mal ne me feroit tant que ie serois a pie *et que* point a moy nullement ne iousteroit / [H2v] mais vint corsuble monte sur ce destrier qui vint pource combattre a cestuy champion *et* cuidoit par mahon qui le deust mater / mais mon nepueu corsuble a vaincu *et* tue *et* puis lui a trenche la teste de dessus les espaulles. lors mamena soudain son destrier / si vous prie allez querir corsuble et le faictes apporter vous le trouuez au dessoubz de ronceuault dedens vng petit preau. Lors les paiens commencerent a faire grans criz *et* exclamations pour lamour de la mort de corsuble qui fut leur roy *et* en firent tel dueil *que* merueilles *et* se neust este pinart ilz eussent occiz galien / mais il les fist taire *et* cesser *et* leur va dire. Taisez vous / car ie scay par mahon *qu'il* ne le fist que pour mon corps aiser / failloit il que corsuble deussist espier / mieulx lui vaulsist auoir dormy en son lit / ie lui auoie bien dit quant ie partis *qu'il* ne venist point / or vous taisez / car demain ains *qu'il* soit vespre ie vengeray sa mort / si vous prie de bon cueur que pensez de lui *et* le tenez bien aise a soupper *et* mettez en lestable son destrier *et* lui donnez assez foin *et* auoine car il est de grant bonte / *et* de[main] au matin recommencerons la iouste *et* me vengeray de lui. Lors galyen entra sans targer au tref de pinart

2. *et* les paiens prindrent son destrier *et* le menerent aux estables ou ilz lui donnerent assez foin *et* auoine /

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. *et* le roy pinart sen ala despoiller de son haubert lequel estoit tout froisse *et* casse des coupz *qu'il* auoit euz de galyen tellement que on neust sceu trouuer vne paulmee entiere de son harnois. Lors quant pinart voit ses armures ainsi acoustrees il les vint monstrier a galyen *et* lui dist. Regardez francois comment scauez guerrier / vous mauez mallement endommage mes armes toutes sont cassees *et* desrompues ien ay grant ennuy en mon courage. Certes dist galyen ie nen puis mais a tort vous le me monstrez / car ie ne suis pas cousturier.

dye tafelen op ghenomen waren, bereyde men hem een schoon bedde,
daer hy hem den heelen nacht op ruste. ¹

Comment galyen fut heberge *et* bien seruy au tref de pinart
et de la bonne chiere qui lui fut faicte.

QVant pinart entendit les paroles de galyen qui se mocquoit de lui il lui va dire. Hadea compaingz se ie vous monstre mes armes *nen* soiez ia pourtant marry / car mon haubert doublier que voicy ma garenti souuent de mort *et* ma este bon besoing contre vous. Sire dist galyen *vous* le deuez aymer puis quil vous a si bien seruy / mais puis que ainsi est que me deuez hosteller et que auec vous mauez amene faictes moy bonne chiere puis que le mauez promis et mauez pleuuy que en vostre compaignie nul mal ne desplaisir nauray. Amys dist le roy pinart vrayement ie *vous* lay promis et pour tout lor qui est dedens le monde ne men desdiroye / [H3r] car vous serez bien seruy de roty *et* bouilly de vin vieulx *et* clare *et* de bonnes espices aussi / et si vous feray coucher en vng beaux lit emply de bonne plume ou il y aura de fins draps de lin qui sentiront comme basme ou vous reposerez iusques atant que le iour sera venu. Et galyen lui dist. Sire cent mille mercys / vous *et* moy se dieu plaist conterons ensemble et vous paieray tant que serez content / mais se sera ailleurs que ceans.

DEdens le tref pinart estoit loge galyen qui bien fut seruy au soupper de tous metz de vins *et* de viandes.

1. Et quant se vint quil eut souppe *et* que les nappes furent leuees on lui appareilla vng beau lit ou il salla reposer toute nuyt. Et entandis le roy charlemagne faisoit son ost desmarcher pour venir secourir son nepueu rolant / mais bien tart y arriua / car ains quil y soit arriue aura fine sa vie a grant martyre et tourment par la trahison de gannes que dieu puisse confondre qui lauoit vendu aux infidelles dont il mourut auec lui vingt mille cheualiers pour exaulcer la foy de iesucrist / *et* par le faulx glouton de gannes conuint finer la vie au vaillant rolant *et* a oliuier *et* aux autres barons dont se fut grant pitie. Et le traistre ganelon destourba tousiours le roy charlemagne *quil* ne alast secourir rolant *et* les autres barons. Si lairay a p[a]rler vng petit de charlemagne *et* retourneray a galyen.

Hoe Galien drie beydens sonen versloech.

[28]

Des morghens alst soon dach was, es Galien op ghestaen, ende hi heeft hem terstont ghewapent. ¹ Ende als hi al ghereet was, ghinck hy daer coninck Pinairt sliep, tot hem roepende: “Staet op, Pinairt! ² Ten is altoos geenen tijt om slapen. ³ Ick ride vore, u verwachten int velt.” ⁴

Met dien es hy op Marchepijn gheseten, grijpende een lance in sijn hant, ende es uut Pinaerts tente ghereden. ⁵ Mair eer hi ghereden hadde eenen boghescote ontmoete hi vier Sarazinen, die uut Saragossen quamen van den coninck Marcyllle om den coninck Pinaert te besoecken, daer af de drie van den selven Sarazynen waren [f2rb] coninx sonen. ⁶ Ende alse Galien sach, sloech hi Marchepijn so ruydelijcken met sporen datti den eersten de lance dwers doer zyn lijf stack. ⁷ Daerna track hy Floberghe, sijn sweert, den tweden soe swaren slach op sinen helm slaende dat hi hem cloofde totter borst. ⁸ Tot den derden quam hy, dien hi sijn oore met dye wanghe af sloech, ende tsweert daelde so swaerlijck op sijn schouder datti hem den arm af sloech, des de Sarazijn vreeslijken bestont te crijsscen ende viel van den peerde doot. ⁹ Als die vierde dese avontuer sach, bestont hy te

1. Or est vray que quant galyen eut dormy *et* repose la nuyt au tref de pinart le iour vint *et* esclarcit / puis se leua *et* sarma incontinent.

2. Et quant il fut tout prest *et* appareille ala hault escrier ou le roy pinart estoit couche *et* lui dist. Leuez sus hau pinart

3. Leuez sus hau pinart il nest pas tousiours saison de dormir *et* de ronfler

4. a dieu vous *commant* ie men vois deuant vous attendre au champ.

5. Lors ne voulut plus leans seiourner *et* a ses paroles va monter sur marchepin *et* empoigne vne lance *et* sortist hors du tref /

6. mais il neut pas cheuache la longueur dun traict d[ar]c quil rencontra quatre paiens qui venoient de sarragosse du roy marcille lesquelz venoient veoir *et* visiter le roy pinart dont les trois desditz paiens estoient filz de roys.

7. Et quant galyen les vit si hurta marchepin de si grant roideur que au premier vint tel coup donner quil le perca de sa lance de part en part /

8. puis tire floberge qui moult reluisoit *et* vint au second *et* lui donna tel coup dessus le heaume *qui* le fendit iusques a la poitrine *et* labat si souefuement a terre quil ne peut mot sonner.

9. Au tiers paien sen vint *qui* bien fut arme et sans faire long proces ne menasses lui donna si grant coup sur la teste quil lui abatit la ioue *et* loreille et descendit lespee sur

vlieden, soe seere ridende alst peert loopen mochte, na de tinte van den coninck Pinaert, daer hi binnen ghinck so seere veruaert dat hy sinen ademe niet crighen en conde om spreken van der grooter vreesen die hy hadde ghehad. ¹

Coninck Pinaert hem siende ende merckende dat hi midts veruaertheden nyet spreken en conde, vraechde hem wat hem miscomen was. ² Ende een langhe wijle daerna sprack de Sarazijn, segghende: “Wi waren vier Sarazinen dye van den coninck Marchille quamen, ende hier bi hebben wy ontmoet eenen riddere die de drie verslaghen heeft, maer ick ben ontreden. ³ Wi brachten u nieumaren van den coninck Marcille. ⁴ Met mi was coninck Canart de yonghe, die u quam besoecken, die soene van den coninck van Tartarien ende die sone van den amirael van Cordes, dye alle tsamen quamen om u te besoecken, ende hair meyninge was eenen langhen tijt bi u te blivene om met u ghenoechte ende solaes te hanteren. ⁵ Maer lacen, si ligghen deerliken verslaghen niet verre van hier, ende dat heeft een Kersten ghedaen.” ⁶

lespaule si roidement qui lui couppa le bras *et* le paien print moult haultement a crier / [H3v] si passa oultre lespee qui bien trenchoit sur la teste du cheual *et* la pourfendit iusques a la ceruelle.

1. Et quant le quart vit celle aduventure il se met en fuyte *et* tant quil peut courir gangna le tref de pinart ou il entra dedens si estonne *et* si effroye quil ne pouoit auoir son aleine pour parler de paour quil auoit eue.

2. Et le roy pinart le regarde *et* voit quil est si espouente quil ne peut dire mot / si lui demande quil a.

3. Et le paien grant piece apres lui va conter toute la maniere du fait / *et* lui dist. Nous estions quatre paiens qui venions du roy marcille si auons recontre pres dillec vng cheualier qui en a occiz les trois *et* moy me suis sauue a fuyr.

4. Et pinart lui demanda ou ilz alloient *et* qui estoient ses trois *qui* estoient mors. Par ma foy dist le paien ie ne le vous quiers celer. Nous demandames hersoir congie au noble roy marcille de vous venir veoir lequel nous le donna volentiers / *et* a ce matin quant auons veu le iour *nous* armames de toutes pieces *et nous sommes* mis nous quatre a chemin / si estions montez sur chacun son destrier *et* vous apportions nouuelles de par le roy marcille /

5. si estoit avec moy le roy canart le ieune qui vous venoit veoir / le filz du roy tartaire / *et* le filz a ladmiral des cordes qui oncques neut per / tous sont filz de roys *qui* auoient grant courage de vous venir visiter *et* auoient intention deulx esbanoyer vne espace de temps avec vous /

6. *et* si tost que aprochames de vostre tref alames rencontrer vng faulx glouton

[f2va] *Hoe Galien den coninck Pinaert versloech, ende hoe
by zijn lichaem in een riviere werp.*¹

[29]

Terstont als die Sarazijn gheint hadde sijn clachte van den drye conincx sonen die Galien verslaghen hadde, is coninck Pinaert wel ghewapent gheseten op een goet peert dat seer machtich was ende rasch om loopen, dwelck hi so fellick metten sporen sloech dat hem dbloet tallen ziden af liep, sonder eenich toeven ridende² tot opt velt daer Galien zijns verwachte, soe verstoort sijnde dat hy meende verwoeden om de drie conincx kinderen die Galien verslaghen hadde, swe[f2vb]rende bi sinen god Mahon dat hy die wreken soude, ende is ter plaetsen comen dair hem Galien verwachte, die seer luyde tot hem riep, segghende: “Pinaert, heere, waer hebdi so lange ghetoeft?”³

“Bi Mahon, dat sal ick u segghen,” sprack Pinaert.⁴ “Ick heb dese morgenstont so grooten vaeck ghehat dat ick slapen moeste.⁵ Ick meen dat noyt mensche meerder vaeck en hadde!”⁶

“Waerachtelijcken,” sprack Galien, “ick sal u wel wecken eer wy van malckanderen scheyden selen.”⁷

pautonnier qui sans dire mot hurta son destrier des esperons *et* a occiz ses trois que vous ay nommez / le dieu mahon en puisse auoir les ames *et* vueille confondre loultrageux pautonnier / car ie ne scay qui il est. Par mahon dist pinart cest galyen / le grant diable denfer vous a bien fait si matin descruher.

1. Comment galyen couppa vng gros baston de son espee
dont il *assomma* le roy pinart.

2. Vorsterman: *ridendende*

3. SI tost que le paien eut fine sa complainte au roy pinart des trois filz de roy que galyen auoit occiz il alla monter sur vng bon bayart darragon arme de toutes pieces lequel estoit ysnel *et* puissant *pour* bien courir / lors le brocha des esperons si asprement que le sang en saillit de tous costez *et* ne fist arrest tant quil fust au champ ou galyen lattendoit Si estoit si ire quil cuida enrager pour les trois filz de roy dessusditz qui auoit occiz / si en iura mahon quil les vengera. Lors entra au champ ou galyen estoit lequel lui escria si hault quil le peut bien ouyr *et* lui va dire [H4r] Sire pinart pourquoy auez tant demoure.

4. Par mahon dist pinart ie le vous diray /

5. a ce matin ay eu si grant *sommeil* quil mest *conuenu* dormir /

6. ie cuide que iamais *homme* plus grant *sommeil* neut.

7. Certes dist galyen ains que no[u]s departons denssemble ie vous *resueilleray* bien.

Doen reden sy teghen malckanderen mit grooter onghenadicheyte ende raecten deen dander so fellijcken metten lancen in die [f3ra] scilden stekende datsy die doerstaken, ende souden malckanderen hebben doersteken en hadden de halsberghen niet so fijn gheweest. ¹ Pinaert die verhit was ghelijck enen leeu, track sijn sweert ende verhief sinen arm op Galien, eenen so swaren slach slaende dat wonder was dat hi hem niet van den lyve en beroofde. ² Ende Galien, die Floberghe in die hant hadde, sloech hem wederom dat het vier uut sinen helm spranck, des si onderlinghe eenen fellen dootlijken strijt beghonnen, alsoe groot dat noyt man desghelijcke en sach, malckanderen soe veel slaghen ghevende dat elcken hadde moghen ontfermen diet ghesien hadde. ³

Ende dair si aldus fellijcken vechtende waren, wort Galyen siende vijfthien ghewapende Sarazinen te peerde met lancen, die quamen om Pinaert te helpen. ⁴ Doen liet hy af van vechten ende sprack tot Pinaert, segghende: “Om Godswyl, heere, segt my uwe meyninghe. ⁵ Siet, ghinder coemt van u volck om u te helpen. ⁶ Hebdi mi verraden? ⁷ Dat en ware gheen eelmans werck!” ⁸

Ende alsoe Pynaert sach, en [a]ntwoerde ⁹ hy niet een woert maer sloech sijn peert mit sporen, seer haesteliken tot hemlieden ridende,

1. Adonc se sont aprochez par grant felonnie lun de lautre *et se sont entredonnez si grans coupz de leurs lances sur leurs escuz que tous deux furent percez iusques aux haubers / et silz neussent este de bon fin acier bien trampez ilz eussent per[c]e les corps lun de lautre / mais leurs haubers qui estoient bons leur sauuerent les vies.*

2. Et pinart qui fut eschauffe *comme vng lyon a traicte lespee et haulse le bras et fiert galyen de toute sa force vng si terrible coup que a peu quil ne lasomma.*

3. Et galyen qui tint floberge le refiert tellement que le feu fist saillir de son heaume / si commencerent vne merueilleuse *et cruelle bataille entre eulx deux si grande que iamais homme nen vit la pareille et tant sentredonnerent de coupz et si dru que cestoit pitie a les veoir. Et se neust este nostreseigneur qui garda galyen le paien leust occist pieca /*

4. mais ainsi quil combatoient sans cesse galyen aduisa quinze paiens armez a tout leurs pannonceaulx qui venoient aider a pinart.

5. Si cessa le combatre *et va araisonner pinart et lui dist. Pour dieu sire dictes moy vostre intention /*

6. veez la de voz gens qui vous viennent aider

7. mauez vous trahy

8. se ne seroit pas fait de gentilhomme.

9. Vorsterman: ontwoerde

ende geboot henlieden wederom te keeren oft hi souse alle van den live berooven. ¹

“Heere,” antwoerden si, “wi comen u hulpen!” ²

“Ghaet! Dat u Mahon schenden moet,” sprack hi. ³ “En heb ick u ghisteren nyet bevolen dat ghy niet comen en sout voer dat ick om u quame? ⁴ Want dese en heft gheselschap noch hulpe, ende ick hebbe hem gheloeft dat wi twee lijf teghens lijf den strijt volinden selen.” ⁵

Mittien bestont hi op hemlieden te slane, ende sy keer[~~f3rb~~]den seer ghestoort wederomme. ⁶

Die wijl dat Pinaert sijn volck wederom keeren dede, sloich Galien eenen grooten stock van eenen wylden appelboom, want hi wel mercte dat hem zijn sweert gheensins en profiteerde noch dat hi den fellen Sarazijn niet verwynnen en soude ten ware dat hi eenen anderen stock hadde. ⁷ Doen fautsoeneerde hy den stock in sulcker manieren dat hy dien na sijnder belieften ghebruycken mochte, swerende dat hi Pinaert gheven soude eenen so grooten slach oft drie oft viere oft soe vele als hem goet dochte om hem ter doot te bringhen, na dien dat anders niet gheschien en mocht, “want ick en sach noyt hertter vleesch,” sprack hi, “dan zijn vermaledijt vleesch es!” ⁸

Als Galien sinen stock ghefautsoenneert hadde, sach hi Pinaert seer hastelijcken wederomme comen, die tot him sprack, segghende: “En

1. Et quant pinart les vit si ne lui dit mot ains brocha son destrier des esperons tant quil peut si sen alla vers eulx *et* leur dist quilz sen retournassent ou que mourir les feroit tous.

2. Et ilz luy respondirent qui lui venoient aider.

3. Allez dist il que mahon vous puisse greuer /

4. ne vous ditz ie pas hier que ne venissez point a moy iusques atant que ie *vous* allasse querir /

5. car cestui na ne per ne compaignon *et* ie lui ay promis *que* nous deux corps a corps acheuerons la batalle

6. Si *commenca* a frapper sur eulx *et* les fist retourner / *et* ilz sen retournerent courroucez *et* marris

7. Entandiz que pinart fist les gens retourner galyen alla copper vng gros baston de pommier sauage / car il veoit bien que son espee ne lui profitoit de riens *et* quil ne vainqueroit point le felon payen si nauoit aultre baston que le sien.

8. Lors esbrancha le baston en telle facon quil fut aise a manier *et* puis iura saint symon quil en baillera vng si grant coup a pinart ou .iii ou quatre ou tant que bon lui semblera quil le mettra a mort puis que autrement ne le peut auoir / car dist il ie ne vis oncques chair plus dure que la sienne.

heb ick mijn ghelofte niet ghehouden? ¹ Ben ick u niet ghetrouwe dat ick wederom heb doen keeren mijn volck?” ²

“Ja ghy,” sprack Galien, “ghy sijt een man van eeren. ³ Na dien ghi we[d]eromme ⁴ commen sijt, wil ick met u rekenen, want by mijn kersdom, ick sal u desen dach mijn ghelach betalen met desen groten groe[v]en ⁵ stock!” ⁶

Als Pinaert hoorde dat hem Galien dreychde, hadde [hi] ⁷ dies grooten thoren, swerende bi Mahon, sinen grooten god, dat hy eer langhe spacie sijn neven wreken soude. ⁸ Doen sloech die Sarazijn vol wreetheden sijn peert met sporen, so fellijcken teghen Galien ridende dat hien meende borsten, ende sloech hem so grooten slach op sinen scilt datti dien in tween cloofde ende meer dan tweehondert maelgien uut sinen halberch ter eerden vielen. ⁹ [f3va] Seer verवाई was Galien op die tijt, maer met grooten moede thoonende dat hi niet bloode en was, trat hi neven Pinaert, sijn ooghen ten hemel slaende ende sprack: “Jhesu Criste, waerachtich God, ic bid U, verleent mi stercheyt ende cracht dat ick desen ongheloovighen Torck verslaen mach!” ¹⁰

Met dien verhief hi den clippele ende sloech Pinaert eenen so swaren slach op sinen aerm daer hi tswert met hiel, dat hem tswert uut den

1. Quant galyen eut esbranche son baston il vit pinart reuenir moult vistement qui lui dist. Nay ie pas tenu promesse /

2. ne te suis ie pas [H4v] loyal qui ay renuoye mes gens en mon tref.

3. Ouy dist galyen vous estes preudon /

4. Vorsterman: weheromme

5. Vorsterman: groenen

6. puis que vous estes reuenu ie vueil compter a vous / car par lame de mon pere au iourdhuy vous paieray mon hostelaige de ce gros baston.

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. Quant pinart entendit galyen qui le menacoit si en a grant dueil *et* lui tarde moult quil ne le peut oultrier. Lors iura son dieu que ains *quil* soit gueres bien cher lui vendra la mort de ses nepueux.

9. Adonc le sarrazin brocha son cheual bayart si roidement contre galyen quil le cuida acrauanter *et* le ferit si grant coup sur lescu quil lui partit en deux moitez / *et* plus de deux cens mailles de son haubert lui abatit a terre.

10. Grant peur eut galien a celle fois / si ne monstra pas lors quil fust couart / mais saproche de pinart *et* haulse son baston *et* va leuer ses yeulx vers le ciel *et* dist. Beau sire dieu *qui tous* biens depars donne moy art *et* science parquoy ie puisse mettre a mort ce maudit paien.

handen viel. ¹ Van den welcken Galien seer blyde was, in spotte tot hem segghende: “Wairachtelick, ick en vreesse u heden meer na dien ghi u sweert verloren hebt.” ²

Als Pinaert zijn sweert ter eerden ghevallen sach, waende hy van quaetheden ontsinnen, ende hy bucte om sijn sweert met den handen van der eerden te grijppen. ³ Ende Galien ghaf hem van achtere een soe swaren slach op den helme dat hem dbloet ter vizieren uutliep. ⁴ Ende hi verhaelde sinen slach, met selcken cracht slaende dat hi den helm heel caetceerde, so dat hem de ooghen uten hoofde spronghen ende viel ter eerden doot. ⁵

Als Galien sach dat hy ter eerden ghevallen was, is hi terstont van den peerde ghespronghen ende heeft Pinaert op synen hals ghenomen ende heeft hem gheworpen in eene riviere dye daer neven stont, tot hem segghende: “Pinaert, nu bayt u in dees riviere. ⁶ Ick wedde dat u desen dach gheen Sarazijn noch niemant van u vryenden sien en sal ten zi dat si u hier comen visschen.” ⁷

1. Et en ce disant vient contre lui plus fiert que vng lyon *et* lui donna si grant coup sur le bras dequoy il tenoit son espee quelle lui cheut a terre.

2. Lors quant galyen vit son espee voler a terre si en demena grant ioye *et* lui dit en raillant. Foy que ie doy a saint pierre ie ne vous doubteray huy puis que auez perdu vostre espee / meshuy iourere a vous a double *et* a quicte / mais de moy naurez ne chance ne hasart.

3. QVant pinart vit son espee cheute a terre il cuida vif enrager *et* de grant dueil quil a lui vient la couleur rouge en la face / lors se va baisser de dessus son cheual pour empoigner son *branc* dacier

4. *et* galyen vient par derriere qui lui donna si grant horion sur le heaume que parmy la bouche lui va le sang saillir /

5. *et* puis recouure de rechief vng autre coup ou il mist toute sa puissance tellement *qui* lui froissa son heaume *et* lui fist saillir les yeulx hors de la teste *et* lassomma *et* cheut tout mort a terre.

6. Quant galyen vit quil fut cheu a terre si desendit incontinent *et* le prent *et* charge sur son col *et* le porta en vne riuere qui estoit pres de la *et* lui dist. Pinart or vous allez baigner

7. si oserois ie bien mettre ma teste a co[u]pper que les paiens ne vous verront meshuy ny amy que vous ayez se daenture il ne viennent icy pour vous pescher.

Hoe Galien wederom reet op den Ronchevale, daer hem ses en dertych Sarazinen bevochten, ende hoe hi synen vadere Olyvier vonden heeft, Roelant, den bisschop Turpijn ende die an[f3vb]der baroenen die in der rotchen waren gheborghen. ¹

[30]

Terstont als de jonchere Galien verslaghen hadde den coninck Pinart, die een dalderwreetste Sarazijn van Torckien was, es hy op sijn peert gheseten ende sonder eenych toeven den rechten wech gereden na den Ronchevale. ² Mair eer hi uutten velde was, sach hi ghereden commen ses en dertich Sarazinen, die alle maghen waren van den coninck Pynaert. ³ Daer wort hi van alle ziden seer scerpelijcken bevochten, ende dye vermaledide Sarazinen riepen met luyde stemmen tot hem, segghende: “Hay, verrader Franchoys, bi Mahon, ghi en sult ons nemmermeer levende ontcomen!” ⁴

Als Galien sach dat si hem bi bestonden te comen, was hi seere gestoort. ⁵ Doen sloech hy sijn peert Marchepijn mit sporen, teghen henlieden ridende met sinen stock in die hant, die seere groot, lanck ende swaer was, ende den eersten dye hi ontmoette ghaf hi sulcken groette dat hi van den peerde viel sonder wederom op te staen. ⁶ Daerna quam hi tot den tweeden, desghelijcx doende. ⁷ Den derden,

1. Comment galyen apres quil eut occiz pinart *sen* retourna vers les mons de ronce[u]aulx ou il se *combatit* a trente *et* six paiens / *et* comment il trouua son pere oliuier *et* rolant *et* larceuesque turpin *et* les autres *qui* cestoient mucez en la roche de ronceuaulx.

2. [H5r] SI tost que galyen eut occiz le roy pinart de brucelles le plus cruel paien de toute payennie il monta sur son destrier sans faire aucun arrest ne seiour *et* cheuaucha tout droit vers ronceuaux

3. mais ains quil fust hors de *champ* il aduisa parmy les larriz trente *et* six paiens qui estoient parens au roy pinart de brucelles /

4. la fut mallement de tous coustez assailly *et* lui vont escriant les mauldiz paiens. Ha traistre francois par *mon* dieu mahon pas neschaperez vif.

5. Et quant galyen les vit descendre embas ou il estoit si fut courrouce *et* marry /

6. lors brocha marchepin son destrier *et* sen vint alencontre deulx son baston a son poing qui estoit gros *et* long *et* pessant *et* au premier quil rencontra en donna si grant horion quil le fist trebuscher a terre *emmy* le pre

7. puis vint au second *et* lui en fist autant

den vierden, den vijfsten dede hy van haer peerden doot vallen sonder eenich woert te spreken. ¹ Als de seste sijn gesellen also opter eerden sach doot ligghen, hadde hi des groot spijt ende quam met groote felheyt op Galien metten sweerde in die hant. ² Ende als Galien sach dat hi hem bi quam, verhief hi sinen stock ende meende den Sarazijn eenen swaren slach te geven op sijn hoot. ³ Maer de Sarazijn keerde den slach op zyn sweert ende sloech den stock in twee stucken, van den welcken Galien seer verwondert was ende gestoort. ⁴ [f4ra] Doen track Galien sijn sweert, ende den eersten Sarazijn die hi ontmoette sloech hi eenen so swaren slach op zyn hoot dat hijt hem totter kinnen cloofde. ⁵ Ende als Galien sach dat zyn sweert des Sarazijns vleesch doirsnedden hadde, looch hi van bliscapen, want hi seere sorchde dat hi tvleesch soe hert hadde als Pinaert. ⁶ Doen quam een Sarazijn te hem waert, de soene van den coninck Martigaux, dye Galien verslaghen

1. au tiers au quart *et* au cinquiesme les assomma *et* flatist contre terre tous mors de dessus leurs cheuaulx.

2. Quant le siziesme vit ses compaignons ainsi mors a terre si eut grant despit / adonc sen vint a galyen par grant fierte lespee au poing qui moult bien trenchoit /

3. lors quant galyen le vit aprocher il haulsa son baston *et* lui cuida faire *comme* il auoit fait aux autres

4. mais le paien receut le coup dun reuers de son espee *et* lui tronsonna son baston en deux pieces dequoy galyen fut moult esbahy *et* commença a dire. Vray dieu de paradis or suis ie desconfit se ne me secourez puis que iay perdu mon bon baston dont iay occiz pinart / *et* dieu mauldie celui qui le ma coppe / car sil fust encores entier se maist iesucrist ieusse bien cheuy du demourant / *et* puis quil mest si tost failly en grant aduventure suis se dieu *et* mes amys ne me secourent / car ie suis seur quilz ont la chair aussi dure que pinart *et* suis certain que mon espee ne me pourra garentir que ne meure alencontre deulx. *Et* pource que lesditz paiens estoient parens au roy pinart il sembloit a galyen que tous ceulx de son lignage auoient la chair aussi dure que lui. Adonc commença a prier dieu quil les vouldist tous confondre / *et* trop estoit ire a son cueur pour son baston que le paien lui auoit [H5v] coupe / car moult les doubtoit malement / puis dist a luy mesmes. Par le dieu du ciel se neust este lort paien puant qui ma coupe mon baston ie les eusse tous mis a mort *et* leur eusse fait sortir la ceruelle hrs la teste / mais puis que ainsi est quil mest failly tireray mon espee floberge que le roy hugues me donna *et* essaieray celle a perdu sa force ou non / *et* me reuencheray au mieulx que ie pourray.

5. Alors galyen tira son espee *et* au premier paien quil rencontra en donna si grant coup sur la teste quil le fendit iusques au menton.

6. *Et* quant galyen vit que son espee eut trenche la chair du paien il en rist de ioye / car moult se doubtoit quil neust la chair aussi dure que pinart. Lors lui dist / hadea dieu mercy ie ma percoy bien maintenant que cestui nest pas de la nature de pinart / se iay perdu mon baston ie ny racompte pas vne feue / mon espee acheuera bien le demourant

hadde des daechs te voren. ¹ Dese meende den edelen ridder Galien met een lance doersteken, mair de Sarazijn faeilleerde ende den steeck scampelde, ende Galien verhief sijn sweert, slaende den Sarazijn mit selcken cracht op sijn scouder dat hy hem totter herten cloofde dat hi terstont doot viel opter eerden. ² Doen riepen die ander Sarazinen, segghende: “Helaes, hy es doot, de sone van den coninck Martigaux. ³ Och weerde god Mahon, welcken dootlijken schade! ⁴ God moet u schenden, vermaledijt Kersten, die verslaghen hebt den soene van den coninck Martigaux. ⁵ Ende den coninck Corsuble, sinen vader, hebdi ooc ter doot bracht. ⁶ Ende drie conincx kinderen hebdi heden in der morghenstont met u sweert van den live berooft. ⁷ Desghelijck leyt doer u doot opten zande die coninck Pinairt, die u gheherbercht hadde. ⁸ Mahon, wairachtich god, wy bidden dat u believe ons te verleenen wrake van desen!” ⁹

Met dyen bespronghen sy hem aen alle ziden in selcker manieren dat hi [hem] ¹⁰ selven en wist waer laten. ¹¹ Si scoten op hem met stralen, met darten. Si sloeghen met haecten, mit heyrhamers. ¹² Si werpen seer dick met steenen dat zijn peert met eenen groten steen tusschen sijn oogen [f4rb] gheworpen wort, so dat het peert doer de groote pine diet

-
1. QVant galyen eut trait son riche branc dacier entre paiens se va ferir moult hardiment *et* fiert sur chacun *et* nespargne nulluy / *et* dit *que* de sa bonne espee moult bien les chastiera. Alors sen vint vng paien deuers lui filz au roy martigault lequel galien auoit occiz le iour de deuant son pere
 2. qui le cuida ferir dune lance / mais il faillit *et* glissa le cop du payen lequel se retourna mouelt hastiuement / *et* galyen haulsa le bras *et* le ferit a son hanepier si grant coup qui lui vint cheoir sur lespaule par si grande roideur que il le trencha iusques a la boudine *et* il cheut de dessus *son* cheual mort a terre.
 3. Et lors les autres paiens vont criant. Helas il est mort le filz au roy martigault /
 4. doux dieu mahon quel mortel encombrer /
 5. doux dieu mahon quel mortel encombrer / dieu te confonde crestien maudit qui as occiz le filz au roy martigault
 6. *et* le roy corsuble qui tant fut a priser *et* a son pere aussi as fait finer le vie /
 7. *et* trois filz de roys au matin as occiz a lespee.
 8. Semblablement gist mort par toy sur le grauier le roy pinart qui tauoit hostele.
 9. Vray dieu mahon nous te prions quil te plaise de nous en donner vangeance.
 10. Ontbreekt in Vorsterman.
 11. Lors le vont assaillant par deuant *et* par derriere de fleches *et* de dars tellement qui lui vont son corps endommager en plusieurs lieux tant quil ne scet ou se mettre /
 12. si le martellent de haches *et* de gros marteaulx

ghevoelde, vreeseliken bestont te slane ende springhen ende gheraecte enen Sarazijn op sinen buyck dat hem therte borst ende viel ter eerden doot. ¹ Een ander Sarazijn dat syende, waende van quaetheden verwoeden, want sijn maich was die van tpeert doot geslaghen was, ende meende tpeert in synen buyck te steken van onder dye stalen barze. ² Maer Gal[ye]n ³ wort dat siende, dien op sinen hellem sloech dat hem de hersenen uuten hoofde spronghen. ⁴ Maer de Sarazinen bevochten Galien soe sterckelijck dat hi achterwaert deysen moeste, want hi so moede was dat hy niet meer slaen en conde. ⁵ Hi deysde tot teghen een grote rotce, daer hem een Sarazijn meende slaen, maer Galien sloech hem een so grooten slach op sinen arm dat hy dien in twee stucken sloech, des die Sarazijn van groter pinen ghelijck een dul minsche seer vreeslijcken bestont te roepen, segghende: “Vermaledijt zi di, Mahon ende Maraton! ⁶ De duyvele heeft mi hier bracht in desen strijt. ⁷ Nemmermeer en sal ick my selven bescermen moeghen, want die duyvelsche [Kersten] ⁸ heeft mi den erm af gheslaghen.” ⁹

Die Sarazinen dat vervaerlijck gecrijsch van die Sarazijn hoorende, hebben Galien soe fellijcken bevochten dat wonder was, met luyde

1. *et de cailloux qui lui ruent par si grant abondance quil y en eut vng qui frappa son destrier dune grosse pierre entre deux yeulx et bien peu sen faillit quil ne lassomma. Adonc marchepin le destrier de grant angoisse quil sentit commença a regiber et assena vng paien par la pance si grant coup quil lui creua le cueur au ventre et cheut tout roide mort contre terre.*

2. *Lors vng autre paien qui se vit cuida forcener quant [H6r] il vit le coup cheual / car il estoit son parent / si tira son espee et la cuida mettre au ventre du destrier par dessoubz les bardes de fer /*

3. *Vorsterman: galeyen*

4. *mais galyen le vit qui lengarda et le ferit sur son heaume en telle maniere qui luy fist saillir la ceruelle hors de la teste.*

5. *Adonc les payens quant ilz virent ce le assaillirent plus asprement que deuant tant quil conuint a galyen soy reculer / car le bon cheualier nen pouoit plus et estoit si treslas que plus ne pouoit frapper.*

6. *Adonc sen vint apuier contre vne grande roche lespee tousiours au poing dont bien se sauoit aider et paiens de le suyuir / si en aprocha vng qui le cuida ferir / mais galyen le frappa si grant coup sur le bras qui lui trencha en deux pieces. Et le paien commença a crier. Maulgre mahon et baraton*

7. *le diable ma bien cy amene pour commencer meslee /*

8. *Ontbreekt in Vorsterman.*

9. *iamais ne me pourray nullement aider.*

stemmen tot hem roepende: “Valsch verrader, nu en condi ons niet ontghaen. ¹ Hier moetti dleven laten!” ²

In deser manieren bespronghen si Galien den edelen baroen d[at] ³ hi hem selven en wist waer bergh[en], ende met luyde stemme riep hi: “Montjo[ye], sint Denijs, wilt desen dach uwen [ar]men rydder beschermen!”, segghen[de]: [f4va] “Aylaes, waer zidy nu, Roelant, edel baroen, ende mijn vader, Olyvier? ⁴ Omdat ick u soecke, heb ick dit verdriet. ⁵ Waer di levende, ghi sout mi nu hulpen. ⁶ Mer ghi sijt doot. ⁷ God wil uwe sielen verblyden!” ⁸

Alsoe als Galien dus deerlijcken clagende was, neven der rotchen van den Ronchevalle was Roelant ende Olyvier ligghende opt groen cruyt, ghelijck oft si doot gheweest hadden, dye wel hoorden de stimme van Galien, die sterckelicken vechtende was teghen sijn vianden. ⁹ Doen bestont de grave Olivier hem te rechten, die allesins so ghewont was dat hy hem naulijcken verroeren en conde. ¹⁰ Maer omdat hy “Olivier!” hoorde roepen, es hi op gestaen ende riep Roelant, tot hem segghende: “Om Godswille, edel riddere, wilt my bistaen! ¹¹ Laet ons ghain helpen eenen Franchoys die ghinder neven ghene rotce vecht

1. Lors se esmouuent paiens si asprement que ce fut merueilles *et* commencent a crier si grans cris apres galien en lui disant. Traistre glouton tu ne nous peulx maintenant eschapper

2. si endroit te conuient finer ta vie.

3. Tekstverlies door een hap uit het blad.

4. Et en celle facon le vont rassaillant sans point faire darrest tant que galyen fut si empresse quil ne scet ou se mettre. Et a la voix quil eut moult haulte *et* clere *commenca* a hucher. Mont ioye saint denis vueilles garder au iourdhuy ton poure cheualier / en disant. Helas ou estes vous maintenant sire rolant *et* mon pere oliuier /

5. cest pour lamour de vous que iay cest encombrer /

6. si vous fussiez en vie maintenant maidissiez /

7. mais vous estes mors

8. dieu vueille auoir voz ames.

9. *Ainsi* que galyen si fort se desconfortoit au pres du rochier estoient oliuier *et* rolant couchez sur lherbe vert *comme* mors qui bien ouyrent la voix de galyen qui fort se combatoit a ses aduersaires.

10. Adonc le conte oliuier se print adreecer qui estoit si naure par *deuant et* par derriere quil ne se pouoit remuer *et* nauoit bouge de dessus lherbe gisant depuis le iour de *deuant* tout *estandu*.

11. mais pource quil ouyt hucher oliuier il se leua sur piedz *et* hucha rolant *et* lui dist. Pour dieu franc cheualier vueillez moy aider /

teghen die Sarazinen, dier meer dan dertich rontomme hem sijn. ¹
Laten wy hem verlaen, dat sal ons een eewighe groote schande
wesen.” ²

“Haylaes, mijn uutvercoren vrient,” anwoerde Roelant, “hoe suldi
striden moghen, die zedert ghister van bloeden niet en hebt
ghecesceert?” ³

“Daer af en laet ons niet vermanen,” sprack Olivier, “want ghene
ridder es in selcken last dat hy doot bliven moet, dat wetick wel, ten si
dat wi hem hulpen. ⁴ Maer ick en heb noyt stouter noch
hoochmoedegher ridder ghesien, want hi es wel ghereden. ⁵ Wilde hi
vlien, hi soude wel ontryden. ⁶ Daerom volcht mi, believet u! ⁷ Ick
[w]il ⁸ hem te hulpen riden.” ⁹

1. prenez vng peu de ma cotte de soye *et* me liez *et* estanchez mes plaies *et* me aidez a
monter sur mon destrier *et* allons vous *et* moy aider a vng francois qui est contre celle
roche qui se combat a ses paiens ilz sont plus de trente autour de lui

2. sil meurt sans nostre aide se sera grant reproche a nous.

3. Helas se dist rolant beau tresdoux amy *comment* pourrez vous endurer ne souffrir les
chapliz vous ne finastes huy de seigner.

4. Et oliuier lui respondit. Il *nen* fault plus parler / car ce cheualier a tant a faire que se ne
lui allons tost aider ie scay bien quil sera tost occiz /

5. mais en ma vie ie ne vis oncques plus hardy [H6v] cheualier ne plus fier / car il est bien
monte

6. sil vouloit fuyr dix mile paiens ne le prendroient pas au courir /

7. *et* si veulx que vous sachez quil est gentil cheualier / car de quelque part quil vienne ie
congnois son cheual / cest marchepin que vne fois ie donnay a mon pere regnier de
gennes *et* lui mis ainsi nom / si ne me tiendroye pas se ie deuoie auoir la teste trenchee
que ie ne lui voise aider / car ie scay bien que monseigneur mon pere layme moult chier
puis quil lui a baille marchepin mon cheual. Venez avec moy si voulez /

8. Tekstverlies door een hap uit het blad.

9. car ie croy bien quil vient icy pour nous querir *et* cercher *et* croy en mon penser quil
mapartient.

*Hoe Olivier, Roelant ende dander vier [ba]roenen Galien
te hulpen quamen, [en]de hoe Galien sinen
vadere Olivier [ke]nnende wort.*¹

[31]

[f4vb] Na dese woerden sijn Roelant, Olyvier, bisscop Turpijn, Sampson, Berangier ende Estou, die nochtan alle dootlijcken ghewont waren, te peerde gheseten, haer peerden mit sporen slaende, om Galien te hulpen, dye aen alle ziden van den Sarazinen scerpelijken bevochten wort, maer zijn peert stont met den ers teghens een rotche, dat hem niemant van achter scaden en mochte, ende hi verweerde hem seer ridderliken.² Terstont als de baroenen neven de Sarazinen beghosten te coemen, sloech Roelant sijn peert mit sporen, ende den eersten die hi ontmoete, stack hi de lance doer sijn lijf datti ter eerden doot viel sonder eenich woert te spreken.³ Olivier sloich eenen anderen met sijn sweert opten helm datti hem totter ghordelstadt cloofde.⁴ Turpijn sloech met eenen heyrhamer eenen anderen Sarazijn so fellijcken op sijn hoot dat den helm in veel sticken brack ende dat de hersenen uten hoofde spronghen.⁵ Alle sesse die baroenen hadden

-
1. Comment oliuier ainsi naure quil estoit *et* rolant vindrent aider a galyen / *et* comment galyen congneut oliuier son pere aux armes quil portoit.
 2. Tant fist oliuier a rolant *quil* lui aida a monter sur son destrier *et* aux prieres de lui rolant *et* les aultres pers allerent secourir galyen acompaignez de larceuesque turpin / de berangier / sanson / *et* de salmon le membre. Et de tous les vingt mile que charlemaigne auoit laissez a rolant pour attendre le truage de marcille nestoit demoure que ses six que ie vous ay cy dessus nommez Encores nauoit cellui tant fust fort *et* membre qui ne fust naure parmy le vorps a mort fors rolant seulement qui si bien se porta quil neut oncques plaie ne naureure. Adonc quant les six barons deuantditz furent montez sur leurs destriers vindrent a force desperonner leurs cheualx contre les paiens pour secourir le vaillant cheualier galyen rethore qui son cheual auoit apuye contre la roche *et* ne pouoit reculer ne aller auant ne arriere pour les paiens qui lauoiert ainsi auironne / mais contre paiens faisoit si grant proesse que cestoit merueilles.
 3. Si tost que les barons furent arriuez en le-[Hr]stour ou galyen estoit rolant point valentin son destrier *et* au premier quil rencontre le hurta tellement *qui* lui mist le fer de la lance *et* le fust dedens le corps *et* tout mort cheut a terre sans dire mot.
 4. Oliuier en fiert vng autre sur son heaume lice *et* poly *et* le pourfendit aussi aiseement qun ieune oison iusques a la poitrine.
 5. Larceuesque turpin tenoit vng marteau de fer quil auoit trouue en lestour *et* en ferit

hen so vromelijck dat int aen comen elck den sinen ter eerden doot vallen dede. ¹

Als Galien, de vroeme ridder, sach den bistant die hem coemen was, verblide hi ende bestont te ansiene de ses baroenen ende wort sinen vader siende, dien hi kinde aen de wapene die hy in sinen schilt droech. ² Doen sloech hy Marchepijn, sijn peert, met sporen, voerder in den hoop der Sarazinen rydende dan hy oyt te voren ghedaen hadde. ³ Maer een seer groot vreesselijck Sarazijn quam tot hem, in beyde zijn handen hebbende een stalen haicse, met de welcke hi hem van achtere op sinen helm eenen so swaren slach ghaf dat hem dbloet ten monde ende [g1ra] ten nose uut spranck. ⁴ Galien, met sijn sweert in de hant, keerde hem omme, verstoort sijnde, ende sloech met selcken cracht den Sarazijn op sinen helleme dat hi sijn hoot deene helft ter eerden vallen dede ende eene van sijn schouderen. ⁵ Doen nam Galien dye haetce daer hy met gheslaeghen hadde gheweest, ende stack Floberghe in zijn sceyde, ridende int midden van den Sarazinen,

vng paien si grant et desmesure coup quil lui escartela tout son heaume *et* lui fist saillir la ceruelle hors de la teste.

1. De tous les six barons ny eut celui qui ne se portast si bien quil nabatist le sien mort par terre.

2. Quant galyen le vaillant cheualier vit le secours quil lui estoit venu grant ioye en demena *et* commença a regarder les six barons dont il aduisa son pere *et* le congneut aux armes lesquelles on lui auoit diuisees qui estoient a deux leonceaulx de gueules dessus vng champ dore. Si commença a penser en son cueur les paroles que le duc regnier lui dist quant il partit de gennes dont il congneut son pere oliuier parmy tous les six autres barons. Lors va dire galyen en ceste maniere. Dieu tout puissant qui auez forme le ciel *et* la terre *et* toutes les creatures vous soiez au iourdhuy aore quant mauez donne la grace dauoir trouuer mon pere oliuier que tant ie desirois. Certes puis que ie le voy ie ne compte desormais a ma mort vng seul denier monnoye.

3. GAlyen rethore salla moult resiouyr quant il vit le pere qui lauait engendre / mais sa ioye gueres ne lui dura. Adonc sa force lui creut de la moitie / lors brocha marchepin son destrier des esperons *et* se fourra parmy les paiens plus auant que oncques mais nauoit fait /

4. mais vng payen qui estoit grant *et* merueilleux vint deuers lui vne hache darmes tenant a ses deux mains *et* lui en donna tel coup par derriere le heaume *qui* lestourdit tout tellement qui lui fist saillir le sang par le nez *et* par la bouche.

5. Et galyen se retourne a tout floberge qui fut si ire que merueilles *et* va ferir le paien de si grant force sur son heaume qui lui fist voler la moitie de la teste a terre *et* vne de ses espaules.

daer hi sonder ophouwen seven oft acht Sarazinen metter haecten doot sloech. ¹

Doen quam ghereden met eenen hoop Sarazinen wel ghewapent de soene van den coninck Corsuble, die Galien verslaghen hadde, die welcke met groote ghestoortheyt riep, seggende: “Slaet vromelijck, ghi stoute Sarazinen! ² Si moeten nu alle [met] ³ quader doot verliesen haer leven. ⁴ Ick sie dair wel Roelant ende Olivier, die nalijcx heel doot sijn. ⁵ Si en connen hen niet meer behelpen. ⁶ En siedi niet? Sy en connen hen niet meer verweren!” ⁷

Mettien sprack die vermaledide Sarazijn dat hy den eersten die hi raecte, soude van den live berooven. ⁸ Doen sloech hi sijn peert mit sporen, so fellijcken den grave Olivier metter lancen in sinen schilt ridende dat hi hem dye lance dwers doer sijn lijf stack. ⁹ Als die edel grave Olivier den steeck ghevoelde, bestont hem therte te beven, daensicht bleeck te worden, die ooghen te verduysteren. ¹⁰ Nochtans daerom en viel hi niet ter eerden, mer met eenen grooten moede verstoort sijnde, verhief Houteclere, sijn sweert, ende sloech den Sarazijn op den helm dat hi hem wel meende wreken. ¹¹ Mair sijn

-
1. Lors galyen prent la hache de quoy il auoit este feru *et* mist floberge en son fourreau *et* va leuer la teste contremont *et* se fourre au milieu des paiens *et* deuant quil lachast a frapper de la hache mist sept ou huit paiens a mort.
 2. Adonc vint vng paien *qui* bien lauoit vu qui fut si ire que merueilles / se fut le filz au roy corsuble lequel galyen auoit occiz qui venoit de la ou estoit le roy marcille *et* amenoit en sa compaignie encores plus de cent sarrazins *et* paiens bien armez. [11v] Si commença a crier si hault quil se fist bien ouyr *et* dist. Frappez francz sarrazins
 3. Ontbreekt in Vorsterman.
 4. trestous les conuiendra a ceste heure mourir de male mort.
 5. Je voy bien la rolant *et* oliuier qui sont quasi tous mors /
 6. il ne se sauent plus aider /
 7. ia nen quiers mentir car se ne sont que six mors / ne voiez vous pas ilz ne se peuent plus soustenir.
 8. Lors le maudit paien dit que maintenant fera mourir le sien /
 9. *et* aussi fist il / car il ne mentit pas. Atant brocha le destrier des esperons *et* si fierement quil sembloit que tous les diables le portassent *et* sen vient la lance en larrest *et* fiert le conte oliuier si roidement sur son escu de quartier quil le mist en deux pieces / *et* le haubert du doz luy desrompit sans mentir *et* lui mist la lance aceree tout a trauers le corps.
 10. Quant le conte oliuier sentit le coup le cueur lui va fremir le visage palir *et* les deux yeulx troubler.
 11. Non pourtant ne cheut pas a terre / mais dun grant courage qui fut moult aire ne sen

cracht was hem alree te seer ontghaen, want noyt en conde hi raken des vermaledyden Sarazijns vleesch, [g1rb] want dat sweert botte wederomme opwaert. ¹

Als de goede grave Olivier sach dat Houteclere, zijn sweert, weder om keerde van den helm des vermaledyden Sarazijns dye hem ghewont hadde, ten was gheen wonder al hadde hi therte bedrukt. ² Maer die goede grave was machteloos. ³ Doen keerde die wreede Sarazijn tot hem metten sweerde in die hant ende meende hem den helme van den hoofde te trecken om hem thoofte af te slane. ⁴ Maer dye vrome Galien, dye dat siende wort, riep tot den Sarazijn, segghende: “Onghelovich hont, laet dien baroen met vrede ende bevecht my! ⁵ Dat u die almogende God schenden moet! ⁶ Hy es soe vele als doot, dies mijn herte bedroeft es.” ⁷

Doen sloech Galien sijn peert met sporen, bi hem ridende, ende ghaf eenen so groten slach op sinen hellem dat hy hem gheheelijck verdoofde, also dat hi sijn hoofd vallen liet op den hals van sijn peert in selcker manieren dat hi niet en wiste waer hy was. ⁸ Ende Galyen

voulut fuyr / ains leua haulte clere sa bonne espee *et* dessus le heaume du paien va ferir par si grant force qui bien se cuidoit venger /

1. mais sa puissance *et* vertu estoit ia trop affoiblie / car oncques ne peut aduenir iusques a la chair du maudit paien ains ressortit son espee contremont.

2. Adonc quant le bon conte oliuier vit quil ne lui peut faire nul mal commença tendrement a souspirer et gemir faisant de piteux regretz *et* lamentations / puis se print a dire ainsi. Helas vray dieu de paradis encores na pas plus de trois ou quatre iours *que* tout a mon plaisir ie fiz finir la vie a vingt sarrazins *et* paiens qui tout seul me vindrent assaillir *et* les fiz tous mourir de male mort. Or voy ie bien que mon poure corps est maintenant bien foible qui ne puis cheuir den tuer vng tout seul. Mon dieu ie te supplie *et* requiers qui te plaise de menuoier maintenant la mort / car plus en ce monde ne desire viure puis que ie ne puis plus ferir despee.

QVant le bon conte oliuier vit que haulte clere son espee ressortit de dessus le heaume du maudit paien qui lauait naure ce ne fut pas de merueilles sil eut le cueur dolent *et* marry /

3. mais le bon oliuier *nen* pouoit plus.

4. Adonc le felon paien retourne vers lui *et* lui veult arracher le heaume hors de la teste *et* tire son espee *et* le tient par le camail *et* lui veult trencher la teste de dessus les espauls /

5. mais le preux *et* hardy galien qui ce aduisa lui va escrier moult haultement. Filz de putain dist il laisse ce baron en paix *et* viens iouster a moy

6. que mau iour tenuoye dieu le pere tout puissant /

7. il est comme tout mort ien ay le cueur moult dolent *et* marry.

8. [12r] Lors galyen broche le destrier des esperons tant quil peut *et* saproche de lui *et* lui

hersloech eenen so swaren slach datti sijn hoot ende sijns peerts hoot van den scouderen ter eerden vallen dede. ¹

Als de goede graef Olivier dien slach sach, verblide hi daer af, al was hi dootlick ghewont. Doen riep hy Galien ende sprack tot hem, segghende: “Mijn goede vrient, Cristus, dye om ons den bittren doot ghestorven heeft, wil u doer Sijn goedertierenheyt loonen tghene dat ghi doer mi hebt ghedain, dat ghi mi ghewroken hebt over den vermalediden Sarazijn die mi vermoert heeft mit sijnder lancen doer mijn lijf. ² Ick en sach noyt beter sweert dan u sweert. ³ Wie u dat ghegheven heeft, en weet ick niet, maer ick bidde u dat ghi mi segt [g1va] uut wat lant ghy gheboren sijt.” ⁴

“Waerchtelijcken, heere Olivier,” sprack Galien, die bitterlijcken screyde, “ick ben u sone. ⁵ De hertoghe Reynier, uwe vader, dien God behouden wille, heeft my gegheven dit peert. ⁶ Ten es niet langhe leden dat ick van hem reysde, daer ick bi hem sach uwe moeder [ende] ⁷ uwe suster Bellaude, dye alle in drucke waren om u, sorghende dat ghi nemmer weder keeren en sout, noch Roelant, de vromme campioen, dyen uwe suster Bella[u]de ⁸ hondertfout groten

vint donner si grant coup sur son heaume que tout lestourdit et lui fist flatir la teste sur le col de son destrier tellement quil ne sauoit ou il estoit.

1. Et galyen recouure vng si grant coup qui lui fist voler la teste de lui *et* de son destrier hors dentre les deux espales *et* le paien *et* son cheual cheurent a terre tous mors.
2. Quant oliuier vit le coup il sen resiouyt *combien quil* fust naure a mort. Adonc hucha galyen *et* lui dist. Mon amy dieu qui pour nous en croix fut pendu villainement te vueille rendre par sa grace ce que tu as fait maintenant pour moy qui mas reuanche de ce maudit payen lequel ma meurdry de sa lance parmy le corps /
3. ie ne vis oncques meilleure espee ne si bonne que la *tienne* /
4. ie ne scay qui la ta forgee mais ie te certifie que autrefois lay veue en la ville de constantinoble cheux le roy hugues en reuenant du saint sepulcre ou ie couchay avec sa fille en vng beau lit ioly *et* pare *et* fiz delle mon plaisir *et* ma volente tant que la nuyt dura. Et si ay nourry le destrier ou tu es maintenant monte qui est marchepin / ie lui mis nom ainsi quant premier le conquestay du roy corroborond qui fut vng felon sarrazin hardy *et* courageux / *et* au duc regnier mon pere le donnay qui souef la nourry / mais ie te vueil bien dire que cellui qui te la baille nest mye ton ennemy. Or me ditz dont es tu / ne de *quelle* terre as este nourry.
5. Certes dist galyen qui moult tendrement plouroit / sire oliuier ie suis vostre filz /
6. le duc regnier vostre pere que dieu vueille garder ma donne ce destrier
7. Ontbreekt in Vorsterman.
8. Vorsterman: *bellande*

dede ende u desghelike. ¹ Tes drye maent gheleden dat ick uut Constantinobelen reysde om u te comen soecken. ² Nu heb ick u vonden, God zi gheloeft! ³ Mair tis te spade, van den welcken ick seer droeve ben, want ick wel mercke dat ghy ter doot ghewont sijt, so dat ghi nimmermeer genesen en moecht doer eenighe medecine.” ⁴

“Helaes, mijn lieve sone, dats wairachtich,” sprack Olivier, “ende en haddi ghedaen, ick ware doot, want die verrader Sarazijn dien ghi thooft hebt af gheslaghen, soude mi van den live berooft hebben.” ⁵

Mettien spranck Galien van den peerde, sinen vader in sijn armen nemende, dien hi uten ghevechte droech ter ziden van der rotcen, dair hi hem ter eerden leyde opt schoone groene cruyt. ⁶ Daerna sat hi neven hem ende beclaechde hem deerlijcken met bedructer hertten. ⁷

1. *et na pas gramment que de lui me departis et vis tous voz bons parens et amys / vostre pere et vostre mere et vostre seur bellaude qui estoient en grant soucy pour lamour de vous / et auoient grant ennuy pour vous que ne retournez point et pour rolant le hardy combatant. vostre seur bellaude se recommande a lui plus de cent mile fois et a vous aussi.*

2. *Trois moys a que ie me partis de constantinoble pour vous venir chercher /*

3. *or vous ay ie trouue dieu mercy /*

4. *mais ce a este trop tart dont bien dolent et marry ie suis / car ie voy bien que naure estes a mort / ne iamais ne pouriez guerir pour quelque medicine quon vous sceust faire.*

5. *Helas vous dictes vray dist oliuier mon doulx filz et mon amy et se ne fussez vous encores fusse ie transy / car le traistre paien a qui vous auez trenche la teste et a son cheual aussi et ruez tous deux par terre meust de son branc dacier trenche la teste et a celle heure la fait finer ma vie et la fin de mes iours.*

6. [12v] *Comment tandis que rolant se combatoit aux paiens qui la estoient venuz galyen descendit de dessus son destrier et embrasse son pere oliuier et le porta contre le rocher et nen partit iusques a ce quil eust lame separee du corps.*

SI tost que galyen eut aduise le pere qui lengendra il descendit de dessus marchepin son cheual et lala embrasser et moult courtoisement losta hors de lestour et le porta decoste le rocher et le posa a terre sur la belle herbe vert /

7. *puis se coucha decoste lui et moult piteusement illecques le regreta en disant. Helas pere ie voy quil vous conuient mourir mal venistes oncques par deca / iaqueline ma mere qui ma long temps nourry en constantinoble ne vous verra iamais. Et oliuier lui respont. Tu ditz vray mon tresdoux filz / mais vng iour qui passa lui auoie fait promesse de retourner et de lespouser / mais nous venismes deca qui men a garde / ne oncques puis ne retournay en france dont mon cueur est dolent / ie la commande a dieu qui le monde forma / le duc regnier mon pere et ma dame de mere aussi qui en ses flans me porta / ne ma seur bellaude iamais ne me verra. Helas doulx iesus quille douleur aura le roy charlemaigne de ceste mort quant il le saura. Helas pourquoy ne venez vous cy charlemaigne / celui qui vous conseilla lautrier de nous laisser icy ne vous ay moit pas de*

Binnen desen aerbeyden Roelant ende dandre om die Sarazinen ter doot te bringhen die Galien bevochten hadden. ¹ Ende als die

ce *vous* pouez vanter / grandement y auez perdu / ne iamais ne sera que a vostre cueur nen aiez doléance / *et* aussi toute france tourmentee en sera / *et tant* que france soit france a tousioursmes *et que* le monde soit monde ne sera tenue france si haultement quelle estoit de ce nen fault point doubter / ne roy qui vienne en france ne la tiendra si pompeusement que *vous* auez fait sire empereur charlemaigne / car tel la herra a mort qui moult la aymee / *et tel* la soustenué qui la confondra.

Comment le conte oliuier fist ses regretz deuant que mourir a son filz galyen qui souuent le baisoit en la bouche.

LE bon conte oliuier estant couche sur lherbe moult flagelle *et* tourmente sentant inestimables douleurs pour les coupz que les paiens *et* maulditz infidelles lui auoient donnez / son filz galyen estant decoste lui lui baisoit souuent la bouche.

1. Et entendis rolant *et* les aultres se penoient fort de mettre a mort tous les paiens qui estoient au champ *qui* [13r] auoient assailly galyen / mais le bon conte oliuier souuent souspiroit *et* regretoit samye iaqueline mere de galyen *et* fille au roy hugues de constantinoble a laquelle il auoit promis mariage. Lors la recommanda a dieu *qu'il* la voulsist sauuer *et* garder de tous encombriers / *et* vous mon chier enfant dist il qui souuent me baisez dieu vous vueille tousiours auoir en sa *saincte* protection *et* garde. Puis lui dist. A dieu mon tresgracieulx *et* doulx enfant qui en vostre giron *et* sur voz genoulx me tenez / a dieu iaqueline ma tresdoulce amye iamais en vie ne me verrez / pardonnez moy gentil damoiselle / car ie ne vous ay pas tenu promesse / ce a este par les faulx desloyaulx paiens que dieu mauldie. Adieu le duc regnier de gennes / adieu mon doulx *et* gracieux pere qui tant mauez ayme. Adieu ma tresdoulce mere qui mauez nourry si tendrement *et* affectueusement en mon ieune aage iamais ne me verrez nul iour de vostre viuant. Adieu vous dy plaisante seur bellaude car moult grant douleur aurez de ma mort quant vous le scaurez / de voz beaulx yeulx vers *et* rians arrouserez souuent vostre douce face / *et* puis apres de voz beaulx cheueulx qui reluysent comme fin or les torcherez / de la grant douleur que porterez en vostre cueur *et* du grant dueil que vous ferez destordrez souuent voz blanches mains *et* voz faitiz bras. Helas douce seur quant iestoie en bataille *et* que ses paiens sarrazins *et* infidelles a mon espee faisie finer la vie vostre cueur aloit saultellant de ioye que auez / puis sur vng beau pallefroy ou aqueneé veniez au deuant de moy *et* puis me baisiez *et* acolliez trois fois tout dun tenant *et* a rolant vostre doulx amy autant en faissiez. Tresdoulce seur plus ne me baiserez puis que a la mort ie vois le corps rendre. Si *vous* supply belle seur bellaude que entre les nobles hommes vous vous vueille contenir *et* honnestement maintenir dicy en auant au mieulx que vous pourrez Car ie ne porteray pas mon hault bois ainsi que ie cuidoie aux nopces de vous *et* de vostre amy rolant.

Comment rolant vint faire ses regretz au bon conte oliuier qui se mouroit deuant galyen *et* du dueil qu'il mena pour lui / *et* comment apres qu'il fut trespasse larceuesque

Sarazinen verslaghen waren, quaem Roelant tot synen ghetrouwen gheselle Olyvier, die sijn doot met weenenden ooghen beclaechde, want hi wel sach dat hi sterven moeste, ende sprack tot [g1vb] Galien, segghende: “God, die alle dingen gheschapien heeft, verleen u edel yonghelinck gracie ende eere, want ghy hebt minen gheselle die hier leyt, veel duechden ghedaen. ¹ Ick weet wel dat hy der doot niet ontcoemen en mach, ende om de duecht die ghi hem bewesen hebt, zijt zekere dat ick u nemmer meer af gain en sal totter doot.” ²

turpin vint qui rendit son ame a dieu au pres de lui.

[13v] OR estoit oliuier couche sur lerbe decoste lui son filz galyen *qui* le soustenoit en son giron le quel le regardoit moult piteusement pour la mort qui si fort le costoyoit / du cueur en souspire *et* des yeulx en larmoye /

1. *et* alors voicy arriuer rolant son compaignon qui moult piteusement le regarda *et* commença a plourer tendrement quant il vit quil tiroit a la fin de ses iours. Lors le vaillant rolant commença a faire telz regretz en disant He dieu pere tout puissant quant iestoie iadis en bataille monte sur mon cheual valentin *et* au pres de moy estoit le conte oliuier ie ne doubtoie homme qui fust dessoubz le ciel / mais tant plus venoit de paiens *et* plus en faisoie grant [occision] / *et* ie voy maintenant que la mort mestroie oliuier qui au[oit acoustum]e a destrencher ses paiens le foye / le poulmon / *et* le cueur [faisoit les] testes bien souuent voler. Helas que dira charlemagne qui a[uoit a]coustume de guerrier paiens quant il aura perdu la plus noble proye de son royaume / iamais ne perdit autant roy qui cryast mont ioye. Et si scay bien que dicy a mille lieues loing on neust sceu trouuer vingt mile meilleurs cheualiers que charlemagne mauoit laissez qui tous sont mors. Or estions demourez six dont iestoie le plus sain / mais maintenant ie suis le plus malade *et* suis si tresnaure de dueil de courroux *et* de ire que ie ne scay que ie face puis que les aultres meurent plus viure ne sauroye de lexcèsif tourment que ie seuffre / a peu que ne menuois noyer / bien scay que de dueil ains que la mort voie mourray avecques les autres / *et* se ie ne meurs de certain mocciray. O oliuier beau compaignz dieu vueille enuoyer liesse *et* ioye aux dames qui ont loyaulx amours *et* plaise a dieu *quil* receuent meilleure ioye de ceulx quilz auront apres nous quilz nont eu de vous *et* de moy. Ces paroles disoit rolant pour lamour de la seur doliuier laquelle il deuoit prendre en mariage / *et* pour lamour de la fille au roy hugues que oliuier auoit promis de retourner espouser / mais il faillit pour la mauldite trahison de gannes ainsi que auez ouy.

[14r] LE vaillant conte oliuier estoit couche sur la terre nue ou la mort angoisseusement le tourmentoit / *et* son filz galyen lui faisoit vmbre pour la chaleur du soleil qui merueilleusement estoit chault qui raioit sur sa face / *et* rolant estoit au pres qui moult regretoit sa mort *et* piteusement plouroit a grosses larmes / *et* va dire a lenfant galyen ses parolles *qui* demenoit vng merueilleux dueil. Mon enfant dieu qui tout crea qui a pouoir sur toutes choses te doint grace *et* bonneur / car a mon compaignon que voicy as fait beaucoup de bien /

2. ie scay bien quil est mort *et* que ia nen eschaperà / *et* pour le bien que tu lui as fait soies seur que iamais ne te fauldray ne pour mort ne pour vie ne te abandonneray.

Doen sprack Olivier tot Roelant: “Ick bidde u, weest him vrienthout, ende hi sal u bi staen, want ic sweer u by mijnder trouwen, tes mijn eyghen kint dat ick gewonnen hebbe aen die dochtere van den conynck Huyghe van Constantinoblen, den nacht die ic bi haer sliep als wy van Jherusalem quamen, gelijk ghi wel weet. ¹ Dairom verwairt hem wel ende hi en sal u niet begheven.” ²

Roelant beloefde hem also te doene ende hem duecht te bewisen so langhe alst hem moghelijck ware. ³

Doen beval hem Olivier te Gode. ⁴ Tghesichte brack hem ende sijn ziele sceyde uuten lichame, dyes Galien ende Roelant onsprekelijcken druck drivende waren. ⁵ Want als Olyvier, die goede grave, uut deser werelt ghescheyden was, viel Galien drie reysen in onmacht op zijns vaders doode lichaem, ende dye edel riddere Roelant vertroosten, hoe wel dat hi selve onsprekeliken druck maecte. ⁶ “Och,” sprack Roelant, “waer zidy Kaerle die Groote? ⁷ Het behoort u wel te verdrieten als ghi dese tidinghe vernemen sult. ⁸ Verloren hebby den besten, den stoutsten, den vromsten campioen der werelt!” ⁹

Galien hoorende Roelants clachten, viel wederomme in onmacht, ende Roelant bestont bitterlijken te screyen. ¹⁰

1. Alors dist oliuier a rolant. Je vous prie soiez lui bon amy *et* il vous aidera / car ie vous iure ma foy que cest le myen propre enfant que ie engendray a la fille du roy hugues de constantinoble la nuyt que ie couchay avec elle en reuenant de hierusalem ainsi que vous sauez.

2. Or le gardez bien rolant et il vous secourra.

3. Et rolant lui promist que aussi sera il *et* que sil a du bien quil en aura *et* du mal aussi.

4. Adonc oliuier le *commanda* a dieu

5. *et* la veue lui alla troubler *et* lui partit lame du corps. Et rolant print trois brins dherbe et la*commicha* / a lheure eust eu le cueur bien dur qui neust ploure de pitie du dueil que demenoit galyen *et* rolant.

6. QVant le conte oliuier fut ale de ce monde en lautre son filz galyen se pasma par trois fois sur son corps / *et* le baron rolant le reconfortoit qui en demena tel dueil que merueilles

7. Helas dist rolant ou estes vous charlemaigne

8. bien vous deuera ennuyer quant vous saurez ces nouuelles /

9. perdu auez le plus fort / le plus legier aux armes / le plus preux le plus hardy / le meilleur guerrier qui fust en tout le monde.

10. Et galien ouyant rolant cheut derechief tout pasme dessus son pere / *et* rolant *commenca* a plourer.

Binnen desen middelen tijde quam bisscop Turpijn, die tot Roelant sprack: [g2ra] “Och, om Godswille, compt uwen cappelaen te hulpen, dat bidde ick u, ende legt my opter eerden neven den goeden grave Olivier.”¹

Als Galien den bisscop Turpijn hoorde, stont hi op ende hief hem seer zuetelick van den peerde, hem legghende opter eerden.² Daerna nam hy den helm van sinen hoofde, ende terstont vielen die hersenen van den edelen bisscop Turpijn uut sijn hoot opter eerden.³ Ende dye vallende, sprack hy: “Om Godswille, edele ridders, weest pacientich, want onse lyeve Heere heeft u de eewighe glorie bereyt te loone!”⁴ Ende mit dien scheyde zijn siele uut den lichame.⁵

Als Roelant dat sach, was hi so bedruct dat hem therte scoren dochte, hem druckeliken beclaghende.⁶

Met dien wort Galien, de vrome campioen, siende vijf Sarazinen die spaceren reden doer tgroene, die uutten heyre van Marchille quaemen, ende hi wijsde die Roelant, tot hem segghende: “Om Godswille, Roelant, siet ghinder! Laet ons rijden ghene vijf Sarazinen den wech beletten!”⁷

1. Et a ses entrefaictes vint larceuesque turpin qui auoit la voix haulte *et* clere *et* hucha rolant *et* dist. Helas rolant pour dieu venez moy aider / secourez vostre clerc ie vous prie *et* me mettez empres le bon conte oliuier.

2. Quant galien entendit larceuesque turpin il leua la teste *et* lala embracer moult souef *et* le mist a terre de dessus son cheual

3. puis lui osta son heaume hors de la teste. Et incontinent quil fut dehors cheut au noble cheualier turpin la ceruelle de son chief sur lherbe.

4. Et en cheant dist vne parole *qui* nest mie a oblier *et* que on doit priser *et* louer. Pour dieu dist larceuesque turpin francz cheualiers prenez en patience / car nostreseigneur vous a appareil-[14v]le son paradis pour vostre loyer /

5. puis print trois brins dherbe *et* se escommicha *et* alors lame lui partit du corps.

6. Et quant rolant le vit si fut si courrouce quil ne sceut plus que dire *et* le commença a regretter en disant. Adieu franc arceuesque turpin le meilleur clerc qui oncques montast sur destrier / mieulx aymiez la bataille contre paiens *et* sarrazins que le boire *et* le menger / iamais ne fustes las de occire paiens. Helas quel dommage / pleust a dieu que le traistre *et* desloyal qui conseilla au roy charlemaigne ceste entreprinse fust icy / par le vray dieu ie lui mengeroie le cueur de son ventre.

7. Et lors galyen le hardy combatant alla aduiser cinq paiens qui se pourmenoient sur leurs destriers *emmy* les prez qui venoient de lost marcille *et* les monstra a rolant *et* lui dist. Pour dieu sire veuillez ca regarder alons empescher le chemin a ses cinq paiens la.

Ende Roelant was dis te vreden, tot hem segghende: “Mijn so[n]e, ¹ so langhe als ick slach verdragen mach, sal ick u niet afgaen.” ²

Doen saten si terstont op hair peerden, spoerslaichs ridende teghen de Sarazinen. ³ Galien reet den eersten metter lancen doer zijn lijf dat hi doot ter eerden viel. ⁴ Den tweden sloech hy met Floberghe, zijn sweert, eenen so groten slach op synen helm dat hi hem totter borst cloofde. ⁵ Doen sloech Roelant opten derden met sulcken cracht dat hi doot van den peerde vallen moeste. ⁶ Ende als dander twee haer ghesellen doot saghen, bestonden si te vliene. ⁷ Doen reet hen Galien na, die den eenen achterhaelde ende ver[g2rb]hief sijn sweert met beyde den handen, so felliken op hem slainde dat hi hem thoof van den schouderen vlyeghen dede. ⁸ Doen riep hi totten anderen, segghende: “Hoeresone, verrader, keert u omme! ⁹ Sterfdi also vliedende, tsal u altijt verweten worden.” ¹⁰

De Sarazijn dat hoorende, en was noyt also seere verstoort noch binnen sijn leven so seere vervaert, maer hy sloech sijn peert metten sporen dat scheen dat hem de helsche duyvels wech vourden, ende al hadde hem iemant alle der werelt goet ghegheven, hi en soude niet omme ghekeert hebben. ¹¹ Mair Galien, die vrom ende stout was,

1. Vorsterman: soue

2. Et rolant lui octroie *et* dist quil est content en lui disant. Mon enfant tant *comme* ie me puisse aider ne vous fauldray.

3. Lors sen faire arrest monterent sur leurs destriers *et* a *pointes* des esperons sen vont contre les cinq paiens.

4. Galyen va ferir le *premier* sur son escu vng si merueilleux coup quil le perca tout oultre aussi aise *que* la semelle dun soulier *et* lui fist desmailler les mailles de son haubert du doz tellement que escu *et* haubert *et* corps perca tout oultre *et* cheut le *paien* a terre tout mort.

5. Le second va ferir sur le heaume qui estoit dacier de son espee floberge *et* le fendit iusques a la poitrine.

6. Adonc rolant va ferir le tiers par telle facon que du coup qui lui donna lui trencha sa targe son heaume *et* sa coiffe dacier *et* labatit tout mort a terre.

7. Et quant les autres deux virent leurs compaignons mors commencerent a fuyr /

8. lors galyen court apres qui bien estoit monte *et* vint attaindre le dernier *et* de son espee le ferit tant quil peut a deux mains *et* lui fist voler la teste hors de dessus les espaules /

9. puis escria a lautre / retourne arriere villain pautonnier

10. se tu meurs en fuyant a tout iamais te sera reproche.

11. Quant le payen loyt si fut moult courrouce ny oncques en sa vie neut telle peur / mais broche son destrier des esperons tellement quil sembloit que tous les diables le portassent / ne qui lui eust donne tout le tresor du monde ne fust pas retourne

volchde him altoos so rassceliken dat hy hem achter haelde ende meenden van achter met sijn sweert doerriden, maer hem gebuerde een crancke avontuere doer de welcke hi in groten dangier was, want int steken brack sijn sweert ontwee neven tcruyce. ¹ Als doen de Sarazijn dat ghebroken sach, keerde hi hem omme, metten sweerde in die hant ridende teghen Galien. ² Galien dat siende, sette lichtelijck synen voet op deerde, van den peerde springhende, ende greep een groote stercke dycke lance die daer bi gelucke opter eerden lach, ende spranck wederom lichtelijcken op sijn peert. ³ Maer eer hi wederom in den zadel gheseten was, sloich hem de Sarazijn eenen so grooten slach op sinen helme datter tvier uut spranck. ⁴ Doen reet hem Galyen de lance in zyn rechte zide datter dbloet uutliep opter eerden. ⁵ Als de Sarazijn den steeck ghevoelde, veranderde hem de coluer in zyn aensichte, ende hi bestont seer rasschelijcken te vlieden. ⁶ Doen en wilde hem Galien niet meer na volghen ende [g2va] keerde wederomme, want Marchille was daer bi, dye noch meer dan hondert duysent Sarazinen bi hem hadde, totten welcken die Torck sonder cesceren reet. ⁷

1. Mais galyen qui fut preux *et* hardy tousiours le suyuoit *et* fist tant quil le vint assener par derriere le doz *et* le cuida percer de son espee / si lui aduint piteuse aduventure dequoy il fut en grant dangier / car en le frappant son espee lui tourna en la main *et* la rompit au pres de la croisee.

2. Lors quant le paien la vit brisee se retourna *et* a traicte lespee *et* vient vers galyen /

3. *et quant* galyen le vit aprocher mist le pie a terre *et* descendit moult legierement / si [15r] print vng espieu dacier long et pointu qui dauenture estoit a vng roin du champ. Et quant il leut saisi remonta legierement /

4. mais ains quil remontast le payen lui donna si grant coup sur son heaume quil fist les estincelles de feu voler contremont le ciel.

5. Adonc galyen lui brandit lespieu qui estoit gros *et* long *et* bien acere *et* lui ficha au dextre coste dont le sang print a rayer contre terre.

6. Quant le turc sentit le coup changea couleur et commença a fuyr moult roidement *et* galyen apres.

7. Quant galyen voit qui ne le peut autrement auoir lui lanca lespieu contre le doz par si grande roideur que haubert *et* iaquette perca iusques a la chair nue bien auant. Et le turc qui bien sentit le coup cuida trebuschee a terre de dessus son destrier *et* senfuyt tousiours. Lors galyen ne le voulut point suyuir plus auant *et* sen retourna / car pres de la estoit lost de marcille qui auoit encores des paiens plus de cent mile a qui dieu doint mal encombrer ou le turc necessa oncques de courir tant quil y fust arriue.

De welcke als hy in den tenten van Marchille quam, so verslagen was van der vervaertheyt die hi ghehadt hadde, dat hi niet een woert spreken en conde. ¹ Dwelck Marchille siende, vraechde hem wat hem mescomen ware ende waerom hi soe verstorbeert ware, segghende: “Hebdi Roelant oft Olyvier ghesien?” ²

“Neen ick,” sprack de Sarazijn, “maer ick heb ghinder opten Ronchevale ontmoet eenen ridder, den alder stercken, den hoochmoedichsten, den raschsten dye men soude moghen vynden onder hondert duysent strijtbarighe mans. ³ Vyer van mijn gesellen heefti verslaghen ende my heeft hi so ghewont dat ick nemmermeer tot morghen avont leven en sal, ende ick en weet niet wat grooten rese by hem was, die hem volcht ende vuert eenen leeu in sinen scilt. ⁴ Wi waren vive, daer af de viere doot geslaghen zijn. ⁵ Ende die rese daer ick af spreke, gaf den eenen selcken slach op thoot dat hi hem cloofde totter ghordelstat!” ⁶

“Bi Mahon, dat was Roelant, conynck Karels neve,” sprack Marchille. ⁷ “Vermaledijt moet Kaerle sijn met sijn Twelef Ghenooten ende die verrader Gouwelon, dien Mahon scenden moet dat hy noyt de verraderie stichte. ⁸ Want de helft meer heb ick daer doer verloren dan ghewonnen. ⁹ Al soude hy versmoren, die mi de tidinghe bracht dat

-
1. Et quant il fut entre dedens le tref de marcille fut si estonne de paour quil auoit eue quil ne peut oncques dire mot.
 2. Et adonc lamiral marcille lui va escrier *et* lui demande *quil a et* pourquoy il estoit si esmeu. Le croy dist il que tu as veu rolant ou oliuer.
 3. Non ay dist le turc / mais par mahon iay rencontre vng cheualier francois lassus a ronceuaulx qui fait lauangarde le plus fort / le plus fier / le plus legier quon pourroit point trouuer en deux cens mile miliers de combatans.
 4. Quatre de mes compaignons a occiz *et* si ma naure deuant *et* derriere tellement que ie scay bien que ia ne verray demain le vespre / *et* ne scay quel grant geant qui est avec lui qui le suyt qui porte en son escu vng lyon grant *et* fier nous vindrent empescher le passage /
 5. si estions cinq dont les quatre sont mors ie ne le vous quiers celler /
 6. mais ce geant dequoy ie vous parle en alla assener vng tellement quil le fendit et trencha iusques aux arcons de sa selle.
 7. Par mahon dist marcille cest rolant le nepueu de charlemaigne que ie ne dois pas aymer.
 8. Mauldit soit charles *et* toute sa puissance *et* tous ses douze pers *et* le traistre gannes que mahon puisse greuer qui de la traison saduisa.
 9. Par mon dieu plus y ay perdu la moitie que ie ny ay gangne.

Roelant doot was. ¹ Wy waren meer dan driehondert duysent ende nu en zijn wy niet twee[h]ondert ² duysent, ende ick en can nyet soe veel volcx op den Ronchevale ghesenden [g2vb] datter een af wederomme comt.” ³

Nu wil ick swighen van die Sarazinen ende keeren wederomme tot Galien, de welcke als hy sach dat hem Roelant nyet en volchde, seer drove was ende sprack: “Helaes heer Roelant, ghi hebt gheloeft ende ghesworen minen vader dat ghi mi nemmermeer afgaen en sout in gheenre noot om leven noch om sterven, maer in der noot blijfdy te verre van mi.” ⁴

Sekerlijcken om dye waerheyt te segghen, Roelant en vermocht niet meer. ⁵ Hy was soe seer flau datti op sijn peert Valentijn niet meer riden en conde, ende al soumen hem onthoofte oft ontleedt hebben, hy en hadde niet de macht om sijn peert eenen voet voerts te doen gain, so dat hi nalicx hem selven van den peerde hadde laten vallen. ⁶

Als dan de goede Roelant sach dat hi hem niet meer op sijn peert Valentijn houden en mochte, is hi van den peerde ghetorden ten besten dat hi conde ende bestont te screyen. ⁷ Daerna track hi sijn sweert ende leende daer op een langhe wijle om te siene oft hy Galien niet en soude sien coemen, dye den Sarazijn vervolcht hadde tot seer bi theyr van Marchille. ⁸ Ende als Roelant sach dat Galien, die stoute

1. *Maudit soit le glouton qui premier me vint anoncer la mort de rolant.*

2. Vorsterman: tweedondert

3. *Nous estions plus de trois cent mille et maintenant ne sommes pas deux cens et si ne scay tant de gens enuoyer a roncheualx qui en puisse retourner vng tout seul.*

4. *Si l'airay a parler des paiens et retourneray a galien lequel est a roncheualx si trescourrouce de la mort de son pere oliuier que autant lui est de mourir que de viure / ou il faisoit merueil-[15v]leux regretz pour rolant / et va dire galien. Helas sire rolant vous auiez iure et fiance a mon pere que iamais ne me fauldriez pour tous les membres trencher / mais ie voy bien que au besoing vous eslongnez trop de moy*

5. *Certes pour dire verite le noble cheualier rolant nen pouoit plus*

6. *et estoit si tresmat quil ne se pouoit plus tenir sur valentin son destrier et ne pouoit plus endurer le cheuaucher tant estoit foible et lasse / et se on lui eust deu couper ou trencher les membres il neust pas fait desmarcher son cheual et a bien pou sen failloit quil ne se laissoit choir sur lherbe.*

7. *Adonc quant le bon rolant vit quil ne se pouoit plus tenir sur son cheual valentin descendit a pie au mieulx quil peut et commença a plourer /*

8. *puis tira son espee et se apuya grant piece dessus pour regarder sil verroit venir galien*

ridder, nyet wederom en quam, sprack [hy]: ¹ “O ontfermhertich God, wylt bescermen van der doot ende van der vanckenessen den sone van den grave Olyvier! Ick en weet niet weder hi doot is oft levende.” ²

Ende omdat Galien langhen tijt de twe Sarazinen ghevolcht hadde, dachte Roelant dat hy ghereden was tot int heyr van Marchille ende dat si hem dootgheslaghen oft gevanghen hadden. ³ Ende doen van spijtte nam hy Duerendale sijn sweert ende [g3ra] met groote ghestoortheyte meende hi dat breken, want hi wel ghevoelde dat hijt nyet meer behoeven en soude, ende hi en wilde niet dat in die handen der Sarazinen comen soude. ⁴ Maer hadde Galien ghecomen, hi sout hem hebben ghegheven. ⁵ Hy ghinck neven eenen grooten steen, daer sloech hijt op mit [g3rb] alle sijn cracht om dat breken soude, maer hy en konde soe sterck niet gheslaen dat eenichsins breken wilde. ⁶

lequel auoit suiuy les deux paiens iusques bien pres de lost de marcille.

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. Et quant rolant vit que galyen le hardy cheualier ne reuenoit point commença a dire. Beau pere droicturier vueillez garder de mort *et* de prison le filz oliuier Ie ne scay sil est mort ou vif ou si les paiens lont prins ou non.

3. Et pource que galyen auoit suiuy les deux paiens moult longuement il sembloit a rolant quil estoit alle iusques a lost de marcille *et* quil lauoient occiz ou prins a cause quil ne reuenoit point dont il fut moult courrouce.

4. Et alors de despit print durandal son espee *et* par grant ire la cuida rompre *et* briser / car il sauoit bien que iamais nen auroit mestier *et* ne vouloit pas quelle tombast entre les mains des paiens /

5. mais se galyen eust este avecques lui il lui eust donnee.

6. Si vient a vng gros marbre *et* fiert dessus tant quil peut *pour* la cuider rompre / mais oncques ne sceut tant frapper quil la sceust rompre ne briser / car les haulx noms de nostreseigneur furent grauez dedens quant elle fut premierement forgee / pour laquelle cause est a presumer que nostreseigneur ne vouloit pas quelle se rompist.

*Hoe Roelant, die edel baroen, zijn goede sweert Duerendale in
eene riviere werp, ende hoe hi sinen gbeest ¹ gba[f]. ²*

[32]

[g3ra] Roelant ainsiede sijn seer goede sweert, sloech met alle sijnre macht noch vijf oft ses sware slagen opten steen om dat breken soude, mer het ghinck sonder breken in den steen ghelijck ofte den steen houten hadde gheweest. ³ Ende Roelant siende dat hi [g3rb] sijn sweert niet breken en conde, es sere verstoort sijnde gheghaen daer neven tot eene rievriere, die al root was van den bloede dat daer in ghelopen quam van den Ronchevale. ⁴ In die self riviere werp Roelant sijn sweert Duerendale, dwelck terstont te gronde ginck. ⁵

[g3va] Ende Roelant en hadde synen arm na him noch niet ghetrocken als Galien te hem wairt ghereden quam, die tot hem riep: “Heere Roelant, hoe eest mit u?” ⁶

“Bij mijnder trouwen, dat en weet ick niet,” sprack Roelant. ⁷ “Ick ben soe seere machteloos dat ick mi niet verroeren en can. ⁸ Eer de sonne te Gode ghaet, sal ick sterven moeten.” ⁹

1. Vorsterman: ghas

2. Comment apres que rolant vit quil ne pouoit briser son espee sur le marbre la getta dedens vne riuere / *et comment galyen la cuida recouurer dune lance / et comment rolant rendit lesperit.*

3. QVant rolant vit son espee ou tant auoit de bonne il en frappa encores cinq ou six coupz sur le marbre pour le cuider rompre / mais elle entra dedens bien vng grant pie mesure /

4. lors va dire en ceste maniere. O durandal ma bonne espee qui auez cruellement venge sainte cre-[16r]stiente ou les haulx noms de dieu sont escriptz *et* ouurez de fin or *et* dedens entregettez / iamais ne fut branc dacier forge de *vostre* valeur / vray dieu du ciel ie *vous* prie quil *vous* plaise que iamais ceste espee ne puisse trouuer homme de mere ne si ne veult soustenir ta sainte loy ainsi *comme* iay fait. Lors auoit vne riuere deuant lui qui estoit toute rouge de sang des mors qui venoit de ronceuaulx

5. ou il getta durandal son espee dedens qui pour la pesanteur de lacier ala bien tost affondrer au fons.

6. Et rolant nauoit mie encores retire son bras de leuae quant galyen arriua a lui qui lui va escrier Sire rolant pour dieu *comment* vous a este.

7. Par ma foy dist rolant ie ne scay /

8. ie suis si tresfoible que ie ne me puis remuer /

9. deuant quil soit soleil couche me conuendra rendre lesperit.

Als hem Galien also hoorde spreken, bestont hi te suchten. ¹ Hi es neven hem ghegaen, ende hem aensiende sach hi dat hem in een cortte stont drie werven de verwe zijns ansichs veranderde. ² Ten eersten wordt hem die verwe sijns aensichs groen ghelijck gras, ten tweeden also root als een rose, ten derden also swert gelijck een kole. ³ Als Galyen sijn verwe also veranderen sach, wort hy uut grote compassye screyende, want hi wel mercte dat hi van der doot benaut was, ende sprack tot hem, segghende: “Roelant heere, ick bid u, eest uwe beliefte, gheeft my Duerendale, u sweert, want dat mine heb ick by onghelucke ghebroken.” ⁴

“Bi mijnder trouwen,” sprack Roelant, “ghy hebt te langhe ghetoeft. ⁵ Ick hebt in ghene riviere gheworpen.” ⁶

Galien dat hoorende, sloech verstoordelijcken sijn peert mit sporen, haestelijcken ter plaetsen ridende daer hijt int watere gheworpen hadde, maer hy en conde dat niet vinden noch men en bevint niet dat zeedert oyt vonden es gheweest. ⁷

Doen keerde Galien wederomme tot Roelant, dien hi op Valentijn, sijn peert, sette, ende leeden sonder enich toeven opten Ronchevale, daer sijn vader Olivier ende die ander waren. ⁸ Daer leyde hi hem seer zuetelijck opter eerden neven sinen vadere, ⁹ den bisscop Turpijn, Sam[3vb]son ende Berangier. ¹⁰ Als Roelant plat opder eerden neven

1. Et quant galyen lentendit ainsi parler commença a soupirer

2. *et* saprocha pres de lui *et* le regarda *et* vit que en peu dheure le visage lui mua de trois couleurs.

3. La premiere fois le visage lui deuint aussi vert que lherbe dun pre / la seconde aussi vermeil que vne rose / la tierce aussi noir que vng more.

4. Et quant galyen lui vit ainsi muer couleur commença a plourer de pitie / car il veoit bien quil estoit oppresse de la mort. Puis lui va dire. Sire rolant ie vous prie sil vous vient a gre donnez moy durandal vostre espee / car par mesadventure ay la mienne rompue.

5. Par ma foy dist rolant trop auez demoure /

6. dedens ceste riuiere la viens de getter.

7. Quant galyen lentendit par moult grant ire broche son cheual des esperons a tout vne lance *et* va au lieu ou il lauoit gettee *et* la quist dedens leaue mais oncques ne la sceust trouuer / ne si nest point trouuee que depuis elle ait este trouuee.

8. Lors galyen retourna vers rolant *et* le monta sur son cheual valentin lequel estoit si lasse quil ne pouoit aller *et* le mena sans arrester iusques a ronceuaulx ou estoit son pere oliuier *et* les autres /

9. Vorsterman: sinen vadere . neuen roelant . den bisscop

10. *et* la le descendit moult souef au pres de son pere *et* de larceuesque turpin / de

dye andere lach, sloech hi sijn ooghen ten hemel ende hem dochte dat hy sach onsen lieven Heere met een groote scare inghelen ende den grooten heer synte Michiel, die een seer groote melodiose bliscap dreven om de zielen van die edele ridders die daer doot waren, die welcke si in den Hemel droeghen om den aerbeyt die si gheleden hadden teghens de Sarazinen om theilich kersten gheloof te versterckene. ¹ Ende Roelant dat siende, sprack: “Och God, goedertieren Vadre, laet U believen mijn siele te ontfane in U heylich rijcke met de zielen van mijn ghesellen, ende U believen mynen oom te verleenen sodanighen eere ende moghentheyte dat hi altijd vermeerdren mach U heylich Kerstenrijcke, ende gheeft cracht den edelen yonghen ridder Galien datti mach vertellen minen heere, oom coninck Kairle, dliiden dat ick ghehat hebbe zedert den tijt dat [ic] ² hem lestwerf sach.” ³

Nu segghe ick u waerachtelijck dat ic bescreven vonden hebbe dat in der tijt als Roelant sinen gheest ghaf, so bestont de eerde te bevene daer omtrent. ⁴

Die edel ridder Roelant aldus ligghende nevens den grave Olivier ende neven dander baroenen, was so flau dat hy de doot niet meer weerstaen en konde. ⁵ Doen verhief hi sijn hant, daer met makende dat teeken des heylighen cruyces, den almoghenden God synen gheest

sanson / *et* de berangier.

1. Quant rolant fut estandu tout plat sur lherbe au pres des autres il ouurit les yeulx vers le ciel. Adonc lui fut aduis quil vit nostreseigneur *et* grant multitude danges *et* monseigneur saint michel qui demenoient vng armonieux chant pour les ames des nobles cheualiers qui la estoient mors lesquelles ilz portoient en paradis pour la peine quilz auoient soufferte des paiens en soustenant sainte crestiente.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Et puis rolant *commenca* a dire. He dieu beau tresdoux pere plaise vous conduire mon ame a sainte saluation avec celles de mes compaignons / *et* vueillez donner a mon oncle tel honneur *et* puissance quil puisse tousiours exaulcer vostre sainte crestiente / *et* donnez pouoir au che-[16v]ualier galyen quil puisse racompe[r] a monseigneur mon oncle les angoisses que iay portees depuis que ie ne le vis.

4. Or vous diray cy en verite que ce ne fut point mensonge / car a lheure que rolant rendit lame a dieu toute la terre denuiron *commenca* a trembler.

5. Adonc le cheualier rolant estant au pres de oliuier fut si affoibly *quil* ne se peut plus aider.

bevelende. ¹ Ende terstont sceyde zijn siele uut den lichame, de welke de heylighe inghellen ontfinghen ende droeghen in dat rijcke der Hemelen, melodioselijcken den heere Jhesu danckende ende lovende in de eewicheyt. ²

1. Lors lieue la main en hault *et* se print a faire le signe de la croix en se recommandant a dieu / puis de trois brins dherbe se print a escommicher *et* incontinent lame lui partit du corps /

2. laquelle les benoitz anges prindrent *et* la porterent en paradis en rendant graces [*et*] louenges deuant nostre benoist sauueur iesus.

[g4ra] *Hoe Galyen eenen grooten griffoen versloech, die dat dode lichaim van den bertoghe Berrangier wilde verscoren.*¹

[33]

Galien bleef tot omtrint der middernacht bi sinen vadere.² Doen ghinck hi onder eenen pijnboom, an den welcken hi sijn pee[r]t³

1. Comment galyen demoura tout seul couche entre rolant *et* son pere oliuier la nuyt /
et comment il vint vng paien pour auoir lespee de rolant *et* vint a galyen
qui dormoit *et* lesueilla dont mal lui en print

GALYEN demoura tout seul avec les nobles barons qui mors estoient sans seruiteur nul / mais fut seulement acompaigne de plus de cent mille mors qui la estoient tant dun coste que dautre / dune part estoient les francois *et* dautre part les paiens. Lors se print le iour a decliner *et* la nuyt va venir *et* le bon cheualier galyen vit deuant lui tant de destriers qui alloient leur frain rongean dequoy il eut grant pitie. Adonc sen va a eulx *et* tous ceulx quil peut prendre leur osta les brides / *et* alors vont menger les herbes des champs qui estoient toutes maculees *et* ensanglantees du tripement des cheualx. Galyen saduisa quil nauoit point de glaiue de quoy il se peust deffendre si on le venoit assaillir / lors print haulte clere lespee de son pere oliuier *et* la ceingnit a son coste / puis print son escu *et* le pendit a son col *et* se va coucher entre rolant *et* son pere oliuier *et* la se dormit moult longuement. Et quant se vint vers la my[n]uit vint illecques descendre vng payen sur son destrier que le roy marcille y enuoyoit pour auoir durandal lespee de rolant. Incontinent quil arriua la endroit mist le pie a terre *et* vient reuirer rolant decouste *et* dautre pour lauoir / mais elle ny estoit plus. Si vint a galyen *et* le commença pareillement a reuirer / mais galyen sesueilla soubdainement *et* sault sur piedz *et* lui va demander. Que cerches tu ne le me celle point. Quant le paien lentendit si fut tout estonne *et* eut frayeur / car moult diligemment cerchoit lespee durandal *et* fut si courrouce que merueilles de ce quil ne la pouoit trouuer. Adonc respondit [K1r] [...] galyen / mais toy cheualier qui es tu qui a moy parles. Par mahon dist [...]e paien ie quiers durandal lespee de rolant pour porter a marcille lequel ma promis les terres de rolant / doliuier / *et* dogier le dannois se ie lui peulx porter / *et* a mon frere le roy torniquant en a promis autant qui est dune autre part pour la chercher. Va glouton dist galyen le diable te puisse agrauanter / perdue est lespee de rolant dequoy iay le cueur dolent / mais voicy haulte clere qui fut a oliuier lequel gist mort pres de moy. Et en disant ces paroles trait lespee du fourreau *et* la leua contremont *et* en vient donner si grant coup sur le heaume du paien qui le fendit iusques a la poitrine. Or va dist galyen tu as eu vne espee pour porter a marcille or la garde bien tu es venu querre cy endroit ta mescheance / ton frere *et* toy auez perdu la terre de rolant *et* doliuier que marcille te deuoit donner / mais certes pas ne lui porteras durandal ains maideras a garder mes parens [...] voicy.

2. GALIEN fut toute nuyt empres son pere pour [le garder] iusques vers la minuyt / si iure dieu que plus ne dormira en d[...] du faulx mescreant qui la esueille.

3. Vorsterman: peeet

Marchepijn bant. ¹ Daerna track hy sijn sweert om gras af te sniden voer sijn peert op dat eten soude, mair hi besach eerst oft zijn peert wel ghesinghelt was op avontuere oft eenich Sarazijn quame, datti te rasschere soude moghen op sitten. ²

Mettien wordt hi siende eenen grooten vervaerlijcken griffioen, dye van [g⁴rb] der rotchen quam ghevloghen op den hertoghe Berangier, dyens hernasch hi met stucken van den live track. ³ Dair na bestont hy des hertoghen dooden lichaem te vatten om dyen met hem te draghen. ⁴ Als Galien dat sach, waende hi van quaetheden verwoeden ende bestont den voghel te bekiven gelick oft hi teghen een mensche ghekeven hadde, tot him segghende: “Ay, wreede voghel onghier, en condy niet ghaen soecken in desen gheberchte de Sarazinen, dier so menich es? ⁵ Comdi ons aerme doode Kerstenen verslonnen? ⁶ Hebben si niet onghevals genoich gehat!? ⁷ [g⁴va] Twaer u betere dat ghi in eene ander plaetse u aes haelde!” ⁸

Maer den vogel die Galyens woerden niet en verstont, en liet dairom niet te verschoren den hertoghe Berangier. ⁹ Ende als Galien sach datty sijn proye niet laten en wilde, bestont hy hueschlijken tot hem te ghane ende track sijn sweert om hem te slane. ¹⁰ Ende twas op dye tijt so doncker dat hem den voghel nyet en sach noch sijns oock gheen

-
1. Lors sen ala dessoubz vng grant pin qui pres de la estoit *et* lia son cheual marchepin /
 2. puis tira son espee *et* lui vouloit aler couper de lherbe pour lui donner a menger. Et ainsi *qu'il* vouloit partir alla *premier* regarder a son destrier sil estoit bien sengle affin *que* sil venoit dauenture aucun paien *qu'il* peust plus legierement monter dessus.
 3. Alors leua la teste *pour* veoir son cheual / mais en le regardant aduisa vng grant griffon *qui* descendoit du rocher *et* se vint asseoir sur le duc berangier / *et* galyen le regarde / si voit *qu'il* lui depesse *et* desmille son haubert /
 4. lors lestraint *et* le prent *et* le vouloit emporter *pour* donner a se[s] petis qui estoient au dessus du rochier.
 5. Et quant galyen le vit cuida forcener *et* commença a tencer a loyseau tout ne plus ne moins que sil eust parle a vng cheualier / *et* lui disoit. He oyseau de putaire ne sces tu aller parmy ses montaignes chercher ses paiens dont il y a tant /
 6. viens tu icy pour deuorer noz poures crestiens mors /
 7. nont ilz pas eu assez dencombrier /
 8. mieulx te vaulsist aller ailleurs querir pasture /
 9. mais loyseau qui nentendoit point les paroles de galyen ne laissa point pourtant a despecer le duc berangier.
 10. Et quant galyen vit quil ne laissoit point sa proye il se print tout bellement a aprocher *et* tira son espee pour le frapper.

gade en sloech, omdat dair so veel ghewapende menschen laghen die doot waren. ¹

Als Galien den voghel bi ghenouch was, gaf hi hem eenen so grooten slach dat hy hem thoof af sloech, ende den voghel viel ter eerden doot. ² Daerna ghinck Galien, dye edel baroen, wederomme tot den pijnboom daer sijn peert ghebonden stont, daer hi hem ruste tot dat dach was. ³

Ende als hi sach dat bestont te daghen, dancte hi onsen lieven Heere mit goeder herten. ⁴ Daerna ghinck hi den griffioen besien die hi verslagen hadde, die seer groot, machtich ende wel ghefourneert was, ende soe groot van lichame dat men wel eenen wagen daer met soude gheladen hebben. ⁵

1. Or faisoit il alors bien trouble *et* ne le veoit point le griffon.

2. Adonc quant il fut pres de lui il lui donna si grant coup qui lui trencha le col et cheut tout mort a terre.

3. Apres le gentil cheualier galyen sen retourna dessoubz le pin ou estoit lie son destrier ou il sapuya tant *qu'il* fut iour.

4. Et *quant* il vit le iour ve-[K1v]nir mercia dieu de bon cueur /

5. puis sen reuint veoir le griffon *qu'il* auoit occiz qui gros *et* grant *et* bien fourny estoit / tant fut grant de corps *et* de la teste *que* on en eust bien charge vng sommier.

*Hoe de groote coninck Kaerle opten Ronchevale quam, daer hi
Roelant, Olivier ende dye andere baroenen doot vant.*

[34]

Die wijle dat Galien den wonderlijcken griffoen aensiende was, hoorde hi slain veel trompetten ende claroenen, veel peerden brijssen ende draven, maer hi en wist wat dincken, weder dat Kerstenen oft Sarazinen waren. ¹ Dairom es hi rasschelijcken gheghaen tot Maerchepijn, sijn peert, lyctelijcken daer op scrydende, ende greep een groote stercke dicke lance die hy [g4vb] daer vant, want daer laghen genoeg dyversce stocken, sweerden ende hernasch. ² Daerna es hi ghereden na die plaetsen daer hi tselve gherucht hoorde. ³

Nu quam coninck Kaerle met alle sijn heyr eenen stercken draf ghereden sonder cesceren tot dat hy quam opten Ronchevale, daer hy ter eender ziden doot vont de twintich duysent kersten baroenen, die hy ghelaten hadde sinen neve Roelant, ende wel hondert duysent Sarazinen ter ander ziden op eenen hoop. ⁴ De gheheele valleeye van den Ronchevale was bedect met doode lychamen. ⁵ Als coninck Kaerle daer quam, leende hi vore opten zadelboom ende sprack: “Alaes

1. La prenoit plaisance galyen a regarder ce griffon qui gisoit mort pres de son pere. Et tandis *qu'il* regardoit ce griffon qui fut moult fier *et* diuers il ouyt sonner mainte trompette *et* mains clerons gresloier mains cheualx hennir *et* trotter. Lors quant galyen ouyt ce bruyt il ne sceut *que* penser / or ne scet il se sont paiens / sarrazins / ou francois

2. Lors vint hastiuement a son cheual marchepin *et* monta dessus legierement / puis happa *et* print vng gros espieue dacier *qu'il* trouua pres de lui / car assez en y auoit /

3. illec ne vult plus arrester *et* sen part *et* va disant en son cueur *qu'il* voudroit que ce fust charlemagne. Atant se print a exploicter chemin vers le bruyt *qu'il* auoit ouy / si regarda a trauers pais *et* vit mains pennoncaulx *et* enseignes voleter / maint harnois reluire / mains escus dorez / *et* si apperceut charlemagne qui premier venoit deuant auecques lui arnault *et* le bon duc de bauieres / foucques de bourges / dignon *et* regnier / anthoine dauignon *et* ogier le dannois / mains ducz / mains cheualiers princes *et* escuiers *et* pouoient bien estre en sa compaignie le nombre de cent mile combatans.

4. Or venoit charlemagne a moult grant randon *et* ne targea oncques tant *qu'il* arriuast a ronceuaulx / la ou il trouua mors les vingt mile a vng coste *qu'il* auoit laissez a son nepueu rolant *et* bien cent mile paiens de lautre coste a vng moncel

5. Toute la valee de ronceuaulx estoit couuerte *et* ionchee de gens mors.

mynen neve, die so veel prisens weerdich was, dyen liet ic hier als ick van hyer reysde. ¹ Och, waer sal ick hem soecken?” ²

Doen screden van den peerde ridders ende schiltknechten. ³ Deen vant sinen neve, dandere sinen broeder, de derde sinen oom. ⁴ Die den druck ghesien hadde die elckerlike dair dreef, hi hadde uut compassien moeten screyen. ⁵

Mettien quam Galien uuter valleyen den berch op ghereden, die de Kerstenen terstont kennende wordt ende ryep met luyder stemmen tot hemlieden, segghende: “Ghy heeren ridders [ende] ⁶ baroenen, waer es coninck Kaerle? ⁷ Helaes, hi heeft te langhe ghetoeft!” ⁸

Doen reet een ridder totten coninck, die tot him sprack: “Heere, siet ghinder den ridder ghereden comen die ghy dees weke ridder sloech, die u dede groeten met Godebeuf als hy de tidinghe brachte van den edelen Roelant, ende Godebeuf u seyde dat de soene was van Olivier. ⁹ Hi eest. ¹⁰ Ick kennen wel aen de wapenen. ¹¹ Sieten comen, lieve heere! ¹² Hy sal u tydinghe bringhen [h1ra] van uwen neve Roelant, ende hi sal u weten te segghen waer hi es.” ¹³

Coninck Kaerle des ridders woerden verstaen hebbende, sloech sijn peert met sporen, tot Galien ridende. ¹⁴ Ende als hi bi hem quam,

-
1. Quant charlemaigne fut la arriue se va apuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Helas mon nepueu qui tant est a priser laissay hyer icy quant ie partis
 2. las ou liray ie querre ne cercher.
 3. Alors se vont descendre cheualiers *et* escuyers /
 4. lun y trouuoit son frere / lautre son cousin ou nepueu.
 5. Qui eust veu les dueilz qui se commencerent a faire neust pas este de bonne heure ne qui neust ploure. Illec ne fut pas la ioye demenee des princes ne des cheualiers.
 6. Ontbreekt in Vorsterman.
 7. Et a ses entrefaictes vint galyen brochant marchepin des esperons tout contrevall les prez / *et* a haulte voix escrie. Seigneurs barons *et* cheualiers ou est le roy charles /
 8. helas sachez *quil* a trop demoure.
 9. Lors vint vng cheualier au roy *qui* lui dist. Sire voicy le cheualier *que* lautrier adoubastes *qui* se recommanda a vous par godebeuf quant il vous apporta les nouvelles du noble rolant / *et* godebeuf vous dist hault *et* cler *que* cestoit le filz au conte oliuier /
 10. cest il
 11. ie lay congneu aux armes /
 12. venez le veoir chier sire /
 13. car il vous dira nouvelles de vostre nepueu rolant *et* vous saura a dire quel part il est.
 14. Adonc quant le roy charlemaigne lentendit hurta le cheual des esperons *et* sen vint

groetten hi hem seer minlijken, segghende: “Dye Coninck der gloryen, dye ons met Sijn dierbare bloet heeft verlost, dye behoede den sone van Olyvier!” ¹

Met dien nam hem de coninck in sinen arm ende custen, tot hem segghende: “Broedre, ick bidde u doer den ghecruysten God, leyt mi tot Roelant, eest dat ghi weet waer dat hi is.” ²

“Heere,” sprack Galien, “seer gherne.” ³

Doen reet Galien vore ende coninck Kaerle volch[h1rb]de Galien, dye hem den rechten wech leyde na de plaetsen dair de baroenen doot laghen. ⁴ Ende als si ter selver plaetcen quamen onder eenen castaniboom neven de rotce wordt coninck Kaerle siende de ses baroenen die bi malckandren doot laghen, midts den welcken hi levende meende verwoeden. ⁵ Ende eer hy een woert spreken konde, viel hy driewerf in onmacht op den hals van sijn peert. ⁶ Ende en hadden gedaen die hertoghe van Baviere ende Ogier van Denemercken, die hem quamen houden ende vertroosten, hi soude van den peerde ghevallen hebben, want hi was gelijk een doot mensche. ⁷

vers [K2r] galyen tant quil peut /

1. *et* quant il le vit si le *commenca* a saluer moult doucement en lui disant. Celui qui nous forma gard le filz oliuier.

2. Atant le roy vint acoller *et* baiser galyen *et* lui dist. Frere pour dieu menez moy la ou est mon nepueu rolant si sauez ou il est.

3. Sire respont galyen volentiers.

4. Lors galyen va deuant *et* charlemaigne le suyt *et* le mena tout droit au lieu ou ilz estoient.

5. Et quant il fut venu au lieu dessoubz vng chastigner pres de la roche charlemaigne aduisa ses six pers arrangez pres lun de lautre dont il cuida vif enrager /

6. *et* deuant quil sceust parler se pasma quatre fois sur le col de son cheual /

7. *et* neust este le duc de bauieres *et* le bon ogier le dannois quil le vindrent soustenir *et* reconforter charlemaigne se fust laisse cheoir de dessus son destrier a terre / *et* sembloit a le veoir *quil* fust mort.

[h1va] *Hoe Galyen den verrader Guwelon dootslaen wilde in
dye presencie van coninck Kairle, ende hoe
Gouweloen ghevanghen worde.*¹

[35]

Als coninck Kaerle sach sinen neve Roelant, ende dander genooten sach also doot ligghen, zide an zide neven malckanderen, was hi so seer droeve ende gestoort dat hem therte breken dochte, groot misbaer drivende om sinen neve Roelant, mit claghelijcken woerden segghende: “Och Roelant, lieve neve, ende ghi, grave Olivier, dien ick so seere beminde, dye noyt in eenighe bataille noch strijt ghemat en waert, ick weet wel dat ghy noyt versaeft en sijt gheweest so lange als den strijt duerde.”²

Doen quam Guweloen die seere gheveysdelijck hem gelatende oft hi van Roelants doot droef gheweest hadde, hem selven lyet vallen op Roelant, met gheveysnder herten seer claghelijcken segghende: “Och Roelant, edel campioen, ter droever tijt bleefdi hier.”³ Nu hebben u de heydenen verslaghen, dies hebbe ick groote bitterheyt in der herten.⁴ Ick wilde bi den levenden God doot wesen voer u, ende ghi noch levende als ic.⁵ Ay Kaerle, edel coninck, nemmermeer en seldy

1. Comment en la presence de charlemagne le traistre gannes cheut sur le corps de rolant ou il faingnit destre pasme dont galyen lappella traistre *et* lui voulut trencher la teste se neust este le roy / *et* comment le roy le fist prendre *et* bailla en garde a nenelon *et* a thierry *et* a huon daubemerles sur peine de leurs vies.

2. QVant le roy charlemagne vit son nepueu rolant *et* les autres pers mors coste a coste lun de lautre fut tant courrouce *et* marry que a peu il ne creua de dueil *et* de ire. Si *commenca* a plaindre *et* a regretter son nepueu rolant *et* moult *grant* dueil demena pour lui en disant. He rolant beau nepueu *et* vous conte oliuier *que* iay tant ayme *et* chery oncques en nul estour ne bataille ne peustes estre matte ne vaincu / ie scay bien *que* tant *que* la bataille a dure *que* nauez pas eu le cueur failly.

3. Lors arriua gannes tout arme de ses armes *qui* descendit de dessus son destrier *et* en faingnant *qu'il* fust bien cource *et* marry de la mort de rolant cheut tout plat dessus lui *comme* sil fust pasme Et *commenca* le traistre menteur pariure a faire *complainctes et* regretz ainsi *que* pourrez ouyr *et* va dire. Helas rolant beau filz mal demourastes icy /

4. or vous ont paiens occiz dont iay a mon cueur griefue amertume /

5. par le dieu qui me fist ie vouldroie estre mort pour vous *et* vous fussiez en vie *comme* ie suis.

sodanighen ridder ¹ verwerve[n]! ² Twas de bloeme der rydderschap, den pylaer der campioenen, den troost der mannen van wapenen, donderhout van den kersten gheloove.” ³

Dese ende deser ghelijcke worden sprack Gouwelloen de verrader op dat men sijn verraetschap niet gheware worden soude. ⁴

Maer als Galien hem sodanigen claghende woerden hoorde spreken, waende hi van quaetheden sijns sins berooft worden ende sprack tot conynck [h1vb] Kaerle so luyde dat elckerlick verstaen mochte, met thoernyghen woerden segghende: “Hay alderedelste coninck, wat dincti? ⁵ Siet hier den verrader die vercocht heeft uwen neve Roelant, mynen vader Olyvier ende dander baronen, dwelcke ick hem loonen sal met den snede van mijn sweert!” ⁶

Ende dat segghende wylde Galien sijn sweert trecken om den verrader Gouwelon doot te slaene. Maer coninck Kaerle keerde dat, tot Galien seggende: “Mijn lieve vrient Galien, ic wyl eerst ondersoecken dye waerheyt van der saken, ende kan ick bevinden dat hi der verraderien schuldich es, soe sal ick hem levende doen villen ende dan braden.” ⁷

Doen riep hi Menelon, Dierick, Huge Daubemerles ende sijn broedre, tot de welcke hi sprack: “Hoort na mi, ghi heren, ick wille dat ghi Gouwelon vanct ende hem verwaert op de verbuerte van u lijf, want eest dat hi u in eeniger manieren ontcompt, ick sal u alle tsamen doen hanghen oft braden!” ⁸

1. Vorsterman: verwervem

2. Ha noble roy charlemaigne iamais ne recouureras tel cheualier.

3. Cestoit la fleur de cheualerie / le pillier de batailles / le resconfort de poures gensdarmes / la soustenance de la foy catholique.

4. Le traistre gannes disoit ses paroles affin quon ne saperceust point de sa trahison /

5. mais [k2v] quant galyen lentendit faire telles lamentations cuida deuenir fol *et* yssir hors du sens *et* passa par deuant charlemaigne par si grant felonnie quil sembloit quil fust enrage *et* lui va escrier si hault que plusieurs louyerent *et* dist. Haa noble roy charlemaigne que faitz tu

6. voicy le traistre qui a vendu ton nepueu et mon pere oliuier *et* tous les aultres / ien vueil prendre la teste a mon branc dacier.

7. Lors le roy charlemaigne dist a galyen. Doulx amy ie veulx auant sauoir *comment* il en va si sera iuge selon quil a deseruy / *et* se ainsi est quil soit coupable de la trahison tout vif escorcher le feray *et* apres rotir.

8. Adonc va hucher nenelon *et* thierry *et* huon daubemarles *et* son frere *et* leur dist. Seigneurs entendez a moy / ie vueil que prenez ganelon *et* que me le gardez sur peine de

Dair op die heren den coninck antwoerden, segghende:
“Ghenadighe heere, uwe ghenade en derf daer vore nyet sorchfuldich
wesen, want wi hem wel verwaren sullen.” ¹

Doen vinghen si Gouweloen, dien si met stercke coerden die handen
so vast bonden dat hem dbloet ten naghelen uut borste. ²

voz vies / *et* se daenture il vous eschappe tous pendre ou rotir vous feray.

1. Lors les barons lui ont respondu quil ne sen soucie *et* que bon compte lui en rendront.
2. Alors prindrent ganelon *et* le lierent par les poingz si estroitement de bonnes cordes quil luy firent saillir le sang a trauers les ongles.

*Hoe Galien met een groote armee van ridders met Gheeraert van
Viennen ende meer andere reysde om dlant van Spaengnen
te wynnen teghens de Sarazinen.*¹

[36]

[h2ra] Groote droefheyt was gemaict dien dach als coninck Kaerle op den Ronchevale comen was, daer hy sinen neve Roelant doot vonden heft ende alle die twintich duysent baroenen die hi hem ghelaten hadde.² Elckkerlick dreef groot misbaer ende maecte grooten rouwe om sijn maghen ende vrienden die daer doot lagen doer de verraderie van Gouweloen.³ Ende met dat elckerlijck sinen vrient beclagende was, quam Galien voer den coninc, de welcke sprack soe luyde dat elckerlijck hooren mochte, segghende: “Ghi heeren, princhen ende baroenen, laet wesen desen druck die ghi drijft, ende comt met my!⁴ Ick sal u Sarazinen ghenoech wisen ende die ghene die uwe maghelinghen ende uwe vryenden verslaghen hebben, op dat ghy daer [h2rb] wrake over doen moecht, wildi.⁵ Want eest dat ghi daer gheene wrake over en doet, dat sal u allen een eewige scande wesen!”⁶

Een gheheeten Gheeraert van Viennen, die Ghaliens oom was, hadde so grooten blyscap in der herten dat wonder was, om de woerden die Galien ghesproken hadde, ende sprac tot Galien, segghende: “Ick belove u, neve, dat ick u niet begheven en sal also langhe als ick leve!”⁷

-
1. Comment galyen ala a tout grant armee de cheualiers avec girard de vienne *et plusieurs autres conquerer aux espaignes contre les paiens.*
 2. OR fut demene grant dueil le iour que charlemagne arriua a ronceuaulx ou il y trouua son nepueu mort *et tous les vingt mile cheualiers qui lui auoit laissez.*
 3. Chacun fist *et demena merueilleulx dueil pour leur parens et amys qui y furent occiz pour la trahison de gannes.*
 4. Et ainsi *que* chacun aloit regrettant son parent *et amy* galyen vint deuant le roy *et parla si haultement que* chacun louyt / *et va dire ainsi. Seigneurs princes et barons laissez ester ses dueilz que vous demenez et mettez les selles sur les beaulx destriers et despoillez les heaumes et haubers a tous ses mors et vous en venez apres moy*
 5. *et ie vous monstreray assez paiens et ceulx qui ont mis voz parens et amys a occision affin que vous vueillez venger deulx /*
 6. *car vous deuez estre tous courroucez et marriz si nen prenez vengeance.*
 7. Alors vng appelle girard de vienne *qui estoit oncle de galyen eut si grant ioye au cueur pour les paroles que galien dist que ce fut merueilles / et va dire a galyen.* Beau nepueu

Ick heb noch vier duysent mans wel ghereden ende ghewapent om u gheselschap te houden.”¹

“Ende ic,” sprack Arnout, “hebber noch vier duysent.”²

“Desghelijcke heb icker oock vier duysent,” spraken Bennes ende Aymeri, “die alle tsamen bereet sijn te reysen met u.”³

Doen namen si terstont oerlof aen coninck Kaerle, die noch grooten rouwe maecte [om sinen]⁴ neven Roelant.⁵

[h2va] Nu heeft Galien aenveert den last van die armee, ende als een stout avonturier wilt hi reysen Spaingnen winnen, dat doen tertijt die Sarazinen besittende waren.⁶ Hi bestont sijn volck te scicken dat ghekosen was met hem te reysen, sijn battaellen oerdonerende, ende gaf den last om de avantgarde te leyden Arnout van Bellande, die een wijs stout ryddere was, ende hadde in der avantgarden vier duysent ridders wel toegherust ende opgheseten.⁷ Bennes ende Aymery desghelijke hadden vierduysent mans van wapenen om de achterhoede.⁸ Gheeraert van Viennen ghaf sijn volck Galien, die altijd by malckanderen bleven, want sy neven waren.⁹

par le corps saint vincent tant comme ie soie viuant ie ne vous fauldray /

1. iay encores quatre mille hommes tous bien vestus et armez pour vous tenir compaignie.

2. Et moy dist arnault ien ay encores quatre mile /

3. *et* aussi ay ie dist bennes *et* aymery. Ses trois barons icy dequoy iay parle ny eut cellui qui ne vueille bien aller avec galyen aux espaignes *et* dient quilz vengeront la mort de leurs a-[K3r]mys.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Lors se sont despartis les vngz des autres *et* prennent congie de charlemaigne lequel est encores a faire son dueil aupres de rolant son nepueu moult dolent *et* courrouce.

6. OR a prins galyen la charge de larmee / *et* comme hardy aduenturier veult aller conquerer les espaignes qui pour lors estoient tenues de sarrazins *et* de paiens.

7. Si *commença* a ordonner les gens qui furent esleuz daller avec lui *et* a diuiser ses batailles *et* bailla lauangarde a mener a arnault de bellande saige hardy *et* vertueux / *et* fut cellui qui tant eut de renommee en bellande. Cestui eut en sa compaignie pour mener lauangarde quatre mille cheualiers bien empointz *et* bien montez.

8. Bennes *et* aymery pareillement eurent quatre mille hommes qui faisoient larrriere garde *qui* bien sauoient *comment* on se gouernoit en bataille.

9. Girard de vienne bailla ses gens a galyen qui furent tousiours ensemble a cause quil estoit son nepueu.

Als Galien zijn volck in goeder oerdonancien ghestelt hadde, geboot hi die voerts te ghane na een stat Monsureyn gheheeten, dair een scoon vermaert casteel binnen stont soe dat in heel Spaingnen desghelike niet stont. ¹ Doen tertijt was daer binnen de dochter van Marchille, die alderschoonste maecht van Spaengnen, Guymande gheheeten. ² Dit casteel was dalderrijcste van Spaengnen, dat alderstercste ende dalder vernaemste. ³ Desghelijke was die stat oock sterck, wel besloten ende machtich, ende om der sterckheyt wyl hadde Marchille sijnder dochter dair binnen synen scat ende den scat sijns broeders Belligant te verwaren ghegheven. ⁴ De stat van Monsureyn was costelijcken schoone. ⁵ Tcasteel stont op een hooghe steenrotce, dwelcke nyet moghelijck en was om winnen dan doer verraderie oft eenigherande listichheyt. ⁶

Nu reysde ons volck so langhe dat si der stat beghosten te naken ende omtrent drie milen daer by quamen. ⁷ [h2vb] [Doe] ⁸ thoonde Galien sijn volck de stat ende tcasteel, tot henlieden segghende: “Ick gheef u alle den rijcdom die daer binnen es. ⁹ Sijt te deser reysen vroem, u

-
1. Quant il eut ordonne ses gens il les fist cheminer vers vne cite nommee monsurain ou il y auoit vng chastel de grant renommee. En toutes les espaignes ny en auoit point de plus fort ne de plus beau.
 2. Pour lors estoit dedens la fille au roy marcille la plus belle creature de toutes les espaignes nommee guymande. Et si le roy marcille *et* son frere balligant auoient baille en garde tous leu[r]s tresors a ladicte pucelle.
 3. Ce chasteau estoit le plus riche de tout espaigne le *plus* fort *et* le mieulx renomme /
 4. *et* aussi estoit la ville forte *et* puissante *et* bien fermee. Et pour locasion de la forteresse auoit mis marcille sa finance leans en garde *et* celle de son frere balligant / lequel estoit le plus felon *et* cruel paien de *tous* les autres.
 5. La ville de monsurain estoit belle *et* riche /
 6. *et* le chasteau estoit assis sur vng hault rocher *qui* estoit chose impossible a toute la crestiente de iamais le scauoir prendre ne gangner se neust este par *quelque* trahison ou par le science de quelque art.
 7. Lors tant cheuacherent noz francois par leurs iournees *quilz* aprocherent de ladicte ville.
 8. Ontbreekt in Vorsterman.
 9. Quant ilz furent enuiron trois lieues pres galyen monstra la ville *et* le chastel a ses gens *et* leur dist. Enfans ie *vous* abandonne tout lor *et* lauoir *et* la richesse qui est leans boutee /

selven rijck makende, wreect uwe vrienden, altijd onderhoudende dat heilich kersten gheloove!”¹

Daerna sende Galien fourragiers alle die contreye dore, vier duysent mans dyet al stelden te viere ende te sweerde, alle de Sarazinen dootslaende die sy crighen conden, met hemlieden bringhende grooten roof van peerden, ossen, schapen ende diversche juweelen.²

Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen soe grooten bloetstortinghe deden, beghonnen sy te vliene ghelijck verloren minschen in sulcker manieren van allen ziden vliedende so dat si tot eenen hoop wel versaemden twe duysent vijfhondert, die alle in die bossen liepen om haer leven te salveren.³ Maer also Galien van avontueren doer de boschagien pasceerde daer de Sarazinen quamen om hemlieden te berghen, worden si ontmoet van Galien ende van zijn volck, dye wel ghewapent ende wel ghereden waren, maer dye Sarazinen niet, dies si alle tsamen van den Kerstenen verslaghen waren, so datter niet een levende ontghinck, groot noch cleyne, out noch jonck.⁴

Na dese vervaerlyke bloetstortinghe reden de Kerstenen uuten bosch op een soon groen plaetse, doen tertijt buyten den bosch stont, daer scichten si haer volck.⁵

1. soiez vaillans a ceste fois *et vous faictes tous riches et vengez voz parens et amys en soustenant tousiours la sainte crestiente.*

2. Apres galyen enuoya fourrager par toute la contree a tout quatre mile hommes qui mirent tout a feu *et a sang.* Et tous les paiens *quil pouoient rencontrer metroient a mort /* lesquelz amenerent de grandes proies avec eulx / *comme beufz / vaches / moutons et extensilles de viures.*

3. Quant les paiens virent que les crestiens faisoient telle occision ilz se mirent tous [K3v] en fuyte *comme gens esperduz et esgarez les ieunes qui bien couroient aloient deuant et les vieulx faisoient la trainee derriere tellement quilz sen fuyrent de tous coustez et se trouuerent ensemble bien enuiron deux mile cinq cens tout dune flote qui sen aloient cacher parmy les bois et les buyssons pour sauuer leurs vies /*

4. mais ainsi que galyen passoit dauenture *emmy les bois ou les paiens se venoient mucer furent rencontrez de lui et de ses gens qui bien estoient armez et les autres non /* frapperent sur eulx *et en firent la vne merueilleuse boucherie si tresgrande que oncques nul nen eschappa.*

5. Apres celle rencontre yssirent tous hors du bois *et sen vindrent ordonner leurs gens emmy vne belle prairie qui estoit pour lors hors le bois.*

*Hoe Gheerraert van Viennen veel tenten sach, daer meer dan twintyck
duysent Sarazinen binnen saten en aten, ende hoe die verslaghen
worden van hem ende van Galien.*¹

[37]

[h3ra] Galien reet seer stoutelijcken met Gheerraert ende Aernout van Bellande mit alle die ander vromme campioenen tot dat si seer bi die stadt van Monsureyn quamen, ende in de voerhoede wasser omtrent vier duysent.² Ende als si bi Monsureyn begonsten te comen, Gheeraert van Vyennen, die voer alle dander reet, wort siende neven een groote rotce in een scoone groen valleye veel dyversce schoone tenten, daer groote menychte van Sarazinen bynnen waren.³ Ende dat aen siende sach hy veel Sarazinen gaen in die selve tenten ende uut coemen, van den welcken de somighe dranck droeghen ende die somighe droeghen spise.⁴ Als Gheeraert de ghene sach die de spise droeghen, en wist hi wat peysen, seer verwondert sijnde wat volck dat wesen mocht ende waerom si niet ghereyst en waren tot in die stat van Monsureyn om haer maeltijt te houdene.⁵ Doen sinde hi een van sijn verspiers tot dier plaetsen om dat hy vernemen soude wat volck dat wesen moechte.⁶ Welcke verspieder, als hi [w]ederom⁷ quam, hem

1. Comment girard de vienne aduisa vng pauillon ou il y auoit plus de vint mille sarrazins qui seoient au menger / *et comment ilz furent desconfiz de par lui et de par galyen.*

2. GALien cheuaucha moult hardiment avec girart *et* arnault de bellande avec tous leurs hardis combatans iusques bien pres de la ville de monsurain *et* nestoient enuiron que quatre mille en lauangarde.

3. Et quant se vint quil aprocherent de monsurain girard de vienne qui aloit tout premier deuant aduisa pres dune grande roche en vne belle plaine vng beau tref *qui* estoit grant *et* planier a veoir ou il y auoit grant nombre de paiens dedens /

4. si regarda vers celle part et vit que plusieurs seruiteurs alloient *et* venoient a lenuiron du tref *et* voit que lun portoit a boire *et* lautre a menger.

5. Adonc quant girard vit ceulx qui portoient a menger si ne sceut que extimer / *et* estoit esbahy quelz gens se pouoient estre *et* pourquoy il nestoient alez pour repaistre iusques en la ville de monsurain.

6. Va [K4r] ten tournoyer iusques a ce grant val que tu vois *et* me saches a dire quelz gens se sont la.

7. Vorsterman: mederom

vertelde dat het volck was van Belligant, den broedere van Marchille, die in Torckijen succours hadden ghehaelt om tot Marchille te bringen, met welck volck waren vyer groote vermairde coninghen, van den welcken deen generael capiteyn was boven dandre, ende men noemden Mauprijn, coninck van Torckien, een vervaerlic Sarazijn. ¹ Deze was broedre van Corsuble, dye Galyen verslaghen hadde, ende een neve van den coninck Pinaert. ² Mit Mauprijn waren ter tafelen geseten drie ander heydensche coningen ende meer dan twintich duysent strijt[h3rb]barighe mans. ³ Alle den nacht hadden sy sonder eenich toeven ghereden om te coemen tot den coninck Marchille, dyese hadde doen halen om conynck Kaerlen te bevechten, ende in die scone valley hadden si haer tenten ende pauweloenen gheslaghen om henlieden aldaer int groene te ververscene. ⁴

Binnen desen es Galien met zijn heyr comen bi Gheeraert, die tot hem sprack: "Lieve oom, waerom hebdi u volck hier doen houden?" ⁵

1. Voulentiers respont lescuier. Adonc descendit du cheual a terre *et* se print a trotigner iusques au pauillon ou son maistre *lenuoyoit* Et quant il fut pres il entra hardiment dedens sans ce quil fust de riens congneu / car bien sauoit lestatu des paiens / si trouua quil estoient tous a table *et* dignoient / *et* nestoient point armez *et* ne pensoit point quon les deust venir assaillir la endroit. Quant le seruiteur eut veu les paiens qui estoient assis au menger *et* ne pensoient que a faire bonne chere demanda a lun des seruiteurs quelz gens cestoient la / car il parloit bon sarrazin et cuidoit le seruiteur quil fust de la ville de monsurain / lors lui dist que cestoient les gens au roy balligant frere de marcille qui venoient de querir secours du pais de turquie pour enuoyer a marcille. Et si y auoit quatre roys auec eulx de grant renommee dont lun estoit maistre de tous eulx / et sappelloit Mauprin roy de turquie vng paien merueilleux.

2. Cestui estoit frere au roy corsuble que galyen occist *et* nepueu du roy pinart.

3. Auec mauprin estoient assis au menger trois autres roys paiens *et* plus de vingt mille estoient sans mentir.

4. Toute la nuyt nauoient cesse de cheuaucher *pour* venir au roy marcille qui les auoit enuoye querir pour guerrier contre charlemagne. Et en celle belle plaine la quil trouuerent voulurent tendre leur pauillon pour eulx refroichir sur la belle herbe vert.

5. Quant lescuyer vit quilz estoient ainsi a leurs aises a boire *et* a menger va dire entre ses dens. Filz de putains iamais ne puissez vous menger dautres morceaulx que de ceulx que vous mengez. Lors se partit du tref *et* ne fist arrest iusques atant quil fust reueni a son maistre. Et tandis que le seruiteur reuenoit galyen vint arriuer a girard *et* lui va dire. Bel oncle pourquoy auez fait cy arrester ses gens par saint omer ce nest mie bien fait.

“Neve, siet ghinder in ghene tenten sijn Sarazinen gheseten ter tafelen,” sprack Gheeraert. ¹ “Believet u, wi selense ghaen bevechten ende nemen haer spise.” ²

“Bi mijnder trouwen, tis mi lief,” sprack Galien. ³

Doen quam Galien tot de avantgarde, die hy sette in oerdonancyen ende sprack tot Geeraert: “Ghi hebt vijf duysent mans ende Arnout van Bellande vijfduysent.” ⁴ Tot den welcken Galien sprack: “Ghy sult verborghen bliven opten hoeck van gheen bosch, ende eest dat si daer inne vlieden willen, so seldise keeren!” ⁵

Ende Galyen nam met hem thien duysent ⁶ ma[n]s. ⁷ Ende mettien dat si van malckanderen sceyden soudent, quam een bespieder die tot Galien sprack: “Heere, oerdoneert terstont u volck, want nemmermeer en moechdi beter te pas comen dan nu!” ⁸ De Sarazinen sijn alle onghewapent ter tafelen gheseten.” ⁹

Als Galyen des boden woerden verstant, riep hy tot Gheeraert: “Och lieve oom, rijt lichtelijcken met u volck nevens den bosch, ende ick sal rechtvoerts in die tenten rijden!” ¹⁰ Ende Arnout sal ter ander zi[d]en ¹¹ riden om die passagie te wachten.” ¹²

Ghelijck als Galien beval also deden si op dat de Sarazinen niet vlieden en soudent binnen dye stat van [h3va] Monsureyn. ¹³

1. Ha beau nepueu vela vng tref ou ie croy que paiens soient assiz au menger /

2. si vous plaist nous assemblerons noz gens *et* puis les irons combatre *et* leur tollirons leur menger.

3. Certes dist galyen ie loctroie.

4. Lors galyen sen vient a lauanguard *et* commença a ordonner ses gens / *et* dist a girard. Vous aurez cinq mile hommes / *et* arnault de bellande cinq mile

5. auquel galyen dist quil se mist en embusche au coing du bois affin que silz sen fuyoyent quil les fist retourner.

6. Vorsterman: maus

7. Et galyen print avec lui dix mile hommes.

8. Et ainsi *quil* vouloit partir arriua le messagier que girard auoit enuoie au tref des paiens qui senclina deuant galyen *et* lui dist. Sire se vous voulez ordonner voz gens si les ordonnez / car iamais ne sauriez aller a meilleur heure *que* main-[K4v]tenant

9. les paiens sont tous assis au menger / *et* si nont armures quelconques vestues.

10. Quant galyen entendit le messagier va escrier a girard. Or tost bel oncle penser de cheuaucher *et* vous tenez de la au couste senestre *et* ie men iray tout droit dedens le tref.

11. Vorsterman: zinen

12. Et arnault sen ira a destre *pour* guetter le passage.

13. Ainsi que galyen leur dist ilz firent affin que dedens la ville de monsurain ne sen

Doen sloeghen sy haer peerden met sporen, seer raschlijck ridende in die tenten daer de Sarazinen sonder eenich achterdyncken goede chiere maecten, tot die welcke si met luyde stemmen riepen: “Slaet doot, sla doot, dese ongheloovighe honden op dat sijt niet al tsamen alleene en eten!” ¹

Doen mocht men aenscouwen de Sarazinen doirhouwen, doerkerven ende van die tafelen doot vallen met groote hoopen, so datter daer verslaghen worde vijf oft ses duysent eer iement eenighe were boot. ²

Maer als coninc Mauprijn sach de grote moert die de Kerstenen onder sijn volck doende waren, liep hi uut sijn tente, hi sloot sinen hellem, sinen voet stelde hy in den steghelreep, op sijn peert sprynghende, [ende] ³ desghelijcke deden dander coningen ende meer dan vijf duysent Sarazinen, die alle bestonden te vliene, meenende hen leven te salveren. ⁴ Maer Arnout met sijn volck reet hen te ghemoette, die so felliken op hen sloech dat si den doot smaken moesten. ⁵ Dwelck Mauprijn siende, bestont na den bosch te riden om sijn leven te salveren. ⁶ Maer Galien die him wel vlieden sach, reet hem na in den

allassent fuyr.

1. Lors brocherent leurs cheuaulx des esperons sans arrester. Et galyen dist a ses gens si hault que de plusieurs fut ouy. Seigneurs ie scay bien que auez grant desir de boire *et* de menger / mais se vous auez bons courages maintenant en conquesterez assez / nespargnez point voz beaulx brancz dacier sur les sarrazins qui repaissent / allons leur tollir leur viande *et* prendre ce quilz ont. Adonc les francois lui respondirent. Allons sans plus tarder que dieu vueille confondre qui vous fauldra. Atant sen vindrent au tref sans nul arrest ou les paiens ne sen sonnoient garde qui faisoient bonne chere *et* leur commencerent a escrier / a mort a mort paiens chiens pautonniers vous ne mengerez pas tout sans nous.

2. Lors on eust peu veoir paiens detrencher / trebuscher / *et* verser mors les vngz sur les autres tellement que deuant quilz peussent prendre ne vestir haubergeon en fut o[cc]iz cinq ou six miliers sans point endommager noz gens / ains furent tous occiz *et* mis sur lherbe a grans monceaux tous mors.

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. Mais quant le roy mauprin vit le mortel encombrier que les francois faisoient saillit hors de sa tente *et* lassa son heaume *et* mist le pie a lestrief *et* monta sur son destrier entre lui *et* les autres roys quil ayroit moult cher *et* plus de cinq mile avec lui qui commencerent a sen fuyr en cuydant sauuer leurs vies.

5. Mais arnault de bellande les alla rencontrer ou ilz sen fuyoient roidement sur leurs destriers qui tous fist finer leurs vies ains quilz cessassent de frapper.

6. Et quant mauprin vit celle occision commença a fuyr vers le bois pour soy sauuer /

bosch, daer hem Galien verslaghen soude hebben, maer Mauprijn badt hem ghenade, segghende, waert datti sijn leven salveerde, t soude hem grootelijcken profyteren. ¹

“Dat en sal ick niet doen,” sprack Galien. ² “Ick en sal u niet betrouwen, maer ick sal u thoot afslaen!” ³

“Bi mynen god,” sprack die Sarazijn, “ick ghelove u by mijn trouwe ende bi mijn wet, eest dat ghi mi van der doot spae[r]st, ick sal mi laten dopen ende ghelooven in uwen god Jhesus, ende ick sal u leveren de stat Monsue[h3vb]reyn met dat stercke casteel. ⁴ Daer binnen es een maecht, ghenoept Guymande, de alderscoonste die noyt man sach, dochter van Marchille. ⁵ Daer binnen es oock den schat van Marchille ende van Belligant, sijn broeder.” ⁶

Doen Galien hoorde dat hi hem soude laten doopen ende dat hy hem leveren soude Monsureyn ende tcasteel, ontfinck hi des Sarazijns eet ende spairden van die doet. ⁷ Doen gaf hem Mauprijn sijn sweert

1. mais galyen *qui* bien le vit fuyr alla apres dedens tout seul. Lors brocha marchepin des esperons *et* ne fist nul arrest tant quil eut atteint dont les francois ne sen *donnerent* oncques de garde *et* ne sceurent quil estoit deuenue / car ilz ne le virent *point* aller. Adonc quant galyen fut pres de mauprin lui va escrier. Retourne faulx paien dieu le doint mal encombrer. Quant le paien *lentendit* regarda derriere lui *et* vit que galyen estoit tout seul eut *grant* ioye / lors le turc qui fut diuers *et* fier retourne son destrier arriere qui moult bien couroit *et* iure mahon quil aura le destrier de galyen pour *donner* a son sire / *et* que en lieu des vingt mille paiens quil auoit fait occire lui *trenchera* la teste. Adonc mau-[k5r]prin brocha son cheual si roidement contre galyen quil brisa sa lance. Et galyen qui tenoit haulte clere le va ferir sur le heaume si grant coup quil fist les estincelles de feu voler. Les deux champions *commencerent* la vne forte meslee *et* *sentredonnerent* sur leurs escuz de grans horions / mais en riens ne *sendommagerent*. Lors galyen va brocher son cheual marchepin *par* si grant roideur contre mauprin quil renuersa *et* cheual *et* mauprin en vng mont contre terre. Et galyen descent a tout lespee *et* dit quil lui *trenchera* la teste. Lors mauprin lui crie mercy *et* dit que si lui veult sauuer la vie *quil* lui pourra grandement gangner.

2. Et galyen dist quil nen fera ia rien

3. et quil ne se fira point en lui ains lui *trenchera* la teste.

4. Par mon dieu dist le paien ie te prometz ma foy *et* ma loy que se tu me respites de mort que baptizer me feray *et* croiray en ton dieu iesus. Et si te liureray *monsurain* sur brifueille et le fort chastel /

5. et si a vne pucelle nommee guymande la plus belle qui soit deca la mer salee fille du roy marcille /

6. et si sont dedens tous les tresors de marcille et de balligant son frere.

7. Adonc quant galyen vit quil disoit que crestien se feroit *et* quil lui rendroit *monsurain* et le chastel print la foy de lui et le respita de mort.

ende Galien hinck dat ain sijn zide. ¹ Daerna es hy op sijn peert gheseten ende leyde den coninck Mauprin met hem. ²

Galien es met Mauprijn so langhe ghereden dat hy comen es bi Gheerairt, Aymeri, Bennes ende Arnout van Bellande die verslaghen hadden alle de Sarazinen die meenden te ontvliene. ³

Doen aten ende droncken de Kerstenen alle de spyse ende dranck die de Sarazinen daer bracht hadden. ⁴ Ende als sy wel gheten, ghedroncken ende goede chiere ghemaect hadden, dede Galien blasen om te vertrecken. ⁵ Ende als sy alle tsamen verghadert waren, gheboot Galien ende Arnout dat si reysen souden den rechten wech na Monsureyn, dat op een steenrotce stont, dwelck van verre seer schoone was te aensiene. ⁶ Seer groot verlanghen hadde Galien om te aenscouwen de schoone maecht Guimande, van die welcke Mauprin, de ghevangen heydensche conynck, seer vele ghesproken hadde. ⁷

-
1. Lors mauprin lui bailla son espee et galyen la ceingnit a son senestre coste /
 2. puis monta sur son destrier et amena mauprin a pie *comme* leurier en lesse.
 3. Et quant girard de vienne aduisa galyen qui amenoit mauprin il fut tout estonne / car il ne sauoit *point* quil fut dedens le bois pour se combatre. Et quant ilz furent bien pres de girard vng *nomme* sauary cousin de galien *commenca* a escrier. *Comment* galyen voulez vous toute iour pourmener ce paien / par *saint omer* se me croiez vous lui trencherez la teste. Cousin dist galyen nen parlez plus ie ne luy ferois mal pour tous les membres trencher / car il ma en conuenant que vng chastel me rendra que ie prise moult / monsurain sur brifueille ou *tant* de richesse a que nul ne la sauroit nombrer. Vrayement dist sauary il dit cecy pour sa vie sauuer. Atant sont venuz a girard et a aymeri a bennes et a arnault de bellande qui auoient occiz tous les paiens qui sen fuyoient
 4. Et alors les francois mengerent et burent les viandes des paiens.
 5. Et quant ilz eurent riffle et menge tout ce quil trouuerent galyen fist sonner la retraite.
 6. Et quant ilz furent tous assemblez galyen et girard les firent tirer le chemin vers monsurain qui estoit assis sur vng rocher lequel faisoit beau voir de loing /
 7. mais qui eut desir de veoir la belle pucelle guymande ce fut galyen dequoy mauprin lui auoit parle qui moult couuoita *et* elle et le chastel *et* dit quilouldroit estre dedens.

*Hoe Galyen sijn volck leyde na Monsureyn, ende hoe dat casteel inne
gbenomen wort doer de subtijlheyte van Mauprijn, dien
Galien ghevanghen hadde.*¹

[38]

[h4ra] Teghen het zuyden was ghelegghen die stadt van Monsurain, daer binnen een schoon playsant casteel stont, op wyens princepalen torren eenen dierbaren carbonckel stont, die so wel bi nachte lichte als [die sonne]² bi dage.³ Doen en wylde Galien niet, die sijn volck dair bracht hadde, dat si bi dage aen de stadt comen soudent.⁴ Ende alst nacht was, Mauprijn dye den wech wel wiste, leydese tot aen de mueren van Monsuereyn.⁵

Doen vraichde Galien, die bi Mauprijn reet, wat daer so claer lichte.⁶

“Bi mijnder trouwen,” antwoerde Mauprijn, “tes eenen carbonckel, den edelsten die noyt man sach, die op dopperste van dit casteel staet.”⁷

Als Galien dat hoorde, verblide hi ende riep Gheeraert van Vyennen, Bannes, Savary, Arnout, Aymeri, tot hemlieden segghende: “Ghi heeren, Mauprijn heeft mi gheseyt dat in dit casteel is dalder soonste maecht van deser contreyen.⁸ Ick ben van sinne dat casteel te

1. Comment galyen mena ses gens a monsurain / *et* comme le chastel fut prins par le moyen du roy mauprin que galyen auoit vaincu.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Uers la partie de midy estoit assise la ville de monsurain ou il y auoit vng moult beau chasteau *et* plaisant. Au maistre donion auoit vne escharboucle qui reluisoit aussi cler de nuyt *comme* le soleil fait de iour

4. Adonc galyen qui auoit mene ses gens vers ladicte ville ne voulut pas quilz y arriuassent de iour / mais de nuyt.

5. Et quant la nuyt fut venue mauprin qui bien sauoit le chemin *et* les sentiers les conduisit iusques bien pres des murailles de monsurain.

6. Lors galyen qui estoit avec mauprin *commenca* a demander que cestoit qui leur esclairoit si fort.

7. Par ma foy dist mauprin ie ne vous *mentiray* point / cest vne escharboucle la plus noble qui oncques fut qui est au *sommet* de ce riche chastel.

8. Quant galyen lentendit si fut tout resiouy *et* hucha girard de vienne bennes et sauary regnault *et* hemery *et* leur dist. Seigneurs entendez a moy / mauprin ma dit quil y a en ce chastel la plus belle fille qui soit en toute ceste contree

bestormen, ende conde ick dat crighen, ic en wilde daer voer niet kiezen eenich coninckrijcke. ¹ Daerom biddick u allen dat ghi mi nerstelijcken bistaen wilt, want ick groote begheerte hebbe die maecht te ² aensc[o]uwen.” ³

Dair op hem die edel baroenen antwoerden dat sinen wille ghescien soude, ende volchden hem sonder eenich toeven. ⁴

Nu reet Galien den rechten wech na Monsureyn ende beleyde dat casteel in der nacht, daer rontomme veel dycke haghedochten ende doernen stonden, dair dye Kerstenen in een cleyn boschken ghinghen sonder eenich gherucht te maken, ende midts dye groote clærheyt van den carbonckel mochten sy wel sien de soonheit ende dbevanck [h4rb] des casteels. ⁵

Doen sprack Mauprijn tot Galien, segghende: “Here, dit teghewoerdich casteel dat ghi hier metten ooghen aensiet, es alsoe uutnemende sterck dat onwynbaer es, al quamer alle macht van Kerstenrijk vore, soe en souden si dat in veel yaren niet winnen moeghen met crachte, ten ware bi eenighe subtijlheyte oft practijcke. ⁶ Maer ic weet ons goet raet om dat te winnen, believet u.”

“Hoe, dat segt my!”, sprack Galien. ⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack Mauprin, “wildi mi ghelooven, wi selen in dit casteel ghaen, ghi ende ick, met tsestych ghewapende mans, ghaende totten poertier dien ick wel kinne, gheheten Durgant, tot den

1. ie suis desirant dassaillir le chastel *et* dentrer dedens *et* se ie le puis auoir *nen*ouldroie mie tenir tout le tresor de dauid /

2. Vorsterman: aensceuwen

3. si vous prie tant que ie puis que soiez diligens de moy suyuir / car iay grant desir de veoir la pucelle.

4. Adonc les gentilz barons lui respondirent que son plaisir seroit fait / et vont apres lui sans faire nul seiour.

5. OR cheuaucha galyen tout droit vers monsurain *et* sen vint auironner le chastel de belle nuyt ou il y auoit autour plusieurs buyssons *et* grant plante despines ou les francois entrerent dedens vng petit boys secretement sans faire bruyt quelconques. Et de la grant clarte que rendoit le[s]charboucle pouoient bien veoir la grant noblesse du chastel *et* les fermetures.

6. Adonc mauprin *commenca* a dire a galyen. Seigneurs vueillez moy escouter / ce chasteau que vous voiez deuant voz yeulx est si fort que toute crestiente ne le prendroient pas par force en deux mille ans si daenture nestoit conqueste par *quelque* art ou engin.

7. Et galyen respondit. Mauprin dictes ce queouldrez.

welcken ick Affrijckaens spreken sal ende gheven hem groote loghenen te verstane om hem te bedrieghen, tot hem segghende dat Belligant, zijn heere, mi daer ghesonden heeft, ende dat ic brieven bringhe aen die edel maecht Guimande. ¹ Ende u volck sal blyven hyer neven in dit cleyn boschken. ² Ende als wi daer binnen sijn selen int bovenste van den palleyse, so suldi uwen horen blasen. ³ Dan sal u volck bi ons dair opt casteel comen.” ⁴

Galien dat hoorende, dede ghereet maken tsestich mans van wapenen, de alderbeste, de stercste ende stoutste die hi hadde. ⁵ Ende als sy wel ghewapent ende ghereet waren, leydese Mauprijn na tcasteel tot voer de prynce pale poerte. ⁶ Doen ryep Mauprijn totten poertier, mit luyder stimmen segghende: “Hou Durgant, ic bid u, doet op de poerte! Laet mi inne!” ⁷

“By Mahon, ick en mach also niet inne laten,” sprack Durgant. “Ghy en sult hier niet binnen comen ten zi dat mi vrouwe Guimande mi dat oerloef gheeft.” ⁸

1. Par mon chief dist mauprin se me voulez croire nous irons vous *et* moy en ce chastel a tout soixante *hommes darmes* et viendrons au portier que ie congnois bien *nomme* durgant auquel ie parleray langaige daffrican ou de gregois *et* lui feray a croire toute mensonge *et* faulcete / en lui disant que balligant son seigneur menuoye deuers lui et [K6r] que ie apporte lettres a la noble pucelle guymande /

2. *et* vos gens se tiendront pres dicy en ce petit bois.

3. Et quant nous serons entrez dedens au plus hault du palais vous *sonnerez* vostre cor lequel vous portez

4. *et* alors voz gens viendront a nous qui entreront dedens le chastel.

5. Par dieu dist sauary vous en mentirez / car ia a si petit de gens *nentrerons* dedens / ie aymeroie mieulx que pendu fussez au gibet / ne ia en vous nauray fiance. Ha dist galyen cousin ie vous prie nen parlez plus / car mauprin ne fera ia faulcete. Non par mon dieu dist mauprin ia ne vous en doutez. Lors galyen fist adouber soixante des meilleurs *hommes darmes* quil eust *et* des plus fors *et* hardiz.

6. Et quant ilz furent tous prestz *et* bien armez vestirent leurs robes par dessus *et* sans arrester mauprin les mena vers le chastel ou estoit la principale porte.

7. Et deuant quilz y peussent arriuer failloit passer le gue de pinelle qui estoit fort creux deaue. Adonc mauprin leur dist quant ilz furent la *quil* le suyissent *et* passa le *premier et* noz barons apres Et quant ilz furent passez iusques a la maistresse porte galien dist a mauprin. Par le dieu en qui ie croy se vous faites faulcete ie frapperay sur vous le *premier*. Par ma loy dist le paien de rien ne vous doutez. Alors mauprin vint au portier *et* lappella par son nom en lui disant. Hau durgant ie te prie ouure moy la porte.

8. Par mahon dist durgant ia seans ne mettez le pie se ma dame guymande ne le me *commande*.

[h4va] “Nu gaet,” sprack Mauprijn, “ende segt my vrouwen dat hyer es de coninck Mauprijn die haers verwacht!”¹

Ende Durgant sprack dat hi gherne ghaen wilde.²

Doen ghinck hi boven opt palleys aen mi vrouwe Guimande ende sprack tot haer aldus: “Mi vrouwe, daer buyten voer de poerte sijn Sarazinen ende Torcken die my gheboden de brugghe neer te laten, mair ick en heb dat niet willen doen sonder uwen oerloef.”³

“Durgant, ghy zijt te prisenne,” sprack Guimande.⁴ “Vertoeft hier een weynich.⁵ Ick ga teghen hem spreken, so sal ick weten wie si sijn.”⁶

Doen sach sy uut een veynster ende riep seer luyde, segghende: “Wie zidi, ghi heeren, die hier binnen wilt wesen?”⁷

“Vrouwe, ick ben een conynck uut Torckien,” sprack Mauprijn.⁸ “U oom, damirael Bellygant, sende mi ghisteren tot u met dese tsestich ridders om uwen edelen persoon te dienen.”⁹

Doen beval si den poertier dat hise inne laten soude.¹⁰

De poertier ontsloot de poerte, hy liet de brugghe nedre, ende Galien ghinck aldereerst inne, daerna Gheeraert van Viennen, Mauprin, Savary ende voerts alle dander ridders.¹¹

1. Or va dist mauprin *et* dy a ma dame que cy est le roy mauprin qui lattent.

2. Et durgant dist quil ira volentiers.

3. Adonc chemina isnellement *et* alla monter les degrez du palais *et* sen vint a ma dame guymande ou tant eut de beaulte *et* entra en sa chambre *et* lui va dire ainsi.

MA dame dist le portier ie ne vous quiers celer / la dehors sont venus paiens *et* sarrazins qui mont *commande* le pont aualer *et* ouurir la porte / mais ie ne lay pas voulu faire sans vostre congie.

4. Lors dist la pucelle durgant moult estes a louer /

5. attendez vng peu

6. ie menuois parler a eulx si sauray qui y sont.

7. Adonc elle sen vint aux fenestres de la porte *et* sapuya sur vng pillier de marbre *et* va hucher moult hault. Qui estes vous barons qui voulez seans entrer.

8. Dame respont mauprin ie suis vng roy de turquie /

9. vostre oncle lamiral balligant me voulut hyer enuoyer deuers vous *et* me bailla soixante cheualiers pour vous amener pour vous honorer *et* vostre gent corps seruir.

10. Adonc dist la pucelle. Mauprin mahon te vueille sauuer. Lors elle dist a durgant quil allast aualer le porte *et* quil les laissast entrer dedens.

11. Et le portier deuala embas *et* abaissa le pont [k6v] moult volentiers *et* ouurit la porte / *et* [g]halyen va entrer le premier *et* puis girard de vienne / mauprin / bennes / *et* sauary *et* consequemment tous les autres cheualiers.

Als si alle binnen waren, lieten si thien ridders om de poirte te verwaren, ende Mauprijn leyde Galien mitten andren boven in een seer soon sale, daer veel heeren ende jonckers waren, die mit scaken verdreven den tijt. ¹ Als Mauprijn binnen der salen was, track hi sijn sweert ende Galien oock. ² Disghelijcke deden alle dander die mit hem comen waren. ³ Ende Mauprijn, dye deerste was voer alle dander ghainde, omdat Galien noch sijn gheselschap niet dincken en souden dat hyse verraden wilde, sloech terstont [h4vb] den eenen heere die metten scaeberde speelde, in sinen hals dat het hooft opt scaebert viel. ⁴ Dair na sloech hi op den anderen die met hem speelde, dat hi hem totten tanden cloofde. ⁵ Daerna versloech hi alle dandre die in der salen waren. ⁶

Dat gesciet sijnde, Mauprin dien alle de ghelegentheyte van den casteele bekint waren, leyde Galien met sijn gesellen bat voerts in een ander sale daer veel heeren, ⁷ jonckers, scyltknechten waren, diversche recreacie drivende, seere rijckelijcken ghecleet. ⁸ Ma[u]prijn ⁹ sloech terstont eenen wonderlijken grooten Sarazijn alsulcken swaren slach

-
1. Comment apres que galyen fut entre au chastel *et* les autres barons occirent tous ceulx quilz trouuerent.

LE vaillant cheualier galyen fut le premier qui entra au chastel lequel auoit moult grant desir de veoir la pucelle guymande. Et quant ilz furent tous dedens entrez ilz laisserent dix cheualiers a garder la porte / *et* mauprin mena galien *et* les autres en hault en vne moult belle salle ou il y auoit plusieurs escuyers qui sesbatoient au ieu des eschetz.

2. Lors quant mauprin fut dedens la salle tira son branc dacier *et* galyen le sien

3. *et* tous les autres aussi.

4. Et mauprin qui alloit tout le premier deuant affin qu'on ne dist point qui voulsist vendre galyen *et* les autres vient donner si grant collee a vng escuier qui iouoit aux eschetz qui lui fist voler la teste iusques sur leschiquier /

5. puis recouure sur son compaignon qui estoit deuant lui *et* le fendit iusques au menton / *et* galyen le regardoit / car sil se fust faint galien leust occiz de haulte clere.

6. Adonc quant ses deux furent despeschez mauprin despescha apres tous ceulx qui furent dedens celle salle la. Et quant galyen voit quil fait a bon escient le va remercier *et* lui dist. Sire mauprin bien auez commence / or vueillez encores mieulx acheuer.

7. Vorsterman: heereen

8. Atant mauprin *qui* sauoit tous les estres du chasteau le mena plus auant en vne autre salle ou estoient plusieurs cheualiers *et* escuiers *qui* sesbanoient *et* plusieurs ieux vestuz *et* acoustrez de riches aornemens.

9. Vorsterman: Maprijn

op sijn hoot dat hi hem tot de myddelt cloofde. ¹ Daerna sloech hi eenen andren thoot van den scoudren. ² Doen sloech Galien ende dandere baroenen so gheweldelijken op dye Sarazinen datter niet een te lyve en bleef dan die kersten worden wilde. ³

Doen hoorde Guimande tgheruchte ende quam in de salen, daer sy haer volck doot sach ligghen met groote hoopen, dies si ontverwet ende bevende wort van vervaertheden. ⁴ Sy wordt Mauprijn siende, totten welcken si sprack: “Hay verrader, hoe hebdi so stout gheweest dit volck hier tot mi te bringhen?” ⁵

“Vrouwe, dat sal ick u segghen,” sprack Mauprijn. ⁶ “Hier bynnen heb ic u bracht een de alderbeste ridder van gheheel Vranckerijcke, dye de sone es van den grave Olyvier van Viennoys, die my ghistren verwan in den strijt, daer hi my thoot af slaen wilde. ⁷ Ende doer de vreesse die ick

1. Et quant galyen les voit si va remercier dieu *et* fait brandir haulte clere *et* mauprin qui tenoit en sa main [L1r] son branc dacier sen vient a vng paien grant *et* merueilleux / celui fut fier *et* despitieux *et* va regarder mauprin par grant felonnie *et* se leua de son ieu / mais mauprin ne lui donna pas loisir de prendre son baston ains lui donna si grant coup sur la teste qui lui fist voler en deux pieces /

2. puis reuint ferir vng autre *et* le fendit iusques aux espales / *et* deuant quil cessast de ferir en mist dix ou douze mors par terre. Par ma foy dist galyen veez la vng bon cheualier.

3. Adonc galyen *et* tous les autres sapresterent de ferir sur paiens *et* tant en trouuerent tant en occirent. A lun copperent la teste a lautre les bras a lautre les iambes / les vngz senfuyent escloppant les autres se lancent par les fenestres embas pour sauuer leurs vies les autres courent *et* fuyrent pour cuider gangner la porte / mais ceulx qui la gardoient les firent presque tous mourir. Adonc les autres sen retournent en hault pour eulx cacher *et* ne scauent plus de quel coste aller / ne si sauent trouuer ne espee ne boucler pour eulx deffendre / si leur conuient laisser cheoir du hault embas des fenestres ou ains quilz fussent embas se creuoient le cueur ou ventre. Et galyen ne se pouoit lasser de ferir *et* de frapper *et* mauprin *et* girard de vienne *et* tous les autres chacun en son endroit fist tant que oncques paien ne se sceut de la mort respiter si ne vouloit croire en iesus *et* regnyer mahon.

4. Adonc guymande ouyt le bruyt *et* vient aux salles *et* vit quelles estoient toutes pleines de sang *et* ses gens tous mors a monceaulx commença a tressaillir de paour *et* lui deuint la couleur pale /

5. si aduisa mauprin *et* lui dist. Ha traistre *comment* as tu ose penser de moy amener ses gens cy.

6. Dame se dist mauprin ie le vous diray.

7. Ceans vous ay amene vng cheualier le meilleur de toute france qui est filz au conte oliuier de viennois lequel me vainquit hyer en guerre *et* me vult trancher la teste /

hadde, gheloefde ic hem, waert sake dat hy my wilde te live laten, ick soude hem hier bringhen om u te siene. ¹ Ende tes Galien Rethore, een daldervromste van alle Kerstenrijck.” ²

[i1ra] “Van hem heb ick veel hooren spreken,” sprack Guimande. ³ “Hy heeft verslagen Corsuble, Maratram ende den hoochmoedeghen coninck Pinaert, die de vromste, die machtichste ende dye ontsienste coninck van Torckien was. ⁴ Dees drie waren mijn ooms. ⁵ Maer eest dat dese Galien, die ghi hier binnen bracht hebt om mi te siene, my te houwelijcke hebben wylt, ick sal hem gheven alle de slotel van den casteele, ende ic sal hem maken heere van Monsureyn. ⁶ Ick sal ghelooven in sinen God Jesus, ende ter lyefden van hem sal ick kersten worden. ⁷ Tes gheleden meer dan acht daghen dat ick heb hooren vertellen [i1rb] sijn vromicheyt ende schoonheyt, soe dat ick zedert die tijt niet en hebbe konnen gheslapen noch gherusten doer sijn liefde, want ick therte met sijnre liefden so ontsteken hebbe dat ic hem coninck maken sal over dit conyncrijcke int gheheele, dies hi met sijn heyr sonder iemant te ontsiene sal moghen reysen tot Saragossen.” ⁸

-
1. *et* de paour que ieux lui promis que sil me respitoit de mort *que* ie le vous ameneroie ceans pour vous veoir.
 2. Et la dame lui demanda *comment* il se *nommoit*. Se dist mauprin cest galyen rethore le meilleur cheualier de toute crestiente.
 3. Ha dist la pucelle guymande certes ien ay ouy parler /
 4. il a occiz corsuble et maratram *et* le fier roy pinart de brucelles qui estoit gros *et* grant et hardy le plus vaillant *et* le plus puissant *et* redoubte de toute payennye.
 5. Ces trois estoient mes oncles /
 6. mais ia ne te veulx celer ma pensee. Ce cestui galyen que tu as amene ceans pour me veoir me veult prendre a moillier *et* a femme ie lui bailleray toutes les clefz du chasteau *et* le feray seigneur *et* maistre de monsurain
 7. et croiray en son dieu iesus et me feray pour lamour de lui crestienne *et* seray baptizee et lauee.
 8. [L1v] Et ia ne te quiers *mentir* passe a huit iours ay ouy *compter* de ses faitz *et* proesses *et* de sa beaulte dont oncques depuis ne sceuz dormir ne reposer pour lamour de lui / si ay le cueur si enflambe de son amour que sil me veult prendre a espouse il pourra bien porter couronne dor sur son chief / *et* si pourra mener son ost iusques en sarragosse sans nul *homme* doubter.

*Hoe Galien met die scoone Guymande sprack, ende hoe si hem te
boulieke begheerde, ende hoe si malckanderen
gheloefden te trouwen.*¹

[39]

[i1va] Als Galien ende Mauprijn mit de hulpe van Gheeraert van Vyennen, van Savary ende van die ander baroenen die met hemlieden waren, hadden ter doot bracht dye Sarazinen die opt casteel waren, ghinghen sy wandelen lancx der salen, daer de maecht Guimande seer rijckeliken verchiert quam mit Mauprijn, die haer Galien thoonde.² Als si Galien sach, dede si hem reverencie, ende Galien groette haer seer minlijcken, segghende: “Vrouwe, Jhesus verleene u ghesontheyt ende gheve u den wylle dat ghy begheert gedoopt te worden.”³

Ende die maecht antwoerde hem, segghende: “Die self God daer ghi aen ghelooft, wil u ende alle de ghene die ghi bemint, beschermen!”⁴

Daerna nam si hem by der hant ende leyden aen deen zide, tot hem segghende: “Galien, verstaet mijn gepeys.⁵ Ghi hebt verslaghen Ba[la]tra[m],⁶ Corsuble ende Pinaert, die soe seere ontsien waren.⁷ Weet dat dees drie mijn ooms waren.⁸ Veel meer mijnder vrienden hebdi verslaghen.⁹ Maer soe veel heb ick hooren vertellen van uwe

1. Comment galyen parla a guymande *et comme elle pria galyen de lesposer et comment ilz promirent lun a lautre foy de mariage.*

2. QVant galyen *et mauprin eurent mis a mort les paiens qui estoient au chasteau a laide de girard de vienne et de sauary et des autres barons qui estoient avec eulx / ainsi comme ilz se pourmenoiert parmy le palais arriua la pucelle guymande richement aornee deuant galyen que mauprin lui monstra.*

3. Vestue estoit dun blanc satin richement fait *et compasse / blanche et coulouree estoit comme vne rose en este / les yeulx auoit plus vers que faulcon grande et droicte estoit. Et quant elle vit galyen elle senclina deuant lui / et galyen la salua moult doucement en lui disant. Dame iesus vous doint sante et vous doint le courage de vous faire baptizer.*

4. Et la pucelle lui respondit. Cellui dieu ou *vous croiez vous sauue et gart et tous ceulx qui vous ayment.*

5. Puis le print par la main *et le mena apart et lui va dire. Galyen entendez ma pensee /*

6. Vorsterman: batran

7. *vous auez occiz balatram et corsuble et pinart de brucelles qui tant fut redoubte /*

8. *sachez que ces trois cy furent mes oncles /*

9. *plusieurs de mes parens auez occiz et affolez /*

vromicheyt ende cracht dat mijn lychaem zedert noyt en heeft kunnen slapen noch rusten om de groote liefde die in mijnder herten onsteken es doer u, midts den welcken ick u vergheve die doot mijnder ooms ende mijnder vrienden. ¹ Ende wildy my te houwelijcke nemen, ick sal mi laten doopen ende doen doopen alle die van Monsureyn. ² Ick sal u doen draghen de croone over dit gheheele conincrijcke ende gheven u alle den scat ende rijcdommen die hier binnen sijn.” ³

Doen gheloefde haer Galien, soe verre alst haer belyefde, dat hy haer te houwelijcke nemen soude in dien [i1vb] si haer wilde laten doopen. ⁴ Ende die maecht beloefde hem dat si haer soude laten doopen. ⁵ Mits den welcken si in dier selver tijt malckanderen te trouwen gheloefden. ⁶

1. mais tant ay ouy compter de vostre proesse *et renommee que* mon corps na peu oncques depuis dormir ne reposer pour la grant amour qui cest enflamee en mon cueur pour vous / pour laquelle ie vous pardonne tout le maltalant de mes oncles *et* parens /

2. *et* vueillez sauoir que si vous me voulez prendre a femme ie seray baptizee *et* feray baptizer tous ceux de monsurain

3. *et* vous feray porter la couronne de ce royaume / *et* vous vailleray tous les tresors qui sont ceans *et* toutes les richesses.

4. Lors hemery *qui* tout ouyoit dist Certes ma dame si vous auoit refusee on le deueroit rendre moyne en quelque religion. Et de ses motz se prindrent a rire tous les autres barons. Adonc galyen lui promist que ce cestoit son plaisir que volentiers la prendra a femme pourueu quelle se face baptizer.

5. Et la dame lui promist que aussi feroit elle.

6. Ainsi doncques des lheure presente promirent foy de mariage lun a lautre.

Hoe de maecht Guimande tot hair ontboot twintich de machtichste mannen van der stadt van Monsureyn, dat si met haer souden comen spreken, ende hoe die van der stat tcasteel belopen wilden, ende hoe sy van den Kerstenen doot gheslaghen worden. ¹

[40]

Die wijl dat ons baroenen binnen tpalleys waren, die jente maecht Guymande, dye haer voernemen spoeden wilde om dat si houlijcken soude, ontboot haesteliken twintich mans dye dalder meeste bewint in der stadt van Monsuereyn hadden, dat si met haer souden comen spreken, de welcke haestelijcken tot haer quamen. ² Ende als si comen waren, leyde si die alleene in een secrete plaetse ende vertelde hemlieden haer sake, seggende: “Ghi heeren, ick heb u ontboden om dat ghi weten sout dat ick nu terstont houwelyken wille aen eenen edelen ridder die de sone es van den vermaerden grave Olivier van Viennoys, dye een edel man es, stout, vrom ende vol schoonheden. ³ Ende ick ben ghesint mi te laten doopen, om welcker saken wille ick u bidde ende aen u beghere dat ghy u wilt laten dopen ende doet doopen alle tvolck van der stat. ⁴ Ende ick sweer u bi den God Jhesus, in wien ick ghelooven wille, dat ick alle de gene sal doen onthoofden dye nyet ghedoopt en willen wesen!” ⁵

1. [L2r] Comment la pucelle guymande manda vingt des plus haulx princes de la ville de monsurain pour venir parler a elle / *et comment ceulx de la ville vindrent assaillir galyen et ses compaignons dedens le chasteau*

2. TAndis que noz barons estoient au palais la gente pucelle guymande *qui* vouloit haster la besongne pour soy marier manda hastiuement vingt des *plus* grans hommes auctorisez de toute la ville de monsurain pour venir parler a elle / lesquelz y vindrent legierement.

3. Et *quant* ilz furent venuz les mena en lieu secret *et* leur *compta* son cas en leur disant Mes seigneurs ie vous ay mandez affin *que* ie vueil que *vous* entendiez *que* tout maintenant me veulx marier a vng franc cheualier qui est filz du noble conte oliuier de viennois homme noble hardy *et* preux *et* plein de grant beaulte /

4. si mest prins talant de moy baptizer pour laquelle cause ie *vous* prie *et* requiers *que* *vous* soiez tous baptizez *et* facez baptizer ceulx de la ville /

5. *et* soiez tous seurs *que* qui ainsi ne le fera par le dieu en qui ie veulx croire leur feray a tous trencher les testes.

Als de Sarazinen der maghet woerden verston den, antwoerden sy haer dat si hem daer op met malckanderen beraden soud en. ¹

[i2ra] “Ten baet gheen beraden,” sprack Guimande, “want ick wille dat also sal geschien. ² Daerom siet wat u te doene staet!” ³

“Vrouwe,” sprack een van den Sarazinen, “men moet eerst oerdineren hoe men tvolck son der beroerte daer toe brenghen sal dat si hen selen laten doopen, want vernemen si dat, si sellen tegen ons opstaen.” ⁴

Nochtans consenteerden de Sarazinen der maghet Guimande hare begheerte, van den welcken sy seer blide was, maer si deden de contrarie, doer dwelck groote moert gesciet, ghelijck ghi hooren sult. ⁵

Terstont als de twintich Sarazinen an de vrouwe oerloef ghenomen hadden, sijn si van de trappen des casteels haestelijken ghegaen, want si seer groote sorghe hadden datse die Kerstenen doot slaen soud en, want si wel ghesien hadden de ghene die binnen den casteele doot laghen. ⁶ Als sy van daer [buten] ⁷ waren, sijn si terstont in die stadt gheghaen ende en hielen niet secreet tgene dat hen de vrouwe gheseyt hadde, maer alle twintich tsamen met luyder stemmen riepen si: “Ter wapenen! Ter wapenen! ⁸ Dye Kerstenen sijn binnen den casteele, die alle ons volck verslaghen hebben, ende mijn vrouwe wylt ons alle tsamen verdriven.” ⁹

1. Quant les paiens ouyrent la pucelle lui respondirent *quilz* se conseilleroient.

2. Et guymande leur dist quil ny failloit point de conseil

3. *et* quelle vouloit que ainsi fust *et* leur demande comment ilz voudroient ouurer.

4. Dame dist lun des payens il fault premier aduiser comment on pourra le peuple tourner a soy baptizer de paour de tumulte / car silz le scauent ilz se esmouueront tous *et* se rebelleront contre nous.

5. Non obstant les paiens lui accorderent sa volente dequoy elle fut bien ioyeuse / mais ilz firent au contraire dont grant murdre sen ensuyuit ainsi que vous orrez.

6. Si tost que les vingt paiens eurent prins congie de leur dame deualerent les degrez du palais hastiuement Car ilz auoient moult grant paour que les francois ne les occisent. Et bien sauoient *et* auoient veu ceulx qui estoient mors dedens le chastel.

7. Vorsterman: binnen

8. Lors [L2v] quant ilz furent hors de leans entrerent en ladicte ville moult effroiez et ne tindrent pas secret ce que la pucelle leur auoit dit / ains tous vingt ensemble dune voix commencerent a crier alarme alarme

9. les francois sont dedens le chastel qui ont tout occiz allez vous cacher / car ma dame vous veult faire tous exiller.

Als de Sarazinen alsoe hoorden roepen, liepen si terstont in die wapene ende waren also seere beroert datter binnen min dan een huere versaimden rontomme tcasteel meere dan vijfthien duysent.¹ Onder die welcke Galien metten Kerstenen selcken moert dede dat niement van den selven Sarazinen en bleef te live dan die ghe[n]e² die kersten worden wilden.³ Daerna ghinghen de Kerstenen in der stadt,

1. Quant les paiens entendirent ainsi crier tantost se vont armer *et* allerent endosser leurs haubers *et* hocquettons *et* allerent apporter bastons picques *et* marteaulx grans cousteaulx dacier qui souefuement trenchoient. Tant furent esmeuz que en moins dune heure vindrent aduironner le chastel plus de quinze mile qui auoient arcz turquois pour tirer *et* lancer pierres dedens.

2. Vorsterman: gheue

3. Tellement se mirent les paiens en ordonnance pour assaillir les murailles a si grant nombre de gros picz *et* marteaux quilz martelloient dessus que la pierre fut tantost brisee *et* rompue *et* firent ouuerture en la muraille tant quilz pouoient bien entrer dedens la basse court du chastel. Et quant les francois qui estoient dedens ouyrent le bruyt acoururent de toutes pars *et* vindrent alendroit du trou quilz auoient fait *et* tant en trouent tant en occient. Les vng monterent aux carneaulx qui gettoient grosses pierres sur eulx qui les acrauntoient *et* tant firent doccision en peu dheure que le trou fut estoupe de paiens mors que galyen *et* mauprin *et* les autres auoient occiz alentree / mais a brief parler toute la deffence quilz faisoient ne leur eust pas valu vng denier se dieu ny eust mis remede / *et* durgant le portier qui aucunement seruoit dieu en son cuer deuotement *et* auoit vouloir destre crestien / lequel quant il vit si grant nombre de sarrazins *et* paiens venir qui assailloient si fort les soixante crestiens qui leans estoient fut moult courrouce en son courage *et* cuida vif enrager. Or sauoit il ia le secret de la dame *et* de galyen comment il deuoient espouser lun lautre dont il estoit fort ioyeux / *et* auoit bien veu larmee de galien qui estoit au dessoubz du chasteau dedens le bois qui ne faisoit que attendre quant galyen sonneroit son cor. Adonc durgant le portier sortit dehors du chasteau *et* sen va par vng petit sentier tant quil peut *et* sen vient au bois ou les francois estoient / *et* le premier quil rencontra se fut le conte regnier qui estoit seigneur de poitou *et* lui va escrier si hault que bien lentendit / *et* lui dist Seigneur or pensez de cheuaucher / car se vous ayez bien galyen vous lui viendrez aider / lui *et* ses cheualiers sont assailliz au chastel de plus de vingt mille paiens qui sont tous bien adoubez *et* se ne le secourez iamais vif ne le verrez. Quant le conte entendit durgant le portier ainsi parler si fist marcher legierement les francois *et* oncques ne cesserent desperonner [L3r] iusques atant quil arriuassent a la porte du chastel ou le portier durgant leur abaissa la porte *et* entrerent tous dedens *et* sen vindrent tout droit afronter aux paiens qui assailloient fermement noz barons. La eussez veu vng merueilleux estour / lance briser *et* rompre maint felon paien mourir *et* trebuscher. Quant galyen vit le secours de ses gens si va commencer vng assault merueilleux / si descent les degrez du palais *et* monte sur marchepin son destrier *et* broche des esperons *et* se met au beau milieu lespee au poing *et* tous les francois le suyent qui sur payens viennent frapper. Galyen aduisa vng paien nomme tursier qui estoit le capitaine *et* chief des paiens *et* lui vient donner sur son escu si grant coup qui lui perca son escu *et* son haubert *et* lui desmailla en plusieurs lieux

daer si alle de huysen [i2rb] open smeten, dooslaende wijf, mans, kinderen, out ende yonck, totten getale van drie duyzent. ¹ Ende doverblijf van den Sarazinen die te lyve bleven, waren wel omtrint acht duysent, vielen op hen knien voer dye Kerstenen, segghende dat si hen soudent laten dopen ende ghelooven in Jhesu Cristo, de welcke doen van der doot worden ghespaert. ²

Dese moert gheschiet sijnde over die vermaledide Sarazinen der stadt van Monsureyn, keerden de Kerstenen wederom int casteel, daer hem elck ontwapende. ³ Daerna sijn si gheseten ter tafelen, goede chiere makende sonder e[n]ighe ⁴ sorghe der Sarazinen. ⁵

tellement quil cheut de dessus le destrier tout mort a terre / puis fiert a dextre *et* a senestre tellement *quil* occist vingt paiens tout dune allenee en la place. Paiens le vont fuyant *comme* fait le lieure le leurier *et* vont disant lun a lautre. Veez la vng droit diable denfer / qui ses coupz attendra il naura ia mestier de mire. Tant *et* si bien se deffendirent les francois quilz firent vuidier les paiens hors du chasteau *et* sen retournerent en la ville enuiron cinq ou six mille qui fut le remenant de plus de vingt mille. Lors quant durgant le portier vit quilz sen vouloient retourner il leua le pont *et* les enferma dedens la basse court du chasteau / lesquelx quant ilz virent ce ne sceurent plus ou aller ne si ne pouoient en la ville eulx sauuer dont noz gens les vindrent suyuant *et* la en firent telle boucherie que cestoit grant horreur a veoir. Adonc la plus part se lanca dedens les fossez du chasteau lesquelz se noyerent / les aultres auoient les bras trenchez. Tant en cheut soubz le pont quil garderent leaue dy passer. *Et* alors de tous les paiens qui nestoient plus que cinq ou six mille ne sceut oncques nul eschapper quil ne fussent *tous* mors silz ne vouloient regnier leur dieu mahon *et* croire en nostre sauueur iesucrist *et* eulx faire baptizer *et* lauer.

1. En apres noz gens entrerent en la ville ou ilz allerent effondrent les huys *et* les portes des maisons *et* tuerent *et* occirent *femmes* grosses *et* petis enfans *et* tant quilz peurent trouuer de paiens iusques au nombre de trois mille.

2. *Et* le residu des paiens qui estoient demourez bien enuiron huit mille se mirent a genoulx deuant les francois *et* dirent quilz se feroient baptizer *et* croiroient en iesucrist / lequels furent pour lors respitez de mort.

3. Apres ceste occision faicte sur les maulditz paiens de la ville de monsurain retournerent noz gens au chasteau bien ioyeux de celle victoire ou ilz se despoillerent de leurs armures *et* [13v] haubers tout a leurs aises *et* loisirs /

4. Vorsterman: euighe

5. puis eurent pain *et* vin *et* pitance assez a grant plante / lauerent les mains *et* se assirent a table *et* prindrent leur refection a leur aise sans doubte ne crainte de nully Mout furent seruis honnorablement de boire *et* de menger.

Ende Galien, overdinckende de groote victori dye hem onse lieve Heer verleent hadde, dancte hi Hem dies seere devotelijcken. ¹ Daerna ontboot hi Durgant den poertier dat hi haestelijken tot hem comen soude, die welcke sonder eenich toeven tot hem quam. ² Ende als hem Galien sach, sprack hy tot hem, segghende: “Durgant vrient, ick behore u te beminnen om den goeden dienst die ghi ons heden bewesen hebt ende nemmermeer en sal ick u begheven!” ³

“Ick bidde u om Gods wille here,” sprac Durghant, “doet mi doopen op dat ick voertdane als een goet kersten mensche leven mach.” ⁴

“Dat sal u gheschien,” sprack Galien, “alst u belieft.” ⁵

Nu ⁶ willen wy swyghen van Galyen, die mit sijn gheselschap blijft opt casteel van Monsureyn bi de scoone maecht Guimande, ende spreken van den grooten coninck Kaerle dien Galien ghelaten hadde op den Ronchevale, neven sinen neve Roelant groot misbaer drivende. ⁷

1. Et quant galyen vit la victoire *que* dieu lui auoit *donnee* le remercia deuotement /

2. puis manda le portier durgant quil vint parler a lui hastiuement le quel y vint sans targer.

3. Et *quant* galyen le vit lui va dire. Amy ie te dooy bien aymer / saches que tant que ie viuray ne te fauldray.

4. Pour dieu se dist durgant faictes moy baptizer *et* lauer.

5. Et galyen lui dist. Amy tu le seras assez tost.

6. Vorsterman: ¶ Nv

7. Si lairay a parler de galyen qui demoure au chastel de monsurain avec la pucelle guymande *et* reuiendray a parler de charlemaigne que galyen auoit laisse au pres de son nepueu rolant a faire ses regretz.

[i2va] *Hoe Marchille met dertich duysent Sarazinen op den Ronchevale quam, ende hoe hem dye Kerstenen bevochten.* ¹

[41]

Tes waerachtich dat Galien op tcasteel van Monsuereyn bleef, ghelijck gheseyt es. ² Maer die goede coninck Kaerle was bleven op den Ronchevale nevens Roelant, seere bedroeft om sijn doot. ³ Binnen welcken tijt de coninck Marchille versaemde dertich duysent Sarazinen om daer met te reysen op den Ronchevale. ⁴ Ende als die ghereet waren, gheboot hi henlieden dat si op sitten souden en hem na volghen. ⁵ Dwelck si deden, so langhe [i2vb] ridende dat sy quaemen ter plaetsen van der avantgarden op den Ronchevale, daer coninck Kairle sittende was bi sinen neve Roelant, diens doot hi sere screyende beclaechde. ⁶

Als Marchille den grooten conynck Kaerle sach, riep so luyde dat hijt wel mochte verstaen, tot hem segghende: “Waer zidy, groote coninck Kaerle? ⁷ Hoe en comdy nu niet wreken de doot van uwen neve Roelant ende van den grave Olivier, die my de valsche verradere Gouweloen laestent verkochte, die mi dese scade ghedaen heeft, soe dat ick noyt quader comanschap en dede, want ick so vele van mijn goede vrinden verloren heb [i3ra] dat ick tghetal niet en weet. ⁸ Mair bi den god

1. Comment marcille saillit de son tref *et* sen vint a tout trente mille combatans a ronceuaulx *et* demandoit le traistre ganelon.

2. SEigneurs or entendez pour dieu de paradis. Vray est que galyen demoura au chastel de monsurain ainsi *comme* dit est deuant /

3. mais [L4r] le bon charlemaigne estoit demoure avec rolant a ronceuaulx moult courrouce *et* marry pour sa mort.

4. Et le roy marcille fist tandis adouber trente mile de ses gens pour venir avec lui a ronceuaulx.

5. Et quant ilz furent tous prestz les fist monter a cheual *et* leur dist quil le suyissent.

6. Et tant cheuaucherent quil arriuerent au lieu de lauangarde de ronceuaulx ou charlemaigne estoit assis pres de son nepueu rolant *qui* moult se plaignoit *et* souspiroit pour sa mort.

7. Quant marcille vit charlemaigne si lui va escrier si hault quil le peut bien ouyr *et* va dire. Ou es tu charlemaigne

8. que ne viens tu maintenant venger la mort de rolant *et* du marquis oliuier *que* le faulx traistre gannes me vendit lautrier / de mahomet mon dieu puisse il confondre le traistre qui ce *dommage* ma fait / oncques iour de ma vie pire marche ne fiz / car tant y ay perdu

Mahon, ick sal Gouloen doen villen eer drie daghen, mach ick hem crighen, want valschelijken heeft hi mi ende mijn vrienden verraden die hier doot ligghen. ¹ Maer mach ick hem crighen, noyt mensche en heeft meerder torment gheleden dan ick hem aen doen sal!” ²

Als coninck Kaerle de woerden van Marchille verstont, docht hem thertte breken van ghestoortheyden, ende aensach sijn baroenen die daer over al doot laghen. ³ Daernaech sach hy seer deerlicken op Roelant, tot den welcken hy seer luyde roepende sprack: “Helaes, mijn beminde neve Roelant, waer om en hebby niet gehoort de woerden die dese vermaledide Sarazijn gesproken heeft, dien ick ter liefden van u sine hoochmoedicheyt sal vellen? ⁴ Och wairachtich God ende minsce, gheeft mi cracht ende macht, believet U dat ick Roelant ende alle mijn ander vrienden wreken mach!” ⁵

Doen sprack dye hertoghe Naymes, tot hem segghende: “Heere, om Godswille, en spreeckt niet meer teghen die doode, maer keert u sprake totten levenden!” ⁶

“Och hertoghe Naymes,” sprack coninck Kaerle, “met rechte moet ick u beminnen, want ghi mi oyt ghetrouwe hebt gheweest in woerden ende in wercken.” ⁷

Als de hertoghe Naymes met minliken zueten woerden conynck Kaerlen vertroost hadde, leyde hi hem in sijn tente, want noyt en

de mes bons amys que ie nen scay le compte /

1. mais par le dieu mahon ains quil soit trois iours acomplis ie feray gannes tout vif escorcher se ie le puis tenir / car faulcement ma trahy *et moy et mes amys* qui cy gisent mors /

2. mais par mahon sil peut estre prins iamais *homme* ne souffrit plus grief tourment que ie lui feray souffrir.

3. Quant charlemaigne entendit marcille a pou quil nenragea et regarda ses cheualiers qui gisoient mors *emmy* les prez /

4. puis regarda rolant moult piteusement en lui disant a hault crys. Helas *mon* nepueu rolant que nauez vous ouy ce que ce maudit paien a dit / pour lamour de vous lui abatray son grant orgueil se ie puis.

5. Mon benoist sauueur iesus *donnez* moy la puissance sil vous plaist de venger rolant *et* tous mes bons amys.

6. Adonc le duc naymes lui va dire. Sire pour dieu mercy / ne parlez plus aux mors / mais parlez aux vifz.

7. Haa dist charlemaigne duc naymes *bien vous* dois cherir *et* aymer / vostre corps soit de dieu benyst tousiours en faitz *et* en ditz mauez este loyal.

sprack hy contrarie den ghenen dat hem de hertoge Naymes segghen wilde, ende nemmermeer als de coninck ghestoort was, en dorste iemant teghen hem spreken dan de hertoghe Naymes. ¹ Als dan coninck Kairle in zijn tente was, dede hy hem wape[i3rb]nen, ende gheboot dat hem elckerlijc ghereet maken soude om striden. ² Doen dede hi slaen die trompetten ende claretten ende sadt op sijn peert Blansadijn, sinen scilt voer hem hanghende, die seer rijckelijken ghewracht was. ³ Daerna eyschte hy een stercke grove lance, die men hem ghaf. ⁴ Doin sloech hi Blansadijn met sporen so fellijcken dat het bloet tot alle ziden afliep, rijdende teghen Mairchille, dien hi in sinen scilt so raecte dat hyen heel doerstack ende sijn lance in veel stucken brack. ⁵ Doen track hi Joyeuse, zijn sweert, haistelijcken, op den helm van Marchille eenen so swaren slach slaende dat die costelijke ghesteenten mitten circkel ter eerden vloghen. ⁶ Den slach scamte van den helm opten scilt ende so voerts op sijn scouder, die hi swaerlijken tot op dbeen wonde. ⁷

Nu en hadde Maerchille maer een hant dair hi hem mede behulpen conde, want Roelant hadde hem dye eene af gheslaghen voer Angoire, mair hi hadde doen maken een andere hant van fijn massij[f] ⁸ gout,

1. QVant le duc naymes eut oste le pincer de charlemaigne pour les grans regretz *et* souspirs *qu'il* faisoit pour rolant il le mena a son tref Car iamais ne desdist le duc naymes de tout ce quil lui disoit. Et tousiours de *quelque* chose que le roy fust vourrouce nul nosoit parler a lui fors le duc naymes.

2. Lors quant charlemaigne fut dedens son tref il se fist adouber de toutes ses armes *et* endossa sur lui vng blanc haubert saffre *et* mist en son chief son heaume *et* ceingnit ioyeuse son espee a son senestre coste / *et* fait commander a tout lost que chacun soit pres de ferir *et* frapper.

3. Adonc fait sonner trompettes *et* clerons *et* monta sur son destrier blanchandin *et* le brocha des esperons moult ire *et* enflambe *et* trauerse son escu de-[L4v]quant lui qui estoit noblement paint *et* ouure /

4. puis demanda vne lance forte *et* roide quon lui bailla.

5. Et quant il la tint picqua des esperons blanchandin si fort que le sang saillit des costez *et* vient rencontrer le roy marcille *qui* demenoit grant fierte *et* le hurta tellement dessus son escu quil le perca tout outre *et* de la roydeur quil aloit fist player leschine au roy marcille / mais le haubert fut fort *et* brisa sa lance en deux pieces.

6. Lors a tire ioyeuse isnellement *et* en donna sur le heaume de marcille vng si merueilleux coup *que* les pierres precieuses *et* lesmail en cheut a terre /

7. le heaume estoit fort lice *et* poly *et* cheut le coup sur son escu *et* lui en couppa vng cartier / *et* puis deuala sur son espaule *et* le naura iusques la los.

8. Vorsterman: massijs

daer hy met hyel den thoom van sijn peert. ¹ Maer metten slach die hem coninck Kaerle ghaf, sloech hi die riemen ontwee daer met die self hant vast gemaect was, ende sloech sijn peert den halven hals af, ende tpeert met Marchille viel ter eerden. ²

Terstont als dat de Sarazinen sagen, quamer rontom hem meer dan twintich duysent om hem wederom te peerde te hulpene. ³ Doen bestonden de Sarazinen den coninck Kaerle swairlijck te bevechten, hem also veel slaghen ghevende dat wonder was dat sy hem niet doot en sloeghen, ende sloeghen sijn peert onder hem doot, dies hi seere gestoort was. ⁴ [i3va] Maer hy spranck terstont seer lichtelijck van der eerden op, sinen scilt stellende voer hem, tallen ziden met sijn sweert Joyeuse slaende, ende alle dye hy raecte, bleven opter plaecten doot oft ten minsten haerder macht berooft, want hi seer sterck ende machtich was. ⁵ Maer seer weynich soude hem gheholpen hebben sijn cracht ende stercheyt, en hadde hi niet seer haestelicken ghesuccoereert gheweest, ende ware doot bleven en hadde hy niet gheroepen "Montjoye sint Denis!". ⁶

Soe luyde riep hi dat de hertoghe Naymes hoorde ende Ogier van Denemercken, dye terstont tot dier plaecten quamen ende alle de Kerstenen versaemden omtrent hem, de welcke als sy coninck Kaerle te

1. Or nauoit marcille plus que vne main dequoy il se sceust aider / car rolant lui en auoit coupe vne deuant engorrie / mais il en auoit fait faire vne autre de fin or masif dequoy il tenoit la bride de son destrier /

2. mais du coup que charlemagne lui bailla lui en couppa la moitie *et* lui trencha le col de son cheual *et* marcille cheut a terre tout pasme.

3. Lors quant les paiens le virent a terre vindrent autour de lui plus de vint mille pour le remonter *et* lui baillerent vng autre destrier.

4. Adonc commencerent paiens *et* sarrazins a assaillir charlemagne *et* lui donnerent tant de coupz que a peu quil ne lassommerent / si lui lancoient fleches *et* dars *et* de gros espieux affillez tellement que dessoubz lui lui occirent son cheual blanchandin dequoy il fut moult courrouce.

5. Et quant il se vit a terre saillit legierement ioingz piez debout sur terre *et* met son escu deuant lui *et* fiert de ioyeuse a mont *et* embas tant quil peut / *et* tout ce quil atteint est a mort liure. Si ne rue coup quil nen occie ou affolle vng / car moult fort estoit *et* puissant /

6. mais peu lui eust valu sa force *et* sa puissance sil neust eu secours bien tost / *et* mort fust neust este quil commenca a escrier mont ioye saint denis /

voete saghē, meenden verwoeden. ¹ Doen ghaven si hem een peert ende hebben hem wederom te peerde geholpen. ²

Als hi wederomme op gheseten was, bestont den strijt veel fellijcker ende straffelijcker dan te voren. ³ Daer worde menyghen scilt doersteken, menighen halsberch doerslagen [ende] ⁴ doerhouwen, meny ch vaenken ghescoert, deen doode op dander gheworpen. ⁵ Seer fellijken sloech de hertoge Naymes, Ogier van Denemercken, de hertoghe Huyghe van Nantes, dye menighen van den live beroofden. ⁶ Dese Huyghe hadde een groote cudgie met die welcke hy de Sarazinen versloech ghelijck verckenen. ⁷ Hy hadder menighen te borsten gheslaghen ende die hersenen uuten hoofde doen vliegen. ⁸ Niemant van coninck Karels ridders en veysde hem, [w]ant ⁹ in dat eerste gevechte bleven meer dan thienduyzent Sarazinen doot. ¹⁰

Ende als coninck Marchille soe grooten hoopen van Sarazi[i3vb]nen doot ligghen sach, meende hy al levende verwoeden ende blies sinen yvooren horen drie reysen seer luyde ende versaemde alle sijn volck rontom hem, de welcke alle versaemt sijnde int gheheele nyet meer en waren dan twintich duysent. ¹¹ Doen ainsach Marchille sijn doode volck, dyer meer waren dan thien duysent, dies hi so grooten druck in der herten hadde dat wonder was dat hi niet en ontsinde, sinen god

1. si haultement cria que le duc naymes louyt et ogier le dannois qui tournerent celle part *et* tous les crestiens se vindrent la arrester. Quant ilz virent charlemaigne a pie ilz cuiderent enrager.

2. Adonc lui baillerent vng cheual *et* le remonterent.

3. Lors quant il fut remonte *commença* lestour plus fort *et* cruel que deuant.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. La eussez peu veoir *maint* escu percer / *maint* haubert rompre *et* detrencher / *maint* panon desirer / lun mort dessus lautre gesir.

6. Moulz bien frapport le duc naymes *et* ogier le dannois le duc huon de nantes qui *maint* en affola.

7. Cestui tenoit vne grosse massue *et* les assommoit *comme* pourceaulx /

8. *et* *maint* auoit fait acrauanter *et* saillir la ceruelle hors de la teste.

9. Vorsterman: mant

10. Tous les cheualiers de charlemaigne ne se faingnirent pas / car en ce premier estour y demoura plus de [15r] dix mile paiens occiz sur les prez.

11. Et quant le roy marcille vit si *grans* monceaux de paiens tuez *et* occiz il cuida vif enrager *et* va sonner son cor diuoire moulz haultement par trois fois *et* assembla tous ses gens autour de lui / donc *quant* ilz furent tous assemblez ne furent pas plus de vingt mile.

Mah[o]n ¹ ende zijn wet blasphemerende, ende uut groote ghestoortheyf sloech hi mit sijn sweert eenen Kersten op synen helm eenen so groten slach dat hi hem totten tanden cloofde. ²

Als conynck Kaerle den selven slach sach, waende hi sijns sins ghemissen, met grooten thoerne totten coninck Marchille ridende, dien hy met Joyeuse, sijn sweert, eenen soe groten slach op sinen helm ghaf dat hi doer den helm ende doer de stalen huyve ghinck ende hem af sloech deen oore met die een wanghe, ende voerts viel den slach opten arm so dat het sweert daer in ghinck tot op dbeen, midts den welcken Marchille doer dye groote pine die hi ghevoelde van den peerde in onmacht op die eerde viel. ³ Ende als hem coninck Kaerle ter eerden sach, soude hy hem terstont met Joyeuse, sijn sweert, [van] den ⁴ lyve berooft hebben, en hadde ghedaen dye groote menichte der Sarazinen die teghen der Kerstenen danck den coninck Marchille wederomme te peerde holpen ende met hemlieden wech leeden. ⁵

1. Vorsterman: mahan

2. Lors marcille regarda ses gens mors *et* vit que il estoient plus de dix mille / si eut tel dueil en son cueur que peu ne sen fault quil ne forcene / et va despiter le dieu mahon *et* sa loy / et par grant ire dun cousteau quil tenoit en sa main vint ferir vng crestien sur le heaume si grant coup quil le fendit iusques aux dens.

3. Quant charlemaigne vit le coup cuida bien enrager si court sus a marcille par moult grant ire *et* lui vient donner de ioyeuse sur son heaume qui estoit poly *et* lice si grant coup quil lui trencha le heaume *et* la coiffe de fer *et* lui couppa loreille *et* la ioye *et* puis tomba le coup sur le bras tellement quil lui trencha iusques a los. Adonc marcille de la grant douleur quil sentit se laissa cheoir tout pasme de dessus son cheual a terre

4. Vorsterman: van vanden

5. Et quant charlemaigne qui tenoit ioyeuse son espee le vit a terre leust a celle heure tue *et* occiz se neust este la grant puissance des paiens qui y vindrent monter sur leurs cheuaulx qui maulgre tous les crestiens remonterent le roy marcille *et* lemmenerent avec eulx.

wordt vervolgd

Colofon

Synoptische kritische editie van
De historie van Galien Rethore,
zoals gedrukt door Willem Vorsterman
te Antwerpen z.j. [ca. 1520-1525]
naar het unieke exemplaar: Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience,
Antwerpen, signatuur EHC Antwerpen 812424
en een diplomatische editie van
Galien Rethore,
zoals gedrukt door Antoine Vérard, Parijs 1500
[Bibliothèque nationale de France, signatuur RES-Y2-332]

Transcriptie en editie:
Willem Kuiper

Deze roman werd van 9 februari 2017 tot en met ...
als feuilleton gepubliceerd in:

Neerlandistiek. Online tijdschrift voor taal- en letterkundig onderzoek
<http://www.neerlandistiek.nl>

Amsterdam 2017-

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

